



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2636

2009

I. Nos. 46929-46966

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2636

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900590-7
e-ISBN: 978-92-1-055979-9

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2009
Nos. 46929 to 46966*

No. 46929. Israel and Serbia:

- Agreement between the State of Israel and the Republic of Serbia on visa exemption for holders of diplomatic, service and official passports. Jerusalem, 5 November 2006 3

No. 46930. Israel and Hungary:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. Jerusalem, 19 January 2009..... 15

No. 46931. Israel and Argentina:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Argentine Republic on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. Jerusalem, 16 November 2006..... 37

No. 46932. Israel and France:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the French Republic on cooperation in the fields of environmental matters, water resource management, nature conservation and energy efficiency. Jerusalem, 23 June 2008..... 57

No. 46933. Israel and Honduras:

- Exchange of notes between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Honduras constituting an agreement on the waiver of visa requirement for their nationals. Jerusalem, 19 June 2007 and Tegucigalpa, 9 July 2007 73

No. 46934. Spain and Brazil:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil on the exercise of remunerative economic activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel and staff of diplomatic missions or consular offices (with exchange of notes). Madrid, 17 September 2007 85

No. 46935. France and Algeria:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on cooperation in the study and the use of outer space for peaceful purposes (with annex). Algiers, 1 February 2006 109

No. 46936. France and Algeria:

- Agreement on air transport services between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (with annexes). Paris, 16 February 2006 143

No. 46937. International Bank for Reconstruction and Development and Georgia:

- Loan Agreement (Third East-West Highway Improvement Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Tbilisi, 18 September 2009 219

No. 46938. International Development Association and Azerbaijan:

- Financing Agreement (Public Investment Capacity Building Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Baku, 1 October 2009 221

No. 46939. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Loan Agreement (Family Health Extension Program - Phase 2) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Brasilia, 9 September 2009 223

No. 46940. International Development Association and Maldives:

- Financing Agreement (Pension and Social Protection Administration Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Male, 12 August 2009 225

No. 46941. International Development Association and Azerbaijan:

Development Credit Agreement (Rural Investment Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 23 September 2004..... 227

No. 46942. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement (Innovation for Competitiveness Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Buenos Aires, 31 December 2008 229

No. 46943. International Development Association and Azerbaijan:

Financing Agreement (Additional Financing for Rural Investment Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Baku, 20 April 2009..... 231

No. 46944. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Jiangsu Water and Wastewater Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 22 July 2009 233

No. 46945. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Yunnan Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and appendices and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 22 July 2009 235

No. 46946. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Local Development Investment Funds Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 12 August 2009 237

No. 46947. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

(Loan Agreement (Second Results and Accountability (REACT) Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Lima, 8 September 2009 239

No. 46948. Argentina and Algeria:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on the reciprocal promotion and protection of investments. Algiers, 4 October 2000 241

No. 46949. Argentina and Peru:

Agreement concerning Antarctic cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru. Lima, 1 March 2001 279

No. 46950. Argentina and France:

Convention on mutual administrative assistance between the Government of the Argentine Republic and the Government of the French Republic for the prevention, investigation and prosecution of customs offences. Paris, 31 January 2001..... 289

No. 46951. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Xining Flood and Watershed Management Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008 and annex). Beijing, 11 August 2009..... 317

No. 46952. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Haryana Power System Improvement Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). New Delhi, 17 August 2009..... 319

No. 46953. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Guangdong Technical and Vocational Education and Training Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 23 July 2009 321

No. 46954. International Development Association and Republic of Moldova:

Financing Agreement (Additional Financing for Rural Investment and Services Project II) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Chisinau, 11 June 2009 323

No. 46955. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Financing Agreement (Second Solid Waste Management Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Sarajevo, 25 June 2009 325

No. 46956. International Bank for Reconstruction and Development and Bosnia and Herzegovina:

Loan Agreement (Second Solid Waste Management Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Sarajevo, 25 June 2009 327

No. 46957. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Recife Urban Development and Social Inclusion Project - Capibaribe Melhor) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Recife, 3 September 2009 329

No. 46958. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Additional financing for the Espírito Santo Water and Coastal Pollution Management Project - Programa de Gerenciamento da Poluição Costeira e de Águas do Espírito Santo - Projeto Águas Limpas II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Vitória, 17 September 2009 331

No. 46959. Argentina and St. Lucia:

Co-operation Agreement on the prevention of misuse and the suppression of illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes between the Argentine Republic and Saint Lucia. Buenos Aires, 25 April 2001 333

No. 46960. Argentina and Albania:

Agreement on trade and economic co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Albania. Buenos Aires, 11 May 2000 351

No. 46961. Argentina and St. Lucia:

Technical Cooperation Agreement between the Argentine Republic and Saint Lucia. Buenos Aires, 25 April 2001 369

No. 46962. Argentina and Venezuela:

Agreement on Energy Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 12 July 2000..... 381

No. 46963. Argentina and St. Lucia:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Saint Lucia on exemption of visa requirements for holders of ordinary passports. Buenos Aires, 25 April 2001 397

No. 46964. Argentina and St. Lucia:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Saint Lucia on the establishment of a joint commission. Buenos Aires, 25 April 2001 407

No. 46965. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Multisector Public Management Project - Programa de Modernização Pública no Distrito Federal - Gestão GDF) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 10 September 2009..... 417

No. 46966. Argentina and Guyana:

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Cooperative Republic of Guyana on the abolition of visas in diplomatic and official passports. Georgetown, 29 March 2000 and Buenos Aires, 29 November 2000..... 419

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2009
N^{os} 46929 à 46966*

N^o 46929. Israël et Serbie:

Accord entre l'État d'Israël et la République de Serbie relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels. Jérusalem, 5 novembre 2006 3

N^o 46930. Israël et Hongrie:

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération bilatérale en matière de recherche et du développement dans le secteur industriel privé. Jérusalem, 19 janvier 2009 15

N^o 46931. Israël et Argentine:

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République argentine relatif à la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement dans le secteur industriel privé. Jérusalem, 16 novembre 2006 37

N^o 46932. Israël et France:

Accord de coopération entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République française dans les domaines de l'environnement, de la gestion des ressources en eau, de la protection de la nature et de l'efficacité énergétique. Jérusalem, 23 juin 2008 57

N^o 46933. Israël et Honduras:

Échange de notes entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Honduras constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas pour leurs ressortissants. Jérusalem, 19 juin 2007 et Tegucigalpa, 9 juillet 2007 73

N^o 46934. Espagne et Brésil:

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil relatif à l'exercice d'activités économiques rémunérées par des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique et

du personnel de missions diplomatiques ou de bureaux consulaires (avec échange de notes). Madrid, 17 septembre 2007.....	85
N° 46935. France et Algérie:	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération dans le domaine de l'étude et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Alger, 1 février 2006...	109
N° 46936. France et Algérie:	
Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire (avec annexes). Paris, 16 février 2006	143
N° 46937. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Géorgie:	
Accord de prêt (Troisième projet d'amélioration de l'autoroute est-ouest) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Tbilissi, 18 septembre 2009	219
N° 46938. Association internationale de développement et Azerbaïdjan:	
Accord de financement (Projet relatif au renforcement des capacités des investissements publics) entre la République d'Azerbaïdjan et la l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bakou, 1 octobre 2009	221
N° 46939. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:	
Accord de prêt (Programme d'élargissement de la santé familiale - phase 2) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Brasilia, 9 septembre 2009	223
N° 46940. Association internationale de développement et Maldives:	
Accord de financement (Projet d'administration des pensions et de la protection sociale) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales	

- applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Malé, 12 août 2009 225
- N° 46941. Association internationale de développement et Azerbaïdjan:**
- Accord de crédit de développement (Projet d'investissement dans les régions rurales) entre la République d'Azerbaïdjan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 23 septembre 2004 227
- N° 46942. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili:**
- Accord de prêt (Projet d'innovation pour la compétitivité) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Buenos Aires, 31 décembre 2008 229
- N° 46943. Association internationale de développement et Azerbaïdjan:**
- Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'investissement dans les régions rurales) entre la République d'Azerbaïdjan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bakou, 20 avril 2009 231
- N° 46944. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine:**
- Accord de prêt (Projet d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées à Jiangsu) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 22 juillet 2009 233
- N° 46945. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine:**
- Accord de prêt (Projet relatif à l'environnement dans les régions urbaines de Yunnan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et appendices et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque interna-

	tionale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 22 juillet 2009	235
N° 46946. Association internationale de développement et Viet Nam:		
	Accord de financement (Projet des fonds d'investissement pour le développement local) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoï, 12 août 2009	237
N° 46947. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou:		
	Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement des résultats et de la responsabilité (REACT)) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Lima, 8 septembre 2009	239
N° 46948. Argentine et Algérie:		
	Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire sur la promotion et la protection réciproques des investissements. Alger, 4 octobre 2000.....	241
N° 46949. Argentine et Pérou:		
	Accord de coopération dans l'Antarctique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 1 mars 2001	279
N° 46950. Argentine et France:		
	Convention d'assistance administrative mutuelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République française pour la prévention, la recherche et la sanction des infractions douanières. Paris, 31 janvier 2001	289
N° 46951. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine:		
	Accord de prêt (Projet de gestion des inondations et des bassins versants de Xining) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale	

- pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008 et annexe). Beijing, 11 août 2009.... 317
- N° 46952. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde:**
- Accord de prêt (Projet d'amélioration du réseau électrique de Haryana) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). New Delhi, 17 août 2009 319
- N° 46953. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine:**
- Accord de prêt (Projet d'enseignement et de formation techniques et professionnels à Guangdong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 23 juillet 2009 321
- N° 46954. Association internationale de développement et République de Moldova:**
- Accord de financement (Financement supplémentaire pour le projet relatif aux investissements et aux services ruraux II) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Chisinau, 11 juin 2009 323
- N° 46955. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine:**
- Accord de financement (Deuxième projet de gestion des déchets solides) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Sarajevo, 25 juin 2009 325
- N° 46956. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bosnie-Herzégovine:**
- Accord de prêt (Deuxième projet de gestion des déchets solides) entre la Bosnie-Herzégovine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables

	bles aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Sarajevo, 25 juin 2009	327
N° 46957. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:		
	Accord de garantie (Projet de développement urbain et d'inclusion sociale de Recife - Capibaribe Melhor) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Recife, 3 septembre 2009.....	329
N° 46958. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:		
	Accord de garantie (Financement supplémentaire pour le Projet de gestion en eau et en pollution du littoral, Espírito Santo - Programa de Gerenciamento de Poluição Costeira e de Águas do Espírito Santo - Projeto Águas Limpas II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Vitória, 17 septembre 2009	331
N° 46959. Argentine et Sainte-Lucie:		
	Accord de coopération entre la République argentine et Sainte-Lucie en matière de prévention de l'usage impropre et de la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et autres infractions connexes.. Buenos Aires, 25 avril 2001.....	333
N° 46960. Argentine et Albanie:		
	Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Albanie. Buenos Aires, 11 mai 2000.....	351
N° 46961. Argentine et Sainte-Lucie:		
	Accord de coopération technique entre la République argentine et Sainte-Lucie. Buenos Aires, 25 avril 2001	369
N° 46962. Argentine et Venezuela:		
	Accord de coopération en matière d'énergie entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 12 juillet 2000	381

N° 46963. Argentine et Sainte-Lucie:

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif à l'abolition de visas pour les détenteurs de passeports ordinaires. Buenos Aires, 25 avril 2001 397

N° 46964. Argentine et Sainte-Lucie:

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif à l'établissement d'une commission mixte. Buenos Aires, 25 avril 2001 407

N° 46965. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:

Accord de garantie (Projet de gestion publique multisectorielle - Programa de Modernização Publica no Distrito Federal - Gestão GDF) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 10 septembre 2009..... 417

N° 46966. Argentine et Guyana:

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République coopérative du Guyana relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques et officiels. Georgetown, 29 mars 2000 et Buenos Aires, 29 novembre 2000 419

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2009
Nos. 46929 to 46966*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2009
N^{os} 46929 à 46966*

No. 46929

**Israel
and
Serbia**

Agreement between the State of Israel and the Republic of Serbia on visa exemption for holders of diplomatic, service and official passports. Jerusalem, 5 November 2006

Entry into force: *3 September 2009 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Hebrew and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

**Israël
et
Serbie**

Accord entre l'État d'Israël et la République de Serbie relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels. Jérusalem, 5 novembre 2006

Entrée en vigueur : *3 septembre 2009 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE STATE OF ISRAEL

AND

THE REPUBLIC OF SERBIA

ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF

DIPLOMATIC, SERVICE AND OFFICIAL

PASSPORTS

The State of Israel and the Republic of Serbia (Hereinafter referred as "The Parties");

Desiring to enhance and further develop the friendly relations already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for the holders of diplomatic, service and official passports of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, who are holders of valid diplomatic, service and official passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

Article 2

Nationals of either country, holders of valid diplomatic, service and official passports, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas in advance. The visa shall be issued free of charge by the diplomatic mission of the country concerned.

Article 3

National of either country holders of valid diplomatic, service and official passports, exercising official functions in the other country as members of a diplomatic or consular staff, who are residing in the territory of the other Party and members of their families forming part of their household are required to obtain a visa within thirty (30) days from the date of entry. Visas as referred to in this Article shall be valid for the period of their assignment.

Article 4

Either Party shall reserve the right to deny access to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

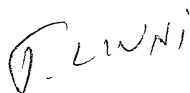
Article 5

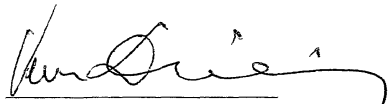
1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through the diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through the diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications shall enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

Article 6

1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.
2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Done at Jerusalem on the 5 of November 2006, which corresponds to the 14 day of Heshvan 5767, in the Hebrew, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.





טענין 5

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהם, בצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכל המאוחר.

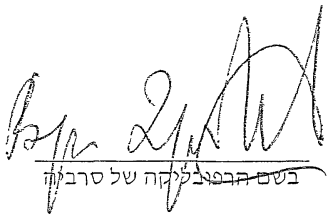
2. כאשר צד אחד מנפיק דגם חדש של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על שינויים כאמור בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמך החדש או השונה, ומידע על אופן החלתו.

טענין 6

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת (1), תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לתקופה נוספית של שנה אחת (1) כל אחת.

2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך סיומו המיועד.

נעשה בירושלים ביום י"ד חשוון, התשס"ז, שהוא יום 5 לנובמבר 2006, בשפות עברית, סרבית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם הרפובליקה של סרביה


בשם מדינת ישראל

מדינת ישראל והרפובליקה של סרביה, (להלן "הצדדים"),

בשאיפתו לקדם את המשך פיתוח קשרי הידידות שכבר קיימים בין שתי המדינות;

ברצוהו להקל על נהלי הנסיעה שכ המוזיקים בדרכונים דיפלומטיים, שירות ורשמיים משתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

אזרחי כל צד, המוזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים רשמיים תקפים, יהיו פטורים מן החובה להצטייד באשרת כניסה לשטחו של הצד האחר למטרת ביקור או שהייה לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים, מתאריך כניסתם

סעיף 2

אזרחי כל צד, המוזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים רשמיים תקפים, שיבכוונתם לשהות בשטח הצד השני לתקופה העולה על תשעים (90) ימים, נדרשים יצטיידו באשרה מראש האשרה תונפק ללא כל עלות על ידי המשלחת הדיפלומטית של הצד הרלוונטי.

סעיף 3

אזרחי כל צד, המוזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים רשמיים תקפים, שהם אנשי סגל של הנציגות הדיפלומטית או הקונסולאריה בשטחו של הצד המתקשר האחר, המתגוררים בשטחו של הצד השני ובני משפחתם המהווים חלק ממשק הבית, נדרשים להצטייד באשרה בתוך שלושים (30) ימים מיום כניסתם. אשרות, כמוגדר בסעיף זה, יהיו בתוקף כמשך התקופה בה הם מוצבים.

סעיף 4

כל צד שומר על הזכות למנוע כניסת אזרחי הצד האחר, הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

מדינת ישראל

לבין

הרפובליקה של סרביה

בדבר

פטור מדרישות אשרה לנושאי דרכונים

דיפלומטים, דרכוני שירות ודרכונים

רשמים

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ И
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ

ДИПЛОМАТСКИХ И
СЛУЖБЕНИХ/ЗВАНИЧНИХ ПАСОША

Држава Израел, са једне стране, и Република Србија, са друге стране, (у даљем тексту «стране»),

У жељи да унапреде и даље развију већ постојеће пријатељске односе између две земље,

У настојању да олакшају путовања између две земље за носиоце дипломатских и службених/званичних пасоша,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Држављани било које од уговорних страна, носиоци важећих дипломатских и службених/званичних пасоша, изузимају се од обавезе прибављања виза у циљу уласка на територију друге стране ради посете или боравка у трајању до 90 (деведесет) дана од дана уласка.

Члан 2.

Држављани обе земље, носиоци важећих дипломатских и службених/званичних пасоша, који намеравају да бораве на територији друге земље у периоду дужем од 90 (деведесет) дана, обавезни су да унапред прибаве визу. Визу ће, без наплате таксе, издати дипломатска мисија односне земље.

Члан 3.

Држављани обе стране, носиоци важећих дипломатских и службених/званичних пасоша, који обављају званичне дужности у земљи друге стране као чланови дипломатског или конзуларног особља, као и чланови њихових породица који су део домаћинства, обавезни су да прибаве визу у року од 30 дана од дана уласка. Виза из овог члана важиће до завршетка њиховог службовања.

Члан 4.

Свака страна задржава право да ускрати улазак или боравак држављанима друге стране које сматра непожељним.

Члан 5.

1. Стране ће извршити размену узорака важећих пасоша дипломатским путем најкасније 30 (тридесет) дана пре ступања на снагу овог Споразума.

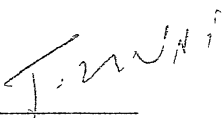
2. Ако једна страна изда нови модел пасоша или измени онај који је већ измењен, друга страна ће о тим изменама бити обавештена дипломатским путем 30 (тридесет) дана пре датума почетка важења нових пасоша или измена постојећих. Уз обавештење се прилаже узорак новог или измењеног документа као и информација о његовој примени.

Члан 6.

1. Овај Споразум, који ће важити током иницијалног периода од годину дана, ступа на снагу 90 (деведесет) дана од датума друге дипломатске ноте којом се стране узајамно обавештавају да су испуњене процедуре предвиђене националним прописима за ступање на снагу овог Споразума. Овај Споразум се аутоматски продужава на додатни период од годину дана.

2. Овај Споразум остаје на снази све док било која страна не обавести дипломатском нотом другу страну о његовом отказивању, најмање 90 (деведесет) дана пре датума предвиђеног за отказивање Споразума.

Сачињено у Jerusalem на дан 5 November 2006. године, што одговара 14 дану Heshvan 5767, на хебрејском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.


ЗА
ДРЖАВУ ИЗРАЕЛ


РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE
RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES TITULAIRES
DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET OFFICIELS

L'État d'Israël et la République de Serbie (ci-après dénommés « les Parties »);

Désireux d'améliorer et de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays;

Soucieux de faciliter les procédures de déplacement pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires de passeports diplomatiques, de service ou officiels valides, sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie pour une visite ou un séjour n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date d'entrée.

Article 2

Les ressortissants de chacun des pays qui sont titulaires de passeports diplomatiques, de service ou officiels valides, et qui ont l'intention de séjourner sur le territoire de l'autre pays pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours, sont tenus d'obtenir un visa au préalable. Ce visa sera émis gratuitement par la mission diplomatique du pays concerné.

Article 3

Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays qui possèdent un passeport diplomatique, de service ou officiel valable, qui exercent des fonctions officielles dans l'autre pays en tant que membres du personnel diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille sont tenus d'obtenir un visa dans un délai de trente (30) jours à compter de la date d'entrée. Les visas mentionnés dans le présent article resteront valables pendant la période où ils sont en poste.

Article 4

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser l'accès aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle peut considérer indésirables ou de réduire la période de séjour de ces ressortissants.

Article 5

1. Les Parties échangeront des spécimens de leurs passeports valables par voie diplomatique au moins trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si l'une des Parties émet un nouveau modèle de passeport ou modifie les modèles déjà échangés, l'autre Partie sera informée desdites modifications par voie diplomatique trente (30) jours avant l'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou modification. La notification comprendra un spécimen des documents nouveaux ou modifiés et des informations sur leur champ d'application.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période initiale d'un an, quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de la seconde des notes diplomatiques par laquelle l'une et l'autre des Parties se seront notifié que les conditions définies par leur législation nationale à cet effet ont été remplies. Le présent Accord sera automatiquement reconduit par périodes successives d'un an.

2. Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une des Parties notifie à l'autre par une note diplomatique son intention d'y mettre fin au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue de sa résiliation.

FAIT à Jérusalem le 5 novembre 2006, qui correspond au 14 Hechvan 5767, en langues hébraïque, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

No. 46930

—
**Israel
and
Hungary**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. Jerusalem, 19 January 2009

Entry into force: *16 October 2009 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Hebrew and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

—
**Israël
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération bilatérale en matière de recherche et du développement dans le secteur industriel privé. Jérusalem, 19 janvier 2009

Entrée en vigueur : *16 octobre 2009 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

ON

**BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE SECTOR INDUSTRIAL
RESEARCH AND DEVELOPMENT**

The Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "**Israel**") and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "**Hungary**"), hereinafter referred to as the "**Parties**";

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between Hungary and Israel;

CONSIDERING the mutual interest in making progress in the fields of industrial and technological research and development and the resulting advantages for both Parties;

RECOGNIZING the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

DESIRING to enhance their industrial competitiveness through cooperation in industrial and technological research and development (hereinafter referred to as "**R&D**") and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial R&D projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred as the "**Entities**") from the two countries;

Have reached the following Agreement:

Article I - Objectives

The Parties determine that the objectives of this Agreement are to:

- (a) Promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial R&D cooperation;
- (b) Facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from Hungary and from Israel that could lead to industrial R&D cooperation;
- (c) Coordinate and focus suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of R&D projects results;
- (d) Give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from

the two countries leading to commercialization in the global market.

Article II - Definition

For the purpose of this Agreement, industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products or processes to be commercialized in the global market.

Article III - Cooperating Authorities

1. The Minister without Portfolio in charge of Science, Research and Innovation of Hungary (hereinafter referred to as "**SRI**") and the Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel (hereinafter referred to as "**MOITAL**") shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.
2. The National Office for Research and Technology on behalf of Hungary (hereinafter referred to as "**NORT** ") and the Office of the Chief Scientist of MOITAL (hereinafter referred to as the "**OCS**"), on behalf of Israel shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as traveling expenses, organization of seminars and publications.
3. The Cooperating Authorities for implementing this Agreement will set up a joint Coordinating Committee (hereinafter referred as the "**Joint Committee**") consisting of equal number of representatives from each of the Parties. The Joint Committee will meet alternately, unless otherwise agreed, in Jerusalem or in Budapest, on mutually convenient dates. All decisions of the Joint Committee shall be reached unanimously. The presidency of the Committee is to rotate every year between the Parties.
4. The Joint Committee's responsibilities will be as follows: (a) advice the Cooperating Authorities as to activities that will promote cooperation between the Parties within the framework of this Agreement; (b) identify potential methods of cooperation in the framework of this Agreement; (c) monitor the implementation of Projects (as this term is defined in Article IV sub-paragraph 1) that were approved by and receive financial support from the Cooperating Authorities in the framework of this Agreement; (d) set up the working rules of the Joint Committee.

Article IV - R&D Projects

1. The Parties within their competence and according to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of technological and industrial R&D undertaken by Entities from Hungary and from Israel, for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "**Projects**").
2. Each partner to a Project will be subject to the provisions of the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its country, with respect to assistance and funding of R&D provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.
3. Each Party shall allocate annually up to EURO 1,000,000 (One Million EURO) to partners to Projects from their respective countries, subject to the availability of funds for such purpose and subject to, and in accordance with, their national requirements, budget and their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms. The annual amount allocated may be modified by mutual written agreement of the Cooperating Authorities.
4. The facilitation and stimulation of the cooperation Projects, may comprise, inter alia, the following forms and methods:
 - (a) Organization of symposia, conferences and meetings for Entities from Hungary and from Israel to jointly assess cooperation opportunities;
 - (b) Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities from Hungary and from Israel.

Article V - Fair and Equitable Treatment

Subject to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article VI - Disclosure of Information

1. Each Party commits itself subject to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country or state, including any member of the European Union.
2. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

Article VII - Intellectual Property Rights (IPR)

1. The partners to Projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights in particular:
 - (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Project prior to the Project;
 - (b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

Article VIII - Final Provisions

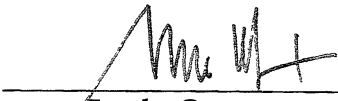
1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the later notification.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall be automatically renewed for successive periods of five years each, unless either Party notifies, in writing through diplomatic channels, the other Party of its intention to terminate the present Agreement. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.
3. In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.
4. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
5. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
6. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties, particularly Hungary's obligations arising from its membership in the European Union.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem on the 19 day of January 2009, corresponding to the 23 day of Tevet of the year 5769, in the Hebrew calendar, each in the Hebrew, Hungarian and the English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government
of the State of Israel**

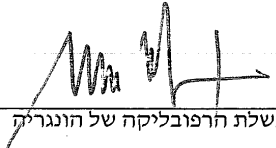


**For the Government
of the Republic Of Hungary**

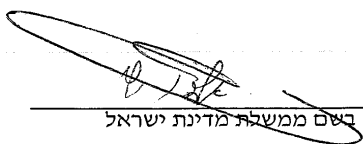
6. הסכם זה לא ישפיע על הזכויות או החובות בהווה ובעתיד של הצדדים הנובעים מהסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים, בעיקר התחייבויותיה של הונגריה הנובעות מחברותה באיחוד האירופי.

לראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים בירושלים ביום כ"ג בטבת התשס"ט לפי הלוח העברי, שהוא יום 19 בינואר 2009, כל אחד בשפות עברית, הונגרית ואנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של הונגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 6 - גילוי מידע

1. כל צד מתחייב, בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני החלטה שלו, לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למו"פ תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי, כולל חברה כלשהי באיחוד האירופי.
2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק גלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה והיו כפופים בנסיבות אחרות לסודיות.
3. הצד הנדרש לגלות יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

סעיף 7 - זכויות קניין רוחני (ז"ק"ר)

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים הוכחה על סידורים חוזיים ביניהם הקשורים לביצוע הפרויקט; מסחור תוצאות הפרויקט; תמלוגים וזכויות קניין רוחני, בעיקר:
(א) הבעלות והשימוש בידע ובקניין רוחני הנמצאים בבעלות השותפים לפרויקט לפני הפרויקט;
(ב) הסדרים לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.
2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחיות להגנה על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

סעיף 8 - הוראות סיום

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום ה-30 שלאחר המאוחרת מבין ההודעות.
2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן רצופים של חמש שנים כל אחד, אלא אם כן צד יודיע, בכתב בצינורות הדיפלומטיים, לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם הנוכחי לידי סיום. ההסכם יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
3. התעוררו מחלוקות בין הצדדים ביחס לפרשנותן או להחלתן של הוראות הסכם זה, הצדדים יישבו אותן במשא-ומתן ובהתייעצויות.
4. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנהל הקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.
5. תיקון הסכם זה או סיומו לא ישפיעו על תוקפם של הסדרים וחוזים שכבר נעשו.

2. המשרד הלאומי למחקר וטכנולוגיה, מטעם הונגריה (להלן: "NORT"), ולשכת המדען הראשי של התמי"ת (להלן: "למ"ר") מטעם ישראל, יהיו הרשויות משתפות הפעולה ליישום הסכם זה. הן תהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה על קידום וניהול יעדי הסכם זה, כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.
3. הרשויות משתפות הפעולה ליישום הסכם זה יקימו ועדת תיאום משותפת (להלן: "הוועדה המשותפת") שתורכב ממספר שווה של נציגים מכל אחד מהצדדים. הוועדה המשותפת תתכנס לסירוגין, אלא אם כן הוסכם אחרת, בירושלים או בבדפשט, בתאריכים נוחים הדדית. כל החלטות הוועדה המשותפת יתקבלו פה אחד. נשיאות הוועדה תעבור ברוטציה מדי שנה בין הצדדים.
4. תחומי האחריות של הוועדה המשותפת יהיו כלהלן: (א) לייצג לרשויות משתפות הפעולה בנוגע לפעילויות שיקדמו שיתוף פעולה בין הצדדים במסגרת הסכם זה; (ב) לזהות שיטות אפשריות לשיתוף פעולה במסגרת הסכם זה; (ג) לנטר את יישום הפרויקטים (כפי שמונת זה מוגדר בסעיף 4 ס"ק 1) אשר אושרו ומקבלים תמיכה פיננסית מהרשויות משתפות הפעולה במסגרת הסכם זה; (ד) להכין את כללי העבודה של הוועדה המשותפת.

סעיף 4 - פרויקטי מו"פ

1. הצדדים, במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויעודדו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי והטכנולוגי המתבצעים ע"י ישויות מהונגריה ומישראל, לפיתוח משותף ולניהול ושיווק עתידיים משותפים של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחור בשוק העולמי (להלן: "הפרויקטים").
2. כל שותף לפרויקט יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות, הכללים, הנהלים והמנגנונים הפנימיים בני ההחלה של מדינתו ביחס לסיוע ולמימון מו"פ שנותנת ממשלתו-שלו, כולל רמת התמיכה והתנאים וההתניות שלפיהם ניתן לתת תמיכה זו, ואם בר החלה, ההתחייבות לשלם תמלוגים.
3. כל צד יקצה מדי שנה עד 1,000,000 אירו (מיליון אירו) לשותפים לפרויקטים ממדינתו, בכפוף לזמינות כספים למטרה האמורה ובכפוף ובהתאם לדרישות הלאומיות שלהם, לתקציב וחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם. ניתן לשנות את הסכום השנתי שיוקצה בהסכמה הדדית בכתב של הרשויות משתפות הפעולה.
4. הקידום והעידוד של פרויקטי שיתוף פעולה רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:

- (א) ארגון סימפוזיונים, כנסים ומפגשים עבור ישויות מהונגריה ומישראל להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;
- (ב) ביצוע כל פעילות אחרת לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין ישויות מהונגריה ומישראל.

סעיף 5 - יחס הוגן ושיוויוני

בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לסוכנויות ממשלתיות ולישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל (להלן: "ישראל") וממשלת הרפובליקה של הונגריה (להלן: "הונגריה"), שתיקראנה להלן "הצדדים";

ברצותן לפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין הונגריה לבין ישראל;

בתנן דעתן לעניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

בהכירן בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

ברצותן להגביר את התחרותיות התעשייתית שלהן באמצעות שיתוף פעולה במחקר ופיתוח (להלן: "מו"פ") תעשייתי וטכנולוגי ולפתח ולהגביר שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהן;

בהיותן נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ בר קיימא לקידום, ההקלה ולתמיכה בפרויקטים משותפים של מו"פ תעשייתי בין עסקים, תאגידים או ישויות (להלן: "ישויות") משתי המדינות;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1 - יעדים

הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:

(א) לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדרי במו"פ תעשייתי;

(ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות מוגדרות או שיתופי פעולה מוגדרים בין ישויות מהונגריה ומישראל העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

(ג) לתאם ולמקד משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ;

(ד) לתת ביטוי ליוזמה ע"י כינון מסגרת לתמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים במשותף בפרויקטי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו הדדית בין ישויות משתי המדינות המובילים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 2 - הגדרה

למטרת הסכם זה, מו"פ תעשייתי פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות לפתח מוצרים או תהליכים חדשים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 3 - רשויות משתפות פעולה

1. השר ללא תיק האחראי על המדע, המחקר והחדשנות של הונגריה (להלן: "SRI") ומשרד התעשייה, המסחר והתעסוקה של מדינת ישראל (להלן: "התמ"ת") יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום הסכם זה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

בדבר

שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי במגזר הפרטי

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

**MEGÁLLAPODÁS IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA ÉS A MAGYAR
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MAGÁNSZEKTORBAN
MEGVALÓSULÓ IPARI KUTATÁSBAN ÉS FEJLESZTÉSBEN TÖRTÉNŐ
KÉTOLDALÚ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

Izrael Állam Kormánya (a továbbiakban: "**Izrael**"), és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: "**Magyarország**"), a továbbiakban együttesen a "**Felek**";

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy fejlesszék és erősítsék a Magyarország és Izrael közötti gazdasági, ipari, technológiai és kereskedelmi együttműködést;

FIGYELEMBE VÉVE az ipari és technológiai kutatás és fejlesztés terén történő előrelépéshez, valamint az ebből eredő, mindkét fél számára kedvező előnyökhöz fűződő közös érdeküket;

FELISMERVE, hogy az innováció és a gazdasági növekedés ösztönzésével kapcsolatos kihívások mindkét Felet kölcsönös aggodalommal töltik el;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az ipari és technológiai kutatásban és fejlesztésben (a továbbiakban: "**K+F**") történő együttműködés révén növeljék ipari versenyképességüket, és hogy a közöttük fennálló gazdasági és kereskedelmi együttműködést fejlesszék és erősítsék;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy tartós erőfeszítéseket tesznek a két ország vállalkozásai, vállalatjai, illetve szervezetei (a továbbiakban: "**Szervezetek**") között létrejövő közös ipari K+F projektek kialakítására, előmozdítására és támogatására;

a következőkben állapodnak meg:

I. cikk - Célkitűzések

Felek rögzítik, hogy jelen Megállapodásuk célja:

- (a) ösztönözni a kétoldalú ipari K+F együttműködés fokozásának érdekében a két ország magánszektorának tevékenységét;
- (b) megkönnyíteni a magyarországi és izraeli Szervezetek közötti olyan partnerségek vagy együttműködések, illetve közös egyedi projektek azonosítását, melyek ipari K+F együttműködést eredményezhetnek;
- (c) összehangolni és koncentrálni a megfelelő kormányzati erőforrásokat és programokat az ipari együttműködés és a K+F projekteredmények kereskedelmi hasznosításának támogatása érdekében

- (d) olyan pénzügyi kerettámogatás létrehozásával érvényre juttatni a kezdeményezést, melynek keretében a Felek a két ország Szervezetei között fennálló olyan, közösen jóváhagyott ipari K+F együttműködési projekteket támogatnak, melyek a globális piacon történő kereskedelmi hasznosításhoz vezetnek.

II. cikk - Definíció

Jelen Megállapodás alkalmazásában az ipari K+F, többek között, olyan kutatási, fejlesztési és demonstrációs tevékenységeket jelent, melyek a globális piacon kereskedelmi forgalomba hozni tervezett új termékek vagy eljárások fejlesztését célozzák.

III. cikk - Együttműködő hatóságok

1. Jelen Megállapodás végrehajtása és a Megállapodás végrehajtása céljából Együttműködő Hatóságok kijelölése Magyarország Kutatás-fejlesztésért Felelős Tárca Nélküli Minisztere (a továbbiakban: "TKI") és Izrael Állam Ipari, Kereskedelmi és Munkaügyi Minisztériuma (a továbbiakban: "MOITAL") feladata.
2. Jelen Megállapodás végrehajtásáért Magyarország részéről a Nemzeti Kutatási és Technológiai Hivatal (a továbbiakban: "NKTH"), Izrael részéről pedig a MOITAL Vezető Kutatójának Hivatala (a továbbiakban: "OCS") felel Együttműködő Hatóságként. E hatóságok viselik jelen Megállapodás céljaival összefüggésben felmerülő saját promóciós és adminisztrációs költségeiket, így az utazási költségeket, valamint szemináriumok szervezésének és kiadványok elkészítésének költségeit.
3. Jelen Megállapodás végrehajtására kijelölt Együttműködő Hatóságok közös Koordinációs Bizottságot (a továbbiakban: "Vegyes Bizottság") állítanak fel, melybe mindkét fél egyenlő számú képviselőt delegál. Felek eltérő megállapodásának hiányában a Vegyes Bizottság Jeruzsálemben és Budapesten felváltva ülészik kölcsönösen egyeztetett időpontokban. A Vegyes Bizottság minden határozatát egyhangúan hozza meg. A Bizottságban a rotációs elv alapján Felek évente egymást váltva elnökölnek.
4. A Vegyes Bizottság felelősségi körébe az alábbiak tartoznak: (a) olyan tevékenységekre vonatkozó javaslatok benyújtása az Együttműködő Hatóságok felé, melyek a Felek között jelen Megállapodás keretében történő együttműködést erősítik; (b) jelen Megállapodás keretében történő együttműködés lehetséges módozatainak azonosítása; (c) az Együttműködő Hatóságok által jóváhagyott és tőlük jelen Megállapodás keretében pénzügyi támogatásban részesülő (a IV. Cikk 1. albekezdésében meghatározott) Projektek végrehajtásának monitorozása; (d) a Vegyes Bizottság működési szabályzatának felállítása.

IV. cikk – K+F Projektek

1. A Felek saját hatáskörükben és vonatkozó saját törvényeikkel, rendeleteikkel, szabályzataikkal, eljárásrendjükkel és mechanizmusaikkal összhangban megkönnyítik, támogatják és ösztönzik a technológiai és ipari K+F terén indított olyan együttműködési projekteket, melyeket magyarországi és izraeli Szervezetek olyan új, innovatív technológiákon alapuló termékek, illetve eljárások közös fejlesztése és azt követően közös menedzsmentje és forgalmazása céljából végeznek, melyeket a globális piacon kereskedelmi forgalomba kívánnak hozni (a továbbiakban: "**Projektek**").
2. A Projektek minden partnerére (résztevőjére) saját országában irányadó nemzeti törvények, rendeletek, szabályok, eljárások és mechanizmusok rendelkezései vonatkoznak saját kormánya által nyújtott K+F támogatás és finanszírozás tekintetében, ideértve a támogatás szintjét és azokat a feltételeket, melyekkel az ilyen támogatás adható, továbbá – ahol szükséges – a jogdíjfizetési kötelezettséget.
3. Felek mindegyike 1.000.000 euróig (egymillió euró) terjedő összeget különít el évente a saját országában működő Projektpartnerek számára az ilyen célú források hozzáférhetőségének függvényében, továbbá saját nemzeti követelményeikre, költségvetésükre, valamint vonatkozó nemzeti törvényeikre, rendeleteikre, szabályaikra, eljárásrendjükre és mechanizmusaikra is figyelemmel és azokkal összhangban. Az elkülönített éves összeg az Együttműködő Hatóságok kölcsönös írásbeli megállapodásában módosítható.
4. Az együttműködési Projektek segítése és ösztönzése, egyebek mellett, a következő formában és módszerekkel történhet:
 - (a) szimpóziumok, konferenciák és találkozók szervezése magyarországi és izraeli Szervezetek számára az együttműködési lehetőségek felmérése céljából;
 - (b) bármely más olyan tevékenység végrehajtása, amely a magyarországi és izraeli Szervezetek közötti együttműködés lehetőségeit mozdíítja elő.

V. cikk - Tisztességes és méltányos bánásmód

Saját nemzeti törvényeikre, rendeleteikre, szabályaikra, eljárásrendjükre és mechanizmusaikra is figyelemmel mindkét Fél tisztességes és méltányos elbánásban részesíti a másik Fél részéről jelen Megállapodás értelmében tevékenységet folytató magánszemélyeket, kormányhivatalokat és más Szervezeteket.

VI. cikk - Információ nyilvánosságra hozatala

1. Vonatkozó nemzeti törvényeikre, rendeleteikre, szabályaikra, eljárásrendjükre és mechanizmusaikra is figyelemmel Felek vállalják, hogy a másik Fél írásos hozzájárulása nélkül jelen Megállapodás keretében létrejövő ipari K+F együttműködési programokból származó eredményeket érintő információt harmadik személynek, szervezetnek vagy bármely más országnak, illetve államnak, ideértve az Európai Unió bármely tagállamát nem adnak át.
2. Mindkét Fél haladéktalanul értesíti a másikat bármely olyan kérés felmerüléséről, amely esetében őt törvény kötelezheti jelen Megállapodással összefüggő olyan információ vagy dokumentum nyilvánosságra hozatalára, amely egyébként titoktartási kötelezettség alá esik.
3. Az a Fél, akitől az információ átadását kérték, minden esetben minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy biztosítsa, hogy az ilyen körülmények között az információ birtokába jutó személy mindenkor megővja a kérdéses információ bizalmas jellegét és betartsa jelen Megállapodás feltételeit.

VII. cikk - Szellemi tulajdonjogok (IPR)

1. Jelen Megállapodás keretében támogatott Projektpartnerek kötelesek Feleknek a Projekt végrehajtására; a Projekt eredményeinek piaci hasznosítására; valamint a jogdíjakra és szellemi tulajdonjogokra vonatkozó, közöttük fennálló szerződéses viszony bizonyítékát benyújtani. A szellemi tulajdonjogok közül ide értendők különösen:
 - (a) a Projektet megelőzően már a Projektpartnerek tulajdonában és használatában álló know-how-k és szellemi alkotások;
 - (b) a Projekt során létrehozott know-how és szellemi alkotás tulajdonjogára és használatára vonatkozó megállapodások.
2. A fenti 1. bekezdés rendelkezései mellett a jelen Megállapodás keretei között támogatott Projektek partnerei felelősek saját érdekeiket megvédeni.
3. Jelen Megállapodás keretében végzett együttműködési tevékenységekből származó, tulajdonjog alapjául nem szolgáló tudományos és technológiai információk a szokásos csatornákon keresztül nyilvánosságra hozhatók.

VIII. cikk - Záró rendelkezések

1. Mindegyik Fél diplomáciai úton írásban értesíti a másikat Felet a jelen Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírások lezárulásáról. Jelen Megállapodás a későbbi értesítés keltének napját követő 30. napon lép hatályba.

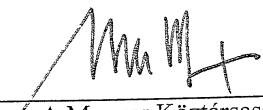
2. Jelen Megállapodás öt évig marad hatályban és az egymást követő öt évre automatikusan meghosszabbodik, hacsak a Felek egyike hat hónappal korábban diplomáciai úton írásban nem értesíti a másik Felet a jelen Megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról. Jelen Megállapodás hat hónappal az ilyen értesítés keltének napját követően hatályát veszti.
3. Jelen Megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nézeteltéréseket és vitákat a Felek konzultációk és tárgyalások útján rendezik.
4. Jelen Megállapodást a Felek kölcsönös egyetértésével, írásban lehet módosítani. Bármely ilyen módosítás jelen Cikk (1) bekezdésében rögzített eljárással összhangban lép hatályba.
5. Jelen Megállapodás módosítása vagy felmondása nem érinti a már megkötött megállapodások és szerződések érvényességét.
6. Jelen Megállapodás nem érinti Felek más nemzetközi megállapodásaiból és szerződéseiből eredő, jelenleg fennálló vagy a jövőben felmerülő jogait, illetve kötelezettségeit, különösen Magyarország európai uniós tagságából eredő kötelezettségeit.

Mindezek tanúbizonyságául az arra felhatalmazottak jelen Megállapodást aláírták.

Készült két példányban Jeruzsálemben, 2009. január hó 19. napján, mely a héber naptár szerinti 5769. év Tevet havának 23. napjának felel meg, angol, héber és magyar nyelven, mindhárom szöveg egyformán hiteles. Eltérő szövegértelmezések esetében az angol nyelvű szöveg az irányadó.



Israel Aham
Kormányának nevében



A Magyar Köztársaság
Kormányának nevében

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À
LA COOPÉRATION BILATÉRALE EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET
DE DÉVELOPPEMENT DANS LE SECTEUR INDUSTRIEL PRIVÉ

Le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé « Israël ») et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommé « Hongrie »), ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale entre la Hongrie et Israël;

Reconnaissant l'intérêt mutuel à faire progresser la recherche et le développement industriels et technologiques et les avantages qu'en tireront les deux Parties;

Reconnaissant que les défis de la stimulation de l'innovation et de la croissance économique préoccupent mutuellement les deux Parties;

Désireux d'améliorer leur compétitivité industrielle grâce à une coopération dans la recherche et le développement (ci-après dénommés « R&D ») industriels et technologiques et de développer et renforcer la coopération économique et commerciale entre eux;

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, faciliter et appuyer des projets de R&D entre des entreprises, des sociétés, ou des entités (ci-après dénommées les « Entités ») des deux pays;

Sont convenus de l'Accord suivant :

Article I. Objectifs

Les Parties déterminent que les objectifs du présent Accord sont les suivants :

(a) Promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs en vue d'intensifier la coopération bilatérale en matière de R&D industriels;

(b) Faciliter l'identification de projets, partenariats ou collaborations entre les Entités de la Hongrie et d'Israël qui pourraient conduire à une coopération en matière de R&D industriels;

(c) Coordonner et centrer l'étude des ressources et des programmes gouvernementaux appropriés pour soutenir la coopération industrielle et l'exploitation commerciale des résultats de projets de R&D;

(d) Matérialiser cette initiative par la création d'un cadre de recherche de soutien financier en vertu duquel les Parties soutiendront conjointement des projets de coopération en matière de recherche et de développement industriels approuvés par les entités des deux pays et qui favoriseraient la commercialisation des produits sur le marché mondial.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord, la recherche et le développement industriels s'entendent notamment des activités de recherche, de développement et de démonstration destinées à la mise au point de nouveaux produits ou processus à commercialiser sur le marché mondial.

Article III. Autorités coopérantes

1. Le Ministre sans portefeuille chargé des sciences, de la recherche et de l'innovation de Hongrie (ci-après dénommé « SRI ») et le Ministère de l'industrie, du commerce et du travail de l'État d'Israël (ci-après dénommé le « MOITAL ») seront chargés de la mise en œuvre du présent Accord et désigneront les autorités coopérantes en vue de sa mise en œuvre.

2. Le Bureau national pour la recherche et la technologie, (ci-après dénommé le « NORT »), pour le compte de la Hongrie et le Bureau du Chef des Services scientifiques du MOITAL, (ci-après dénommé l'« OCS »), pour le compte d'Israël, seront les autorités coopérantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord. Ils seront chargés de répartir les dépenses incombant à chacun d'eux au titre de la promotion et de la réalisation des objectifs du présent Accord, comme les frais de voyage et d'organisation de séminaires, ainsi que les dépenses inhérentes aux publications.

3. Les autorités coopérantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord constitueront un Comité mixte de coordination (ci-après dénommé « Comité mixte ») composé d'un nombre égal de représentants de chacune des Parties. Le Comité mixte se réunira successivement, sauf accord contraire, à Jérusalem ou à Budapest, à des dates mutuellement appropriées. Toutes les décisions du Comité mixte seront prises à l'unanimité. La présidence du Comité devra changer chaque année de façon à incomber à une Partie puis à l'autre.

4. Les responsabilités du Comité mixte seront les suivantes : (a) conseiller les autorités coopérantes sur les activités de promotion de la coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord; (b) identifier les méthodes potentielles de coopération dans le cadre du présent Accord; (c) suivre la mise en œuvre des Projets (tels que définis au paragraphe 1 de l'article IV) qui ont été approuvés et qui bénéficient du soutien financier des autorités coopérantes dans le cadre du présent Accord; (d) établir les règles de travail du Comité mixte.

Article IV. Projets de R&D

1. Selon leurs compétences et dans le respect de leurs propres lois internes, réglementations, règles, procédures et mécanismes, les Parties encourageront, faciliteront et soutiendront les projets de coopération en rapport avec la recherche et le développement technologiques et industriels, entrepris par des entités de la Hongrie et d'Israël, pour le développement commun et par la suite, la gestion et la commercialisation conjointes de produits ou de processus basés sur de nouvelles technologies novatrices devant être commercialisés sur le marché mondial (ci-après dénommés les « Projets »).

2. Chaque partenaire au Projet sera tenu de respecter les dispositions des lois internes applicables, réglementations, règlements, procédures et mécanismes de son pays en matière d'aide et de financement de la R&D apportés par son propre gouvernement, notamment le niveau d'aide et les conditions générales au titre desquelles l'aide peut être fournie et, le cas échéant, les obligations de payer des droits d'auteur.

3. Chaque Partie affectera jusqu'à 1 000 000 (un million) d'euros par an aux partenaires aux Projets de la part de son pays respectif, sous réserve de la disponibilité des fonds à cet effet et conformément à ses exigences nationales, à son budget et à ses lois internes applicables, réglementations, règlements, procédures et mécanismes. Le montant annuel affecté peut être modifié par accord écrit mutuel des autorités coopérantes.

4. Les projets de coopération pourront être facilités et stimulés notamment selon les formes et méthodes suivantes :

(a) L'organisation de symposiums, conférences et réunions pour des entités de Hongrie et d'Israël aux fins de l'évaluation conjointe des opportunités de coopération;

(b) Le déploiement de toute autre activité qui vise à favoriser des opportunités de coopération entre les entités de Hongrie et d'Israël.

Article V. Traitement juste et équitable

Conformément à ses lois, réglementations, règlements, procédures et mécanismes internes applicables, chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux personnes physiques, organismes publics et autres entités de l'autre Partie, qui mènent des activités dans le cadre du présent Accord.

Article VI. Divulgence d'informations

1. Chaque Partie s'engage, sous réserve de ses lois internes applicables, réglementations, règlements, procédures et mécanismes, à ne pas transmettre, sans l'approbation écrite de l'autre Partie, les renseignements concernant les résultats obtenus grâce aux programmes coopératifs de R&D industriels traités dans le présent Accord à un tiers, à des organisations ou à tout autre pays ou État, y compris tout membre de l'Union européenne.

2. Chaque Partie informe l'autre immédiatement de toute obligation à laquelle elle pourrait se trouver contrainte par la loi de divulguer des informations ou des documents de caractère confidentiel relatifs au présent Accord.

3. La Partie contrainte de divulguer ces informations s'efforce dans tous les cas de veiller à ce que la personne à qui les informations sont communiquées dans ces circonstances en protège le caractère confidentiel à tout moment et respecte les dispositions du présent Accord.

Article VII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les partenaires aux projets bénéficiant d'un appui aux termes du présent Accord sont tenus de soumettre aux Parties la preuve d'arrangements contractuels entre eux en ce

qui concerne l'exécution du Projet, la commercialisation de ses résultats, les droits d'auteur et les droits de propriété intellectuelle et en particulier :

(a) La propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle détenus par les Partenaires avant le projet;

(b) Des arrangements concernant la propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle à créer au cours de l'exécution du projet.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il incombe aux partenaires aux Projets bénéficiant de l'appui du présent Accord de sauvegarder leurs propres intérêts.

3. Les renseignements scientifiques et techniques de dénomination commune, recueillis au cours des activités coopératives entreprises aux termes du présent Accord, peuvent être mis à la disposition du public par les circuits habituels.

Article VIII. Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifie l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans chacune, à moins que l'une ou l'autre Partie notifie à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique son intention de dénoncer ledit Accord. L'Accord cesse alors d'être applicable six mois après la date d'une telle notification.

3. En cas de différend entre les Parties relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, les Parties résoudre le différend par voie de négociations et de consultations.

4. Le présent Accord peut être amendé par écrit, sur consentement mutuel entre les Parties. Tout amendement doit suivre une procédure analogue à celle indiquée au paragraphe (1) présent Article.

5. L'amendement ou la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité des arrangements et contrats déjà conclus.

6. Le présent Accord ne remet pas en cause les droits ni les obligations présents ou futurs des Parties découlant d'autres accords et traités internationaux et en particulier les obligations de la Hongrie découlant de son adhésion à l'Union européenne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Jérusalem, le 19 mai 2009, correspondant au 23^e jour de Tevet 5769 du calendrier hébreu, en langues hébraïque, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

No. 46931

—
**Israel
and
Argentina**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Argentine Republic on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. Jerusalem, 16 November 2006

Entry into force: *28 January 2009 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

—
**Israël
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République argentine relatif à la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement dans le secteur industriel privé. Jérusalem, 16 novembre 2006

Entrée en vigueur : *28 janvier 2009 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
ON BILATERAL COOPERATION IN
PRIVATE SECTOR INDUSTRIAL RESEARCH AND
DEVELOPMENT

The Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "Israel") and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "Argentina"), hereinafter referred to as "the Parties";

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between Israel and Argentina;

CONSIDERING the mutual interest in making progress in the fields of industrial and technological research and development and the resulting advantages for both Parties;

RECOGNIZING that the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

DESIRING to enhance their industrial competitiveness through cooperation in industrial and technological R&D and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial research and development (hereinafter referred to as "R&D") projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred to as the "Entities") from the two countries;

Have reached the following Agreement:

Article I Objectives

The Parties determine that the objectives of this Agreement are to:

- (a) Promote the activities of their respective public and private sectors to intensify bilateral industrial R&D cooperation;
- (b) Facilitate the identification of specific projects, partnerships or other forms of association for collaboration between Entities from Israel and from Argentina that could lead to industrial R&D cooperation;
- (c) Coordinate and focus suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of R&D project results;
- (d) Give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.

Article II Definition

For the purpose of this Agreement, "Industrial R&D" means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products, processes or services to be commercialized in the global market.

Article III
Cooperating Authorities

1. The Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel (hereinafter referred to as "MOITAL") and The Ministry of Economy and Production (hereinafter referred to as "MECON") together with the Ministry of Education, Science and Technology (hereinafter referred to as "MECT") of Argentina shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.
2. The Office of the Chief Scientist of MOITAL (hereinafter referred to as the "OCS"), on behalf of Israel and the Secretary of Economic Policy of MECON and the Secretary of Science, Technology and Innovative Production of MECT, on behalf of Argentina (hereinafter referred to as "SPE/SECyT") shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement.

Article IV
R&D Projects

1. The Parties within their competence and according to their applicable legislation, rules and mechanisms, shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of technological and industrial R&D undertaken by Entities from Israel and Argentina (hereinafter the "Partners"), for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "Projects").
2. Each Partner to the Project will be subject to the provisions of its own domestic laws, regulations and procedures with respect to assistance and funding of research and development provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided and, if applicable, the obligation to pay royalties.
3. The facilitation and stimulation of the cooperation Projects, may comprise, inter alia, the following forms and methods:
 - (a) Organization of meetings and promoting cooperation relations between Entities from Israel and from Argentina.
 - (b) Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities from Israel and from Argentina.

Article V
Fair and Equitable Treatment

Subject to its internal laws and regulations, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

**Article VI
Disclosure of information**

1. Each Party commits itself not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial research and development covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country or state.
2. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose such information or documents shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

**Article VII
Intellectual Property Rights (IPR)**

1. The Partners to Projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights, in particular:
 - (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the Partners to the Project prior to the Project;
 - (b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the Partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

**Article VIII
Final Provisions**

1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.
2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.

3. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
5. This Agreement shall not affect the present and future rights or duties of the Parties under or arising from other international agreements.

Done in Jerusalem on the 16 day of November, 2006, corresponding to the 25th day of ~~Hebrew~~ 5767, in the Hebrew calendar, in two original copies, each in the Spanish, Hebrew and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

T. L. U. H. I.

For the Government of the
State of Israel

[Signature]

For the Government of
the Argentine Republic

[Signature]

3. הצד הנדרש לגלות יעשה בכל מקרה כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישבור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

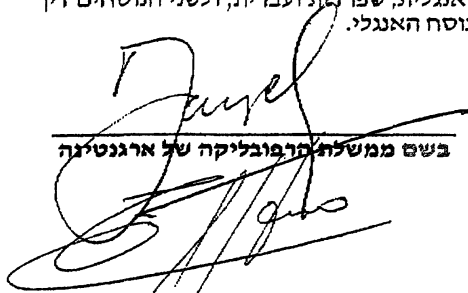
סעיף 7
זכויות קניין רוחני (ז"ק"ר)


1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים הוכחה על הסדרים חוזיים ביניהם הקשורים בביצוע הפרויקט; מסתור תוצאות הפרויקט; תמלוגים וזכויות קניין רוחני. אלה אמורים להתייחס, בעיקר:
- (א) לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני הנמצאים בבעלות השותפים לפני הפרויקט.
- (ב) לסידורים לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.
2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

סעיף 8
הוראות סיום

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו של הסכם זה לתוקף. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך מאוחרת מבין ההודעות.
2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים. ההסכם יחדל לחול שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנהל הקבוע בס"ק 1 של סעיף זה.
4. תיקון הסכם זה או סיומו לא ישפיעו על תוקפם של הסדרים וחוזים שכבר נעשו.
5. הסכם זה לא ישפיע על הזכויות או החובות בהווה ובעתיד של הצדדים לפי או הנובעים מהסכמים בינלאומיים אחרים.

נעשה בשני עותקי מקור בירושלים ביום כ"ה חשוון בשנת התשס"ז לפי הלוח העברי, שהוא יום 16 בנובמבר 2006, כל אחד בשפות אנגלית, ספרדית ועברית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3
רשויות משתפות פעולה

1. משרד התעשייה, המסחר והתעסוקה של מדינת ישראל (להלן "התמי"ת") ו משרד הכלכלה והייצור (ייקרא להלן "MECON") יחד עם משרד החינוך, המדע והטכנולוגיה (להלן "MECT") של ארגנטינה, יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום הסכם זה.
2. לשכת המדען הראשי של התמי"ת (להלן "למי"ר") מטעם ישראל והמזכיר למדיניות כלכלית של MECON והמזכיר למדע, טכנולוגיה וייצור חדשני של MECT, מטעם ארגנטינה (להלן "SPE/SECyT"), יהיו הרשויות משתפות הפעולה ליישום הסכם זה. הן תהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה על קידום וניהול יעדי הסכם זה.

סעיף 4
פרויקטי מי"פ

1. הצדדים במסגרת סמכותם ובהתאם לחקיקה, לכללים ולמנגנונים בני החלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויעידו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי והטכנולוגי המתבצעים ע"י ישויות מישראל ומארגנטינה (להלן "השותפים"), לפיתוח משותף ולניהול ושיווק עתידיים משותפים של מוצרים ותהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחר בשוק העולמי (להלן "הפרויקטים").
2. כל שותף לפרויקט יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות והנהלים הפנימיים שלו ביהס לסיוע ולמימון מחקר ופיתוח שנותנת ממשלתו שלו, לרבות רמת התמיכה והתנאים וההתניות שלפיהם ניתן לתת תמיכה זו, ואם בר החלה, ההתחייבות שלם תמלוגים.
3. הקידום והעידוד של פרויקטים משותפים רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:
 - (א) ארגון מפגשים וקידום קשרי שיתוף פעולה בין ישויות מישראל ומארגנטינה.
 - (ב) ביצוע כל פעילות אחרת לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין ישויות מישראל ומארגנטינה.

סעיף 5
יחס הוגן ושיוויוני

1. בכפוף לחוקים ולתקנות הפנימיים שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לגופים ממשלתיים ולישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

סעיף 6
גילוי מידע

1. כל צד מתחייב לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למחקר ופיתוח תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם או לארגון שלישיים או למדינה אחרת כלשהי.
2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה והיו כפופים לסודיות בנסיבות אחרות.

ממשלת ממשלת מדינת ישראל (להלן "ישראל") והרפובליקה של ארגנטינה (להלן "ארגנטינה"),
שתיקראנה להלן "הצדדים",

ברצותם לפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין ישראל לבין
ארגנטינה;

בתתם דעתם לעניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי
וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

בהכירם בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

ברצותם להגביר את התחרויות התעשייתיות באמצעות שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי וטכנולוגי
ולפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהם;

בהיותם נחושים בדעתם לקבל על עצמם מאמץ בר קיימא לקידום, להקלה ולתמיכה בפרויקטים
משותפים של מחקר ופיתוח (להלן "מו"פ") תעשייתי בין עסקים, תאגידים או ישויות (להלן
"ישויות") משתי המדינות;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1 **יעדים**

הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:

- (א) לקדם את פעילויות המגורים הפרטי והציבורי של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-
צדדי במו"פ תעשייתי;
- (ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים או שותפויות מוגדרות או צורות אחרות של התקשרויות
לצורך שיתוף פעולה בין ישויות מישראל ומארגנטינה העשויים להוביל לשיתוף פעולה
במו"פ תעשייתי;
- (ג) לתאם ולמקד משאבים ממשלתיים ותכנוניים ממשלתיים מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה
תעשייתי וניצול מסחרי של תוצאות פרויקט מו"פ;
- (ד) לתת ביטוי ליוזמה זו ע"י הקמת מסגרת לתמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים במשותף
בפרויקטים של שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו הדדית בין גופים משתי המדינות
המובילים למסחר בשוק העולמי.

סעיף 2 **הגדרות**

למטרת הסכם זה, "מו"פ תעשייתי" פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות
לפתח מוצרים, תהליכים או שירותים חדשים למסחר בשוק העולמי.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

בדבר שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח

תעשייתי במגזר הפרטי

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo
entre
el Gobierno del Estado de Israel
y
el Gobierno de la República Argentina
sobre
Cooperación Bilateral para Investigación y
Desarrollo Industrial en el Sector Privado

El Gobierno del Estado de Israel (en adelante Israel) y el Gobierno de la República Argentina (en adelante la Argentina), designados desde este momento como “las Partes”;

DESEANDO desarrollar y fortalecer la cooperación económica, industrial, tecnológica y comercial entre Argentina e Israel;

CONSIDERANDO los intereses mutuos en avanzar en las áreas de investigación y desarrollo industrial y tecnológico y las ventajas que resultan de ello para ambas Partes;

RECONOCIENDO que los desafíos de estimular la innovación y el crecimiento económicos son importantes para ambas Partes;

QUERIENDO mejorar su competitividad industrial a través de la cooperación en la investigación y el desarrollo industrial y tecnológico y desarrollar y fortalecer la cooperación económica y comercial entre ellas;

RESOLVIENDO encargarse de promover, facilitar y apoyar los proyectos de investigación y desarrollo conjuntos entre empresas, corporaciones u otras entidades (en adelante Entidades) de los dos países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I Objetivos

Las Partes determinan que los objetivos de este Acuerdo son:

- (a) Promover las actividades de sus respectivos sectores públicos y privados para intensificar la cooperación bilateral en investigación y desarrollo industrial.
- (b) Facilitar la identificación de proyectos específicos, sociedades u otras formas asociativas de colaboración entre Entidades de Argentina y de Israel que podrían conducir a cooperaciones industriales de investigación y desarrollo.
- (c) Coordinar y concentrar los esfuerzos de los recursos gubernamentales y programas apropiados para apoyar la cooperación industrial y el uso comercial de los resultados de los proyectos de investigación y desarrollo.
- (d) Poner en marcha un plan estableciendo un marco para el apoyo financiero en el cual las Partes asistirán a los proyectos de cooperación industrial de investigación y desarrollo aprobados en conjunto, entre Entidades de los dos países, conducentes a la comercialización en el mercado global.

Artículo II

Definiciones

Para el propósito de este Acuerdo, "Investigación y Desarrollo Industrial" significa, entre las Partes, la investigación, el desarrollo y las actividades demostrativas que tiendan a desarrollar productos nuevos, procesos o servicios para comercializarse en el mercado global.

Artículo III

Las Autoridades Cooperantes

1. El Ministerio de Economía y Producción (en adelante MECON) conjuntamente con el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología (en adelante MECT) de la Argentina, y el Ministerio de Industria, Comercio y Trabajo de Israel (en adelante "MOITAL") estarán a cargo de la implementación de este Acuerdo y designarán a las autoridades cooperantes para implementar el mismo.
2. La Secretaría de Política Económica del MECON y la Secretaría de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva del MECT, en nombre de la Argentina (desde ahora "SPE/SECyT"), y la Oficina del Científico Principal de MOITAL (desde este momento "OCS"), en representación de Israel, serán las autoridades cooperantes para implementar este Acuerdo. Ellas serán las responsables de sus respectivos gastos para la promoción y administración de los objetivos de este Acuerdo.

Artículo IV

Proyectos de Investigación y Desarrollo (I&D)

1. Las Partes, dentro de su competencia y según sus legislaciones, reglas y mecanismos aplicables, facilitarán, apoyarán y fomentarán proyectos de cooperación en las áreas de investigación y desarrollo tecnológico e industrial asumidos por Entidades de la Argentina e Israel (en adelante "los socios"), para el desarrollo y posterior gestión y marketing en conjunto de los productos o procesos basados en tecnologías nuevas e innovadoras a ser comercializados en el mercado global (designados desde este momento como "Proyectos").
2. Cada socio en el Proyecto estará sujeto a sus leyes, regulaciones y procedimientos nacionales con respecto a la asistencia y a los fondos para investigación y desarrollo que su propio Gobierno le otorgue, incluyendo el nivel de apoyo y las condiciones en la que los mismos serán proporcionados y, de ser aplicable, la obligación de pagar los derechos de autor.
3. Para la facilitación y estimulación del Proyecto de Cooperación, la Partes podrán incluir, las formas y los métodos siguientes:

- (a) La organización de encuentros y la promoción de vínculos de cooperación entre Entidades de Argentina e Israel;
- (b) La realización de otras actividades para promover las posibilidades de cooperación entre Entidades de Argentina e Israel.

Artículo V
El Tratamiento Justo y Equitativo

Sujeto a sus leyes y regulaciones internas, cada Parte acordará el tratamiento justo y equitativo a los individuos, agencias gubernamentales y otras Entidades de la otra Parte comprometidos en actividades bajo de este Acuerdo.

Artículo VI
La Revelación de Información

1. Cada Parte se compromete a no transmitir, sin la aprobación escrita de la otra Parte, las informaciones concernientes a los resultados obtenidos de los Programas Cooperativos para la Investigación y el Desarrollo Industrial en el marco de este Acuerdo, a una tercera persona, organización u otro país o Estado.
2. Cada Parte notificará a la otra inmediatamente sobre cualquier requerimiento que surja y que la obligue por ley a revelar información o documentos relacionados a este Acuerdo, ya que de otra manera están sujetos a confidencialidad.
3. La Parte que debe revelar información o documentos se asegurará que quien está obteniendo dicha información va a proteger la confidencialidad siempre y va a respetar las condiciones de este Acuerdo.

Artículo VII
Los Derechos de Propiedad Intelectual

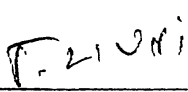
1. Se requerirá a los Socios, en Proyectos que reciban apoyo bajo este Acuerdo, que aporten a las Partes la evidencia de los arreglos contractuales entre ellos (que se relacionen con la realización del Proyecto), la comercialización de los resultados del mismo y los derechos de propiedad intelectual, en particular:
 - a) La propiedad y el uso de los conocimientos y la propiedad intelectual que las Socios posean antes del Proyecto.
 - b) Los acuerdos de la propiedad y el uso de los conocimientos y la propiedad intelectual que puedan establecerse durante el transcurso del Proyecto.

2. No obstante lo declarado en el inciso primero de este Artículo, será responsabilidad de los Socios salvaguardar sus propios intereses, en los Proyectos que reciban apoyo bajo este Acuerdo.
3. Las informaciones científicas y tecnológicas de naturaleza no confidencial que surjan de las actividades comunes bajo este Acuerdo, podrán estar disponibles para el público a través de los canales habituales.

Artículo VIII Provisiones Finales

1. Cada Parte notificará a la otra Parte por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades internas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.
2. Este Acuerdo permanecerá vigente hasta que una de las Partes lo dé por terminado. Cualquiera de las Partes puede rescindir este Acuerdo por medio de una notificación escrita a la otra Parte a través de los canales diplomáticos. Este Acuerdo terminará a los seis meses posteriores a la fecha de dicha notificación.
3. Este Acuerdo podrá ser enmendado, por escrito, de mutuo acuerdo entre las Partes. Dicha enmienda entrará en vigencia de acuerdo al procedimiento establecido en el primer párrafo de este Artículo.
4. La enmienda o terminación de este Acuerdo no afectará la validez de los planes o los contratos ya concluidos.
5. Este Acuerdo no afectará los derechos o las obligaciones actuales o futuras de las Partes bajo otros Acuerdos Internacionales o derivados de los mismos.

Hecho en Jerusalén el 16 de noviembre de 2006, que corresponde al día Jeshván de 5767, en dos ejemplares originales en idioma español, hebreo e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.



**Por el Gobierno
del Estado de Israel**



**Por el Gobierno de la
República Argentina**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT DANS LE SECTEUR INDUSTRIEL PRIVÉ

Le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé « Israël ») et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommé « l'Argentine »), ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale entre Israël et l'Argentine;

Reconnaissant l'intérêt mutuel à faire progresser la recherche et le développement industriels et technologiques et les avantages qu'en tireront les deux Parties;

Reconnaissant que les défis de la stimulation de l'innovation et de la croissance économique préoccupent mutuellement les deux Parties;

Désireux d'améliorer leur compétitivité industrielle grâce à une coopération dans la recherche et le développement industriels et technologiques et de développer et renforcer la coopération économique et commerciale entre eux;

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, faciliter et appuyer des projets de recherche et de développement (ci-après dénommés « R&D ») entre des entreprises, des sociétés, ou des entités (ci-après dénommées les « entités ») des deux pays;

Sont convenus de l'Accord qui suit :

Article I. Objectifs

Les Parties déterminent que les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) Promouvoir les activités de leurs secteurs publics et privés respectifs en vue d'intensifier la coopération en matière de R&D industriels;

b) Faciliter l'identification de projets, partenariats ou collaborations entre les entités d'Israël et d'Argentine qui pourraient conduire à une coopération en matière de recherche et de développement industriels;

c) Coordonner et orienter l'étude des ressources et des programmes gouvernementaux appropriés pour soutenir la coopération industrielle et l'exploitation commerciale des résultats de projets de R&D;

d) Matérialiser cette initiative par la création d'un cadre de soutien financier en vertu duquel les Parties soutiendront conjointement des projets de coopération en matière de recherche et de développement industriels approuvés par les entités des deux pays et qui favoriseraient la commercialisation des produits sur le marché mondial.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord, la recherche et le développement industriels s'entendent notamment des activités de recherche, de développement et de démonstration destinées à la mise au point de nouveaux produits, processus ou services à commercialiser sur le marché mondial.

Article III. Autorités coopérantes

1. Le Ministère de l'industrie, du commerce et du travail de l'État d'Israël (ci-après dénommé le « MOITAL ») et le Ministère de l'économie et de la production (ci-après dénommé le « MECON ») en collaboration avec le Ministère de l'éducation, de la science et de la technologie (ci-après dénommé le « MECT ») d'Argentine seront chargés de la mise en œuvre du présent Accord et désigneront les autorités coopérantes en vue de sa mise en œuvre.

2. Le Bureau du Chef des Services scientifiques du MOITAL, pour le compte d'Israël, et le Secrétaire pour la politique économique du MECON et le Secrétaire des sciences, des technologies et de la production innovante du MECT (ci-après dénommé le « SPE/SECyT »), pour le compte de l'Argentine, seront les autorités coopérantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord. Ils seront chargés de répartir les dépenses incombant à chacun d'eux au titre de la promotion et de la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article IV. Projets de R&D

1. Selon leurs compétences et dans le respect de leurs propres législations, réglementations et mécanismes, les Parties encourageront, faciliteront et soutiendront les projets de coopération en rapport avec la recherche et le développement technologiques et industriels, entrepris par des entités d'Israël et d'Argentine (ci-après les « Partenaires »), pour le développement commun et par la suite, la gestion et la commercialisation conjointes de produits ou de processus basés sur de nouvelles technologies novatrices devant être commercialisés sur le marché mondial (ci-après dénommés les « projets »).

2. Chaque partenaire au projet sera tenu de respecter les dispositions de ses propres lois, règlements et procédures applicables en matière d'aide et de financement de la recherche et du développement apportés par son propre Gouvernement, notamment le niveau d'aide et les conditions générales au titre desquelles l'aide peut être fournie et, le cas échéant, les obligations de payer des droits d'auteur.

3. Les projets de coopération pourront être facilités et stimulés notamment selon les formes et méthodes suivantes :

a) L'Organisation de réunions et la promotion des relations de coopération entre des entités d'Israël et d'Argentine;

b) Le déploiement de toute autre activité qui vise à favoriser des opportunités de coopération entre les entités d'Israël et d'Argentine.

Article V. Traitement juste et équitable

Conformément à ses lois et règlements internes, chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux personnes physiques, organismes publics et autres entités de l'autre Partie, qui mènent des activités dans le cadre du présent Accord.

Article VI. Divulgence d'informations

1. Chaque Partie s'engage à ne pas transmettre, sans l'approbation écrite de l'autre Partie, les renseignements concernant les résultats obtenus grâce aux programmes coopératifs de recherche et de développement industriels traités dans le présent Accord à un tiers, à des organisations ou à tout autre pays ou État.

2. Chaque Partie informe l'autre immédiatement de toute obligation à laquelle elle pourrait se trouver confrontée par la loi de divulguer des informations ou des documents de caractère confidentiel relatifs au présent Accord.

3. La Partie contrainte de divulguer lesdites informations ou lesdits documents s'efforce dans tous les cas de veiller à ce que la personne à qui les informations sont communiquées dans ces circonstances en protège le caractère confidentiel à tout moment et respecte les dispositions du présent Accord.

Article VII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les partenaires aux projets bénéficiant d'un appui aux termes du présent Accord sont requis de soumettre aux Parties la preuve d'arrangements contractuels entre eux en ce qui concerne l'exécution du projet, la commercialisation de ses résultats, les droits d'auteur et les droits de propriété intellectuelle et en particulier :

a) La propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle détenus par les Partenaires avant le projet;

b) Des arrangements concernant la propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle à créer au cours de l'exécution du projet.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il incombe aux partenaires aux projets bénéficiant de l'appui du présent Accord de sauvegarder leurs propres intérêts.

3. Les renseignements scientifiques et techniques de dénomination commune, recueillis au cours des activités coopératives entreprises aux termes du présent Accord, peuvent être mis à la disposition du public par les circuits habituels.

Article VIII. Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifie l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie peut y mettre fin par notification écrite adressée à l'autre

Partie par voie diplomatique. L'Accord cesse alors d'être applicable six mois après la date d'une telle notification.

3. Le présent Accord peut être amendé par écrit, sur consentement mutuel entre les Parties. Tout amendement doit suivre une procédure analogue à celle indiquée au paragraphe 1 du présent article.

4. L'amendement ou la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité des arrangements et contrats déjà conclus.

5. Le présent Accord ne remet pas en cause les droits ni les obligations présents ou futurs des Parties découlant d'autres accords internationaux.

FAIT à Jérusalem, le 16 novembre 2006, correspondant au 25^e jour d'Hechvan 5767 du calendrier hébreu, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Pour le Gouvernement de la République argentine :

No. 46932

—
**Israel
and
France**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the French Republic on cooperation in the fields of environmental matters, water resource management, nature conservation and energy efficiency. Jerusalem, 23 June 2008

Entry into force: *26 February 2009 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

—
**Israël
et
France**

Accord de coopération entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République française dans les domaines de l'environnement, de la gestion des ressources en eau, de la protection de la nature et de l'efficacité énergétique. Jérusalem, 23 juin 2008

Entrée en vigueur : *26 février 2009 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE COOPERATION ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

DANS LES DOMAINES DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA
GESTION DES RESSOURCES EN EAU DE LA PROTECTION
DE LA NATURE ET DE L'EFFICACITE ENERGETIQUE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République Française, ci-après dénommés « les parties »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux états et de développer une coopération en vue de protéger l'environnement ;

Convaincus que;

- l'environnement doit être protégé pour la santé et le bien-être des générations présentes et futures ;

- le développement durable en France et en Israël nécessite des mesures efficaces pour la protection et l'amélioration de l'environnement, pour la promotion des techniques appropriées de gestion des ressources en eau et pour le développement technologiques portant sur l'efficacité énergétique ;

- la coopération entre les deux parties contractantes représente un avantage réciproque en raison des problèmes communs aux deux pays et est importante dans la prise de responsabilité de chaque gouvernement dans la préservation de l'environnement mondial.

Reconnaissant l'importance des politiques et des pratiques environnementales en quête de solutions pertinentes pour répondre aux questions relatives à l'environnement mondial;

Reconnaissant la contribution de la promotion de la recherche et du développement technologique dans les domaines des énergies renouvelables et de l'efficacité énergétique au développement économique durable et à la préservation de l'environnement mondial ;

Soucieux de promouvoir la mise en place et le développement d'une coopération plus étroite et à long terme entre les deux pays dans le domaine de la protection et de l'amélioration de l'environnement ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les parties contractantes devront coopérer dans le domaine de la protection environnementale sur une base d'égalité, de réciprocité et d'avantages mutuels.

Article 2

Les domaines suivants représentent un intérêt particulier pour les deux parties contractantes :

1. Le problème mutuel des questions de pollution, leur identification et une évaluation des technologies de contrôle appropriées, y compris l'évaluation des risques, les alertes précoces et la gestion des risques chimiques.
2. La protection et la préservation de la nature.
3. Le recyclage de l'eau, la préservation et la régénération des aquifères, le dessalement de l'eau de mer et de l'eau saumâtre ;
4. Les méthodes de contrôle et de surveillance de l'environnement incluant l'utilisation de systèmes d'information environnementaux.
5. La sensibilisation aux questions d'environnement.
6. La collaboration entre les institutions universitaires et de recherche, comprenant la promotion des innovations techniques pour la protection de l'environnement, l'amélioration de l'efficacité énergétique et le développement des techniques de gestion des ressources en eau ;
7. Les ressources d'énergies renouvelables et les technologies associées, incluant le solaire, l'éolien et la biomasse ;

8. Les technologies de séquestration du carbone ;
9. L'assainissement des cours d'eau, y compris la prévention de la pollution de l'eau d'origine agricole ou urbaine.
10. Des échanges de vues sur les problèmes environnementaux mondiaux en mettant l'accent sur le changement climatique.
11. La lutte contre la désertification.
12. L'articulation des problèmes environnementaux avec les autres politiques publiques avec un accent sur les méthodes de mise en oeuvre, de conformité et de contrôle.
13. La promotion d'une coopération internationale dans le domaine de l'environnement, comprenant le PNUE, l'OCDE.

Article 3

Pour la mise en place du présent accord, les formes de coopération suivantes seront prises en compte, entre autres :

1. Réunions sur les questions environnementales, de gestion des ressources en eau et d'efficacité énergétique ;
2. Réunions Spéciales / Ad hoc pour discuter des questions d'intérêt et d'importance mutuels ;
3. Echange d'informations et de données sur les activités de recherche et de développement, sur les politiques et pratiques environnementales et les dispositions juridiques ainsi qu'une analyse et une évaluation des impacts environnementaux, et, si cela s'avère nécessaire, la coordination de certaines activités de recherche ;

4. Organisation de visites d'experts scientifiques et techniques ou de représentants officiels en vue de discussions sur les sujets d'intérêt mutuel et de la promotion de la recherche et du développement dans les domaines mentionnés à l'article 2 du présent accord ;

5. Soutien aux projets internationaux pour résoudre des problèmes environnementaux mondiaux ou régionaux, promouvoir l'efficacité énergétique et les techniques de gestion des ressources en eau et pour créer une atmosphère de coopération ;

6. Echange de points de vue et d'informations concernant les AME, en tenant particulièrement compte de la Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques et du protocole de Kyoto.

Article 4

Les parties contractantes devront faire leur maximum pour promouvoir une large harmonisation de mesures efficaces de prévention et de contrôle de la pollution environnementale. Dans cet effort, ils devront soutenir les actions internationales de façon à :

1. Aboutir à des critères scientifiques qui soient mondialement acceptés;

2. Parvenir à un accord sur les niveaux de qualité environnementale acceptables ;

3. Echanger et diffuser des informations sur les meilleures technologies disponibles afin de diminuer la pollution ;

Article 5

1. Chaque partie contractante désignera un coordinateur national qui sera en charge de la gestion des actions découlant de cet accord et communiquera

son nom. La Partie israélienne désignera aussi un coordinateur national spécifique pour les activités relatives à la gestion des ressources en eau et à l'efficacité énergétique. Les parties pourront désigner un coordinateur de remplacement à tout moment, sur simple notification écrite à l'autre partie. Chaque partie contractante devra aussi identifier l'organisation administrative adéquate pour permettre une participation optimisée aux différentes actions de coopération régies par cet accord. Par commun accord, les mesures de coopération spécifiques à l'initiative d'une des deux parties, devront faire l'objet d'accords séparés.

2. Par accord mutuel, les coordinateurs pourront se réunir pour faire le point sur les actions en cours ou à venir, découlant de cet accord. Chaque Partie contractante devra assurer pour sa part une coordination appropriée de coopération sous le présent accord avec d'autres programmes de coopération entre les deux gouvernements.

Article 6

Les Parties contractantes pourront faire appel aux agences gouvernementales, aux institutions universitaires et aux entreprises privées pour participer aux actions de coopération régies par le présent Accord.

Article 7

Suite à un accord mutuel écrit, les parties contractantes pourront communiquer le fruit de leur coopération à des tiers. En échangeant des informations et les communiquant à des tiers, les parties contractantes devront tenir compte des dispositions juridiques nationales en vigueur, des droits des tiers et de leurs obligations internationales. L'utilisation d'informations – qu'ils soient protégées ou méritent de l'être – nécessitera l'accord explicite de l'autre partie.

Article 8

1. Rien dans le présent accord ne devrait conduire au préjudice des droits et des obligations existants découlant d'autres accords régis par le droit international.

2. Les actions qui dépendent de cet accord seront fonction de la disponibilité de fonds dédiés à cet effet et des lois et réglementations applicables dans le pays de chaque partie contractante. Chaque partie contractante devra supporter les coûts de sa propre participation à cet accord, sauf autre arrangement.

Article 9

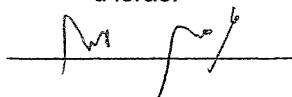
1. Cet accord entrera en vigueur à la date de la deuxième notification concernant l'achèvement des procédures internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

2. Le présent accord restera en vigueur, à moins qu'une des parties contractantes n'y mette fin, par notification écrite à l'autre partie, par voie diplomatique.

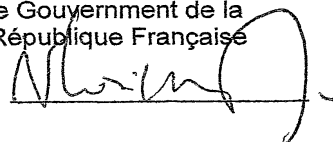
3. La résiliation de cet accord, à moins que les parties n'en conviennent autrement, n'affectera pas les projets ou contrats en cours d'exécution, mais non-achevés, dans le cadre du présent accord.

Fait à Jerusalem le 23 juin 2008, ce qui correspond au 20^{ème} jour de Sivan 5768, en deux exemplaires originaux faisant également foi, en langue française et en Hébreu.

Pour
le Gouvernement de l'Etat
d'Israël



Pour
le Gouvernement de la
République Française



שיתוף הפעולה השונים לפי הסכם זה. בהסכמה הדדית, אמצעים מוגדרים לשיתוף פעולה, אם אחד הצדדים יזום אותם, יתבצעו לפי הסכמים נפרדים.

2. כמוסכם הדדית, ניתן לקיים מפגשים משותפים של המתאמים כדי לבחון פעילויות שוטפות ועתידיות לפי הסכם זה. כל צד מתקשר יבטיח מצדו תיאום נאות של שיתוף הפעולה לפי הסכם זה עם תכניות משותפות אחרות בין-שתי הממשלות.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים רשאים לקרוא לגופים ממשלתיים, למוסדות אקדמיים ולמזימים כלכליים פרטיים לקחת חלק בפעילויות המשותפות לפי הסכם זה.

סעיף 7

בהסכמה הדדית, הצדדים המתקשרים רשאים להעביר את תוצאות שיתוף הפעולה שלהם לצדדים שלישיים. בחילופי מידע ובהפצתו לצדדים שלישיים, יביאו הצדדים המתקשרים בחשבון הוראות משפטיות קיימות, את זכויותיהם של צדדים שלישיים והתחייבויות בינלאומיות. השימוש במידע – ראוי להגנה או מוגן – יהייה הסכמה מפורשת.

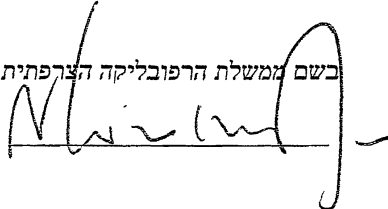
סעיף 8

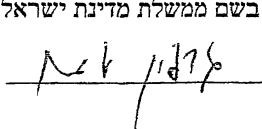
1. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כפוגע בזכויות והתחייבויות קיימות הנובעות מהסכמים אחרים לפי המשפט הבינלאומי.
2. פעילויות לפי הסכם זה יהיו כפופות לזמינות הכספים המתאימים ולחוקים ילתקנות שניתן להחילם אצל כל צד מתקשר. כל צד מתקשר יישא בהוצאות השתתפותו-שלו בהסכם זה אלא אם כן הוסכם אחרת.

סעיף 9

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלתה של השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.
2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף רצוף, אלא אם כן צד מתקשר יביא את ההסכם לידי סיום ע"י מתן הודעה בכתב לאחר, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביאו לידי סיום.
3. סיומו של הסכם זה לא ישפיע על השלמת פעילויות לפי הסכמים וחוזים שנעשו על בסיס ההסכם הנוכחי, אשר ייתכן שלא הושלמו עד תאריך סיומו.

נעשה ב ירושלים ביום כ' סיון _____ התשס"ח, שהוא יום
23 סיון 2008, בשפות עברית וצרפתית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת הרפובליקה הצרפתית


בשם ממשלת מדינת ישראל


8. טכנולוגיית הטמנת פחמן;
9. שיקום נהרות כולל מניעת זיהום מים ממקורות חקלאיים ועירוניים;
10. חילופי דעות בנוגע לבעיות סביבתיות עולמיות עם דגש על היבטים של שינוי אקלים;
11. מאבק במדבור;
12. בעיות סביבתיות בזיקתן לתחומי מדיניות אחרים עם דגש על יישום, ציות ושיטות אכיפה.
13. קידום שיתוף פעולה בינלאומי בתחום הסביבה, כולל UNEP ו-OECD.

סעיף 3

ביישום הסכם זה, יישקלו צורות שיתוף הפעולה הבאות, בין היתר:

1. מפגשים לדיון בנושאים סביבתיים, ניהול משאבי מים והתייעלות אנרגטית;
2. מפגשים מיוחדים/אד הוק לדיון בעניינים שיש בהם עניין ותועלת הדדיים;
3. חילופי מידע ונתונים על פעילויות מחקר ופיתוח, קווי מדיניות, נהגים סביבתיים והוראות משפטיות, וכן ניתוח והערכה של השפעה סביבתית, ואם יש צורך, תיאום של פעילויות מחקר מסוימות;
4. ביקורים של מומחים מדעיים וטכניים או פקידים לדיון בעניינים שיש בהם עניין הדדי, וקידום מחקר ופיתוח בתחומים הנזכרים בסעיף 2 להסכם זה;
5. תמיכה בפרויקטים בינלאומיים לפתרון בעיות סביבתיות עולמיות או אזוריות, קידום התייעלות אנרגטית, שיטות לניהול משאבי מים, ויצירת אווירה של שיתוף פעולה.
6. חילופי דעת ימידע ביחס לאמנות סביבתיות בינלאומיות, בעיקר ביחס לאמנת המסגרת של האומות המאוחדות בדבר שינוי אקלים ופרוטוקול קיוטו.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב מאמציהם כדי לקדם האחדה רחבה של אמצעים יעילים למניעת זיהום סביבתי ולשליטה בו. במאמצים אלה הם יתמכו בפעילויות בינלאומיות על מנת:

1. להגיע לאמות מידה מקובלות מבחינה בינלאומית.
2. להגיע להסכמה על רמות האיכות הסביבתית המקובלת;
3. להחליף ולהפיץ מידע על הטכנולוגיה הזמינה הטובה ביותר למאבק בזיהום,

סעיף 5

1. כל צד מתקשר יועיד מתאם לאומי שיהיה אחראי לניהול הפעילויות לפי הסכם זה ויודיע על שמו של המתאם הלאומי. הצד הישראלי יועיד גם מתאם לאומי מיוחד לפעילויות הקשורות לניהול משאבי מים והתייעלות אנרגטית. הצדדים רשאים להועיד מתאם מחליף בכל עת בהודעה בכתב לצד האחר. כל צד מתקשר יזהה גם כל הסדר מינהלי שייראה לו רצוי כדי לאפשר את השתתפותו היעילה ביותר באמצעי

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הצרפתית (להלן "הצדדים").

בהביען את שאיפתן להדק את קשרי הידידות בין שתי המדינות ולפתח שיתוף פעולה להגנה על הסביבה,

בהיותן משוכנעות כי

- יש להגן על הסביבה למען בריאותם ורווחתם של דורות ההווה והעתיד,
 - פיתוח בר קיימא בצרפת ובישראל מחייב אמצעים יעילים להגנה על הסביבה ולשיפורה, לקידום טכניקות מתאימות לניהול משאבי מים, ולפיתוח טכנולוגיות להתייעלות אנרגטית,
 - בשיתוף פעולה בין הצדדים המתקשרים יש תועלת הדדית עקב בעיות דומות בשתי המדינות והוא חשוב במילוי חובותיה של כל אחת מהממשלות בשמירה על הסביבה העולמית;
- בהכירן בחשיבות קווי המדיניות והנהגים הסביבתיים ובמגמה להגיע לפתרונות נאותים לבעיות סביבתיות עולמיות,
- בהכירן בכך שקידום המחקר והפיתוח בתחומי טכנולוגיות האנרגיה המתחדשת והתייעלות אנרגטית תורם לפיתוח כלכלי בר קיימא ולשמירה על הסביבה העולמית,
- בשאיפתו לקדם את הכינון והפיתוח של שיתוף פעולה הדוק יותר וארוך טווח בין שני הצדדים בתחום ההגנה על הסביבה ושיפורה,
- הסכימו לאמור.

סעיף 1

הצדדים המקשרים ישתפו פעולה בתחום ההגנה על הסביבה על בסיס של שיוויון, הדדיות ותועלת הדדית

סעיף 2

התחומים הבאים הם בעלי עניין מיוחד לשני הצדדים המתקשרים:

- 1 בעיות זיהום המערורית דאגה הדדית, זיהוין והערכת טכנולוגיות פיקוח הנוגעות בדבר, כולל הערכת סיכונים, אתראה מוקדמת וניהול כימי
- 2 הגנה על הטבע ושימורו,
- 3 מחזור מים, שימור האקוויפר והתחדשותו, התפלת מי ים ימים מליחים,
- 4 שיטות לניטור סביבתי ומעקב כולל השימוש במערכות מידע סביבתיות,
- 5 מודעות סביבתית;
- 6 שיתוף פעולה בין מוסדות אקדמיה ומחקר, כולל קידום חידושים טכניים להגנה על הסביבה, שיפור התייעלות אנרגטית, ופיתוח שיטות לניהול משאבי מים,
- 7 משאבים וטכנולוגיות לאנרגיה מתחדשת, כולל שמש, רוח וביומאסה,

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הצרפתית

בדבר שיתוף פעולה בעניינים סביבתיים,

בניהול משאבי מים, בשימור הטבע

והתייעלות אנרגטית

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELDS OF ENVIRONMENTAL MATTERS, WATER RESOURCE MANAGEMENT, NATURE CONSERVATION AND ENERGY EFFICIENCY

The Government of the State of Israel and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Wishing to strengthen the bonds of friendship that exist between the two States and to cooperate in protecting the environment;

Convinced that:

- The environment must be protected for the health and well-being of present and future generations;
- Sustainable development in France and in Israel requires effective measures to protect and improve the environment, promote appropriate water resource management techniques and develop energy-efficiency technologies;
- Cooperation between the two Parties is mutually advantageous in relation to problems that are common to the two countries, and is important in terms of each Government taking responsibility for conservation of the global environment;

Recognizing the importance of environmental policies and practices in seeking relevant solutions to world environmental issues;

Recognizing the importance of promoting research and technological development in the fields of renewable energy and energy efficiency for sustainable economic development and preservation of the world environment;

Desiring to promote the implementation and development of closer and long-term cooperation between the two countries in the field of environmental protection and improvement;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to cooperate in the field of environmental protection on a basis of equality, reciprocity and mutual advantage.

Article 2

The following areas are of particular interest to the two Contracting Parties:

1. The mutual problem of pollution issues, their identification and an evaluation of suitable control technologies, including risk assessment, early warning systems and the management of chemical risks;

2. Protection and conservation of nature;
3. Recycling of water, preservation and regeneration of aquifers, desalination of sea-water and brackish water;
4. Environmental control and surveillance methods, including the use of environmental information systems;
5. Awareness-raising on environmental issues;
6. Collaboration between university and research institutions, including the promotion of technological innovations to protect the environment, improve energy efficiency and develop water-resource management techniques;
7. Renewable energy resources and associated technologies, including solar, eolic and biomass;
8. Carbon sequestration technologies;
9. The cleaning up of water courses and the prevention of water pollution from agricultural or urban sources;
10. Exchanges of opinions on global environmental problems, with an emphasis on climate change;
11. Combating desertification;
12. Articulation of environmental problems with other public policies, with an emphasis on implementation, conformity, and control methods;
13. Promotion of international cooperation in the environmental field, including the United Nations Environment Programme (UNEP) and the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD).

Article 3

In implementing this Agreement, cooperation will include the following activities:

1. Meetings on environmental issues, water-resource management and energy efficiency;
2. Special/ad hoc meetings to discuss matters of mutual interest and importance;
3. Exchange of information and data on research and development activities, environmental policies and practices, and legal provisions, together with an analysis and evaluation of environmental impacts and, if necessary, coordination between certain research activities;
4. Organization of visits by scientific and technical experts or official representatives for discussions on matters of mutual interest and the promotion of research and development in the fields mentioned in Article 2 of this Agreement;
5. Support for international projects to resolve global or regional environmental problems, promote energy efficiency and water-resource management techniques, and create a climate of cooperation;
6. Exchange of viewpoints and information on multilateral environmental agreements (MEAs), in particular the United Nations Framework Convention on Climate Change and the Kyoto Protocol.

Article 4

The Contracting Parties will do their utmost to promote broad harmonization of effective measures to prevent and control environmental pollution. As part of this effort, they will support international actions to:

1. Develop scientific criteria that are globally accepted;
2. Reach an agreement on acceptable environmental quality levels;
3. Exchange and disseminate information on the best available technologies to reduce pollution.

Article 5

1. Each Contracting Party will appoint and name a national coordinator with responsibility for managing the actions arising from this Agreement. The Israeli Party will also appoint a special national coordinator for activities relating to the management of water resources and energy efficiency. The Contracting Parties may appoint a substitute coordinator at any time, merely by notifying the other Party in writing. Each Contracting Party shall also identify the appropriate administrative organization to optimize participation in the various cooperation actions covered by this Agreement. By common agreement, any specific cooperation measures introduced at the initiative of one of the two Parties will be the subject of separate agreements.

2. By mutual agreement, the coordinators may meet to take stock of ongoing or forthcoming actions arising from this Agreement. Each Contracting Party, on its own behalf, shall ensure that the cooperation implemented under this Agreement is properly coordinated with cooperation programmes involving the two Governments.

Article 6

The Contracting Parties may invite government agencies, university institutions and private enterprises to participate in the cooperation actions governed by this Agreement.

Article 7

Subject to prior mutual agreement in writing, the Contracting Parties may communicate the results of their cooperation to other countries. In doing so the Contracting Parties shall abide by current national laws, the rights of third parties and their international obligations. The use of information that is or should be protected will require the explicit agreement of the other Party.

Article 8

1. Nothing in this Agreement shall prejudice existing rights and obligations arising from other agreements governed by international law.

2. Actions arising from this Agreement will be based on the availability of funds earmarked for this purpose and laws and regulations applicable in the country of each Contracting Party. Each Contracting Party will bear the costs of its own participation in this Agreement, unless otherwise arranged.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the second Party notifies the fulfillment of domestic procedures needed for this purpose.

2. This Agreement shall remain in force unless and until either of the Contracting Parties denounces it by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel.

3. Unless otherwise agreed, the denunciation of this Agreement shall not affect the projects or programmes currently being implemented, but not completed, under its auspices.

DONE in Jerusalem on 23 June 2008, which corresponds to the 20th Day of Sivan 5768, in two equally authentic original copies in the French and Hebrew languages.

For the Government of the State of Israel:

For the Government of the French Republic:

No. 46933

—
**Israel
and
Honduras**

Exchange of notes between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Honduras constituting an agreement on the waiver of visa requirement for their nationals. Jerusalem, 19 June 2007 and Tegucigalpa, 9 July 2007

Entry into force: *6 April 2008 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

—
**Israël
et
Honduras**

Échange de notes entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Honduras constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas pour leurs ressortissants. Jérusalem, 19 juin 2007 et Tegucigalpa, 9 juillet 2007

Entrée en vigueur : *6 avril 2008 par notification, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Vice Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

Jerusalem, 19 June 2007

Your Excellency,

I have the honor to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Honduras on the Waiver of Visa Requirement for their Nationals in the following terms:

Article 1

1. Nationals of each Party, holders of valid national passports, may enter, pass in transit or stay in the territory of the other Party without obtaining a visa in advance for a period not exceeding ninety (90) days, within a period of six (6) months from the date of their first entry
2. Nationals of each Party who want to stay in the territory of the other Party for a period exceeding ninety (90) days, or to take up employment, or to engage in lucrative activities shall obtain a visa in advance, according to the legislation of the receiving Party.

Article 2

Each Party reserves the right to deny access to nationals of the other Party, whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

Article 3

All persons who enter the State of Israel or the Republic of Honduras in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the State of Israel or the Republic of Honduras, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

Article 4

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such

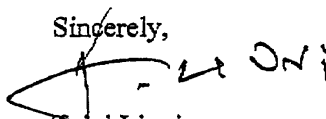
modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications shall enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified document and information on their applicability.

Article 5

1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one (1) year and shall be automatically extended for additional periods of one (1) year each
2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by Diplomatic notes of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Honduras it is suggested that this Note and Your Excellency's Note of reply will constitute an Agreement between the two Governments on the Waiver of Visa Requirement for their Nationals which will enter into force ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Sincerely,

Izipi Livni

His Excellency
Milton Danilo Jimenez Puertoao
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

המזכירות לקשרי חוץ [משרד החוץ] של רפובליקת הונדורס

2. כאשר אחד הצדדים יכניס לשימוש דגם חדש של דרכון או ישנה את הדגמים שכבר הוחלפו בין הצדדים, יהיה עליו להודיע לצד האחר על שינויים אלה, בדרך הדיפלומטית, שלושים (30) יום לפני שהדרכונים החדשים או השינויים בקיימים ייכנסו לתוקפם. לכך תתלווה דוגמה של המסמך החדש או המתוקן, עם ציון מועד כניסתו לתוקף.

סעיף 5

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת (1) ויתחדש מאליו לתקופות של שנה אחת (1) כל אחת.

2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף אלא אם כן יודיע צד אחד לצד האחר באמצעות איגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום תשעים (90) יום לפחות לפני מועד קבלת האיגרת ובה ההודעה בהתאם.

אם תתקבל הצעה זו על דעתה של ממשלת הרפובליקה של הונדורס, מוצע בזה שאיגרת זו יחד עם איגרת התשובה של הוד מעלתך יהוו הסכם בין שתי הממשלות בדבר וזיתור על אשרה לאזרחיהן, והסכם זה ייכנס לתוקף תשעים (90) יום לאחר התאריך של השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה שהם השלימו את ההליכים החוקיים הפנימיים לכניסת ההסכם לתוקפו.

בשם ממשלת הרפובליקה של הונדורס הנני מתכבד לאשר את הסכמתה להוראות המוזכרות באיגרתך, אשר תהווה ביחד עם האיגרת הנוכחית, הסכם בין ממשלותינו בנידון.

הנני מתכבד להביע בפני הוד מעלתך את רגשי הוקרתי העמוקים ביותר.

(-)

אדורדו-אנריקה ריינה גרסיה
מזכיר המדינה במשרד
לקשרי חוץ על-פי חוק

חותמת
משרד
החוץ

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

I

**המזכירות לקשרי חוץ [משרד החוץ]
של רפובליקת הונדורס**

טגוסיגלפה, 9 ביולי

איגרת מס' 167-DT
2007

הוד מעלתך,

הנני מתכבד לאשר קבלת האיגרת מאת הוד מעלתך כמפורט להלן:

"הנני מתכבדת להציע עריכת הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת רפובליקת הונדורס בדבר וויתור על הצורך בבקשת אשרה לאזרחי שתי המדינות לפי התנאים הבאים:

סעיף 1

1. אזרחי שני הצדדים, המחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים, יהיו רשאים להיכנס בטרנזיט או לשהות בתחומו של הצד השני ללא צורך באשרה במשך תקופה שלא תעלה על תשעים (90) יום תוך פרק זמן של ששה (6) חודשים ממועד כניסתם הראשונה.

2. אזרחי כל אחד מהצדדים שירצו לשהות בשטחו של הצד האחר במשך תקופה של יותר מתשעים (90) יום, או לקבל בו עבודה או לעסוק בפעילות למטרות רווח, יהיו חייבים לקבל אשרה מראש, בהתאם לחוקי הצד המקבל.

סעיף 2

כל צד שומר לעצמו את הזכות לשלול את כניסתם של אזרחי הצד האחר אשר ייחשבו בעיניו ללא־רצויים, או להקטין את תקופת השהות של האזרחים הנ"ל.

סעיף 3

כל אדם שייכנס למדינת ישראל או לרפובליקת הונדורס מכוח הסכם זה יהיה חייב לקיים את חוקיה ותקנותיה של המדינה המארחת כל עוד ישהה בשטחן של ישראל או של הונדורס.

סעיף 4

1. הצדדים יחליפו ביניהם, בדרך הדיפלומטית, דוגמאות של דרכונים התקפים שלושים (30) יום לפחות לפני כניסת ההסכם הנוכחי לתוקפו.

לכבוד הוד מעלתה

ציפי לבני

סגן ראש הממשלה ושרת החוץ

של מדינת ישראל

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

Nota N° 167-DT

Tegucigalpa, M.D.C., 9 de julio de 2007

Su Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de su Excelencia de fecha 19 de junio de 2007, que se detalla a continuación:

Tengo el honor de proponer la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Honduras, sobre la Renuncia de Solicitud de Visa para sus Nacionales en los términos siguientes:

Artículo 1

1. Los nacionales de ambas Partes, titulares de pasaportes nacionales vigentes, podrán ingresar, en tránsito o permanecer en el territorio de la otra Parte, sin requisito de visa por un período no mayor de noventa (90) días, dentro de un período de seis (6) meses desde de la fecha de su primera entrada.
2. Los Nacionales de cada Parte que deseen permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período mayor a noventa (90) días, u obtener un empleo, o realizar actividades lucrativas, deberán obtener una visa previa, de conformidad con la legislación de la Parte receptora.

Artículo 2

Cada Parte se reserva el derecho a negar el ingreso a nacionales de la otra Parte, a quienes se consideren no gratos, o para reducir el período de permanencia para dichos nacionales.

Artículo 3

Todas las personas que ingresen al Estado de Israel o a la República de Honduras, de conformidad con este Acuerdo, deberán, mientras permanezcan en el territorio de Israel u Honduras, cumplir con las leyes y regulaciones del país donde permanezcan.

Artículo 4

1. Las Partes deberán intercambiar muestras de sus pasaportes válidos por la vía diplomática, en treinta (30) días como plazo máximo, antes de la entrada en vigencia del presente Acuerdo.

2. Cuando una Parte emita un nuevo modelo de pasaporte o modifique aquellos ya intercambiados, la otra Parte deberá ser notificada de dichas modificaciones mediante la vía diplomática treinta (30) días antes de la fecha en que los nuevos pasaportes o las modificaciones, deban entrar en vigencia. A la que deberá acompañar una muestra del documento nuevo o el modificado, con la información de su aplicabilidad

Artículo 5

1. El presente Acuerdo deberá entrar en vigencia por un período inicial de un (1) año y renovable automáticamente por períodos de un (1) año cada uno.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigencia, a menos que una de las Partes, notifique a la otra mediante Nota Diplomática su intención dearlo por terminado, por lo menos noventa (90) días antes de la fecha del recibo de la comunicación correspondiente.

Si esta propuesta es aceptada por el Gobierno de la República de Honduras, se sugiere que esta Nota y la Nota de respuesta de Su Excelencia, constituirá un Acuerdo entre ambos Gobiernos sobre la Supresión de Visa para sus nacionales; el que entrará en vigencia noventa (90) días a partir de la fecha de la segunda de las Notas Diplomáticas, por las cuales las Partes se notifican mutuamente, que sus procedimientos legales internos han sido cumplidos para la entrada en vigencia de este Acuerdo"

Tengo el honor en nombre del Gobierno de la República de Honduras, de confirmar la aceptación de las disposiciones antes mencionadas en su Nota, la que constituirá junto con ésta un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a su Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


EDUARDO ENRIQUE REINA GARCIA
Secretario de Estado en el Despacho de
Relaciones Exteriores por Ley

Su Excelencia
~~Tzipi Livni~~
Vice Primer Ministra y
Ministra de Relaciones Exteriores
del Estado de Israel

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, M.D.C., 9 July 2007

Note No. 167-DT

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 19 June 2007, which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Honduras, to confirm its acceptance of the provisions mentioned in your Note above, which, together with this one, will constitute an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EDUARDO ENRIQUE REINA GARCÍA
Acting Minister of State for Foreign Affairs

To: Her Excellency Tzipi Livni
Vice Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
of the State of Israel

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, 19 juin 2007

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de proposer qu'un Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à la suppression des formalités de visas pour leurs ressortissants soit conclu comme suit :

Article premier

1. Les ressortissants de chaque Partie détenteurs de passeports valides peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y passer en transit ou y séjourner sans avoir obtenu un visa à l'avance à condition que leur séjour n'excède pas quatre-vingt-dix (90) jours, au sein d'une période de six (6) mois à compter de la date de leur première entrée.

2. Les ressortissants de chaque Partie qui veulent séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours sur le territoire de l'autre Partie, pour accepter un emploi ou pour s'engager dans des activités lucratives, devront obtenir à l'avance un visa, en vertu de la législation de la Partie d'accueil.

Article 2

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser l'accès aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle pourrait considérer indésirables ou de raccourcir la durée du séjour de ces ressortissants.

Article 3

Toutes les personnes qui pénètrent dans l'État d'Israël ou dans la République du Honduras conformément au présent Accord devront, pendant qu'elles se trouvent sur le territoire de l'État d'Israël ou de la République du Honduras, se conformer aux lois et à la réglementation de leur pays de séjour.

Article 4

1. Les Parties procéderont à l'échange des modèles de passeports valables par la voie diplomatique, au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'une Partie délivre un nouveau modèle de passeport ou modifie ceux déjà échangés, elle devra notifier à l'autre Partie ces modifications par la voie diplomatique trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des modifi-

cations. La notification comprendra un exemplaire du nouveau document ou du document modifié et les renseignements relatifs à son usage.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période initiale de un (1) an et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de un (1) an.

2. Le présent Accord entrera en vigueur jusqu'à ce qu'une des Parties informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour son échéance.

Si le Gouvernement de la République du Honduras juge cette proposition acceptable, il est suggéré que la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord de nos deux Gouvernements relatif à la suppression des formalités de visas pour leurs ressortissants. Cet accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date du deuxième échange de notes diplomatiques par lequel chaque Partie informe l'autre que ses procédures juridiques internes ont été respectées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

TZIPI LIVNI

Son Excellence

Milton Danilo Jiménez Puertoao

Ministre des affaires étrangères de la République du Honduras

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, 9 juillet 2007

Note no 167-DT

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser bonne réception de la Note de Votre Excellence datée du 19 juin 2007 reprise ci-dessous :

[Voir Note I]

Au nom du Gouvernement de la République du Honduras, j'ai l'honneur de confirmer mon accord avec les dispositions susmentionnées dans votre Note, laquelle constituera avec la présente un accord en la matière entre nos Gouvernements.

Je profite de cette occasion pour renouveler à votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

EDUARDO ENRIQUE REINA GARCÍA
Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères

Son Excellence Tzipi Livni
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël

No. 46934

—
**Spain
and
Brazil**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil on the exercise of remunerative economic activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel and staff of diplomatic missions or consular offices (with exchange of notes). Madrid, 17 September 2007

Entry into force: *9 November 2009 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 10 December 2009*

—
**Espagne
et
Brésil**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil relatif à l'exercice d'activités économiques rémunérées par des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique et du personnel de missions diplomatiques ou de bureaux consulaires (avec échange de notes). Madrid, 17 septembre 2007

Entrée en vigueur : *9 novembre 2009 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 10 décembre 2009*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

"ACORDO ENTRE O REINO DA ESPANHA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE O LIVRE EXERCÍCIO DE ATIVIDADES ECONÔMICAS REMUNERADAS POR PARTE DE FAMILIARES DEPENDENTES DO PESSOAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO E TÉCNICO DE MISSÕES DIPLOMÁTICAS E REPARTIÇÕES CONSULARES

O Reino da Espanha e A República Federativa do Brasil, (doravante denominados "Partes"), desejando proporcionar aos dependentes de funcionários lotados em Missões diplomáticas e Repartições consulares de uma das Partes, designados para exercer missão oficial no território da outra Parte, condições de exercerem atividades econômicas remuneradas e no intuito de estabelecer novos mecanismos para o fortalecimento de suas relações diplomáticas, acordam o seguinte:

ARTIGO 1º
Objeto do Acordo

Os familiares dependentes do pessoal diplomático, consular, administrativo e técnico das Missões diplomáticas e Repartições consulares da República Federativa do Brasil na Reino da Espanha e do Reino da Espanha na República Federativa do Brasil, ficam autorizados a exercer atividades remuneradas no Estado acreditado, nas mesmas condições dos nacionais do referido Estado, uma vez obtida a autorização correspondente em conformidade com o disposto no presente Acordo e com base no princípio da reciprocidade.

ARTIGO 2º
Familiares dependentes

Para fins deste Acordo, são considerados familiares dependentes:

- a) cônjuge, enquanto não houver anulação do vínculo matrimonial, divórcio ou separação legal, ou então companheiro(a) com quem se mantenha uma união análoga à conjugal, segundo a legislação de cada Parte;
- b) filhos solteiros menores de 21 anos, que sejam dependentes de seus pais, ou menores de 25 anos, que estejam estudando em universidades ou centros de ensino superior;
- c) filhos solteiros que sejam dependentes de seus pais e sejam portadores de necessidades especiais.

ARTIGO 3º
Atividades laborais

Os procedimentos mencionados no presente Acordo serão aplicados de maneira a permitir que o dependente exerça atividade remunerada no Estado acreditado no mais breve prazo possível. Nos casos de profissões que requeiram qualificações especiais, o

dependente não será isento de preenchê-las. As disposições do presente Acordo não poderão ser interpretadas como implicando o reconhecimento, por parte do Estado acreditado, de títulos para os efeitos do exercício de uma profissão.

2. A autorização poderá ser negada nos casos em que:

- a) por exercício do poder público ou salvaguarda dos interesses do Estado ou das Administrações públicas, possa empregar-se somente nacionais do Estado acreditado.
- b) o empregador seja o Estado acreditado, inclusive por meio das suas autarquias, fundações, empresas públicas e sociedades de economia mista,
- c) a atividade afete a segurança nacional.

ARTIGO 4º

Solicitação de autorização

A solicitação de autorização para o exercício de atividade remunerada no Estado acreditado será encaminhada pela respectiva Missão diplomática mediante Nota verbal encaminhada ao Ministério das Relações Exteriores. Esta solicitação deverá informar a relação familiar do interessado com o funcionário do qual é dependente e a atividade remunerada que deseja desempenhar. Uma vez comprovado que a pessoa para a qual se solicita a autorização se enquadra nas categorias definidas no presente Acordo, o Ministério das Relações Exteriores do Estado acreditado informará imediata e oficialmente à Embaixada do Estado acreditante que o dependente foi autorizado a trabalhar, sujeito à legislação pertinente do Estado acreditado.

ARTIGO 5º

Imunidade de jurisdição civil

Um familiar dependente que goze de imunidade de jurisdição conforme os Artigos 31 e 37 da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas ou em virtude das disposições do Artigo 43 da Convenção de Viena sobre Relações Consulares ou de acordo com qualquer outro instrumento internacional e que obteve emprego ao amparo do presente Acordo, não gozará de imunidade de jurisdição civil ou administrativa nas atividades relacionadas ao seu emprego, que ficam submetidas à legislação e aos tribunais do Estado acreditado.

ARTIGO 6º

Imunidade de jurisdição penal

No caso de que um familiar dependente goze de imunidade de jurisdição penal do Estado acreditado conforme a Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, a Convenção de Viena sobre Relações Consulares ou qualquer outro instrumento internacional aplicável, o Estado acreditante considerará qualquer pedido do Estado acreditado no sentido de renunciar à imunidade de jurisdição penal do dependente acusado de haver cometido delito criminal no exercício da referida atividade remunerada. Na hipótese de que não haja a renúncia à imunidade e, na percepção do

Estado acreditado, o caso seja considerado grave, o Estado acreditado poderá solicitar a retirada do país do dependente em questão.

ARTIGO 7º
Legislação aplicável

O familiar dependente que exerça atividades remuneradas no Estado acreditado estará sujeito à legislação aplicável nesse Estado em matéria tributária, trabalhista e previdenciária referente ao exercício de tais atividades.

ARTIGO 8º
Reconhecimento de títulos

Este Acordo não implica reconhecimento de títulos, diplomas ou estudos entre os dois países.

ARTIGO 9º
Vigência das autorizações

A autorização para exercer atividade remunerada no Estado acreditado cessará em um prazo máximo de dois meses, contado desde a data em que o agente diplomático ou consular, membro do pessoal administrativo ou técnico do qual emana a dependência termine suas funções no Estado acreditado, sem que o tempo em que permaneça nessa situação tenha qualquer valor nem produza qualquer efeito no caso em que o dependente solicite permissão de trabalho e residência regulados em caráter geral pelas leis do Estado acreditado.

ARTIGO 10
Medidas de aplicação

As Partes se comprometem a adotar as medidas que forem necessárias para aplicar o presente Acordo. As Partes avaliarão regularmente os benefícios da aplicação do presente Acordo, inclusive do ponto de vista de seu equilíbrio e aplicação equitativa entre ambas.

ARTIGO 11
Denúncia do Acordo

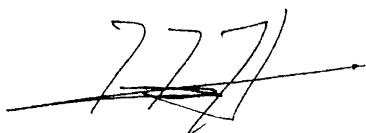
O presente Acordo permanecerá em vigor por um período indeterminado e poderá ser denunciado caso qualquer uma das Partes notifique a outra, por escrito, por via diplomática, da intenção de denunciar este Acordo. Neste caso, a denúncia produzirá efeito 6 (seis) meses após o recebimento da notificação.

ARTIGO 12
Entrada em vigor

O presente Acordo entrará em vigor sessenta (60) dias após a data da última Nota em que uma das Partes comunique à outra o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos necessários à sua entrada em vigor.

Feito em Madri, em 17 de setembro de 2007, em dois exemplares originais, em espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

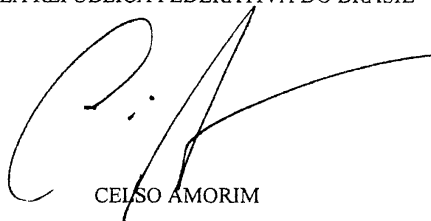
PELO REINO DA ESPANHA



MIGUEL ÁNGEL MORATINOS
CUYAUBÉ

MINISTRO DE ASUNTOS
EXTERIORES Y DE COPERAÇÃO

PELA REPUBLICA FEDERATIVA DO BRASIL



CELSO AMORIM

MINISTRO DE RELAÇÕES EXTERIORES

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL SOBRE EL LIBRE EJERCICIO DE ACTIVIDADES ECONOMICAS REMUNERADAS PARA FAMILIARES DEPENDIENTES DEL PERSONAL DIPLOMATICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TECNICO DE MISIONES DIPLOMATICAS Y OFICINAS CONSULARES.

El Reino de España y la República Federativa de Brasil, en adelante “las Partes”; en su deseo de crear las condiciones para que los dependientes de los funcionarios destinados en Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de una de las Partes destinados en misión oficial en el territorio de la otra Parte, puedan ejercer actividades económicas remuneradas, y con el fin de establecer nuevos mecanismos para el fortalecimiento de sus relaciones diplomáticas, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Objeto del Acuerdo

Los familiares dependientes del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de la República Federativa de Brasil en el Reino de España y del Reino de España en la República Federativa de Brasil, quedan autorizados para ejercer actividades remuneradas en el Estado receptor, en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, una vez obtenida la autorización correspondiente de conformidad con lo dispuesto en este Acuerdo y en virtud del principio de reciprocidad.

Artículo 2

Familiares dependientes

Para los fines de este Acuerdo se entienden por familiares dependientes:

- a) Cónyuge, siempre que no haya recaído nulidad del vínculo matrimonial, divorcio o separación legal, o bien pareja con la que se mantenga una unión análoga a la conyugal, según la legislación de cada Parte.
- b) Hijos solteros menores de 21 años, que vivan a cargo de sus padres, o menores de 25 años que cursen estudios superiores en centros de enseñanza superior y,
- c) Hijos solteros que vivan a cargo de sus padres y tengan alguna incapacidad física o mental.

Artículo 3

Actividades laborales

1. Los procedimientos mencionados en el presente Acuerdo serán aplicados para permitir que el dependiente ejerza una actividad remunerada en el Estado receptor en el plazo más breve posible. En los casos de profesiones que requieran cualificaciones especiales, el dependiente no estará exento de cumplirlas. Las disposiciones del presente Acuerdo no podrán interpretarse como reconocimiento por parte del Estado receptor de títulos a efectos del ejercicio de una profesión.

2. La autorización podrá ser denegada en aquellos casos en que:

a) por razones de ejercicio del poder publico o salvaguarda de los intereses del Estado o de las Administraciones Públicas puedan emplearse solamente nacionales del Estado receptor.

b) el empleador sea el Estado receptor, inclusive por medio de sus instituciones públicas autónomas, fundaciones, empresas públicas y sociedades de economía mixta,

c) la actividad afecte a la seguridad nacional.

Artículo 4

Solicitud de autorización

La solicitud de autorización para el ejercicio de una actividad remunerada en el Estado receptor se realizará por la respectiva Misión Diplomática mediante Nota Verbal ante el Ministerio de Relaciones Exteriores. Esta solicitud deberá acreditar la relación familiar del interesado con el empleado del cual es dependiente y la actividad remunerada que desee desarrollar. Una vez comprobado que la persona para la cual se solicita autorización se encuentra dentro de las categorías definidas en el presente Acuerdo, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor informará inmediata y oficialmente a la Embajada del Estado acreditante que el familiar dependiente ha sido autorizado para trabajar, sujeto a la legislación pertinente del Estado receptor.

Artículo 5

Inmunidad de jurisdicción civil

Un familiar dependiente que goce de inmunidad de jurisdicción de acuerdo con los artículos 31 y 37 de la Convención de Viena de Relaciones Diplomáticas o en virtud de lo señalado en el Artículo 43 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o de acuerdo con cualquier otro instrumento Internacional y que obtuviera empleo al amparo del presente Acuerdo, no

gozará de inmunidad de jurisdicción civil ni administrativa respecto de las actividades relacionadas con su empleo, quedando sometidas a la legislación y a los Tribunales del Estado receptor en relación a las mismas.

Artículo 6

Inmunidad de jurisdicción penal

En el caso de que un familiar dependiente goce de inmunidad ante la jurisdicción penal del Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o cualquier otro instrumento internacional aplicable, el Estado acreditante considerará cualquier solicitud del Estado receptor para renunciar a la inmunidad de jurisdicción penal del dependiente acusado de haber cometido delito penal en el ejercicio de la referida actividad remunerada. En caso de que no haya renuncia a la inmunidad y, según el criterio del Estado receptor, el caso se considere grave, el Estado receptor podrá solicitar la salida del país del dependiente en cuestión.

Artículo 7

Legislación aplicable

El familiar dependiente que desarrolle actividades remuneradas en el Estado receptor, estará sujeto a la legislación aplicable en ese Estado en materia tributaria, laboral y de seguridad social en lo referente al ejercicio de tales actividades.

Artículo 8

Reconocimiento de títulos

Este Acuerdo no implica reconocimiento de títulos, grados o estudios entre los dos países.

Artículo 9

Vigencia de las autorizaciones

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor se extinguirá en un plazo máximo de dos meses, contado desde la fecha en que el agente diplomático o consular, empleado administrativo o técnico del cual emana la dependencia, termine sus funciones ante el Estado receptor, sin que el tiempo que permanezca en esta situación tenga ningún valor ni produzca ningún efecto al solicitar permisos de trabajo y residencia regulados con carácter general en la normativa del Estado receptor.

Artículo 10
Medidas de aplicación

Las Partes se comprometen a adoptar las medidas que fueran necesarias para aplicar el presente Acuerdo.

Las Partes evaluarán regularmente los beneficios de la aplicación del presente Acuerdo, inclusive desde el punto de vista de su equilibrio y aplicación equitativa entre ambas.

Artículo 11
Denuncia del Acuerdo

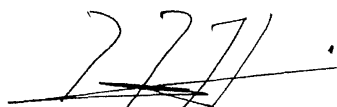
El presente acuerdo permanecerá en vigor por un periodo indeterminado y podrá ser denunciado en caso de que cualquiera de las Partes notifique a la otra Parte por escrito y por vía diplomática de su intención de darle término. En tal caso, la denuncia tendrá efectos transcurridos seis meses a partir de la recepción de la notificación.

Artículo 12
Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después de la fecha de la última Nota en que una de las Partes comunique a la otra el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

Hecho en Madrid, el 17 de septiembre de 2007, en dos ejemplares originales, en español y portugués, siendo igualmente auténticos ambos textos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



MIGUEL ÁNGEL MORATINOS
CUYAUBÉ

MINISTRO DE ASUNTOS
EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN

POR LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL



CÉLSO AMORIM

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

I

A Embaixada da República Federativa do Brasil cumprimenta atenciosamente o Ministério de Assuntos Exteriores e de Cooperação – Divisão de Atos Internacionais - e tem a honra de referir-se ao Acordo entre a República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha sobre o Livre Exercício de Atividades Remuneradas por Parte de Familiares Dependentes do Pessoal Diplomático, Consular, Administrativo e Técnico de Missões Diplomáticas e Repartições Consulares, assinado em Madri, em 17 de setembro de 2007.

2. A Embaixada observou que o título do exemplar brasileiro do referido Acordo contém, incorretamente, a palavra "de" entre as palavras "Familiares" e "Dependentes".

3. Tendo em vista que a incorreção não configura erro que invalide o consentimento das Partes a obrigar-se pelo acordo, propõe-se adotar a seguinte errata:

No título do exemplar em idioma português, onde se lê:

'Atividades Remuneradas por Parte de Familiares de Dependentes do Pessoal Diplomático, Consular, Administrativo e Técnico de Missões Diplomáticas e Repartições Consulares ,

Leia-se:

'Atividades Remuneradas por Parte de Familiares Dependentes do Pessoal Diplomático, Consular,

Trabalho familiar

Administrativo e Técnico de Missões Diplomáticas e Repartições Consulares'."

A Embaixada da República Federativa do Brasil aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério de Assuntos Exteriores e de Cooperação – Divisão de Atos Internacionais - os protestos de sua mais alta consideração

Madri, 26 de outubro de 2007



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada de la República Federativa de Brasil en Madrid y tiene el honor de indicar que, en relación a su Nota Verbal de 26 de octubre de 2007, relativa a una incorrección en el ejemplar brasileño del Acuerdo entre el Reino de España y la República Federativa de Brasil sobre el Libre Ejercicio de Actividades Remuneradas por parte de Familiares Dependientes del Personal Diplomático, Consular, Administrativo y Técnico de Misiones Diplomáticas y Representaciones Consulares, firmado en Madrid, el 17 de septiembre de 2007, se incorporó la Nota Verbal mencionada al Acuerdo custodiado en la División de Tratados Internacionales de este Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación formando parte del mismo sin necesidad de acusar recibo de la misma al entenderse que se trataba de una mera incorrección gramatical y al no solicitarse ningún tipo de confirmación en dicha Nota Verbal.

Sin embargo, con fecha 5 de mayo de 2008 se acusa recibo de la mencionada Nota Verbal de fecha 26 de octubre de 2007 y se aceptan las modificaciones propuestas en el título del ejemplar en el idioma portugués.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación aprovecha la oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, a 5 de mayo de 2008.

A LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL EN MADRID.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE EXERCISE OF REMUNERATIVE ECONOMIC ACTIVITIES BY DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL PERSONNEL AND STAFF OF DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR OFFICES

The Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as “the Parties”, desiring to create conditions for the dependants of personnel of diplomatic missions and consular offices of one Party assigned on official mission in the territory of the other Party to exercise remunerative economic activities, and with the aim of establishing new mechanisms for strengthening their diplomatic relations, agree as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

Dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions and consular offices of the Federative Republic of Brazil in the Kingdom of Spain and of the Kingdom of Spain in the Federative Republic of Brazil are hereby authorized to exercise remunerative activities in the receiving State under the same conditions as nationals of that State, after obtaining the appropriate authorization in accordance with the provisions of this Agreement and by virtue of the principle of reciprocity.

Article 2. Dependants

For the purposes of this Agreement, dependants shall be understood to mean:

- (a) The spouse, provided the marriage has not been annulled and there has been no divorce or legal separation, or the partner with whom the employee maintains a relationship analogous to a marriage relationship, under the legislation of each Party;
- (b) Unmarried minor children under 21 years of age dependent on their parents, or under 25 years of age who are full-time students at a post-secondary educational institution; and
- (c) Unmarried dependent children who are physically or mentally handicapped.

Article 3. Work-related activities

1. The procedures mentioned in this Agreement shall be applied in order to allow the dependant to exercise remunerative activities in the receiving State as soon as possible. In the case of professions which require special qualifications, the dependant shall not be exempt from the requirement to comply with these conditions. The provisions of this Agreement may not be construed to imply the recognition by the receiving State of academic qualifications for the purpose of practising a profession.

2. Authorization may be refused in those cases where:

(a) for reasons pertaining to the exercise of public office or the need to safeguard the interests of the State or of the public administration, only nationals of the receiving State may be employed;

(b) the employer is the receiving State, including instances where the State would be acting as an employer through its autonomous public institutions, foundations, public enterprises and mixed-economy companies;

(c) the activity might affect national security.

Article 4. Application for authorization

Application for authorization to engage in a remunerative activity in the receiving State shall be made by the respective diplomatic mission through a note verbale to the Ministry of Foreign Affairs. The application must indicate the applicant's family relationship to the employee of which he/she is a dependant and the remunerative activity he/she wishes to exercise. After determining that the dependant for whom authorization is requested falls within the categories specified in this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall immediately and officially inform the Embassy of the accrediting State that the dependant in question has permission to work, subject to the pertinent legislation of the receiving State.

Article 5. Immunity from civil jurisdiction

A dependant who enjoys immunity from civil jurisdiction under articles 31 and 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under the terms of article 43 of the Vienna Convention on Consular Relations or under any other international instrument and who obtains employment under this Agreement shall not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction in relation to such employment and shall be subject, in relation thereto, to the receiving State's legislation and courts.

Article 6. Immunity from criminal jurisdiction

In the event that a dependant enjoys immunity from criminal jurisdiction in the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations or any other applicable international instrument, the accrediting State shall consider any request from the receiving State for a waiver of such immunity from criminal jurisdiction of the dependant who has been charged with a crime committed while exercising the aforementioned remunerative activity. In the event the immunity is not waived and the receiving State considers the case to be serious, the receiving State may request that the dependant concerned leave the country.

Article 7. Applicable legislation

Dependants who exercise remunerative activities in the receiving State are subject to the applicable tax, labour and social security legislation relating to the exercise of such activities.

Article 8. Recognition of academic qualifications

This Agreement may not be construed to imply recognition of degrees or studies between the two countries.

Article 9. Duration of authorizations

The authorization to exercise a remunerative activity in the receiving State shall terminate within two months from the date on which the functions of the administrative or technical employee of a diplomatic mission or a consular office on whom the person is dependent have ended. The time during which the employee has held the position shall have no validity or effect for purposes of requesting work and residency permits under the general legislation of the receiving State.

Article 10. Measures of implementation

The Parties shall agree to adopt the necessary measures to implement this Agreement.

The Parties shall periodically review the benefits of implementing this Agreement, including from the standpoint of its balance and equitable application to both Parties.

Article 11. Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either of the Parties may denounce this Agreement by giving written notice, through diplomatic channels, to the other Party. In that event, the termination shall take effect six months after the notice is received.

Article 12. Entry into force

This Agreement shall enter into force sixty days after the date of the last Note in which one of the Parties has notified the other of the fulfilment of its internal legal requirements.

DONE at Madrid on 17 September 2007, in two originals in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, 26 October 2007

The Embassy of the Federal Republic of Brazil presents its compliments to Ministry for Foreign Affairs and Cooperation – Division of International Acts – and has the honor to refer to the Agreement between the Federal Republic of Brazil and the Kingdom of Spain on the exercise of remunerative economic activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel and staff of diplomatic missions or consular offices, signed at Madrid on 17 September 2007.

2. The Embassy noticed that the title of the Brazilian copy of the abovementioned Agreement incorrectly contains the word “de” [of] between the words “Familiars” [Relatives] and “Dependentes” [Dependants].

3. Given that the inaccuracy does not constitute error that invalidates the consent of the parties to be bound by the Agreement, it is hereby proposed to adopt the following correction:

In the title of the Portuguese language copy, where it is read:

‘Atividades Remuneradas por Parte de Familiares de Dependentes do Pessoal Diplomático, Consular, Administrativo e Técnico de Missões Diplomáticas e Repartições Consulares’

It should be read:

‘Atividades Remuneradas por Parte de Familiares Dependentes do Pessoal Diplomático, Consular, Administrativo e Técnico de Missões Diplomáticas e Repartições Consulares’.

The Embassy of the Federal Republic of Brazil takes this opportunity to reiterate to the Minister for Foreign Affairs and Cooperation – Division of International Acts – the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II
NOTE VERBALE

Madrid, 5 May 2008

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of the Federative Republic of Brazil in Madrid and has the honour to indicate, in regard to its Note Verbale of 26 October 2007 concerning an error in the Brazilian copy of the Agreement between the Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil on the exercise of remunerative economic activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel and staff of diplomatic missions or consular offices, signed at Madrid on 17 September 2007, that the aforementioned Note Verbale has been incorporated into the Agreement which is in the custody of the International Treaty Division of the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation and is thus included in the Agreement. Acknowledgement of receipt was not required, given that the error was simply a grammatical mistake, and no confirmation was requested in the aforementioned Note Verbale.

On this date of 5 May 2008, however, we acknowledge receipt of the Note Verbale of 26 October 2007 and accept the modifications proposed in the title of the copy in the Portuguese language.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation takes this opportunity to reiterate to the Embassy the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the Federative Republic of Brazil in Madrid

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À L'EXERCICE D'ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES RÉMUNÉRÉES PAR DES PERSONNES À CHARGE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE ET DU PERSONNEL DE MISSIONS DIPLOMATIQUES OU DE BUREAUX CONSULAIRES

Le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés « les Parties », désireux de permettre aux personnes à charge des fonctionnaires de missions diplomatiques ou de bureaux consulaires d'une des Parties, envoyés en mission officielle sur le territoire de l'autre Partie, d'exercer des activités économiques rémunérées et désireux d'établir de nouveaux mécanismes pour renforcer leurs relations diplomatiques, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet de l'Accord

Les personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des bureaux consulaires de la République fédérative du Brésil sur le territoire du Royaume d'Espagne et du Royaume d'Espagne sur le territoire de la République fédérative du Brésil, sont autorisés à exercer des activités rémunérées dans l'État d'accueil, aux mêmes conditions que les ressortissants dudit État, une fois l'autorisation correspondante reçue, conformément aux dispositions du présent Accord et en vertu du principe de réciprocité.

Article 2. Personnes à charge

Aux fins du présent Accord, sont considérées comme personnes à charge :

- a) Le conjoint, pour autant que le lien matrimonial n'ait pas été déclaré nul, qu'il n'y ait pas eu divorce ou séparation légale, ou le partenaire avec qui une union analogue à l'union conjugale est entretenue, selon la législation de chacune des Parties;
- b) Les enfants célibataires de moins de 21 ans qui vivent à la charge de leurs parents, ou les enfants célibataires de moins de 25 ans qui poursuivent des études supérieures dans des centres d'enseignement supérieur; et
- c) Les enfants célibataires qui vivent à la charge de leurs parents et qui souffrent d'une incapacité physique ou mentale.

Article 3. Emplois

1. Les procédés décrits dans le présent Accord seront appliqués afin de permettre à la personne à charge d'exercer une activité rémunérée dans l'État d'accueil dans un délai le plus court possible. Dans le cas de professions requérant des qualifications spéciales, la

personne à charge ne sera pas dispensée de ces qualifications. Les dispositions du présent Accord ne pourront être interprétées comme impliquant par elles-mêmes reconnaissance par l'État d'accueil de titres aux fins de l'exercice d'une profession.

2. L'autorisation pourra être refusée dans les cas suivants :

a) Lorsque, pour des raisons d'exercice du pouvoir public ou de sauvegarde des intérêts de l'État ou des administrations publiques, seuls des ressortissants de l'État d'accueil peuvent être employés;

b) L'employeur est l'État d'accueil, y compris par le canal de ses institutions publiques autonomes, de ses fondations, de ses entreprises publiques et de ses sociétés d'économie mixte;

c) Pour des raisons de sécurité nationale.

Article 4. Demande d'autorisation

La demande d'autorisation à exercer une activité rémunérée dans l'État d'accueil émanera de la mission diplomatique concernée, par une note verbale adressée au Ministère des relations extérieures. Ladite demande devra indiquer le lien de parenté entre l'intéressé et l'employé dont il est à la charge ainsi que l'activité rémunérée qu'il souhaite exercer. Après avoir vérifié que la personne pour laquelle l'autorisation est demandée relève d'une des catégories définies dans le présent Accord, le Ministère des relations extérieures de l'État d'accueil informera immédiatement et de façon officielle l'Ambassade de l'État accréditant que la personne à charge est autorisée à travailler, conformément à la législation de l'État d'accueil en la matière.

Article 5. Immunité de juridiction civile

Une personne à charge qui jouit de l'immunité de juridiction conformément aux articles 31 et 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou en vertu de ce qui est stipulé à l'article 43 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires ou conformément à tout autre instrument international, et qui obtient un travail au sens du présent Accord ne bénéficiera pas de l'immunité de juridiction civile et administrative pour ce qui concerne les activités liées à son emploi. Elle devra, en ce qui les concerne, se soumettre à la législation et aux tribunaux de l'État d'accueil.

Article 6. Immunité de juridiction pénale

Si une personne à charge jouit de l'immunité face à la juridiction pénale de l'État d'accueil conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne sur les relations consulaires ou conformément à tout autre instrument international applicable, l'État accréditant examinera toute demande que présenterait l'État d'accueil en vue de lever l'immunité de juridiction pénale dont jouit la personne à charge accusée d'avoir commis un délit pénal dans l'exercice de ladite activité rémunérée. Si l'immunité n'est pas levée et si, selon les critères de l'État d'accueil, le cas est

considéré comme grave, l'État d'accueil peut solliciter la sortie du pays de la personne à charge concernée.

Article 7. Législation applicable

La personne à charge qui exerce des activités rémunérées dans l'État d'accueil sera soumise à la législation applicable dans cet État en matière d'impôt, de travail et de sécurité sociale en référence à l'exercice desdites activités.

Article 8. Reconnaissance des titres

Le présent Accord n'implique pas la reconnaissance des titres, grades ou études entre les deux pays.

Article 9. Validité des autorisations

L'autorisation à exercer une activité rémunérée dans l'État d'accueil cessera ses effets dans un délai maximum de deux mois après la date à laquelle l'agent diplomatique ou consulaire, l'employé administratif ou technique dont la personne est à la charge cesse ses fonctions dans l'État d'accueil, sans que le temps qu'il reste dans cette situation n'ait une quelconque valeur ou un quelconque effet sur les demandes de permis de travail et de résidence régulés de façon générale dans la réglementation de l'État d'accueil.

Article 10. Mesures d'application

Les Parties s'engagent à adopter les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Les Parties évalueront de façon régulière les bénéfices de l'application du présent Accord, aussi bien du point de vue de son équilibre que de son application équitable entre elles.

Article 11. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéfinie, à moins que l'une des Parties manifeste à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification correspondante.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après la date de réception de la dernière note que les Parties s'envoient l'une l'autre pour s'informer de l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires à son entrée en vigueur.

FAIT à Madrid le 17 septembre 2007, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires extérieures et de la coopération

Pour la République fédérative du Brésil :
CELSO AMORIM
Ministre des affaires extérieures

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, le 26 Octobre, 2007

L'Ambassade de la République fédérale du Brésil présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et de la coopération - Division des actes internationaux - et a l'honneur de se référer à l'Accord entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne relatif à l'exercice d'activités économiques rémunérées par des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique et de personnel de missions diplomatiques ou de bureaux consulaires signé à Madrid le 17 septembre 2007

2. L'Ambassade a noté que le titre de la copie brésilien de l'Accord précité comporte de manière incorrecte le mot "de" entre les mots "Familiares" [famille] et "Dependentes" [à charge].

3. Étant donné que l'imprécision ne constitue pas une erreur qui invalide le consentement des Parties à être liées par l'Accord, il est proposé d'adopter la correction suivante:

Dans le titre de la copie en langue portugaise, où il est lu:

‘Atividades Remuneradas por Parte de Familiares de Dependentes do Pessoal Diplomático, Consular, Administrativo e Técnico de Missões Diplomáticas e Repartições Consulares’

Il doit être lu:

‘Atividades Remuneradas por Parte de Familiares Dependentes do Pessoal Diplomático, Consular, Administrativo e Técnico de Missões Diplomáticas e Repartições Consulares’.

L'Ambassade de la République fédérale du Brésil saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires extérieures et de la coopération - Division des actes internationaux - les assurances de sa très haute considération

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II
NOTE VERBALE

Madrid, le 5 mai 2008

Le Ministère des affaires extérieures et de la coopération présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérative du Brésil à Madrid et a l'honneur de l'informer que, suite à la Note verbale du 26 octobre 2007 concernant une erreur dans l'exemplaire brésilien de l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil relatif à l'exercice d'activités économiques rémunérées par des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique et de personnel de missions diplomatiques ou de bureaux consulaires signé à Madrid le 17 septembre 2007, ladite Note verbale a été intégrée à l'Accord conservé à la Division des Traités internationaux du Ministère des affaires extérieures et de la coopération. Elle en fait partie intégrante sans qu'il n'ait été nécessaire d'en accuser réception, étant donné qu'il s'agissait d'une simple erreur grammaticale et qu'aucun type de confirmation n'était demandé dans ladite Note verbale.

Cependant, nous accusons, en date du 5 mai 2008, bonne réception de la Note verbale susmentionnée datant du 26 octobre 2007 et les modifications proposées pour le titre de l'exemplaire en langue portugaise sont acceptées.

Le Ministère des affaires extérieures et de la coopération saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

À l'Ambassade de la République fédérative du Brésil à Madrid.

No. 46935

—
**France
and
Algeria**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on cooperation in the study and the use of outer space for peaceful purposes (with annex). Algiers, 1 February 2006

Entry into force: *1 May 2009 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 17 December 2009*

—
**France
et
Algérie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération dans le domaine de l'étude et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Alger, 1 février 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2009 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 17 décembre 2009*

- 2- يجب أن تحمل جميع النسخ اسم المؤلف.
- 3- المنشورات المتعلقة بالبحوث غير المشتركة تحكمها إجراءات خاصة تحدد في الاتفاقيات الخاصة المذكورة في المادة السادسة(06) من هذه الاتفاقية.

و- البرامج الحاسوبية:

- 1- البرامج الحاسوبية المنتجة في إطار التعاون تكون ملكا للطرف الذي مول إنتاجها ما لم ينص على خلاف ذلك في الإتفاقيات الخاصة المذكورة في المادة السادسة(06) من هذا الاتفاق. ويمتلك هذا الأخير كافة الحقوق المالية للمؤلف المرتبطة بهذه البرامج المقررة في تشريع الطرف المعني. و يمكن لهذا الأخير منح رخص للطرف الأخر تحدد كقيمتها حالة بحالة.
- 2- النظام المطبق على البرامج المنتجة بطريقة مشتركة أو الممولة من الطرفين أو من قبل الهيئتين المختصتين، يتم تحديده في الإتفاقيات الخاصة المذكورة في المادة السادسة(06) من هذا الاتفاق، بما في ذلك توزيع الأتاوات في حالة التسويق.

4- يمكن للطرفين أو الهيئات المعنية من طرفهما تبليغ المعلومات السرية لمستخدميها و أرباب عملها و ملتزميها من الباطن، بشرط أن يكون ذلك منصوصاً عليه في الإتفاقيات الخاصة المذكورة في المادة السادسة(06) من هذا الاتفاق .

5- لا يمكن استخدام المعلومات السرية المبلغة إلا في حدود مجال تطبيق الاتفاقيات الخاصة المذكورة في المادة السادسة(06) من هذا الاتفاق. يلتزم الطرفان أو الهيئات المعنية من طرفهما باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة فيما يخص مستخدميها و أرباب عملها و ملتزميها من الباطن، لضمان احترام الالتزام بالمنزوية الموضح أعلاه.

ج- تبليغ الغير:

تبليغ نتائج البحث المشترك للغير يجب أن يكون محل اتفاق مكتوب بين الطرفين أو بين الهيئتين المختصتين و يجب أن يحدد هذا الاتفاق قواعد تبليغ المعلومات المعنية.

د- تبادل المستخدمين الباحثين:

يخضع الباحثون و الخبراء العلميون و التقنيون التابعون لأحد الطرفين و المرخص لهم بالعمل في هيئة موضوعة تحت إشراف الطرف الأخر، إلى النظام الساري المفعول في هذه الهيئة، فيما يخص حقوق الملكية الفكرية و المنح و الأتاوات المرتبطة بهذه الحقوق، كما هو منصوص عليه في النظام الداخلي لهذه الأخيرة.

هـ- المنشورات- حقوق المؤلف:

1- تحمي المنشورات بحقوق المؤلف. يتمتع كل طرف بحق مجانية الترجمة و إعادة الإنتاج و التوزيع للمقالات الصحفية و العلمية أو التقنية المتعلقة بالبحوث المنجزة بالاشتراك، بشرط احترام الإجراءات السرية المنصوص عليها في الفقرة "ب" أعلاه. تحدد كفاءات ممارسة هذا الحق في الإتفاقيات الخاصة المذكورة في المادة السادسة(06) من هذا الاتفاق.

مشترك، أخذاً بعين الاعتبار المساهمات المقدمة من قبل كل طرف و كذا التكاليف المرتبطة بحماية الملكية الفكرية.

3- في حالة البحوث غير تلك المتصفة بالمشاركة، فإن كفاءات منح حقوق الملكية الفكرية يتم تحديدها في الإتفاقيات الخاصة المذكورة في المادة السادسة(06) من هذا الإتفاق. و حق الطرف الآخر في اكتساب حقوق الملكية الفكرية يكون موضوع اتفاق بين الطرفين حالة بحالة.

4- في حالة عدم وجود حماية لعنصر من عناصر الملكية الفكرية في تشريع أحد الطرفين، يمكن للطرف الآخر الذي ينظم تشريعه مثل هذه الحماية أن يضمن هذه الحماية باسم الطرفين. و يدخل الطرفان فوراً في مفاوضات لتحديد توزيع حقوق الملكية الفكرية ذات الصلة.

(ب)- المعلومات السرية:

1- عبارة "معلومات سرية" تعني كل مهارة و كل معطيات تقنية و كل معلومة تجارية أو مالية، مبلغة في إطار النشاطات المنجزة بالتعاون تطبيقاً لهذا الإتفاق، و التي تستوفي الشروط التالية:

أ- تكون هذه المعلومات عادة سرية،

ب- ليست معروفة و لا يمكن الوصول إليها من قبل الجمهور لدى مصادر أخرى،

ج- لم يسبق أن بلغت للغير من طرف مالكيها دون إخضاعها لواجب السرية.

د- لم يحصل عليها الموجهة إليه من دون اشتراط و واجب السرية.

2- المعلومات السرية يجب أن تعين بهذه الصفة بطريقة ملائمة. و تقع مسؤولية هذا التحديد على عاتق الطرف أو الطرفين أو الهيئات المعنية من طرفهما و التي تطالب بسرية المعلومات المعنية.

3- يجب حماية المعلومات السرية طبقاً للقانون المطبق على إقليم الدولة الذي ينتمي إليها كل من الطرفين.

هـ)- يبقى كل طرف هو الوحيد صاحب جميع حقوق الملكية الفكرية المكتسبة قبل التوقيع على هذا الاتفاق أو الناتجة عن البحوث المنجزة بصفة مستقلة.

و)- الخلافات في موضوع الملكية الفكرية يجب أن تسوى، قدر المستطاع، ودياً من قبل الطرفين و كل خلاف لم يحل بعد انقضاء أجل ستة(06) أشهر، يسوى وفقاً لأحكام المادة الثانية عشرة (12) من هذا الاتفاق.

ي)- لا يمس نقض أو انتهاء مدة صلاحية هذا الاتفاق بالحقوق و الواجبات المترتبة عن هذا الملحق ما دامت سابقة على النقض أو انتهاء مدة الصلاحية المذكورين.

2- منح الحقوق

أ)- نشاطات البحث: حق الملكية الفكرية:

1- يعتبر نشاط بحث بأنه مشترك، لأغراض منح حقوق الملكية الفكرية، عندما يعين بهذه الصفة في الإتفاقيات الخاصة المذكورة في المادة السادسة(06) من هذا الإتفاق .
يتم منح حقوق الملكية الفكرية الناتجة عن نشاطات البحث المشتركة طبقاً لأحكام الفقرة الثانية التالية:

في حالة الأبحاث المشتركة، يعمل الطرفان أو الهيئات المعنية من طرفهما على وضع خطة تتمين موجهة للحصول على مزايا مالية من التكنولوجيات الجديدة. يمكن وضع هذه الخطة قبل بداية التعاون، أو خلال مدة معقولة ابتداءً من الوقت الذي يحدد فيه أحد الطرفين نشأة عناصر تستدعي الحماية بحقوق الملكية الفكرية. تأخذ خطة تتمين التكنولوجياً هذه بعين الاعتبار المساهمات الخاصة بكلتا الطرفين و هيئتهما المعنية في نشاط البحث المقصود.

2- إذا لم يكن ممكناً إعداد خطة التتمين هذه خلال مهلة معقولة يعود إلى الطرف المعني بالتعجيل القيام باسمه، بإجراء حماية العناصر المحددة. و بعد ذلك يتفق الطرفان أو هيئتهما المعنية على توزيع حقوق الملكية الفكرية، وفق شروط يتم تحديدها باتفاق

ملحق الملكية الفكرية

يلتزم الطرفان بكيفية فعالة بحماية النتائج المتحصل عليها في إطار التعاون الذي يتضمنه هذا الاتفاق.

1- مجال التطبيق

(أ) - يطبق هذا الملحق على جميع النشاطات التي تدخل في إطار التعاون المنصوص عليه في هذا الاتفاق، ما لم توجد أحكام خاصة متفق عليها صراحة بين الطرفين أو هيئتيهما المختصتين.

لا يطبق هذا الملحق على النشاطات المنجزة في إطار صناعي أو تجاري و يتم تحديد هذه النشاطات حالة بحالة.

(ب) - لأغراض هذا الاتفاق، فإن عبارة " الملكية الفكرية " تحدد معناها المادة الثانية (2) من الإتفاقية المتضمنة إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية الموقعة باستوكهولم في 14 جويلية 1967.

(ج) - يعالج هذا الملحق تقسيم الحقوق بين الطرفين. يعمل كل طرف بحيث أن الطرف الأخر أو الهيئتين المختصتين المعينتين بموجب هذا الاتفاق، يمكنهم اكتساب حقوق الملكية الفكرية طبقا لأحكام هذا الملحق.

(د) - لا يعدل هذا الملحق نظام الملكية الفكرية المطبق على الطرفين الذي يحكمه قانون كل منهما، كما لا يعدل القواعد الداخلية للهيئتين المختصتين المذكورتين في المادة الرابعة (4) من هذا الإتفاق، و لا يمكنه المساس بالإتفاقيات الدولية المبرمة من قبل الطرفين.

المادة 13

1. يسري مفعول هذا الاتفاق لمدة خمس (05) سنوات.
2. يشعر الطرفان ببعضهما البعض بإتمام الإجراءات الداخلية المطلوبة، فيما يخص كل منهما، في كل بلد لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ و الذي يبدأ في اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي لتاريخ استلام آخر إخطار.
3. يجدد هذا الاتفاق ضمناً لفترات جديدة مدة كل منها خمس (05) سنوات. غير أنه ستة (06) أشهر قبل انقضاء فترة التطبيق الابتدائية المحددة بخمس سنوات، يتفق الطرفان على انعقاد اللجنة المشتركة التي تقدم لهما حصيلة للتعاون و عند الاقتضاء اقتراحات لمراجعة هذا الاتفاق.
4. يمكن تعديل هذا الاتفاق في أي وقت بناءً على اتفاق مشترك بين الطرفين.
5. يمكن نقض هذا الاتفاق في أي وقت من أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، مدته ستة (06) أشهر. لا يؤثر نقض هذا الاتفاق على حقوق و واجبات الطرفين المرتبطة بالمشاريع الملتمز بها في إطار هذا الاتفاق و التي شرع في تنفيذها.

حرر بالجزائر، في 01 فيفري 2006، في نسختين أصليتين، باللغتين العربية والفرنسية، و للنصين نفس الحجية القانونية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

رمضان بشار
الأمين العام لوزارة الشؤون الخارجية

عن حكومة

الجمهورية الفرنسية

موريس كولون هي بارديار
سفير الجمهورية الفرنسية بالجزائر

المادة 9

يلتزم كل طرف و كل هيئة مختصة، في حدود إمكانياتهم المالية، بتحمل النفقات الملتزم بها لتنفيذ الالتزامات المترتبة عليه بموجب هذا الاتفاق، بما في ذلك التكفل بمصاريف السفر و الإقامة لمستخدميه المبعوثين.

المادة 10

1. يتخذ الطرفان كل التدابير الضرورية لتسهيل تبادل المستخدمين في إطار هذا الاتفاق خاصة فيما يتعلق بإجراءات الدخول إلى إقليمي الدولتين و الخروج منهما و ذلك مع مراعاة تشريعاتهما و تنظيماتهما الوطنية.
2. تقع أجور و مصاريف سفر و إقامة المستخدمين على عاتق المستخدم الخاص بهم.

المادة 11

لا يحق لأي طرف أو هيئة مختصة القيام بمتابعة قضائية ضد الطرف الآخر أو هيئته المختصة بسبب الأضرار التي تلحق بممتلكاته أو مستخدميه في إطار تطبيق هذا الاتفاق.

المادة 12

1. يتم حل كل خلاف ناتج عن تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق عن طريق التفاوض بين الطرفين.
2. في حالة ما إذا لم يتمكن الطرفان من حل الخلاف وفقاً للفقرة 1 المذكورة أعلاه في مدة ستة (06) أشهر اعتباراً من بداية المفاوضات، تتم تسوية هذا الأخير وفق أحد إجراءات حل الخلافات المعترف بها في القانون الدولي و التي يوافق عليها كلا الطرفين.

المادة 6

في إطار التوجهات الكبرى التي تقررها اللجنة، تعمل الهيئات المختصة بالاتفاق المشترك على تحديد مشاريع التعاون و كذا شروط و كفاءات تنفيذها.

تكون هذه المشاريع و كذا شروط و كفاءات تنفيذها، موضوع اتفاقيات خاصة تبرم بين الهيئتين المختصتين. يمكن من خلالها تحديد القواعد و المبادئ المتعلقة بحماية و منح حقوق الملكية الفكرية المطبقة على نشاطات و مشاريع ملموسة. و في غياب أحكام خاصة في مثل هذه الاتفاقات الخاصة، يتم حماية حقوق الملكية الفكرية و توزيعها وفقاً للملحق بهذا الاتفاق الذي يعد جزءاً منه.

المادة 7

مع مراعاة أحكام الملحق " الملكية الفكرية " بهذا الاتفاق، يضمن الطرفان و هينتاها المختصتان إطلاع بعضهما البعض على نتائج البحوث و الأعمال المشتركة و يشجعان لهذا الغرض تبادل المعلومات و المعطيات ذات الصلة.

المادة 8

يمكن للطرفين، ضمن اتفاق خاص و على أساس المعاملة بالمثل، تحديد الشروط التي يتم وفقها تحويل التكنولوجيات و المهارة و المعلومات و المعطيات، في إطار التعاون المنصوص عليه في هذا الاتفاق.

المادة 5

1. لأجل تنسيق عملية تطبيق هذا الاتفاق، ينشئ الطرفان لجنة مشتركة (تسمى في مايلي بـ " اللجنة ") و تشكل من عددٍ متساوٍ من الأعضاء المعيّنين من قبل الطرفين و تشمل:

- بالنسبة للطرف الجزائري، ممثلي الوزارات و الهيئات الجزائرية المعنية، بما فيها الوكالة الفضائية الجزائرية (ASAL)،
- بالنسبة للطرف الفرنسي، ممثلي الوزارات و الهيئات الفرنسية المعنية، بما فيها المركز الوطني للدراسات الفضائية (CNES).

2. تعمل اللجنة على تطوير التعاون بين الطرفين و بين الهيئتين المختصتين في الميادين المشار إليها في المادة 2 من هذا الاتفاق.

تتكفل اللجنة بما يلي:

- تحديد التوجهات الكبرى للتعاون،
- توفير الإعلام المتبادل حول الوسائل و المتابعة الضرورية لتنفيذ هذه التوجهات،
- فحص حصيلة الأعمال المنجزة في ميدان التعاون الفضائي،
- دراسة كل مسألة تترتب عن تطبيق هذا الاتفاق،
- عقد اجتماع قبل سنة أشهر من انقضاء مدة التطبيق الابتدائية المحددة بخمس سنوات لهذا الاتفاق، و ذلك لتقديم حصيلة التعاون للطرفين، و عند الاقتضاء، الاقتراح على الطرفين مراجعة هذا الاتفاق،

3. تجتمع اللجنة بالتناوب في الجزائر و في فرنسا مرة في السنة أو حسب الفترة الأنسب التي يقدرها الطرفين.

- كل ميدان آخر يحدده و يتفق عليه الطرفان و يكون من شأنه دعم تعاونهما العلمي و الفني و الصناعي و التجاري في ميدان استعمال الفضاء الخارجي لأغراض سلمية.

المادة 3

- يمكن تفعيل التعاون المشار إليه في المادة 2 من هذا الاتفاق وفق الأشكال التالية:
- الاشتراك في تصور و إنجاز دراسات و بعثات علمية،
- المشاريع المترتبة عن هذا التعاون و التكنولوجيات ذات الصلة،
- تبادل المعلومات و المعطيات،
- تبادل الخبراء الفنيين و العلميين و مستخدمي البحث في ميادين التطبيقات الفضائية و تكنولوجياتها،
- التنظيم المشترك للملتقيات و الندوات و الورشات و المعارض،
- تبادل المعلومات و الوثائق و زيارات الخبراء و المحاضرين في ميدان القانون الفضائي الدولي،
- كل شكل آخر من التعاون يكون موضوع اتفاق مشترك بين الطرفين.

المادة 4

إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و حكومة الجمهورية الفرنسية تعينان، على التوالي، الوكالة الفضائية الجزائرية (ASAL) و المركز الوطني للدراسات الفضائية (CNES) بصفتها " الهيئتين المختصتين " المكلفتين بتفعيل التعاون المنصوص عليه في هذا الاتفاق.

المادة الأولى

بموجب هذا الاتفاق، يعمل الطرفان على تشجيع و تيسير التعاون العلمي و الفني و الصناعي و التجاري بين الدولتين في ميدان دراسة و استعمال الفضاء لأغراض سلمية في إطار هذا الاتفاق.

يتم تفعيل التعاون وفقاً للقوانين و الأنظمة السارية في كل من الدولتين، مع مراعاة القانون الدولي و دون الإضرار بحقوق و التزامات الطرفين المترتبة عن الاتفاقات الدولية المبرمة من قبلهما.

المادة 2

تتم نشاطات التعاون التي يشملها هذا الاتفاق على أساس الإنصاف و المعاملة بالمثل مع الأخذ بعين الاعتبار مصالح الطرفين.

يمكن أن يشمل التعاون المشار إليه في هذا الاتفاق الميادين التالية:

- البرامج العلمية،
- البرامج التطبيقية التي تساهم خصوصاً في إدارة الموارد الطبيعية و التهنية العمرانية و حماية البيئة و كذا الوقاية من الأخطار الطبيعية و الحد منها،
- التطبيقات الفضائية في ميادين الاتصالات اللاسلكية و الملاحة،
- التكنولوجيات الفضائية،
- البنيات التحتية على الأرض، المخصصة لاستقبال و معالجة و استغلال المعطيات الفضائية،
- التعاون الصناعي و التجاري في ميدان التطبيقات الفضائية و تكنولوجياتها،
- تكوين اختصاصيين في ميدان التطبيقات الفضائية و تكنولوجياتها،
- بحث المسائل القانونية ذات المنفعة المتبادلة، التي قد يطرحها استعمال الفضاء الخارجي،

إن حكومة الجمهورية الفرنسية و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المشار إليهما أنناه بـ "الطرفين"،

- بعد الإطلاع على اتفاقية التعاون الثقافي و العلمي و التقني لـ 11 مارس 1986 و البروتوكولات الملحقة بين حكومة الجمهورية الفرنسية و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية،

- و اعتباراً لرغبة الدولتين في توسيع التعاون الثنائي في كافة ميادين الاستعمال السلمي للفضاء الخارجي و ترقية التكنولوجيات الفضائية لأغراض سلمية،

- و اعتباراً لمعاهدة 27 يناير 1967 حول المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف و استخدام الفضاء الخارجي، بما في ذلك القمر و الأجرام السماوية الأخرى و كذا المعاهدات و الاتفاقات الأخرى المتعددة الأطراف المنظمة لاستعمال الفضاء الخارجي التي تكون الدولتان طرفين فيها،

- و اعتباراً للمنفعة من تطوير التعاون بين الوكالتين الفضائيتين للدولتين بهدف إعداد و تفعيل برنامج تعاون في الميدان الفضائي،

- و رغبة منهما في تشجيع التعاون الصناعي و التجاري بين مؤسسات الدولتين في الميدان الفضائي،

- و اعترافاً بالمزايا المتبادلة التي تنجم عن التعاون الوثيق بين الدولتين في هذا الميدان.

اتفقتا على ما يلي:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

يتعلق بالتعاون في ميدان دراسة

و استعمال الفضاء الخارجي لأغراض سلمية

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

Entre

le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire

relatif à la coopération dans le domaine de l'étude et de l'utilisation de

l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire (ci-après dénommés « les Parties »),

- Ayant pris note de la Convention de coopération culturelle, scientifique et technique du 11 mars 1986 et des protocoles annexes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

- Considérant la volonté des deux Etats d'élargir la coopération bilatérale dans les différents domaines de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique et de promouvoir les technologies spatiales à des fins pacifiques,

- Considérant le Traité du 27 janvier 1967 sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes ainsi que les autres traités et accords multilatéraux régissant l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels les deux Etats sont parties,

- Considérant l'intérêt de développer une synergie entre les agences spatiales des deux Etats aux fins de l'élaboration et de la mise en œuvre d'un programme de coopération dans le domaine spatial,

- Désireux d'encourager les coopérations industrielles et commerciales entre les entreprises des deux Etats dans le domaine spatial,

- Reconnaissant les avantages mutuels qui résulteraient d'une coopération plus étroite entre les deux Etats dans ce domaine,

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

En vertu du présent Accord, les Parties encouragent et favorisent la coopération scientifique, technique, industrielle et commerciale entre les deux Etats dans le domaine de l'étude et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques.

Dans le cadre du présent Accord, la coopération est mise en œuvre conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats, dans le respect du droit international, et sans préjudice des droits et obligations des Parties en vertu des accords internationaux qu'elles ont conclus.

ARTICLE 2

Les actions de coopération entrant dans le cadre du présent Accord s'effectuent sur une base d'équité et de réciprocité, en tenant dûment compte des intérêts des Parties.

La coopération définie dans le cadre du présent Accord peut intervenir dans les domaines suivants:

- les programmes scientifiques;
- les programmes d'applications qui contribuent notamment à la gestion des ressources naturelles, à l'aménagement du territoire, à la protection de l'environnement ainsi qu'à la prévention et à la réduction des risques naturels;
- les applications spatiales dans les domaines des radio-communications et de la navigation;
- les technologies spatiales;
- les infrastructures au sol destinées à la réception, au traitement et à l'exploitation des données spatiales;
- la coopération industrielle et commerciale dans le domaine des applications spatiales et de leurs technologies;

- la formation de spécialistes dans le domaine des applications spatiales et de leurs technologies;
- l'étude des questions juridiques d'intérêt mutuel que pourraient soulever l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique;
- tout autre domaine, défini et arrêté d'un commun accord entre les Parties, de nature à renforcer leur coopération scientifique, technique, industrielle et commerciale dans le domaine de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

ARTICLE 3

La coopération prévue à l'article 2 du présent Accord peut être mise en œuvre sous les formes suivantes:

- conception et réalisation en commun d'études et de missions scientifiques;
- projets découlant de cette coopération et technologies associées à ces projets;
- échanges d'informations et de données;
- échanges d'experts techniques et scientifiques ainsi que de personnels de recherche dans les domaines des applications spatiales et de leurs technologies;
- organisation conjointe de séminaires, de colloques, d'ateliers et d'expositions;
- échanges d'informations, de documentations, visites d'experts et de conférenciers dans le domaine du droit spatial international;
- toute autre forme de coopération établie d'un commun accord entre les Parties.

ARTICLE 4

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire et le Gouvernement de la République française désignent respectivement l'Agence spatiale algérienne et le Centre national d'études spatiales en qualité d'« Organismes Compétents» chargés de mettre en œuvre la coopération prévue par le présent Accord.

ARTICLE 5

1. Afin de coordonner l'application du présent Accord, les Parties créent un Comité mixte (ci-après dénommé « le Comité»), composé à parts égales de membres désignés par les deux Parties et comprenant:

- pour la Partie algérienne, des représentants des ministères et organismes algériens intéressés, dont l'Agence Spatiale Algérienne (ASAL),

- pour la Partie française, des représentants des ministères et organismes français intéressés, dont le Centre national d'études spatiales (CNES).

2. Le Comité s'attache à développer la coopération entre les Parties et entre les Organismes Compétents, dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord.

Le Comité est chargé:

- d'arrêter les grandes orientations de la coopération,
- de fournir l'information réciproque sur les moyens et le suivi nécessaire à la mise en œuvre de ces orientations,
- d'examiner le bilan des actions menées dans le domaine de la coopération spatiale,
- d'étudier toute question résultant de l'application du présent Accord,
- de se réunir six mois avant l'expiration de la période d'application initiale de cinq ans du présent Accord pour soumettre aux Parties un bilan de la coopération et, le cas échéant, proposer aux Parties la révision du présent Accord.

3. Le Comité se réunit alternativement en Algérie et en France, une fois par an ou selon la périodicité estimée la plus appropriée par les Parties.

ARTICLE 6

Dans le cadre des grandes orientations arrêtées par le Comité, les Organismes Compétents déterminent d'un commun accord les actions de coopération ainsi que les conditions et les modalités de leur exécution.

Ces actions, ainsi que leurs conditions et modalités d'exécution, font l'objet d'accords spécifiques conclus par les Organismes Compétents. Ils peuvent préciser les règles et principes relatifs à la protection et l'attribution des droits de propriété intellectuelle applicables à des activités et projets concrets. A défaut de dispositions particulières dans de tels accords spécifiques, la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle s'effectuent conformément à l'Annexe au présent Accord qui en fait partie intégrante.

ARTICLE 7

Dans le respect des dispositions de l'Annexe Propriété Intellectuelle au présent Accord, les Parties et leurs Organismes Compétents se garantissent mutuellement l'accès aux résultats des recherches et travaux conjoints et encouragent dans ce but l'échange des informations et données correspondantes.

ARTICLE 8

Les Parties peuvent définir, dans un accord particulier, sur une base de réciprocité, les conditions dans lesquelles les technologies, savoir-faire, informations, données sont transférés, dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord.

ARTICLE 9

Chaque Partie et chaque Organisme Compétent assument, dans la limite de leurs disponibilités budgétaires, les dépenses qu'elle, ou il, engage pour l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, y compris la prise en charge des frais de voyage et de séjour de ses personnels en mission.

ARTICLE 10

1. Dans le respect de leurs législations et réglementations nationales respectives, les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter les échanges de personnel dans le cadre du présent Accord, notamment en ce qui concerne les procédures d'entrée sur le territoire de leurs Etats et de sortie de ces territoires.

2. Les salaires, les frais de voyage et de séjour des personnels seront à la charge de leur employeur respectif.

ARTICLE 11

Aucune Partie ou Organisme Compétent n'engagera de recours à l'encontre de l'autre Partie, ou de son Organisme Compétent, pour les dommages occasionnés à ses biens ou à son personnel dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE 12

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties.

2. Au cas où les Parties n'ont pas, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, réglé un différend dans un délai de six mois à partir du début des négociations, il est soumis à une procédure de règlement des différends reconnu par le droit international et accepté par chacune des Parties.

ARTICLE 13

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans.

2. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

3. Le présent Accord est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans. Toutefois, six mois avant l'expiration de la période d'application initiale de cinq ans, les Parties conviennent de réunir le Comité mixte qui leur soumet un bilan de la coopération et, le cas échéant, des propositions de révision du présent Accord.

4. Le présent Accord peut être amendé à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

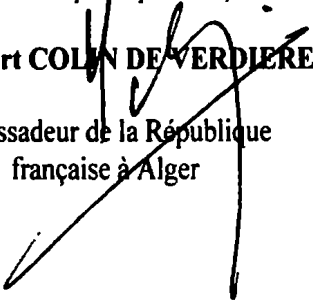
5. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre du présent Accord et qui ont reçu un début d'exécution.

Fait à Alger, le 1^{er} Février 2006, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française

Hubert COLIN DE VERDIÈRE


Ambassadeur de la République
française à Alger



Pour le Gouvernement de la République
algérienne démocratique et populaire

Ramtane LAMAMRA

Secrétaire général du ministère
des affaires étrangères



ANNEXE

PROPRIETE INTELLECTUELLE

les Parties s'engagent à protéger, de la manière la plus efficace, les résultats obtenus dans le cadre de la coopération, qui fait l'objet du présent Accord.

1. Domaine d'application

a) La présente annexe s'applique à toutes les activités menées dans le cadre de la coopération mise en œuvre au titre du présent Accord, sauf dispositions particulières expressément convenues entre les Parties ou leurs Organismes Compétents.

Les activités réalisées dans un cadre industriel ou commercial ne sont pas régies par la présente annexe et sont définies au cas par cas.

b) Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967.

c) La présente annexe traite de la répartition des droits entre les Parties. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie, ou les Organismes Compétents désignés au titre de cet Accord, puissent acquérir des droits de propriété intellectuelle conformément aux dispositions de cette annexe.

d) La présente annexe ne modifie pas le régime de propriété intellectuelle applicable aux Parties qui sera régi par le droit de chacune d'elles, ni les règles internes des Organismes Compétents visés à l'article 4 de l'Accord, et ne saurait porter atteinte aux engagements internationaux conclus par les Parties.

e) Chacune des Parties reste seule titulaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement à la signature du présent Accord ou résultant de recherches menées indépendamment.

f) Les différends en matière de propriété intellectuelle doivent, dans toute la mesure du possible, être réglés à l'amiable par les Parties. Tout différend persistant à l'échéance d'un délai de six mois est réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

- g) La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits et obligations découlant de la présente annexe, dès lors qu'ils sont antérieurs à ladite dénonciation ou expiration.

2. Attribution des droits

A) Activités de recherches - droits de propriété intellectuelle

1. Une activité de recherche est qualifiée de conjointe, aux fins de l'attribution des droits de propriété intellectuelle, dès lors qu'elle est désignée comme telle dans les accords spécifiques visés à l'article 6 du présent Accord. L'attribution des droits de propriété intellectuelle résultant d'activités de recherches conjointes s'effectue selon les dispositions du paragraphe 2 ci-après.

Dans le cas de telles recherches conjointes, les Parties ou les organismes désignés par elles s'efforcent d'élaborer conjointement un plan de valorisation, destiné à tirer des avantages financiers de la technologie nouvelle. Ce plan peut être élaboré soit avant le début de leur coopération, soit dans un délai raisonnable à compter du moment où l'une des Parties identifie la création d'éléments susceptibles d'être protégés par des droits de propriété intellectuelle. Ce plan de valorisation de la technologie prend en considération les contributions respectives des Parties et de leurs organismes désignés à l'activité de recherche considérée.

2. Si ce plan de valorisation ne peut être établi dans un délai raisonnable, il appartient à la Partie la plus diligente de procéder, en son nom, à la protection des éléments identifiés. Les Parties ou les organismes désignés par elles conviennent ensuite de la répartition des droits de propriété intellectuelle dans des conditions définies d'un commun accord, en prenant en compte les contributions respectives de chacune des Parties, ainsi que les frais liés à la protection de la propriété intellectuelle.
3. Dans le cas de recherches autres que celles qui sont qualifiées de conjointes, les modalités d'attribution des droits de propriété intellectuelle sont définies par les accords spécifiques visés à l'article 6 du présent Accord. Le droit d'accès de l'autre Partie à ces droits de propriété intellectuelle fait l'objet d'un accord au cas par cas.
4. Dans le cas où un élément de propriété intellectuelle ne peut être protégé par la législation de l'une des Parties, la Partie dont la législation prévoit une telle protection peut en assurer la protection au nom des deux Parties. Les Parties engagent immédiatement des discussions afin de déterminer la répartition des droits de propriété intellectuelle afférents.

B) Informations confidentielles

1. L'expression «informations confidentielles» désigne tout savoir-faire, toute donnée technique, toute information commerciale ou financière, communiqués dans le cadre d'activités menées en coopération en application du présent Accord, et remplissant les conditions suivantes:
 - a. ces informations sont habituellement tenues secrètes;
 - b. elles ne sont pas connues, ni accessibles au public auprès d'autres sources;
 - c. elles n'ont pas été communiquées antérieurement à des tiers par leur détenteur sans être soumises à une obligation de confidentialité;
 - d. elles ne sont pas déjà détenues par le destinataire sans une obligation de confidentialité.
2. Les informations confidentielles doivent être désignées comme telles de façon appropriée. La responsabilité de cette désignation incombe à la Partie ou aux Parties, ou aux organismes désignés par elles, qui exigent la confidentialité des informations considérées.
3. Les informations confidentielles doivent être protégées conformément au droit applicable sur le territoire de l'Etat dont relève chacune des Parties.
4. Des informations confidentielles peuvent être communiquées par les Parties, ou les organismes désignés par elles, à leur personnel et à leurs maîtres d'œuvres et sous-traitants, sous réserve que cela ait été expressément prévu dans les accords spécifiques visés à l'article 6 du présent Accord.
5. Les informations confidentielles ainsi communiquées ne peuvent être utilisées que dans la limite du champ d'application des accords spécifiques visés à l'article 6 du présent Accord. Les Parties, ou les organismes désignés par elles, s'engagent à prendre toutes dispositions nécessaires à l'égard de leur personnel et de leurs maîtres d'œuvre et sous-traitants en vue d'assurer le respect des obligations de confidentialité définies ci-dessus.

C) Communication à des tiers

La communication à des tiers des résultats de recherches conjointes doit faire l'objet d'un accord écrit entre les Parties, ou entre les Organismes Compétents. Ledit accord doit déterminer les règles de diffusion des informations concernées.

D) Echanges de personnels de recherche

Les chercheurs et les experts scientifiques et techniques d'une Partie autorisés à travailler dans un organisme placé sous l'égide de l'autre Partie sont soumis au régime en vigueur au sein dudit organisme en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, ainsi que les éventuelles primes ou redevances liées à ces droits, telles que définies par le règlement intérieur de l'organisme considéré.

E) Publications- droit d'auteur

1. Les publications sont couvertes par le droit d'auteur. Chacune des Parties jouit d'un droit gratuit de traduction, de reproduction et de diffusion d'articles de journaux, de comptes rendus scientifiques ou techniques relatifs aux recherches menées conjointement, sous réserve du respect des dispositions en matière de confidentialité prévues au paragraphe B ci-dessus. Les modalités de l'exercice de ce droit sont définies par les accords spécifiques visés à l'article 6 du présent Accord.
2. Tous les exemplaires doivent mentionner le nom de l'auteur.
3. Les publications concernant des recherches non conjointes sont régies par des dispositions particulières dans le cadre des accords spécifiques visés à l'article 6 du présent Accord.

F/Logiciels

1. Sauf stipulation contraire des accords spécifiques visés à l'article 6 du présent Accord, les logiciels développés dans le cadre de la coopération sont la propriété de la Partie qui les a financés. Celle-ci détient sur ces logiciels l'ensemble des droits patrimoniaux d'auteur dévolus par la législation de la Partie concernée. Cette dernière peut concéder à l'autre Partie des licences dont les modalités sont définies au cas par cas.
2. Lorsqu'il s'agit de logiciels développés en commun ou cofinancés par les deux Parties ou les Organismes Compétents, le régime applicable à ces logiciels est défini dans les accords spécifiques visés à l'article 6 du présent Accord, y compris la répartition des redevances en cas de commercialisation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON COOPERATION IN THE STUDY AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as "the Parties"),

- Having taken note of the Convention on Cultural, Scientific and Technical Cooperation of 11 March 1986 (with its attached protocols) between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

- Considering the two States' determination to broaden their bilateral cooperation in the various fields of the peaceful use of outer space and to promote space technologies for peaceful purposes,

- Considering the Treaty of 27 January 1967 on Principles governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, as well as the other multilateral treaties and agreements governing the use of outer space to which the two States are parties,

- Considering the importance of developing synergy between the two States' space agencies for the development and implementation of a space cooperation programme,

- Wishing to encourage industrial and commercial cooperation in space between companies of both States,

- Recognizing the mutual benefits that would flow from closer cooperation between the two States in that regard,

Have agreed as follows:

Article 1

Under this Agreement, the Parties shall encourage and promote scientific, technical, industrial and commercial cooperation between the two States in the field of the study and use of outer space for peaceful purposes.

Under this Agreement, cooperation shall be implemented in accordance with the laws and regulations in effect in each State, in accordance with international law and without prejudice to the Parties' rights and obligations under the international agreements they have entered into.

Article 2

Cooperative activities within the framework of this Agreement shall be carried out on the basis of equality and reciprocity, taking into account both Parties' interests.

Cooperation as defined in this Agreement may take place in the following areas:

- scientific programmes;
- application programmes that contribute, in particular, to natural resources management, land use planning, environmental protection and the prevention and mitigation of natural hazards;
- space applications in the areas of radio communications and navigation;
- space technologies;
- ground-based infrastructure for the reception, processing and use of space data;
- industrial and commercial cooperation in the field of space applications and associated technologies;
- training of specialists in the field of space applications and associated technology;
- the study of legal issues of mutual interest that could be raised by the use of outer space;
- any other field, defined and established by mutual agreement between the Parties, such as could strengthen their scientific, technical, industrial and commercial cooperation in the use of outer space for peaceful purposes.

Article 3

The cooperation called for in Article 2 of this Agreement may be undertaken in any of the following forms:

- shared design and implementation of scientific studies and missions;
- projects arising from such cooperation and technologies associated with such projects;
- exchanges of information and data;
- exchanges of technical and scientific experts and research personnel in space applications and associated technologies;
- joint organization of seminars, symposia, workshops and exhibitions;
- exchanges of information, documentation, and visits by experts and speakers in the field of international space law;
- any other form of cooperation mutually agreed to by the Parties.

Article 4

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of the French Republic hereby designate the Algerian Space Agency and the Centre National d'Études Spatiales (the National Centre for Space Studies) as their respective "competent bodies" responsible for implementing the cooperation called for in this Agreement.

Article 5

1. To coordinate the implementation of this Agreement, the Parties hereby establish a Joint Committee (hereinafter referred to as “the Committee”), made up of members equally appointed by both parties and comprising:

- For the Algerian Party, representatives of the relevant Algerian ministries and agencies, including the Algerian Space Agency (ASAL),
- For the French Party, representatives of the relevant French ministries and agencies, including the Centre National d'Études Spatiales (CNES).

2. The Committee seeks to develop cooperation between the Parties and their competent bodies in the areas referred to in Article 2 of this Agreement.

The Committee shall:

- set broad directions for cooperation,
- provide reciprocal information on the necessary means and follow-up for the implementation of those directions,
- take stock of the actions taken in the field of space cooperation,
- study any issues arising from this Agreement's implementation,
- meet six months before the expiry of this Agreement's initial five-year implementation period in order to provide the Parties with a summation of its cooperative activities and, as appropriate, an opportunity to revise it.

3. The Committee shall meet alternately in Algeria and France, once a year or at the intervals deemed most appropriate by the Parties.

Article 6

On the basis of the broad guidelines adopted by the Committee, the competent bodies shall, by mutual agreement, decide on cooperation actions and the conditions and procedures for their implementation.

These actions and their implementation conditions and procedures shall be subject to specific agreements concluded by the competent bodies, which may set out rules and principles governing the protection and allocation of intellectual property rights in particular activities and projects. In the absence of express provisions in such specific agreements, protection and allocation of intellectual property rights shall be in accordance with the Annex to this Agreement, which forms an integral part thereof.

Article 7

In compliance with the provisions of the intellectual property annex to this Agreement, the Parties and their competent bodies shall give each other access to the results of joint research and work and, to that end, shall encourage the exchange of the information and data in question.

Article 8

The Parties may, on a reciprocal basis and in a special agreement, set the conditions for the transfer of technology, expertise, information and data in the framework of the co-operation called for in this Agreement.

Article 9

Each Party and each competent body shall, within the limits of its budgetary resources, be responsible for the expenditures it incurs to fulfil its obligations under this Agreement, including payment of its own staff's travel and subsistence expenses.

Article 10

1. The Parties shall, in compliance with their national laws and regulations, take all necessary measures to facilitate personnel exchanges under this Agreement, particularly with regard to procedures for entry into and exit from the territory of their States.

2. Staff's salaries, travel and subsistence expenses shall be borne by their respective employers.

Article 11

Neither Party nor its competent body shall take legal action against the other Party or its competent body for property damage or injury to its staff on account of the implementation of this Agreement.

Article 12

1. Any dispute as to the interpretation or execution of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

2. In the event that the Parties fail to settle a dispute in accordance with paragraph 1 above within six months of the beginning of negotiations, the dispute shall be submitted to an arbitration procedure recognized in international law and agreed to by both Parties.

Article 13

1. This Agreement is concluded for a period of five years.

2. Each Party shall notify the other of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of the last notification.

3. This Agreement is renewable by tacit agreement for additional five-year periods. However, six months before the expiry of the initial five-year implementation period, the Parties agree to hold a meeting of the Joint Committee, which shall submit to them an as-

assessment of the cooperation effort to date and, if appropriate, proposals for the amendment of this Agreement.

4. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement between the Contracting Parties.

5. This Agreement may be terminated by either Party at any time, at six months' notice, through the diplomatic channel. Such termination shall have no effect on the Parties' rights and obligations arising from projects undertaken under this Agreement.

DONE at Algiers on 1 February 2006 in two copies in the French and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the French Republic:
HUBERT COLIN DE VERDIÈRE
Ambassador of the French Republic in Algiers

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:
RAMTANE LAMAMRA
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties undertake to protect as effectively as possible the results obtained within the framework of cooperation under this Agreement.

1. Scope

a) This Annex shall apply to all cooperative activities carried out under this Agreement, except as otherwise expressly agreed between the Parties or their competent bodies.

Activities carried out in an industrial or commercial framework shall not be subject to this Annex but shall be determined on a case-by-case basis.

b) For the purposes of this Agreement, the term “intellectual property” shall have the meaning given to it in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on 14 July 1967.

c) This Annex deals with the allocation of rights between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party, or the designated competent bodies under this Agreement, can acquire intellectual property rights in accordance with the provisions of this Annex.

d) This Annex shall not modify the intellectual property provisions applicable to the Parties, which shall be governed by the law of each Party, nor the bylaws of the competent bodies mentioned in Article 4 of the Agreement, nor shall it affect any international commitments entered into by the Parties.

e) Each Party shall remain the sole owner of any and all intellectual property rights acquired prior to the signing of this Agreement or resulting from research carried out independently.

f) Intellectual property disputes shall as far as possible be settled amicably by the Parties. Any dispute still outstanding after six months shall be resolved in accordance with Article 12 of this Agreement.

g) Rights or obligations arising from this Annex shall not be affected by the termination or expiry of this Agreement provided that they predate such termination or expiry.

2. Allocation of rights

A) Research activities – intellectual property rights

1. For the purposes of intellectual property rights allocation, research shall be defined as joint as long as it is so designated in the specific agreements mentioned in Article 6 of this Agreement. Intellectual property rights arising from joint research shall be allocated in accordance with paragraph 2 below.

In the case of such joint research, the Parties or the bodies designated by them shall jointly develop a plan for the use of the new technology to generate financial benefits. This technology development plan may be drawn up either before the start of their cooperation or within a reasonable time period after either party determines that items have been created that could be protected by intellectual property rights; it shall take into account the respective contributions of the Parties and their designated bodies to the research activity in question.

2. If the technology development plan cannot be drawn up within a reasonable time, the more diligent Party, acting in its own name, may proceed to secure protection for the items identified. The Parties or their designated bodies shall then agree on the allocation of intellectual property rights according to mutually agreed conditions, taking into account the respective contributions of each Party and the costs of intellectual property protection.

3. Where research is not defined as joint, the provisions for allocation of intellectual property rights shall be those defined by the specific agreements referred to in Article 6 of this Agreement. The other Party's right of access to such intellectual property rights shall be governed by agreements entered into on a case-by-case basis.

4. In the event that an item of intellectual property is of a type for which protection is not available under the laws of one of the Parties, the Party whose legislation does provide for such protection may secure it, on behalf of both Parties, for the intellectual property in question. The Parties shall hold discussions immediately with a view to deciding on the allocation of intellectual property rights.

B) Confidential information

1. Any know-how, technical data or commercial or financial information shared pursuant to activities undertaken under this Agreement shall be designated as "confidential information" whenever it fulfils the following conditions:

- a. it is ordinarily kept secret;
- b. it is not known or publicly available from other sources;
- c. its owner has not previously released it to third parties without an obligation to keep it confidential;
- d. it is not already in the possession of the recipient without an obligation to keep it confidential.

2. Confidential information shall be designated as such in an appropriate manner. Responsibility for such designation shall reside with the Party or Parties, or bodies designated by them, requiring that it be kept confidential.

3. All confidential information shall be protected in accordance with the law applicable in the State territory of each of the Parties.

4. The Parties, or the bodies designated by them, may communicate confidential information to their employees and to prime contractors or subcontractors provided that there is express provision for this in the agreements mentioned in Article 6 of this Agreement.

5. The confidential information thus communicated may be used only within the scope of the specific agreements mentioned in Article 6 of this Agreement. The Parties, or the bodies designated by them, undertake to do everything necessary to ensure that their employees, prime contractors and subcontractors respect the confidentiality obligations set forth above.

C) Communications to third parties

The findings of jointly conducted research shall be made available to third parties only in accordance with a written agreement between the Parties or the competent bodies setting specific rules for the distribution of the information in question.

D) Exchanges of research personnel

Researchers and scientific and technical experts of one Party authorized to work in a body under the purview of the other Party shall be subject to the dispensation in effect within the said body with respect to intellectual property rights and any bonuses or royalties linked to those rights, as defined in the bylaws of the particular host body.

E) Publications – Copyright

1. Publications shall be protected by copyright. Each of the Parties shall have a free right to translate, reproduce and distribute newspaper articles or scientific or technical reports on joint research, provided it complies with the confidentiality provisions in paragraph B above. The arrangements for the exercise of that right shall be as defined in the specific agreements mentioned in Article 6 of this Agreement.

2. All copies shall bear the name of the author.

3. Publications concerning research that is not joint shall be governed by the express provisions of the specific agreements mentioned in Article 6 of this Agreement.

F) Software

1. Unless otherwise stipulated in the specific agreements mentioned in Article 6 of this Agreement, software developed within the framework of cooperation shall be the property of the party that financed it. That Party shall own all the copyrights awarded under the legislation of the Party concerned, which may grant the other Party licences whose arrangements shall be determined on a case-by-case basis.

2. The provisions applicable to software that has been developed or financed jointly by the Parties or their competent bodies, including the allocation of royalties from commercial use, shall be set out in the specific agreements mentioned in Article 6 of this Agreement.

No. 46936

—
**France
and
Algeria**

Agreement on air transport services between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (with annexes). Paris, 16 February 2006

Entry into force: *1 February 2009 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 17 December 2009*

—
**France
et
Algérie**

Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire (avec annexes). Paris, 16 février 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2009 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 17 décembre 2009*

قائمة الدول (غير الدول الأعضاء في المجموعة) و كذا رعاياها الذين يمكنهم تملك الناقلين الجويين المعيّنين من طرف الجمهورية الفرنسية و مراقبتهم:

- أ) جمهورية إسبانيا (بموجب الاتفاق حول المجال الاقتصادي الأوروبي)؛
- ب) إمارة ليشتنشتاين (بموجب الاتفاق حول المجال الاقتصادي الأوروبي)؛
- ج) مملكة النرويج (بموجب الاتفاق حول المجال الاقتصادي الأوروبي)؛
- د) الكونفدرالية السويسرية (بموجب الاتفاق بين المجموعة الأوروبية و الكونفدرالية السويسرية في مجال النقل الجوي).

بشروط أن تبدأ أو تنتهي الخدمات الموافقة في إقليم الطرف المتعاقد الذي عيّن الناقل الجوي.

(ب) إن ممارسة حقوق حركة النقل من طرف الناقل أو الناقلين الجويين المعيّنين من قبل كل طرف متعاقد بين نقاط وسطية و النقاط فيما وراء ذلك الواقعة في بلد ثالث وإقليم الطرف المتعاقد الآخر، تخضع لاتفاق بين سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين.

(ج) يجوز للناقل الجوي المعين من قبل أي من الطرفين المتعاقدين، في أي نقطة إعادة توزيع حركة النقل على كل جزء من الطرق المذكورة أعلاه، بدون قيد فيما يخص نوع أو عدد الطائرات. يمكن القيام بذلك طالما كان النقل فيما وراء هذه النقطة يشكل استغلالاً ثانوياً مقارنة مع الخدمة الرئيسية على الطريق المتفق عليه.

(د) يرخص للناقلين الجويين و مموني النقل غير المباشرين التابعين للطرفين باللجوء إلى أي نقل على السطح للشحن و البريد فيما يتعلق بالنقل الجوي الدولي، من و إلى كل نقطة تقع في إقليم الطرفين المتعاقدين أو البلدان الأخرى، بما في ذلك نقل الشحن و البريد من و إلى كافة المطارات المتوفرة على المنشآت الجمركية، و بما فيها، عند الاقتضاء، حق نقل الشحن و البريد تحت الجمركة طبقاً للقوانين و الأنظمة المعمول بها. يحق لهذا الشحن و هذا البريد، المنقولين عن طريق السطح أو الجو الدخول إلى منشآت الجمركة التابعة للمطارات. يجوز للناقلين الجويين القيام بالنقل السطحي بالاتفاق مع ناقلي السطح المرخصين أصولاً. يمكن اقتراح هذه الخدمات المتعددة الأنماط لنقل الشحن و البريد مقابل سعر وحيد من نقطة إلى نقطة للنقل الجوي والنقل السطحي معاً، بشرط أن يكون المرسلين على علم بكيفيات هذا النقل.

ملحق ثاني

ملحق

جدول الطرق

الطرق التي يمكن استغلالها من طرف الناقل أو الناقلين الجويين التابعين للجمهورية الفرنسية:

من نقاط في فرنسا، مرورا بنقاط وسطية، نحو كافة النقاط في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و فيما وراءها نحو كافة النقاط في إفريقيا و بالعكس.

الطرق التي يمكن استغلالها من طرف الناقل أو الناقلين الجويين التابعين للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية:

من نقاط في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، مرورا بنقاط وسطية، نحو كافة النقاط في فرنسا و فيما وراءها نحو كافة النقاط في أوروبا و بالعكس.

ملاحظات:

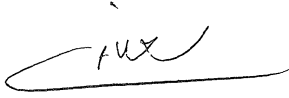
(أ) يجوز للناقل أو الناقلين الجويين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين القيام حسب رغبتهم على كل أو جزء من خدماتهم بما يلي:

- استغلال الرحلات في اتجاه واحد أو في الاتجاهين؛
- تجاهل التوقف في نقطة أو عدة نقاط على الطرق الموضحة؛
- تغيير ترتيب استغلال الرحلات على نقاط الطرق الموضحة (بما فيها إمكانية استغلال الرحلات في نقاط و اعتبارها بصفتها نقاط فيما وراء و بالعكس ، و كذلك إمكانية تجاهل التوقف في اتجاه ما من الخدمة)؛
- إنهاء خدمتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو فيما وراءه؛

يبلغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بإتمام الإجراءات الدستورية المطلوبة فيما يخصه لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ و الذي يبدأ في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي يوم استلام التبليغ الثاني. وإثباتاً لما سبق، قام الموقعان أدناه المخولان أصولاً من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حررّ بـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـb

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



Mohamed MAGHLACI
Ministre des Transports

عن حكومة الجمهورية الفرنسية



Dominique PERBEN
Ministre des Transports, de
l'Équipement, du Tourisme et de la Mer

الأطراف و إذا كان من المناسب مراجعة هذا الاتفاق لأخذ الاتفاق المتعدّد الأطراف في الحسبان.

المادة 22

إنهاء الاتفاق

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين، في أي وقت، أن يخطر كتابياً وعن طريق القنوات الدبلوماسية بنيته في إنهاء العمل بهذا الاتفاق. على أن يرسل هذا الإخطار في نفس الوقت إلى منظمة الطيران المدني الدولي. وفي هذه الحالة، ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد إنقضاء إثني عشر (12) شهراً ابتداء من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر لهذا الإخطار، إلا إذا تم سحب طلب الإنهاء باتفاق مشترك قبل إنتهاء هذا الأجل. إذا لم يبلغ الطرف المتعاقد الآخر بإستلامه للإخطار، يعتبر و كأنه استلمه بعد انقضاء خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ إستلام منظمة الطيران المدني الدولي للإخطار.

المادة 23

التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولي

يسجّل هذا الاتفاق لدى منظمة الطيران المدني الدولي.

المادة 24

الدخول حيز التنفيذ

المتعاقدين، و يعيّن المحكمان الاثنان ويمارس مهام رئيس المحكمة. يعين كل طرف متعاقد محكمه خلال ستين (60) يوما ابتداء من تاريخ استلام أحد الطرفين المتعاقدين من الطرف المتعاقد الآخر طلب التحكيم المرسل عن طريق القنوات الدبلوماسية؛ و يتم تعيين المحكم الثالث خلال الستين (60) يوما التي تلي تعيين المحكمين الآخرين. إذا تعذر على أحد الطرفين المتعاقدين تعيين محكم خلال الفترة المحددة أو إذا لم يتم تعيين المحكم الثالث في الفترة المحددة، فإنه يمكن لرئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، القيام بتعيين محكم أو عدة محكمين بحسب ما تقتضيه الحالة.

4- تحدد محكمة التحكيم بكل حرية قواعد إجراءاتها. تكون أعباء المحكمين الوطنيين على عاتق الطرفين المتعاقدين اللذين قاما بتعيينهما. توزع مناصفة جميع نفقات محكمة التحكيم الأخرى بين الطرفين المتعاقدين.

5- يمثل الطرفان المتعاقدان لكل قرار يصدر بموجب الفقرة (3) من هذه المادة.

6- في حالة عدم امتثال أحد الطرفين المتعاقدين للقرار الصادر بموجب الفقرة (3) من هذه المادة و طالما استمر في عدم الامتثال له، يمكن للطرف المتعاقد الآخر تحديد، رفض أو إلغاء كل حق أو امتياز ممنوح بموجب هذا الاتفاق.

المادة 21

الاتفاقيات المتعددة الأطراف

بعد دخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ، إذا أصبح الطرفان المتعاقدان مرتبطين باتفاق متعدد الأطراف بخصوص مسائل يحكمها هذا الاتفاق، ترجح أحكام هذا الاتفاق. يمكن للطرفين المتعاقدين القيام بمشاورات طبقا للمادة (19) من هذا الاتفاق بغرض معرفة إلى أي حد يتأثر هذا الاتفاق بأحكام هذا الاتفاق المتعدد

بأنه مرغوب فيه، لأحكام هذا الاتفاق أو ملحقه. يمكن أن تتم هذه المشاورات بين سلطات الطيران و تجري بصفة شفوية أو عن طريق المراسلة. تبدأ هذه المشاورات في أجل ستين (60) يوما من تاريخ استلام طلب المشاورات من أحد الطرفين المتعاقدين.

3- تدخل التعديلات أو التغييرات على هذا الاتفاق، المتفق عليها بين الطرفين المتعاقدين طبقا لأحكام الفقرة (2) من هذه المادة، حيز التنفيذ بعد التأكيد عن طريق القنوات الدبلوماسية بإتمام الإجراءات الداخلية المطلوبة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين.

المادة 20

تسوية الخلافات

1 - في حالة وجود خلاف بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، يسعى الطرفان المتعاقدان أولا لتسويته عن طريق المفاوضات المباشرة بين سلطتي الطيران طبقا لأحكام المادة 19 من هذا الاتفاق.

2- إذا تعذر على سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين التوصل إلى اتفاق، يمكن البحث عن تسوية للخلاف عن طريق المشاورات الدبلوماسية. يشرع في هذه المشاورات في أجل ستين (60) يوما ابتداء من تاريخ استلام طلب التشاور من طرف أحد الطرفين المتعاقدين.

3- إذا تعذر على الطرفين المتعاقدين التوصل إلى تسوية بواسطة المفاوضات طبقا للفقرتين (1) و (2) من هذه المادة، جاز لهما إما الاتفاق على إحالة الخلاف، لاتخاذ قرار بشأنه، إلى شخص أو هيئة معينة باتفاق مشترك، أو إحالته، بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين و لاتخاذ قرار بشأنه، إلى محكمة تحكيم متكونة من ثلاثة محكمين. و في هذه الحالة، يختار كل طرف متعاقد محكما؛ أما المحكم الثالث فلا يجب أن يكون مواطنا من بلد أحد الطرفين

الطائرات ، المطارات أو منشآت الملاحة الجوية، يقدم الطرفان المتعاقدان لبعضهما البعض المساعدة بتسهيل الاتصالات و اتخاذ تدابير أخرى مناسبة بهدف إنهاء، بسرعة و بكل سلامة هذا الحادث أو التهديد به.

6- إذا كان لأحد الطرفين المتعاقدين أسباب معقولة للحكم بأن الطرف المتعاقد الآخر لم يحترم الأحكام المتعلقة بأمن الطيران المنصوص عليها في هذه المادة، يمكنه طلب مشاورات فورية من الطرف المتعاقد الآخر. ودون المساس بأحكام المادة 4 من هذا الاتفاق، فإن عدم التوصل إلى اتفاق مرضي في أجل خمسة عشر (15) يوما ابتداء من تاريخ الطلب، يشكل سببا لإيقاف العمل بالحقوق الممنوحة للطرفين المتعاقدين بموجب هذا الاتفاق. وفي حالة الاستعجال الناتج عن تهديد مباشر و استثنائي لأمن ركاب، أطقم أو طائرات أي من الطرفين المتعاقدين، و إذا لم ينفذ الطرف المتعاقد الآخر بصفة ملائمة التزاماته المنصوص عليها في الفقرتين (4) و(5) من هذه المادة، يمكن لأحد الطرفين المتعاقدين أن يتخذ فورا، وبصفة مؤقتة، إجراءات الحماية الملائمة للتصدي لهذا التهديد. يوقف العمل بجميع التدابير المتخذة طبقا لهذه الفقرة فور التزام الطرف المتعاقد الآخر بأحكام هذه المادة في مجال الأمن.

المادة 19

المشاورات و التعديلات

1 - بروح التعاون الوثيق، تقوم سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينها كلما اقتضى الأمر ذلك، للسهر على التطبيق المرضي لمبادئ و أحكام هذا الاتفاق. تبدأ هذه المشاورات في أجل ستين (60) يوما ابتداء من تاريخ استلام طلب المشاورات من طرف أحد الطرفين المتعاقدين.

2- يمكن لكل طرف متعاقد في أي وقت أن يطلب من الطرف المتعاقد الآخر مشاورات لغرض تفسير أحكام هذا الاتفاق أو القيام بأي تعديل أو تغيير، يرى

و في حالة الجمهورية الفرنسية، المستغلين المتواجدين على إقليمها و الحائزين على شهادة استغلال طبقا لقانون المجموعة الأوروبية، وكذا مستغلي المطارات المتواجدين على إقليميهما، بالعمل طبقا لهذه الأحكام المتعلقة بأمن الطيران. في هذه الفقرة، فإن الإشارة إلى الأحكام المتعلقة بأمن الطيران تشمل جميع الخلافات التي يبلغها الطرف المتعاقد المعني. يعلم كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر مسبقا بنيته في تبليغ أي خلاف فيما يخص هذه الأحكام.

4- يوافق كل طرف متعاقد على إمكانية إلزام مستغلي الطائرات التابعين له بمراعاة الأحكام الخاصة بأمن الطيران، بالنسبة لمغادرة (أو أثناء التواجد على) إقليم الطرف المتعاقد الآخر، طبقا للتشريع المعمول به في هذا البلد، لاسيما، في حالة الجمهورية الفرنسية، لقانون المجموعة الأوروبية، طبقا للمادة (6) من هذا الاتفاق. يعمل كل طرف متعاقد بحيث يتم فعلا تطبيق الإجراءات الملائمة داخل إقليمه لحماية الطائرات و تفتيش الركاب، الطواقم ، أمتعتهم و الحمولة و مؤن الطائرات قبل و أثناء الصعود أو الشحن. على كل طرف متعاقد أن يفحص أيضا بعناية كل طلب يقدم من قبل الطرف المتعاقد الآخر من اجل وضع إجراءات أمنية خاصة، لكن معقولة، لمواجهة تهديد خاص.

5- عند وقوع أو التهديد بوقوع حادث استيلاء غير مشروع على طائرة مدنية أو أي أعمال أخرى غير مشروعة ترتكب ضد سلامة الركاب، الأطقم،

1- يؤكد الطرفان المتعاقدان، طبقاً لحقوقهما والتزاماتهما المقررة بموجب أحكام القانون الدولي، أن التزامهما المتبادل بحماية أمن الطيران المدني ضد أعمال التدخل غير المشروع يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق. وبدون تقييد للبعد العام لحقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي، يعمل الطرفان المتعاقدان لاسيما طبقاً لأحكام الاتفاقية الخاصة بالجرائم وبيعض الأعمال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات، الموقعة بطوكيو في 14 سبتمبر 1963، و اتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات، الموقعة بلاهاي في 16 ديسمبر 1970، و اتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني، الموقعة بمونتريال في 23 سبتمبر 1971، و البروتوكول الخاص بقمع الأعمال العنف غير المشروعة في مطارات الطيران المدني الدولي، المكمل لاتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني، المفتوحة للتوقيع بمونتريال في 24 فيفري 1988، و الاتفاقية الخاصة بالتأشير على المتفجرات البلاستيكية و الورقية بهدف الكشف عنها، الموقعة بمونتريال في الأول من مارس 1991 و كل اتفاق آخر متعده الأطراف يخص أمن الطيران المدني و يلزم الطرفين المتعاقدين.

2- يمنح الطرفان المتعاقدان لبعضهما البعض، عند الطلب، كل المساعدة الضرورية لمنع أعمال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية و غيرها من الأعمال الغير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطواقمها و المطارات و منشآت الملاحة الجوية، و كذا أي تهديد آخر لأمن الطيران المدني.

3- يعمل الطرفان المتعاقدان في علاقاتهما المتبادلة، طبقاً للأحكام المتعلقة بأمن الطيران المقررة من قبل منظمة الطيران المدني الدولي و المعينة كملحق للاتفاقية، بقدر ما تنطبق عليها هذه الأحكام. وعليهما أن يلزما مستغلي الطائرات الذين يكون مركزهم الرئيسي للاستغلال أو إقامتهم الدائمة موجود في إقليميهما،

2- يتم إبلاغ هذه البرامج ثلاثين (30) يوماً على الأقل قبل البدء باستغلالها وتحدّد فيها بالخصوص الخدمات المنتظمة و تيرتها و أنواع الطائرات وشكلها وعدد المقاعد المتوفرة للجمهور. يمكن في بعض الحالات تخفيض مهلة الثلاثين (30) يوماً، شريطة الاتفاق بين سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين .

3- يخضع كل تعديل على البرامج الموافق عليها لناقل جوي معين من قبل أحد الطرفين المتعاقدين، لموافقة سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر.

المادة 16

العبور

1- يخضع الركاب و الحمولة العابرة لإقليم أحد الطرفين المتعاقدين لمراقبات مبسطة.

2- تعفى الحمولة و الأمتعة العابرة لإقليم أحد الطرفين المتعاقدين من كافة الحقوق الجمركية و نفقات التفتيش و الحقوق و الآتوي الأخرى .

المادة 17

الإحصائيات

تزود سلطات الطيران المدني التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين سلطات الطيران المدني التابعة للطرف المتعاقد الآخر أو تقوم بتزويدها من خلال الناقل / الناقلين الجويين المعيّنين التابعين لها وبناء على طلبها، بالوثائق الإحصائية التي يمكن أن تكون بصورة معقولة، ضرورية لفحص استغلال الخدمات المتفق عليها.

المادة 18

أمن الطيران

4- يسمح الاعتراض على التعريفات في الحالات التي تكون فيها هذه الأخيرة لا تتوافق مع الشروط المذكورة في الفقرة (1) و بالخصوص في حالات التعريفات التمييزية أو التعريفات المبالغ في ارتفاعها بسبب التعسف الناتج عن موقف مسيطر أو التعريفات المنخفضة اصطناعيا بسبب الإعانات أو المساعدات المباشرة أو غير المباشرة أو التعريفات التي من شأنها أن تؤدي إلى منع المنافسة أو التضيق منها أو إلغائها.

5- إذا ارتأى أحد الطرفين المتعاقدين بأن التعرفة المودعة أو المطبقة من طرف مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر تنطبق عليها أحكام الفقرة (4) من هذه المادة، يمكنه طلب مشاورات من الطرف المتعاقد الآخر مع توضيح السبب. تتم هذه المشاورات في غضون الخمسة عشر (15) يوما ابتداء من تاريخ استلام الطلب. إذا توصل الطرفان إلى اتفاق على التعرفة المعنية، يتخذ كل طرف متعاقد التدابير المناسبة لتنفيذ هذا الاتفاق. في الحالة المعاكسة، تدخل التعرفة حيز التنفيذ أو تبقى سارية المفعول.

6- بالرغم من أحكام الفقرات المذكورة أعلاه، وفيما يخص الخدمات الجوية التي تنفذ كليا داخل المجموعة الأوروبية، تخضع التعريفات التي تطبق من طرف الناقل أو الناقلين الجويين إلى قانون المجموعة الأوروبية.

المادة 15

الموافقة على البرامج

1- تخضع برامج الناقل أو الناقلين الجويين المعيّنين التابعين لأحد الطرفين المتعاقدين لموافقة سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر.

يرخص لكل ناقل جوي معيّن بتوفير خدماته الخاصة أثناء التوقف في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو إسناد كل أو جزء من هذه الخدمات، باختياره، إلى إحدى المؤسسات المرخصة بتقديم هذه الخدمات. ويشمل ذلك الدخول إلى المنشآت المطارية الضرورية لهذا الغرض واستعمال هذه المنشآت. إذا كانت النظم المطبقة على توفير خدمات المساعدة أثناء التوقف في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين، تمنع أو تحدّ من حرية إسناد هذه الخدمات، اختيار هذه الخدمات أو إمكانية القيام بها ذاتياً، فإن الشروط التي تحكم توفير هذه الخدمات سوف لن تكون أقل امتيازاً من تلك المطبقة عامة على ناقلين جويين دوليين آخرين.

المادة 14

التعرفات

1- تحدّد التعريفات التي يطبقها الناقل / الناقلون الجويون المعيّنون التابعون لأحد الطرفين المتعاقدين للنقل من و إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر، في مستويات معقولة، أخذاً في الحسبان لجميع العوامل ذات الصلة، بما فيها تكاليف الاستغلال و خصائص الخدمات و نسبة العمولات و ربح معقول و تعريفات الناقلين الجويين الآخرين.

2- تودع التعريفات لدى سلطات الطيران ثلاثين (30) يوماً على الأقل قبل التاريخ المقرر لدخولها حيز التنفيذ. ويجوز في حالات خاصة تخفيض هذه المدة شريطة موافقة السلطات المذكورة. إذا لم تعلن أية واحدة من سلطات الطيران عن عدم موافقتها على تعرفه مودعة طبقاً لهذه الفقرة في أجل ثلاثين (30) يوماً، تعتبر التعريفه موافقا عليها.

3- يمكن لكل طرف متعاقد الاعتراض في الآجال المحددة في الفقرة (2) على التعريفات المودعة من طرف إحدى مؤسسات النقل الجوي التي عيّنها.

11- و مع ناقل أو عدة ناقلين جويين تابعين لبلد ثالث بشرط أن يرخّص هذا البلد الثالث أو يسمح باتفاقات مماثلة بين الناقلين الجويين المعيّنين التابعين للطرف المتعاقد الآخر و ناقلين جويين آخرين فيما يخص العمليات المماثلة.

لكل تذكرة مباحة يتم إبلاغ المشتري عند البيع وبمناسبة أي تغيير محتمل للناقل الجوي، بالناقل الجوي الذي سيستغل كل جزء من الخدمة.

المادة 12

تحويل فائض الإيرادات

1- يمنح كل طرف متعاقد على أساس المعاملة بالمثل وبناء على الطلب، للناقل / الناقلين الجويين التابعين للطرف المتعاقد الآخر حق تبديل و تحويل إلى إقليم أو أقاليم من إختيارهم، فائض الإيرادات المحلية المستخلصة من بيع خدمات النقل الجوي (نقل المسافرين، الأمتعة، البريد و الحمولة) في إقليم الطرف المتعاقد الآخر. يرخّص بتبديل هذا الفائض و تحويله بسرعة دون قيد أو ضريبة، وبسعر الصرف المطبق عند تاريخ التحويل.

2- يمنح كل طرف متعاقد للناقل / الناقلين الجويين المعيّنين التابعين للطرف المتعاقد الآخر حق تخصيص كل أو جزء من إيراداتهم المحققة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لتسوية أية نفقات لها علاقة بنشاطاتهم في النقل (بما في ذلك مشتريات الوقود) .

3- إذا كان نظام الدفع بين الطرفين المتعاقدين محكوما باتفاق خاص، يطبق هذا الاتفاق.

المادة 13

خدمات المساعدة أثناء التوقف

4- يمنح كل طرف متعاقد وعلى أساس المعاملة بالمثل للناقلين الجويين المعينين من قبل الطرف المتعاقد الآخر، حق إدخال إلى إقليمه والإقامة فيه لفترات قصيرة لا تفوق تسعين (90) يوماً، مستخدمين إضافيين يحتاجهم الناقل أو الناقلون الجويون المعينون من قبل الطرف المتعاقد الآخر للقيام بنشاطاته.

5- يتأكد الطرفان المتعاقدان أن الركاب، مهما كانت جنسيتهم، يمكنهم شراء التذاكر لدى الناقل الجوي الذي يختارونه، وبالعملة الوطنية أو بأية عملة قابلة للتحويل بحرية المقبولة من طرف هذا الناقل الجوي. تطبق أيضاً هذه المبادئ على نقل الحمولة.

6- يكون للناقل أو الناقلين الجويين المعينين من قبل أحد الطرفين المتعاقدين وعلى أساس المعاملة بالمثل، الحق على إقليم الطرف المتعاقد الآخر في بيع تذاكر النقل الجوي للركاب و الشحن بالعملة المحلية أو بأية عملة أخرى قابلة للتحويل بحرية، في مكاتبهم الخاصة أو بواسطة أعوان معتمدين من اختيارهم. يكون للناقل أو الناقلين الجويين المعينين من قبل أحد الطرفين المتعاقدين، بالتالي، الحق في فتح داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر و الحفاظ عليها حسابات بنكية اسمية بالعملة المتداولة لدى هذا الطرف المتعاقد أو ذاك أو بأية عملة أخرى قابلة للتحويل بحرية، حسب اختيارهم.

7- في إطار استغلال أو عرض الخدمات المرخصة على الطرق المتفق عليها، وبشرط أن يتوفر كل الناقلون الجويون، الأطراف في مثل هذه الاتفاقات، (أ) على الرخص الملائمة ويستوفون (ب) المقاييس المطبقة عادة على هذه الاتفاقات، يجوز لكل ناقل جوي معيّن من قبل أحد الطرفين أن يبرم اتفاقات تعاون تجاري، لاسيما اتفاقات خاصة بحجز طاقة الحمولة وتقاسم الرموز أو الاستئجار،

1- مع ناقل أو عدة ناقلين جويين تابعيين لأحد الطرفين؛

الشعبية للقيام برحلات بين نقطة تقع في إقليم الجمهورية الفرنسية و نقطة أخرى تقع في إقليم الجمهورية الفرنسية أو دولة أخرى عضو.

6- لا يوجد في أحكام هذا الاتفاق ما يمكن تفسيره على أنه يمنع الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية من حقها في فرض رسوم أو ضرائب عينية أو حقوق التفتيش أو حقوق الإنتاج أو حقوق أو أتاوى مماثلة على الوقود المدخل أو المتوفر على متن الطائرة التابعة للناقل الجوي المعين من طرف الجمهورية الفرنسية للقيام برحلات بين نقاط واقعة في إقليم الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

المادة 11

النشاطات التجارية

1- يكون للناقل أو الناقلين الجويين المعيّنين من قبل أحد الطرفين المتعاقدين وعلى أساس المعاملة بالمثل، الحق في إقامة مكاتب في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لترقية وبيع خدمات النقل الجوي.

2- یرخص للناقل أو الناقلين الجويين المعيّنين من قبل أحد الطرفين المتعاقدين وعلى أساس المعاملة بالمثل، بإدخال إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر وإقامة مستخدميهم المكلفين بالتسيير و الاستغلال و مستخدميهم التجاريين و كل مستخدمين آخرين متخصصين ضروريين للقيام بالنقل الجوي.

3- یمنح كل طرف متعاقد للمستخدمين الضروريين التابعين للناقل أو الناقلين الجويين المعيّنين من قبل أحد الطرفين المتعاقدين وعلى أساس المعاملة بالمثل، الترخيص بالدخول، في إقليمه، إلى المطار و المناطق المتعلقة باستغلال طائرات الناقل الجوي التابع للطرف المتعاقد الآخر و أفراد طواقمها وركابها وحمولتها.

ب) المعدات العادية و قطع الغيار، بما في ذلك المحرّكات، التي تدخل إقليم أي من الطرفين المتعاقدين لصيانة و إصلاح و تموين الطائرة التابعة للناقل الجوي المعين من قبل الطرف المتعاقد الآخر التي تقوم بخدمات جوية دولية؛

ج) إمدادات الوقود وزيوت التشحيم و إمدادات تقنية استهلاكية التي تدخل إقليم أي من الطرفين المتعاقدين أو المتوفرة فيه للاستعمال على متن الطائرة التابعة للناقل الجوي المعين من قبل أي من الطرفين المتعاقدين و الذي يقوم بخدمات جوية دولية، حتى و لو كانت تلك الإمدادات موجهة للاستخدام على جزء من الرحلة المقطوع فوق إقليم الطرف المتعاقد الذي شحنت فيه؛

د) المطبوعات و الوثائق الإعلانية الترقية، بما في ذلك و ليس فقط المواقيت و الكتيبات و المطبوعات التي تدخل إقليم أي من الطرفين المتعاقدين و المخصصة للتوزيع مجاناً من طرف الناقل أو الناقلين الجويين المعينين من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

3- يجوز أن يطلب وضع المعدات و الإمدادات المذكورة في الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة تحت إشراف أو مراقبة السلطات المختصة.

4- تمنح أيضاً الإعفاءات المذكورة في هذه المادة عندما يبرم الناقل أو الناقلون الجويون المعينون من قبل أحد الطرفين المتعاقدين عقوداً مع ناقل جوي آخر يستفيد من نفس الإعفاءات من قبل الطرف المتعاقد الآخر، لتسليف أو نقل، في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، مواد مذكورة في الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة.

5- لا يوجد في أحكام هذا الاتفاق ما يمكن تفسيره على أنه يمنع الجمهورية الفرنسية من حقها في فرض رسوم و ضرائب عينية، أو حقوق التفتيش أو حقوق الإنتاج أو حقوق أو أتاوى مماثلة على الوقود المدخل و المتوفر على متن الطائرة التابعة للناقل الجوي المعين من طرف الجمهورية الجزائرية الديمقراطية

المادة 70

الحقوق الجمركية والرسوم

1- تعفى على أساس المعاملة بالمثل وبصفة مؤقتة، الطائرات المستغلة من أجل القيام بخدمات جوية دولية بواسطة الناقل الناقلين الجويين المعينين من قبل الطرف المتعاقد الآخر، وكذلك معداتها العادية و إمدادات الوقود و زيوت التشحيم و إمدادات تقنية استهلاكية أخرى و قطع الغيار بما فيها المحركات و مؤن الطائرات (بما في ذلك و لكن بصفة غير حصرية، الأطعمة و المشروبات و الكحول و التبغ و غيرها من المواد المخصصة للبيع للركاب أو لاستهلاكها بكميات محدودة أثناء الرحلة)، و أجهزتها على اليابسة و المواد الأخرى المخصصة للاستعمال أو المستعملة فقط عند استغلال أو صيانة الطائرات التي تقوم بخدمة جوية دولية عند دخولها إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر، من جميع الضرائب الجمركية و القيود على الواردات و الضرائب العينية و الرسوم على الرأسمال و حقوق التفتيش و حقوق الإنتاج و الحقوق أو الأتاوى المماثلة التي تتقاضاها السلطات الوطنية أو المحلية، بشرط أن تظل هذه الأجهزة و الإمدادات على متن الطائرة إلى أن يعاد تصديرها.

2- باستثناء الأتاوى المبينة على أساس تكلفة الخدمات المقدمة، تعفى أيضا على أساس المعاملة بالمثل، من الضرائب و الحقوق و نفقات التفتيش و الأتاوى المذكورة في الفقرة (1) من هذه المادة :

أ (مؤن الطائرات التي تدخل إقليم أي من الطرفين المتعاقدين أو المتوفرة فيه و المأخوذة على متن الطائرات، في حدود معقولة، للاستعمال على متن هذه الطائرات عند انطلاق الناقل أو الناقلين الجويين المعينين من قبل الطرف المتعاقد الآخر الذي يقوم بخدمات جوية دولية، حتى و لو كانت تلك المؤن موجهة للاستخدام على جزء من الرحلة المقطوع فوق إقليم الطرف المتعاقد الذي شحنت فيه؛

المادة 9

أتاوى الاستعمال

1- يجب أن تكون أتاوى الاستعمال التي تتفاوضها السلطات أو الهيئات المختصة التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين لدى الناقل أو الناقلين الجويين المعينين من قبل الطرف المتعاقد الآخر، مقابل استعمال المنشآت و الخدمات المطارية و منشآت الأمن و السلامة و الملاحة الجوية و غيرها الخاضعة لسلطتها، عادلة و معقولة و غير تمييزية و تكون محل توزيع منصف بين فئات المستعملين . لا يجب أن تكون أعلى من الأتاوى التي يتم تقاضيها مقابل استعمال هذه الخدمات و المنشآت من طرف ناقل جوي آخر يقوم باستغلال خدمات مماثلة.

2- يمكن أن تعكس هذه الأتاوى دون أي زيادة، حصة عادلة من التكلفة الإجمالية التي يتم تحملها لوضع تحت التصرف المنشآت و الخدمات المطارية و كذا خدمات و منشآت الأمن و السلامة و الملاحة الجوية. يتم توفير المنشآت و الخدمات التي يتم تقاضي بسببها الأتاوى، على أساس فعال و اقتصادي. تقوم السلطات أو الهيئات المختصة التابعة لكل طرف متعاقد بتبليغ الناقلين الجويين المعينين من قبل الطرف المتعاقد الآخر بكل مشروع تعديل ذي شأن لهذه الأتاوى، على أن يتم هذا التبليغ في مهلة معقولة تسبق دخول هذا التعديل حيز التنفيذ . يشجع كل طرف متعاقد المشاورات بين السلطات أو الهيئات المختصة في إقليمه و الناقلين الجويين الذين يستعملون الخدمات و المنشآت، في حالة ارتفاع الأتاوى.

ب) أسباب جدية يخشى منها وجود نقص في تبني و التنفيذ الفعلي للقواعد الأمنية المعمول بها في تلك الآونة بموجب الاتفاقية، يكون الطرف المتعاقد الذي باشر التفتيش، تطبيقا للمادة (33) من الاتفاقية، حرا باستنتاج أن المقاييس التي منحت أو اعتمدت على أساسها الشهادات أو الرخص المتعلقة بهذه الطائرة أو بمتعاملها أو بطاقمها، ليست مساوية أو فوق الحد الأدنى للمقاييس المعمول بها في تلك الآونة بموجب اتفاقية شيكاغو.

5- في حالة رفض الدخول إلى الطائرة المستغلة من طرف الناقل أو الناقلين الجويين التابعين لأحد الطرفين المتعاقدين لغرض تفتيشها على اليابسة طبقا للفقرة 3 أعلاه، يكون الطرف المتعاقد الآخر حرا في استنتاجه بوجود أسباب جدية من نوع تلك المشار إليها في الفقرة 4 أعلاه، و أن يرتب الاستخلاصات المذكورة في نفس الفقرة.

6- يحتفظ كل طرف متعاقد بحق الوقف أو التعديل الفوري لرخصة الاستغلال الممنوحة لناقل أو عدة ناقلين جويين تابعين للطرف المتعاقد الآخر في حالة ما إذا خلص، بعد تفتيش على اليابسة أو سلسلة من التفتيشات على اليابسة أو رفض الوصول إلى تفتيش على اليابسة أو رفض المشاورات أو أي شكل آخر من الحوار، إلى ضرورة التصرف فورا لضمان أمن استغلال ناقل أو عدة ناقلين جويين.

7- كل إجراء يتخذه أحد الطرفين المتعاقدين تطبيقا للفقرتين 2 أو 6 أعلاه، يتم إيقافه بمجرد زوال الوقائع التي استوجبه.

8- إذا قامت الجمهورية الفرنسية بتعيين ناقل جوي، تكون المراقبة القانونية عليه ممارسة ومضمونة من طرف دولة أخرى عضو في المجموعة الأوروبية، فإن حقوق الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بموجب هذه المادة، تطبق أيضا على اعتماد، تطبيق أو تنفيذ مقاييس السلامة من طرف هذه الدولة العضو في المجموعة الأوروبية وعلى رخصة استغلال هذا الناقل الجوي.

1- يجوز لكل طرف متعاقد في أي وقت طلب مشاورات فيما يخص القواعد الأمنية التي يطبقها الطرف المتعاقد الآخر و المتعلقة بمنشآت الطيران و أطقم الطائرات و الطائرات و استغلالها. و تتم هذه المشاورات في غضون ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ الطلب.

2- إذا وجد أحد الطرفين المتعاقدين، بعد هذه المشاورات، أن الطرف المتعاقد الآخر لا يحترم أو لا يطبق فعليا في المجال المذكور في الفقرة (1) لقواعد أمن تعادل على الأقل أدنى المقاييس المؤسّسة في تلك الآونة تطبيقا لاتفاقية شيكاغو، يعلم الطرف المتعاقد الآخر بهذه الإثباتات و يتخذ الطرف المتعاقد الآخر الإجراءات التصحيحية الملائمة. إذا لم يتخذ الطرف المتعاقد الآخر الإجراءات في مهلة معقولة ، و في كل حال في غضون الخمسة عشر (15) يوما أو خلال مهلة أطول تحدّد عند الاقتضاء باتفاق مشترك، تطبق المادة 4 من هذا الاتفاق.

3- بالرغم من الالتزامات المنصوص عليها في المادة 33 من الاتفاقية، تم الاتفاق على أن كل طائرة مستغلة أو مستأجرة من قبل الناقل أو الناقلين الجويين التابعين لأحد الطرفين المتعاقدين للقيام بخدمات من و إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر، يمكن أثناء تواجدها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أن تخضع لفحص على متن أو خارج الطائرة من طرف الممثلين المؤهلين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، لغرض التأكد من صلاحية وثائق الطائرة و وثائق أفراد طاقمها و كذا التأكد من الحالة الخارجية للطائرة و أجهزتها (يدعى هذا فحص تفتيش على اليابسة" فيما يلي من هذه المادة) طالما لا يترتب عن ذلك تأخير غير معقول .

4- إذا نتج عن تفتيش ما أو عن سلسلة من التفتيشات على اليابسة:

(أ) أسباب جدية تدعو للاعتقاد أن طائرة أو استغلالها لا يتماشى مع أدنى المقاييس المعمول بها في تلك الآونة بموجب الاتفاقية؛ أو

2- يتم التقيّد بقوانين و أنظمة أي من الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول أو مغادرة الركاب، الأمتعة، طواقم الطائرات والحمولة المنقولة على متن الطائرات، من قبل هؤلاء الركاب، الأمتعة، طواقم الطائرات و الحمولة التابعة للناقل أو الناقلين الجويين للطرف المتعاقد الآخر، أو باسمهم، عند دخول أو مغادرة إقليم أي من الطرفين المتعاقدين.

3- تكون القوانين و الأنظمة المذكورة في الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة هي نفسها القوانين و الأنظمة التي تطبق على الطائرات الوطنية التي تقوم بخدمات جوية دولية مماثلة و كذا على الركاب، الأمتعة، طواقم الطائرات، الحمولة و البريد المنقولة على متن هذه الطائرات .

المادة 7

شهادات الملاحة و الكفاءة و الرخص.

1- تعتبر شهادات الملاحة و الكفاءة و الرخص الصادرة أو المعتمدة طبقاً لقوانين و أنظمة أي من الطرفين المتعاقدين و التي تكون سارية المفعول، و ذلك لاستغلال الخدمات الجوية على الطرق المحددة، صالحة بالنسبة للطرف المتعاقد الآخر بشرط أن تكون مقاييس إصدار أو اعتماد هذه الشهادات و شهادات الكفاءة أو الرخص، معادلة على الأقل للمقاييس التي يمكن اعتمادها تطبيقاً للاتفاقية.

2- غير أنه يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في رفض الاعتراف، لغرض التحليق و/أو الهبوط فوق إقليمه الخاص، بصلاحية شهادات الكفاءة و الرخص المسلمة لرعاياه من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

المادة 8

سلامة الطيران

بطلب النقل للزبائن. و يجب أن يتمثل هدفهم الرئيسي في توفير حمولة ملائمة، حسب معامل حمولة معقول يتماشى مع التعريفات المحددة طبقاً لأحكام المادة (14) من هذا الاتفاق، لمواجهة الاحتياجات الحالية و المستقبلية لنقل الركاب، الحمولة و البريد، لغرض تشجيع التطوير المنسجم للخدمات الجوية بين إقليميّ الطرفين المتعاقدين. يجب توزيع هذه الحمولة بين الطرفين المتعاقدين بطريقة عادلة.

4- يجب أن يكون عرض النقل المقترح من طرف الناقلين الجويين المعيّنين، الخاص بالحركة من و إلى النقاط على الطريق المحدد و الواقعة في إقليم بلدان أخرى، مطابقاً للمبادئ العامة التي تكون فيها الحمولة مرتبطة بما يلي:

أ) احتياجات الحركة من أو إلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين هؤلاء الناقلين الجويين؛

ب) احتياجات حركة المنطقة التي يتم عبورها، مع الأخذ بعين الاعتبار الخدمات المحلية و الجهوية؛

و

ج) الاحتياجات في مجال الرحلات المباشرة.

المادة 6

تطبيق القوانين و الأنظمة

1- تطبيق قوانين و أنظمة و إجراءات أي من الطرفين المتعاقدين الخاصة بدخول أو مغادرة الطائرات التي تقوم بخدمات جوية دولية إلى إقليمه، أو باستغلال و ملاحه هذه الطائرات أثناء تواجدها في إقليمه، على طائرات الناقل أو الناقلين الجويين المعيّنين من قبل الطرف المتعاقد الآخر، و تطبق على هذه الطائرات عند دخول أو مغادرة إقليم الطرف المتعاقد الأول أو الإقامة عليه.

2- ما لم يكن من الضروري إلغاء أو وقف أو فرض الشروط المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة بشكل فوري لتفادي مخالفات جديدة للقوانين و الأنظمة المذكورة أو لأحكام هذا الاتفاق، فإنه لا يمكن ممارسة هذا الحق إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر. يتم هذا التشاور في مدة الثلاثين (30) يوما التي تلي تاريخ طلبه من قبل أحد الطرفين المتعاقدين، إلا إذا تمَّ الاتفاق على خلاف ذلك بين الطرفين المتعاقدين.

المادة 5

المبادئ التي تحكم استغلال الخدمات

المتفق عليهما

1- يعمل كل طرف متعاقد على أن يتمتع الناقلون الجويون المعينون من كلا الطرفين المتعاقدين بإمكانيات عادلة و متساوية في المنافسة لاستغلال الخدمات المتفق عليها التي يحكمها هذا الاتفاق. يتأكد كل طرف متعاقد أن ناقله أو ناقله الجويين المعينين يشتغلون وفق الشروط التي تسمح بالتقيد بهذا المبدأ و يتخذ تدابير لضمان التقيد بهذا المبدأ عند الاقتضاء.

2- يتأكد كل طرف متعاقد أثناء استغلال الخدمات المتفق عليها أن ناقله أو ناقله الجويين المعينين يراعون مصالح الناقل أو الناقلين الجويين المعيّنين من قبل الطرف المتعاقد الآخر بحيث لا يكون هناك تأثير دون وجه حق على الخدمات التي يقوم بها هؤلاء الآخرون على كل أو جزء من الطرق المشتركة.

3- يجب أن ترتبط الخدمات المتفق عليها التي يقدّمها الناقلون الجويون المعيّنون التابعون للطرفين المتعاقدين على الطرق المحددة بين إقليميهما، ارتباطا وثيقا

١١- لا تكون هناك ممارسة أو استمرارية في المراقبة القانونية الفعلية للناقل الجوي من طرف الدولة العضو في المجموعة الأوروبية المسؤولة عن إصدار الشهادة لنقلها الجوي أو أن سلطة الطيران المختصة غير موضحة جليا في التعيين، أو

١١١- لا يكون هذا الناقل ملكا مباشرا أو بالأغلبية للدول الأعضاء في المجموعة الأوروبية و/أو لرعاياها و كذا للدول الواردة قائمتها في الملحق الثاني من هذا الاتفاق أو لا يكون خاضعا في كل وقت للمراقبة الفعلية من طرف هذه الدول أو من طرف رعاياها.

ب - في حالة ناقل جوي معين من طرف الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية :

١- لا تكون إقامة هذا الناقل الجوي على إقليم الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أو يكون غير حائز على رخصة وفقا للقانون المطبق في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية؛ أو

١١- لا تكون هناك ممارسة و استمرارية في المراقبة القانونية الفعلية للناقل الجوي من طرف الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ؛ أو
١١١- لا يكون هذا الناقل ملكا مباشرا أو بالأغلبية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و/أو لرعاياها و لا يكون خاضعا في كل وقت للمراقبة الفعلية من طرف هذه الدولة و/أو من طرف رعاياها.

ج- لا يمثل هذا الناقل للقوانين أو الأنظمة المطبقة عادة وبصفة معقولة على استغلال النقل الجوي الدولي من قبل الطرف المتعاقد الذي يمنح هذه الحقوق؛ أو

د- في جميع الحالات التي لا تطبق و لا تكون سارية المفعول فيها القواعد المحددة في هذا الاتفاق و لاسيما تلك المذكورة في المادتين (8) و (18).

III- و يكون هذا الناقل الجوي ملكا مباشرا أو بالأغلبية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و/أو لرعايا الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، ويكون خاضعا لمراقبة فعلية من طرف هذه الدولة و/أو من طرف رعاياها.

ج - يستوفي الناقل الجوي المعين الشروط المنصوص عليها في القوانين والأنظمة المطبقة عادة وبصفة معقولة في مجال النقل الجوي الدولي من قبل الطرف المتعاقد الذي يدرس الطلب أو الطلبات طبقا لأحكام الاتفاقية.

د- تطبق القواعد المحددة في المادتين (8) و (18) و تكون سارية المفعول.

3- يجوز للناقل الجوي المعين و المرخص له أن يبدأ في أي وقت استغلال الخدمات المتفق عليها شريطة احترام أحكام هذا الاتفاق.

المادة 4

إلغاء رخصة الاستغلال أو وقف العمل بها

1- لكل طرف متعاقد الحق في إلغاء رخصة الاستغلال أو وقف الناقل الجوي المعين من قبل الطرف المتعاقد الآخر عن ممارسة الحقوق الممنوحة في هذا الاتفاق أو فرض ما يراه ضروريا من شروط على ممارسة هذه الحقوق، عندما:

أ - في حالة ناقل جوي معين من طرف الجمهورية الفرنسية :

أ- لا تكون إقامة هذا الناقل الجوي على إقليم الجمهورية الفرنسية بموجب المعاهدة المؤسسة للمجموعة الأوروبية أو يكون غير حائز على رخصة استغلال وفقا لقانون المجموعة الأوروبية ؛ أو

أ- في حالة ناقل جوي معين من طرف الجمهورية الفرنسية:

I- تكون إقامة هذا الناقل الجوي على إقليم الجمهورية الفرنسية بموجب المعاهدة المؤسسة للمجموعة الأوروبية و يكون حائزا على رخصة استغلال صالحة وفقا لقانون المجموعة الأوروبية؛

II- و تكون هناك ممارسة و استمرارية في المراقبة القانونية الفعلية للناقل الجوي من طرف الدولة العضو في المجموعة الأوروبية المسؤولة عن إصدار شهادة ناقلها الجوي، و تكون سلطة الطيران المختصة مبينة جليا في التعيين؛

III- و يكون الناقل الجوي ملكا مباشرا أو بالأغلبية للدول الأعضاء في المجموعة الأوروبية و/أو لرعاياها و كذا الدول الواردة قائمتها في الملحق الثاني من هذا الاتفاق، و يكون خاضعا للمراقبة الفعلية من طرف هذه الدول و/أو من طرف رعاياها.

ب - في حالة ناقل جوي معين من طرف الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية :

I- تكون إقامة هذا الناقل على إقليم الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و يكون حائزا على رخصة وفقا للقانون المطبق في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ؛

II- و تكون هناك ممارسة و استمرارية في المراقبة القانونية الفعلية للناقل الجوي من طرف الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ؛

2- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذا الاتفاق لغرض إقامة واستغلال الخدمات الجوية الدولية المنتظمة على الطرق المحددة في ملحق هذا الاتفاق. و يتمتع الناقل الجوي المعين من قبل أي من الطرفين المتعاقدين و في إطار استغلال خدمة متفق عليها على أي طريق محدد، بالإضافة إلى الحقوق المبينة في الفقرة الأولى من هذه المادة، بالحق في التوقف في إقليم الطرف المتعاقد الآخر في النقاط المذكورة لهذا الطريق المحدد وذلك لغرض أخذ و إنزال، بصفة منفصلة أو معاً، الركاب و الحمولة، بما في ذلك البريد من و إلى إقليم الطرف المتعاقد الأول.

3- لا يوجد في أحكام هذا الاتفاق ما يمكن تفسيره على أنه يمنح الناقل الجوي التابع لأي من الطرفين المتعاقدين حق أخذ الركاب أو أمتعتهم أو الحمولة، بما في ذلك البريد، من إقليم الطرف المتعاقد الآخر، بموجب استئجار أو أجر، نحو نقطة أخرى واقعة في إقليم هذا الطرف المتعاقد الآخر.

المادة 3

تعيين الناقلين الجويين والقرخيص لهم

1- يكون لكل طرف متعاقد الحق في أن يعيّن كتابيا للطرف المتعاقد الآخر ناقلا أو عدة ناقلين جويين لاستغلال الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة. تتم هذه التعيينات عن طريق القنوات الدبلوماسية.

2- تمنح سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر عند استلامها لتعيين أجراه أحد الطرفين المتعاقدين طبقا لأحكام الفقرة 1 من هذه المادة وبناء على طلب الناقل الجوي المعيّن والمقدّم حسب الشكل و الكيفيات المقرّرة، رخص الاستغلال الملائمة في اقرب الآجال و بشرط أنه:

ح) - تعني عبارة "التعرفة"، الأسعار التي يحددها الناقلون الجويون مباشرة أو بواسطة أعوانهم لنقل الركاب، الأمتعة والحمولة و كذا الشروط التي تطبق بموجبها هذه الأسعار بما في ذلك الأجور و الشروط المطبقة على الوكالات ، باستثناء الأجور أو الشروط المطبقة على نقل البريد؛

ط)- تعني عبارة "أتاوى الاستعمال"، الأتاوة التي تفرضها السلطات المختصة على الناقلين الجويين مقابل استعمال المطار أو منشآت الملاحة الجوية من طرف الطائرات و طواقمها وركابها أو حمولتها؛

ي)- تعني عبارة "بلد عضو"، كل دولة عضو في المعاهدة المؤسسة للمجموعة الأوروبية؛

ك)- كلمة "اتفاق" تعني هذا الاتفاق و ملاحقه وكل التعديلات التي قد تدخل على هذا الاتفاق أو على ملاحقه المتفق عليها طبقا لأحكام المادة (19) من هذا الاتفاق.

2- يشكل الملحق جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق. وكل إشارة إلى الاتفاق تتضمن أيضا ملحقه، فيما عدا الأحكام المخالفة المنفق عليها صراحة.

المادة 2

منع الحقوق

1- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة أدناه لغرض قيام الناقلين الجويين التابعين للطرف المتعاقد الآخر بالخدمات الجوية الدولية المنتظمة وغير المنتظمة:

أ) - الحق في التحليق عبر إقليمه دون الهبوط ؛

ب)- الحق في التوقف في إقليمه لأغراض غير تجارية.

لأغراض هذا الاتفاق و ما عدا الأحكام المخالفة:

أ- تعني كلمة " الاتفاقية " اتفاقية الطيران المدني الدولي التي فتح باب التوقيع عليها بشيكاغو اعتبارا من اليوم السابع من شهر ديسمبر 1944 و تشمل على كل ملحق معتمد طبقا للمادة (90) من تلك الاتفاقية و أي تعديل للملاحق أو للاتفاقية طبقا للمادتين (90) و (94) منها طالما أن هذه الملاحق و التعديلات معتمدة من كلا الطرفين المتعاقدين؛

ب- تعني عبارة "سلطات الطيران": بالنسبة للجمهورية الفرنسية المديرية العامة للطيران المدني، و بالنسبة للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، مديريةية الطيران المدني و الأرصاد الجوية، أو في كلتا الحالتين، كل شخص أو هيئة مخولة لتأدية المهام الممارسة حاليا، أو مهام مماثلة، من طرف هذه السلطات؛

ج- تعني عبارة " الناقل الجوي المعين "، الناقل الجوي المعين طبقا للمادة 3 من هذا الاتفاق؛

د- تدل كلمة "إقليم" على المعنى المعطى لها في المادة 2 من الاتفاقية؛

هـ- يقصد بعبارات " خدمة جوية "، "خدمة جوية دولية" و " ناقل جوي" و " الهبوط لأغراض غير تجارية " المعاني المخصصة لكل منها في المادة (96) من الاتفاقية،

و- تعني عبارة "الطرق المحددة"، الطرق المذكورة في جدول الطرق الملحق بهذا الاتفاق؛

ز) - تعني عبارة " الخدمات المتفق عليها"، الخدمات الجوية المنتظمة للنقل المتميز أو المنسق للركاب و البريد و الحمولة المنجزة مقابل أجر على الطرق المحددة؛

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق يتعلق بخدمات النقل الجوي

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة الجمهورية الفرنسية و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين،

باعتبارهما طرفين في الاتفاقية الخاصة بالطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع بمدينة شيكاغو في 7 ديسمبر 1944، و

رغبة منهما في إبرام اتفاق مكمل لهذه الاتفاقية بهدف إقامة خدمات النقل الجوي بين و ما وراء إقليميهما،

اتفقتا على الأحكام التالية:

المادة 1

تعريفه

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

ENTRE LE

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET LE

**GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, dénommés ci-après « les Parties contractantes »,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un Accord complétant ladite Convention afin d'établir des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires :

a) le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention en vertu de ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes ;

b) l'expression « autorités aéronautiques » désigne, pour la République Française, la Direction Générale de l'Aviation Civile et, pour République Algérienne Démocratique et Populaire, la Direction de l'Aviation Civile et de la Météorologie ou, pour l'une et l'autre, toute personne ou tout organisme habilité à exercer des fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées ou des fonctions analogues ;

c) l'expression « transporteur aérien désigné » désigne un transporteur aérien désigné conformément à l'article 3 du présent Accord ;

d) le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;

e) les expressions « service aérien », « service aérien international », « transporteur aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne, respectivement, l'article 96 de la Convention ;

f) l'expression « routes spécifiées » désigne les routes figurant au tableau des routes annexé au présent Accord ;

g) l'expression « services agréés » désigne les services aériens réguliers de transport, distinct ou combiné, de passagers, de courrier et de fret, effectués moyennant rétribution sur les routes spécifiées ;

h) le terme « tarif » désigne les prix facturés par les transporteurs aériens, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents, pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que les conditions auxquelles s'appliquent ces prix, y compris la rémunération et les conditions applicables aux agences mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions applicables au transport de courrier ;

i) l'expression « redevances d'usage » désigne la redevance imposée aux transporteurs aériens par les autorités compétentes au titre de l'utilisation d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne par des aéronefs, leurs équipages, leurs passagers ou leur cargaison ;

j) l'expression « Etat membre » désigne un Etat partie au Traité instituant la Communauté européenne ;

k) le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses Annexes et toutes modifications à l'Accord ou à ses Annexes convenues conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

2. L'Annexe forme partie intégrante du présent Accord. Toute référence à l'Accord porte également sur son Annexe, sauf dispositions contraires expressément convenues.

ARTICLE 2

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après aux fins des services aériens internationaux, réguliers ou non, effectués par les transporteurs aériens de l'autre Partie contractante :

a) le droit de survoler son territoire sans atterrir ;

b) le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés au présent Accord afin d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord. Dans le cadre de l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, un transporteur aérien désigné par une Partie contractante a, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, le droit d'effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points mentionnés pour ladite route spécifiée afin d'embarquer et de débarquer, séparément ou ensemble, des passagers et du fret, y compris du courrier, à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant au transporteur aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, moyennant location ou rémunération, des passagers, leurs bagages ou du fret, y compris du courrier, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES TRANSPORTEURS AÉRIENS

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante un ou plusieurs transporteurs aériens aux fins d'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées. Ces désignations sont faites par la voie diplomatique.

2. Dès réception d'une désignation effectuée par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article et sur demande du transporteur aérien désigné présentée dans la forme et selon les modalités prescrites, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent dans les délais les plus brefs les autorisations d'exploitation appropriées, à condition :

a) dans le cas d'un transporteur aérien désigné par la République Française :

- i. que ce transporteur soit établi sur le territoire de la République française en vertu du traité instituant la Communauté européenne et possède une licence d'exploitation en cours de

validité conformément au droit de la Communauté européenne ;
et

- ii. qu'un contrôle réglementaire effectif du transporteur aérien soit exercé et assuré par l'État membre de la Communauté européenne responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et
- iii. que le transporteur soit la propriété directe ou majoritaire d'Etats membres de la Communauté européenne et/ou de leurs ressortissants, ainsi que des Etats dont la liste figure en annexe II à cet Accord, et soit soumis à un contrôle effectif de ces États et/ou de leurs ressortissants.

b) dans le cas d'un transporteur aérien désigné par la République Algérienne Démocratique et Populaire :

- i. que le transporteur aérien soit établi sur le territoire de la République algérienne démocratique et populaire et ait obtenu une licence conformément au droit applicable de la République algérienne démocratique et populaire ; et
- ii. que la République algérienne démocratique et populaire exerce et assure un contrôle réglementaire effectif sur le transporteur aérien ; et
- iii. que ce transporteur soit la propriété directe ou majoritaire de la République algérienne démocratique et populaire et/ou de ressortissants de la République algérienne démocratique et populaire et soit soumis à un contrôle effectif de cet État et/ou de ses ressortissants.

c) que le transporteur aérien désigné soit à même de satisfaire aux conditions prescrites au titre des lois et règlements normalement et raisonnablement applicables en matière de transport aérien international par la Partie contractante qui examine la ou les demandes conformément aux dispositions de la Convention ;

d) que les normes énoncées aux articles 8 et 18 soient appliquées et mises en œuvre.

3. Lorsqu'un transporteur aérien a été ainsi désigné et autorisé, il peut commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, sous réserve de respecter les dispositions du présent Accord.

ARTICLE 4

RÉVOCATION OU SUSPENSION D'UNE AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits accordés par le présent Accord à un transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle estime nécessaires lorsque :

a) dans le cas d'un transporteur aérien désigné par la République Française :

- i ce transporteur n'est pas établi sur le territoire de la République Française en vertu du traité instituant la Communauté européenne ou ne possède pas une licence d'exploitation conformément au droit de la Communauté européenne ; ou
- ii le contrôle réglementaire effectif du transporteur aérien n'est pas exercé ou assuré par l'État membre de la Communauté européenne responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien ou l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation ; ou
- iii ce transporteur n'est pas la propriété directe ou majoritaire d'Etats membres de la Communauté européenne et/ou de leurs ressortissants ou des Etats dont la liste figure en annexe II à cet Accord, ou n'est pas soumis à tout moment à un contrôle effectif de ces États et/ou de leurs ressortissants ;

b) dans le cas d'un transporteur aérien désigné par la République Algérienne Démocratique et Populaire :

- i le transporteur aérien n'est pas établi sur le territoire de la République Algérienne Démocratique et Populaire ou n'a pas obtenu une licence conformément au droit applicable de la République Algérienne Démocratique et Populaire ; ou

- ii. la République Algérienne Démocratique et Populaire n'exerce pas et n'assure pas un contrôle réglementaire effectif sur le transporteur aérien ; ou
 - iii. ce transporteur n'est pas la propriété directe ou majoritaire de la République Algérienne Démocratique et Populaire et/ou de ses ressortissants, ou n'est pas soumis à tout moment à un contrôle effectif de cet État et/ou de ses ressortissants ;
- c) lorsque ce transporteur ne se conforme pas aux lois ou règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation de transports aériens internationaux par la Partie contractante qui accorde ces droits ; ou
- d) dans tous les cas où les normes énoncées au présent Accord, en particulier aux articles 8 et 18, ne sont pas appliquées et mises en œuvre.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord, ce droit n'est exercé qu'après des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent se tenir dans les trente (30) jours suivants la date de leur demande par l'une des Parties contractantes, sauf accord contraire entre les deux Parties contractantes.

ARTICLE 5

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES AGRÉÉS

1. Chaque Partie contractante fait en sorte que les transporteurs aériens désignés des deux Parties contractantes disposent de possibilités équitables et égales de concurrence pour l'exploitation des services agréés régis par le présent Accord. Chaque Partie contractante s'assure que son ou ses transporteurs aériens désignés fonctionnent dans des conditions qui permettent de respecter ce principe et prend des mesures pour en assurer le respect en tant que de besoin.

2. Pour l'exploitation des services agréés, chaque Partie contractante s'assure que son ou ses transporteurs aériens désignés tiennent compte des intérêts du ou des transporteurs aériens désignés par l'autre Partie contractante de manière à ne pas affecter indûment les services assurés par ces derniers sur tout ou partie des routes communes.

3. Les services agréés offerts par les transporteurs aériens désignés des Parties contractantes sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs doivent être en rapport étroit avec la demande de transport de la clientèle. Ils doivent avoir pour objectif primordial d'offrir, avec un coefficient de remplissage raisonnable compatible avec les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord, une capacité appropriée pour faire face aux besoins présents et à venir de transport de passagers, de fret et de courrier, afin de favoriser le développement harmonieux des services aériens entre les territoires des Parties contractantes. La répartition de cette capacité entre les Parties contractantes doit être mise en œuvre dans un esprit d'équilibre.

4. L'offre de transport proposée par les transporteurs aériens désignés pour le trafic en provenance ou à destination de points de la route spécifiée situés sur le territoire de pays tiers doit être conforme aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) les besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné ces transports aériens :
- b) les besoins de trafic de la zone traversée, compte tenu des services locaux et régionaux ; et
- c) les besoins en matière de vols directs.

ARTICLE 6

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs durant leur séjour sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs du ou des transporteurs aériens désignés de l'autre Partie contractante et sont appliqués à ces aéronefs à l'entrée sur le territoire, à la sortie du territoire ou pendant le séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des passagers, des bagages, des équipages et du fret à bord d'aéronefs sont respectés par lesdits passagers, bagages, équipages et fret du ou des transporteurs aériens de l'autre Partie contractante, ou en leur nom, lors de l'entrée sur le territoire ou de la sortie du territoire d'une Partie contractante.

3. Les lois et règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont les mêmes que ceux qui s'appliquent aux aéronefs nationaux qui assurent des services aériens internationaux analogues, ainsi qu'aux passagers, aux bagages, aux équipages, au fret et au courrier transportés par ces aéronefs.

ARTICLE 7

CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ, BREVETS D'APTITUDE ET LICENCES

1. La validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante et en cours de validité, est reconnue par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées, sous réserve que les critères de délivrance ou de validation desdits certificats, brevets ou licences soient au moins égaux aux normes qui peuvent être instituées en application de la Convention.

2. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, aux fins du survol et/ou atterrissage sur son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

ARTICLE 8

SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Chaque Partie contractante peut demander à tout moment des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante et relatives aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante ne requiert pas ou n'applique pas effectivement, dans le domaine mentionné au paragraphe 1, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales instituées au moment considéré en application de la Convention de Chicago, elle informe l'autre Partie contractante de ces constatations et l'autre Partie contractante adopte des mesures correctives en conséquence. Si l'autre Partie contractante ne prend pas des mesures dans un délai raisonnable et, en tout cas, dans les quinze (15) jours ou dans un délai plus

long éventuellement arrêté d'un commun accord, il y a lieu d'appliquer l'article 4 du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations énoncées par l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par le ou les transporteurs aériens d'une Partie contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire d'une autre Partie contractante peut, pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, être soumis par les représentants habilités de l'autre Partie contractante à un examen à bord ou à l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (examen dénommé « inspection au sol » dans la suite du présent article), pour autant que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable.

4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne lieu à :

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou son exploitation ne respecte pas les normes minimales en vigueur au moment considéré conformément à la Convention, ou

b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effectives de normes de sécurité en vigueur au moment considéré conformément à la Convention,

la Partie contractante qui effectue l'inspection est, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les critères suivants lesquels les certificats ou les licences relatifs à cet aéronef, à son opérateur ou à son équipage ont été délivrés ou validés ne sont pas égaux ou supérieurs aux normes minimales en vigueur au moment considéré conformément à la Convention de Chicago.

5. En cas de refus d'accès à un aéronef exploité par le ou les transporteurs aériens d'une Partie contractante aux fins de son inspection au sol conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante a toute latitude d'en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type de ceux mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions mentionnées au même paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation accordée à un ou plusieurs transporteurs aériens de l'autre Partie contractante si, à la suite d'une inspection au sol, d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès pour inspection au sol, de consultations ou de toute autre forme de dialogue, elle conclut à la

nécessité d'agir immédiatement pour assurer la sécurité de l'exploitation d'un ou de plusieurs transporteurs aériens.

7. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est suspendue dès que les faits qui l'ont motivée ont cessé d'exister.

8. Si la République française a désigné un transporteur aérien dont le contrôle réglementaire est exercé et assuré par un autre État membre de l'Union européenne, les droits de la République algérienne démocratique et populaire au titre du présent article s'appliquent également à l'adoption, à l'application ou à la mise en œuvre de critères de sécurité par cet État membre de l'Union européenne et à l'autorisation d'exploitation de ce transporteur aérien.

ARTICLE 9

REDEVANCES D'USAGE

1. Les redevances d'usage qui peuvent être perçues par les autorités ou organismes compétents d'une Partie contractante auprès du ou des transporteurs aériens désignés de l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des installations et services aéroportuaires et des installations de sécurité, de sûreté, de navigation aérienne et autres qui relèvent de leur autorité doivent être justes, raisonnables, non discriminatoires et faire l'objet d'une répartition équitable entre les catégories d'usagers. Elles ne doivent pas être plus élevées que celles qui sont perçues au titre de l'utilisation desdits services et installations par un autre transporteur aérien qui exploite des services similaires ou analogues.

2. Ces redevances peuvent refléter, sans toutefois excéder, une part équitable du coût total supporté pour la mise à disposition des installations et services aéroportuaires ainsi que des services et installations de sécurité, de sûreté et de navigation aérienne. Les installations et services pour lesquels des redevances sont perçues sont fournis sur une base efficace et économique. Les autorités ou organismes compétents de chaque Partie contractante notifient au(x) transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie contractante tout projet de modification significative de ces redevances ; cette notification doit intervenir dans un délai raisonnable précédant l'entrée en vigueur de ladite modification. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les transporteurs aériens qui utilisent les services et installations, en cas d'augmentation des redevances.

ARTICLE 10

DROITS DE DOUANE ET TAXES

1. A l'entrée sur le territoire d'une Partie contractante, les aéronefs exploités aux fins de services aériens internationaux par le ou les transporteurs aériens désignés de l'autre Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, fournitures techniques consommables, pièces détachées, y compris les moteurs, et provisions de bord (y compris mais de manière non limitative la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et autres produits destinés à la vente aux passagers ou à leur consommation en quantités limitées pendant le vol), leurs équipements au sol et les autres produits destinés à être utilisés ou utilisés uniquement en rapport avec l'exploitation ou l'entretien des aéronefs exploitant un service aérien international sont, à titre temporaire, en attente de leur réexportation et sur la base de la réciprocité, admis en exemption de tous droits de douane, restrictions à l'importation, impôts réels, taxes sur le capital, droits d'inspection, droits d'accise et droits ou redevances analogues perçus par les autorités nationales ou locales, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord de l'aéronef.

2. Sont également exemptés, sur la base de la réciprocité, des impôts, droits, frais d'inspection et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services rendus :

a) les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie contractante et prises à bord, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord des aéronefs au départ du ou des transporteurs aériens désignés de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux, même si ces provisions sont destinées à être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle elles sont prises à bord ;

b) les équipements normaux et les pièces détachées, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie contractante aux fins d'entretien, de maintenance, de réparation et d'approvisionnement d'un aéronef d'un transporteur aérien désigné de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux ;

c) les carburants, lubrifiants et fournitures techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisés à bord d'un aéronef d'un transporteur aérien désigné d'une Partie contractante assurant des services aériens internationaux, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle ils sont pris à bord ;

d) les imprimés et documents publicitaires promotionnels, y compris mais non uniquement les horaires, brochures et imprimés, introduits sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à être distribués gratuitement par le ou les transporteurs aériens désignés de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque le ou les transporteurs aériens désignés d'une Partie contractante ont conclu avec un autre transporteur aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie contractante des contrats en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme privant la République française du droit d'imposer des taxes, impôts réels, droits d'inspection, droits d'accise ou des droits ou redevances analogues sur le carburant introduit et fourni à bord d'un aéronef d'un transporteur aérien désigné de la République algérienne démocratique et populaire pour effectuer des vols entre un point situé sur le territoire de la République française et un autre point situé sur le territoire de la République française ou d'un autre Etat membre.

6. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme privant la République algérienne démocratique et populaire du droit d'imposer des taxes, impôts réels, droits d'inspection, droits d'accise ou des droits ou redevances analogues sur le carburant introduit et fourni à bord d'un aéronef d'un transporteur aérien désigné de la République française pour effectuer des vols entre des points situés sur le territoire de la République algérienne démocratique et populaire.

ARTICLE 11

ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. Le ou les transporteurs aériens désignés d'une Partie contractante ont le droit, sur la base de la réciprocité, d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Le ou les transporteurs aériens désignés d'une Partie contractante sont autorisés, sur la base de la réciprocité, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante leur personnel de gestion, d'exploitation, leur personnel commercial et tout autre personnel spécialisé nécessaire pour assurer les transports aériens.

3. Chaque Partie contractante accorde au personnel nécessaire du ou des transporteurs aériens désignés de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, l'autorisation d'accéder, sur son territoire, à l'aéroport et aux zones en rapport avec l'exploitation des aéronefs, les équipages, les passagers et le fret d'un transporteur aérien de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité, au(x) transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie contractante le droit de faire entrer et séjourner sur son territoire, pendant de brèves périodes n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours, le personnel supplémentaire requis par le ou les transporteurs aériens désignés de l'autre Partie contractante pour ses activités.

5. Les Parties contractantes s'assurent que les passagers, quelle que soit leur nationalité, puissent acheter des billets auprès du transporteur aérien de leur choix, en monnaie locale ou en toute devise librement convertible acceptée par ce transporteur aérien. Ces principes s'appliquent également au transport de fret.

6. Sur la base de la réciprocité, le ou les transporteurs aériens désignés d'une Partie contractante ont, sur le territoire de l'autre Partie contractante, le droit de procéder, en monnaie locale ou en toute devise librement convertible, à la vente de billets de transport aérien de passagers et de fret, dans leurs propres bureaux comme par l'intermédiaire des agents accrédités de leur choix. Le ou les transporteurs aériens désignés d'une Partie contractante ont, en conséquence, le droit d'ouvrir et de conserver sur le territoire de l'autre Partie contractante des comptes bancaires nominatifs dans la monnaie de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou en toute devise librement convertible, à leur discrétion.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services autorisés sur les routes agréées, à condition que tous les transporteurs aériens parties à de tels accords (a) disposent des autorisations adéquates et (b) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords, tout transporteur aérien désigné d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de réservation de capacité, de partage de codes ou de location,

- i) avec un ou plusieurs transporteurs aériens de l'une ou l'autre des Parties ; et

- ii) avec un ou plusieurs transporteurs aériens d'un pays tiers sous réserve que ce pays tiers autorise ou permette des accords semblables entre les transporteurs aériens désignés de l'autre Partie contractante et d'autres transporteurs aériens pour les opérations similaires.

Pour chaque billet vendu, l'acquéreur est informé au moment de la vente et à l'occasion d'un éventuel changement de transporteur aérien, du transporteur aérien qui exploitera chaque tronçon du service.

ARTICLE 12

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité et sur demande, au(x) transporteur(s) aérien(s) désigné(s) de l'autre Partie contractante le droit de convertir et de transférer vers le ou les territoires de leur choix l'excédent des recettes locales tirées de la vente de services de transport aérien (transport de passagers, de baggages, de courrier et de fret) sur le territoire de l'autre Partie contractante. Sa conversion et son transfert sont autorisés promptement, sans restriction ni imposition, au taux de change applicable à la date du transfert.

2. Chaque Partie contractante accorde au(x) transporteur(s) aérien(s) désignés de l'autre Partie contractante le droit d'affecter tout ou partie de leurs recettes réalisées sur le territoire de l'autre Partie contractante au règlement de toutes dépenses en rapport avec leurs activités de transport (y compris les achats de carburant).

3. Si le régime des règlements entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, ledit accord s'applique.

ARTICLE 13

SERVICES D'ASSISTANCE EN ESCALE

Chaque transporteur aérien désigné est autorisé à fournir ses propres services d'assistance en escale sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à sous-traiter ces services en tout ou en partie, à sa discrétion, à l'une des entreprises autorisées à fournir ces services. Cela comprend l'accès aux installations aéroportuaires nécessaires à cet effet et l'utilisation de ces installations. Tant que les règlements applicables à la fourniture de services

d'assistance en escale sur le territoire de l'une des Parties contractantes interdisent ou limitent la liberté de sous-traiter ces services, le choix de ces services ou la possibilité de les assurer soi-même, les conditions régissant la fourniture de ces services seront aussi favorables que celles qui sont généralement appliquées à d'autres transporteurs aériens internationaux.

ARTICLE 14

TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par le ou les transporteurs aériens désignés d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des niveaux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les facteurs pertinents, y compris les coûts d'exploitation, les caractéristiques des services, le taux des commissions, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres transporteurs aériens.
2. Les tarifs sont déposés auprès des autorités aéronautiques au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être réduit dans des cas particuliers, sous réserve de l'accord desdites autorités. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait part de son désaccord sur un tarif déposé conformément au présent paragraphe dans un délai de trente (30) jours, le tarif est réputé approuvé.
3. Chaque partie contractante peut désapprouver, dans les délais prévus au paragraphe 2, les tarifs déposés par une des entreprises de transport aérien qu'elle a désignée.
4. La désapprobation des tarifs est possible dans les cas où ceux-ci ne respectent pas les conditions mentionnées au paragraphe 1, et en particulier dans les cas de tarifs discriminatoires, de tarifs exagérément élevés en raison d'abus de position dominante, de tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'aides directes ou indirectes ou de tarifs susceptibles d'avoir pour effet d'empêcher, de restreindre ou d'éliminer la concurrence.
5. Si l'une des parties contractantes estime qu'un tarif déposé ou pratiqué par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante répond aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, elle peut demander des consultations à l'autre Partie contractante et en précise le motif. Ces consultations ont lieu dans les quinze jours à compter de la date de réception de la demande. Si les Parties parviennent à un accord sur le tarif concerné, chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin de mettre en œuvre ledit accord. Dans le cas contraire, le tarif entre ou demeure en vigueur.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes ci-dessus, pour des services aériens assurés totalement au sein de la Communauté européenne, les tarifs à appliquer par le ou les transporteurs aériens sont soumis au droit de la Communauté européenne.

ARTICLE 15

APPROBATION DES PROGRAMMES

1. Les programmes du ou des transporteurs aériens désignés d'une Partie contractante sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Lesdits programmes sont communiqués trente (30) jours au moins avant la mise en exploitation et précisent, en particulier, les services réguliers, leur fréquence, les types d'aéronefs, leur configuration et le nombre de sièges à la disposition du public. Ce délai de trente (30) jours peut, dans certains cas, être réduit, sous réserve d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Toute modification apportée aux programmes approuvés d'un transporteur aérien désigné d'une Partie contractante est soumise pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 16

TRANSIT

1. Les passagers et le fret en transit via le territoire d'une Partie contractante sont soumis à des contrôles simplifiés.

2. Le fret et les bagages en transit via le territoire d'une Partie contractante sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et redevances.

ARTICLE 17

STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ou leur font communiquer, à leur demande, par leur(s) transporteur(s) aérien(s) désigné(s) les documents statistiques qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour examiner l'exploitation des services agréés.

ARTICLE 18

SÛRETÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite forme partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes agissent, notamment, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouvert à la signature à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection signée à Montréal le 1^{er} mars 1991 et de tout autre accord multilatéral régissant la sûreté de l'aviation civile et liant les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers, de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à

la Convention, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables ; elles exigent que les exploitants d'aéronefs dont le siège principal d'exploitation ou la résidence permanente est situé sur leur territoire et, dans le cas de la République française, que les exploitants qui sont établis sur son territoire et possèdent une licence d'exploitation conformément au droit de la Communauté européenne, ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Dans le présent paragraphe, la référence aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation inclut toute divergence notifiée par la Partie contractante concernée. Chaque Partie contractante informe à l'avance l'autre Partie contractante de son intention de notifier toute divergence concernant ces dispositions.

4. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter, pour le départ ou durant le séjour sur territoire de l'autre Partie contractante, les dispositions en matière de sûreté de l'aviation, conformément à la législation en vigueur dans ce pays, notamment, dans le cas de la République française, au droit de la Communauté européenne, conformément à l'article 6 du présent Accord. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures appropriées soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages, le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante en vue d'instituer des mesures spéciales mais raisonnables de sûreté afin de faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace.

6. Si une Partie contractante a des motifs raisonnables d'estimer que l'autre Partie contractante n'a pas respecté les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation prévues au présent article, elle peut demander des consultations immédiates à l'autre Partie contractante. Sans préjuger des dispositions de l'article 4 du présent Accord, l'absence d'accord satisfaisant dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de cette demande constitue un motif de suspension des droits accordés aux Parties contractantes en vertu du présent Accord. En cas d'urgence constituée par une menace directe et exceptionnelle pour la sûreté de passagers, d'équipages ou d'aéronefs d'une Partie contractante et si l'autre Partie contractante ne s'est pas acquittée de manière adéquate des obligations qui découlent pour elle des paragraphes 4 et 5 du présent article, une

Partie contractante peut prendre immédiatement, à titre provisoire, les mesures de protection appropriées pour parer à cette menace. Toute mesure prise conformément au présent paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie contractante s'est conformée aux dispositions du présent article en matière de sûreté.

ARTICLE 19

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent aussi souvent que cela est jugé nécessaire, dans un esprit d'étroite coopération, afin de veiller à l'application satisfaisante des principes et des dispositions du présent Accord. Ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande de consultations émanant d'une Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander à l'autre Partie contractante des consultations afin d'interpréter les dispositions du présent Accord ou de procéder à tout amendement ou toute modification des dispositions du présent Accord ou de son Annexe qu'elle estime souhaitable. Ces consultations peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se dérouler oralement ou par correspondance. Ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande de consultations émanant d'une Partie contractante.

3. Les amendements ou modifications du présent Accord convenus entre les Parties contractantes en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article entrent en vigueur après confirmation par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures internes requises par chaque Partie contractante.

ARTICLE 20

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques, conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

2. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à un accord, le règlement du différend peut être recherché par voie de consultations diplomatiques. Ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande de consultations émanant d'une Partie contractante.

3. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, elles peuvent soit convenir de soumettre le différend pour décision à une personne ou à un organisme désigné d'un commun accord soit, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le soumettre pour décision à un tribunal composé de trois arbitres. Dans ce cas, chaque Partie contractante désigne un arbitre ; le troisième arbitre, qui ne doit pas être ressortissant d'une des Parties contractantes, est désigné par ces deux arbitres et exerce les fonctions de président du tribunal. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de réception par l'une ou l'autre d'entre elles de la demande d'arbitrage émanant de l'autre Partie contractante et transmise par la voie diplomatique ; le troisième arbitre est désigné dans les soixante (60) jours suivant la désignation des deux premiers. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, procéder à la désignation d'un ou, selon le cas, de plusieurs arbitres.

4. Le tribunal d'arbitrage fixe librement ses règles de procédure. Les frais des arbitres nationaux sont à la charge des Parties contractantes qui les ont désignés. Toutes les autres dépenses du tribunal d'arbitrage sont partagées à égalité entre les Parties contractantes.

5. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en vertu du paragraphe 3 du présent article.

6. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 3 du présent article et tant qu'elle persiste à ne pas s'y conformer, l'autre Partie contractante peut limiter, refuser ou abroger tout droit ou privilège accordé en vertu du présent Accord.

ARTICLE 21

ACCORDS MULTILATÉRAUX

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties contractantes deviennent liées par un accord multilatéral traitant de questions régies par le présent Accord, les dispositions dudit accord prévaudront. Les deux Parties contractantes pourront procéder à des consultations conformément à l'article 19 du présent Accord en vue d'établir dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de cet accord multilatéral et s'il convient de réviser le présent Accord pour tenir compte de cet accord multilatéral.

ARTICLE 22

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification doit être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf retrait de la dénonciation décidé d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. S'il n'en est pas accusé réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quinze (15) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en a accusé réception.

ARTICLE 23

**ENREGISTREMENT
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE**

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 24

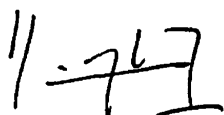
ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

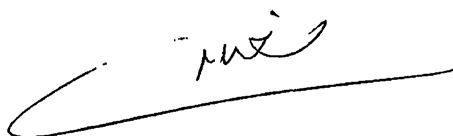
Fait à PARIS , le 16 Février 2006 , en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République Française



Dominique PERBEN
Ministre des Transports, de
l'Équipement, du Tourisme et de la Mer

Pour le Gouvernement de la République
Algérienne Démocratique et Populaire



Mohamed MAGHLAOU
Ministre des Transports

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Route pouvant être exploitée par le ou les transporteurs aériens de la République Française :

De points en France métropolitaine, via des points intermédiaires, vers tous points en République algérienne démocratique et populaire et au-delà vers tous points en Afrique et vice versa.

2. Route pouvant être exploitée par le ou les transporteurs aériens de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

De points en République algérienne démocratique et populaire, via des points intermédiaires, vers tous points en France métropolitaine et au-delà vers tous points en Europe et vice versa.

Notes :

a) Le ou les transporteurs aériens de chaque Partie contractante peuvent, à leur convenance, sur tout ou partie de leurs services :

- exploiter des vols dans un sens ou dans les deux sens ;
- omettre des escales en un ou plusieurs points des routes spécifiées ;
- modifier l'ordre de desserte des points des routes spécifiées (y compris la possibilité de desservir des points intermédiaires en qualité de points au-delà et vice versa, ainsi que celle d'omettre des escales dans un sens d'un service) ;
- achever leur service sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au-delà ;

à condition que les services correspondants commencent ou prennent fin sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné le transporteur aérien.

b) L'exercice de droits de trafic par un ou plusieurs transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante entre des points intermédiaires et des points au-delà situés dans un pays tiers et le territoire de l'autre Partie contractante est subordonné à un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

c) Sur tout segment des routes ci-dessus, un transporteur aérien désigné de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en tout point, redistribuer le trafic sans restriction quant au type ou au nombre d'aéronefs. Cette faculté est ouverte

pour autant que le transport au-delà de ce point constitue une exploitation secondaire par rapport au service principal sur la route agréée.

d) Les transporteurs aériens et les fournisseurs indirects de transport des deux Parties sont autorisés à recourir, en rapport avec le transport aérien international, à tout transport de surface pour le fret et le courrier à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties contractantes ou dans des pays tiers, y compris le transport de fret et de courrier à destination et en provenance de tous aéroports disposant d'installations douanières, et y compris, le cas échéant, le droit de transporter du fret et du courrier sous douane conformément aux lois et règlements en vigueur. Ce fret et ce courrier, transportés par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux installations de dédouanement des aéroports. Les transporteurs aériens peuvent effectuer les transports de surface par accord avec des transporteurs de surface dûment autorisés. Ces services intermodaux de transport de fret et de courrier peuvent être proposés à un prix unique de point à point pour le transport aérien et le transport de surface combinés, à condition que les expéditeurs soient bien informés des modalités de ce transport.

ANNEXE II

Liste des Etats (autres que les Etats membres de la Communauté) pouvant, ainsi que leurs ressortissants, détenir et contrôler les transporteurs aériens désignés par la République française :

- a) **la République d'Islande** (en vertu de l'accord sur l'EEE) ;
- b) **la Principauté du Liechtenstein** (en vertu de l'accord sur l'EEE) ;
- c) **le Royaume de Norvège** (en vertu de l'accord sur l'EEE) ;
- d) **la Confédération suisse** (en vertu de l'accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse en matière de transport aérien).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON AIR TRANSPORT SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and

Desiring to conclude a supplementary agreement to that Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, except where otherwise provided:

(a) The term "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex adopted in accordance with article 90 of that Convention and any amendment to the annexes of the Convention under its articles 90 and 94, to the extent that such annex or amendment has taken effect in respect of both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the French Republic, the Direction Générale de l'Aviation Civile and, in the case of the People's Democratic Republic of Algeria, the Directorate of Civil Aviation and Meteorology, or, in either case, any natural or legal person authorized to perform functions currently fulfilled by the aforementioned authorities, or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with article 3 of this Agreement;

(d) The term "territory" has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) The term "specified routes" means the routes specified in the table of routes appended to this Agreement;

(g) The expression "agreed services" means regular air transport services, separately or combined, of passengers, mail and freight, provided in return for payment on the specified routes;

(h) The term "tariff" means the prices charged by airlines, directly or through their agents, for the transport of passengers, luggage and freight, and the conditions to which those prices apply, including the remuneration and conditions applicable to agencies, but excluding the remuneration or conditions applicable to mail transport;

(i) The term “user charges” means any charge imposed on airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities by aircraft and their crews, passengers and cargo;

(j) The term “Member State” means a State Party to the Treaty instituting the European Community;

(k) The term “Agreement” refers to this Agreement, its annexes, and any amendments to the Agreement or its annexes agreed upon in accordance with the provisions of article 19 of this Agreement.

2. The annex forms an integral part of this Agreement. Any reference to the Agreement also refers to its annex, except for provisions that expressly indicate otherwise.

Article 2. Granting of rights

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the following rights in respect of all scheduled and unscheduled international air services provided by the airlines of the other Contracting Party:

- (a) the right to fly over its territory without landing;
- (b) the right to make stops for non-traffic purposes in its territory.

2. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating regular international air services on the routes specified in the annex to this Agreement. In operating an agreed service on a specified route, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this article, a designated airline of a Contracting Party shall be entitled to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points indicated on that specified route for the purpose of taking on or discharging passengers or cargo, separately or together, including mail, destined for or originating in the territory of the first Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be interpreted as conferring on the designated airline of one Contracting Party the right to take on passengers, cargo or mail in the territory of the other Contracting Party, for remuneration or hire and bound for another destination in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation and authorization of airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes. This designation shall be made through the diplomatic channel.

2. Upon receipt of a designation made by one of the Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, and at the request of the designated airline pursuant to the applicable procedures, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant the appropriate operating permits without delay, provided the following conditions have been met:

- (a) in the case of an airline designated by the French Republic:

(i) the airline is established in the territory of the French Republic under the treaty instituting the European Community and holds an unexpired operating licence in accordance with European Community law; and

(ii) effective regulatory control of the airline is exercised or assured by the Member State of the European Community responsible for issuing its air carrier certificate and the competent aeronautical authorities are clearly identified in the designation; and

(iii) the airline is directly owned, or a controlling interest in it is owned, by States Members of the European Community and/or nationals thereof, or States included in the list in annex II to this Agreement, and is subject to effective control by those States and/or nationals thereof.

(b) in the case of an airline designated by the People's Democratic Republic of Algeria:

(i) the airline is established in the territory of the People's Democratic Republic of Algeria and has obtained a licence in accordance with the applicable law of the People's Democratic Republic of Algeria;

(ii) effective regulatory control of the airline is exercised or assured by the People's Democratic Republic of Algeria; and

(iii) the airline is directly owned, or a controlling interest in it is owned, by the People's Democratic Republic of Algeria and/or nationals of the People's Democratic Republic of Algeria and is subject to effective control by that State and/or nationals thereof.

(c) the designated airline is able to comply with the conditions prescribed under international air service laws and regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party that examined the request or requests in accordance with the provisions of the Convention;

(d) the regulations set out in articles 8 and 18 are applied and implemented.

3. Once an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services at any time, subject to its observance of the provisions of this Agreement.

Article 4. Revocation or suspension of an operating permit

1. Each Contracting Party shall be entitled to revoke an operating permit, or suspend the exercise of the rights granted under this Agreement to a designated airline of the other Contracting Party, or impose such conditions on the exercise of those rights as it may deem necessary, if:

(a) in the case of an airline designated by the French Republic:

(i) that airline is not established in the territory of the French Republic under the treaty instituting the European Community or does not possess an operating licence under European Community law; or

(ii) effective regulatory control of that airline is not exercised or assured by the Member State of the European Community responsible for issuing its air carrier certificate, or the competent aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or

(iii) that airline is not directly owned, or a controlling interest in it is not owned, by States Members of the European Community and/or nationals thereof, or States included in the list in annex II to this Agreement, or is not subject at all times to effective control by those States and/or nationals thereof;

(b) in the case of an airline designated by the People's Democratic Republic of Algeria:

(i) that airline is not established in the territory of the People's Democratic Republic of Algeria or has not obtained a licence in accordance with the applicable law of the People's Democratic Republic of Algeria; or

(ii) effective regulatory control of that airline is not exercised or assured by the People's Democratic Republic of Algeria; or

(iii) that airline is not directly owned, or a controlling interest in it is not owned, by the People's Democratic Republic of Algeria and/or nationals thereof, or is not subject at all times to effective control by that State and/or nationals thereof;

(c) that airline does not comply with the laws or regulations normally and reasonably applied to the operation of international air transport services by the Contracting Party granting those rights; or

(d) in all cases where the regulations specified in this Agreement, in particular articles 8 and 18, are not applied and implemented.

2. Unless revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is necessary immediately, in order to prevent further infringements of the aforementioned laws and regulations or the provisions of this Agreement, this right shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be held within 30 days of the date on which they were requested by one of the Contracting Parties, unless the Contracting Parties decide otherwise.

Article 5. Principles governing the operation of the agreed services

1. Each Contracting Party shall guarantee to the designated airlines of the two Contracting Parties fair and equal competitive conditions to operate the agreed services governed by this Agreement. Each Contracting Party shall ensure that its designated airline or airlines operate in conditions that ensure respect for this principle and shall take measures to enforce such respect where necessary.

2. To operate the agreed services, each Contracting Party shall ensure that its designated airline or airlines take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, to avoid unduly affecting the services provided by the latter on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties on specific routes between their respective territories must bear a close relationship to customer demand for air transport, and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load coefficient compatible with the tariffs set in accordance with article 14 of this Agreement, of sufficient capacity to satisfy current and future needs for the carriage of passengers, cargo and mail, in order to promote the balanced development of

air services between the territories of the Contracting Parties. That capacity shall be distributed between the Contracting Parties in a spirit of balance.

4. Carriage by the designated airlines of traffic, both taken on and discharged, at points on specific routes situated in the territories of third States shall be provided in accordance with the general principle that capacity must bear a relationship to:

(a) the demand for traffic from and to the territory of the Contracting Party that designated the airline concerned;

(b) the demand for traffic in the region covered, having regard to the other local and regional services; and

(c) needs in relation to direct flights.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the entry into or exit from its territory of aircraft on international flights, or to air navigation and the operation of such aircraft during their stay in its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party; and such aircraft shall comply with the said laws, regulations and procedures upon entry into, exit from and during their stay in the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into and exit from its territory of passengers, baggage, crew or cargo on board aircraft shall be complied with in respect of such passengers, baggage, crew or cargo by, or on behalf of, the airlines of the other Contracting Party upon entry to and exit from the territory of a Contracting Party.

3. The laws and regulations mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article shall be the same as those applied to national aircraft providing similar international air services, and to the passengers, baggage, crew, cargo and mail carried by such aircraft.

Article 7. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences

1. Unexpired certificates of airworthiness, certificates of competency and licences which have been issued or validated in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating air services on the specified routes, provided the requirements for issuing such certificates or licences are no less strict than those established by the Convention.

2. None the less, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purposes of flights over and/or landings in its own territory, certificates of competency and licenses issued by the other Contracting Party to its own nationals.

Article 8. Aviation safety

1. Each Contracting Party may request consultations on the safety standards adopted by the other Contracting Party, in areas relating to aeronautical equipment, crews, aircraft

or their operation. Such consultations shall be held within 30 days from the date of any such request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party considers that the other Contracting Party does not require, or is not effectively applying in the area mentioned in paragraph 1, safety standards which are at least equal to the minimum standards currently in force pursuant to the Chicago Convention, it shall notify the other Contracting Party of these findings, and that other Contracting Party shall take the required corrective measures. Failure by the other Contracting Party to take such measures within a reasonable time, and in any event within 15 days or any longer period that may be agreed, shall constitute grounds for applying article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations referred to in article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated or chartered by the designated airline or airlines of one Contracting Party, coming from or bound for the territory of the other Contracting Party, when it is in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to an on-board or external inspection of the aircraft by the authorized representatives of the other Contracting Party, to verify the validity of the aircraft's documents and those of its crew, as well as the apparent state of the aircraft and its equipment (hereinafter referred to as a "ramp inspection"), provided this does not entail an unreasonable delay.

4. If a ramp inspection or series of inspections reveals:

(a) reasonable grounds for suspecting that an aircraft or its operation is not in compliance with the minimum standards currently in force pursuant to the Convention, or

(b) reasonable grounds for suspecting that there have been shortcomings in the adoption and implementation of safety standards currently in force pursuant to the Chicago Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of article 33 of the Convention, be free to conclude that the criteria on the basis of which the certificates or licences relating to the aircraft, its operator or its crew were issued or validated are not equal to or above the minimum standards currently in force pursuant to the Convention.

5. Should access to an aircraft operated by the airline or airlines of a Contracting Party, for the purpose of conducting a ramp inspection pursuant to paragraph 3 of this article, be denied, the other Contracting Party shall be free to infer that there are reasonable grounds for suspicion as stated in paragraph 4 of this article, and that the conclusions specified in that paragraph may be drawn.

6. Each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or modify the operating permit of one or more of the airlines of the other Contracting Party in the event of the first Contracting Party's reaching the conclusion, following a ramp inspection or series of ramp inspections, that the denial of access for a ramp inspection, consultation or other form of discussion, that immediate action is necessary to ensure the safe operation of one or more of those airlines.

7. Any measure taken by a Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 of this article shall be revoked once the grounds for such measure no longer exist.

8. If the French Republic designates an airline which is subject to regulatory control exercised and assured by another member State of the European Union, the rights of the People's Democratic Republic of Algeria under this article shall apply equally to the

adoption, application or implementation of safety criteria by that member State of the European Union, and to the authorization for that airline to operate.

Article 9. User charges

1. The user charges that can be levied by the authorities or competent agencies of a Contracting Party on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airport facilities and services, and of safety, security, air navigation and other services under their authority, shall be fair, reasonable, non-discriminatory and equitably divided among the several categories of users. They shall not be higher than those paid for the use of such facilities by any other airline providing similar or analogous services.

2. These charges may reflect, but not exceed, an equitable share of the total cost of providing airport safety, security and air navigation facilities and services. The facilities and services for which charges are levied shall be made available or provided on an efficient and economical basis. The competent authorities of each Contracting Party shall notify the designated airline or airlines of the other Contracting Party of any proposed material change in such charges a reasonable length of time before such changes are scheduled to take effect. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent authorities in its territory and the airlines using the services and facilities in the event of an increase in charges.

Article 10. Customs duties and charges

1. Upon arrival in the territory of one Contracting Party, the aircraft used for international flights by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, their standard equipment, fuel and lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including, but not limited to, food, beverages and alcohol, tobacco and other products to be sold to passengers or for consumption by the latter in limited quantities during the flight), their ground facilities and other items intended for, or used, solely in conjunction with the operation or maintenance of aircraft providing international air services shall be temporarily exempt, pending re-exportation, on a reciprocal basis, from all customs duties, import restrictions, non-personal taxes and taxes on capital, inspection duties, excise duties and similar duties or charges imposed by the national or local authorities, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. The following shall also be exempt, on a reciprocal basis, from the taxes, duties, inspection charges and dues envisaged in paragraph 1 of this article, with the exception of charges for services rendered:

(a) Aircraft stores imported into or procured in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, engaged in international air services, upon departure from that territory, even when such aircraft stores are intended for use during the part of the flight that takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board;

(b) Standard equipment and spare parts, including engines, imported into the territory of one of the Contracting Parties for the upkeep, maintenance, repair or provisioning of

aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, used in international air services;

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies imported into or procured in the territory of one Contracting Party to be used on aircraft of a designated airline of one of the Contracting Parties engaged in international air services, even when such supplies are intended for use during the part of the flight that takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board;

(d) Printed promotional materials including, but not limited to, timetables, brochures and other printed matter imported into the territory of one Contracting Party and intended for distribution free of charge by the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

3. The equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this article may be required to be kept under the supervision or control of the competent authorities.

4. The exemptions contemplated in this article shall also be granted if the designated airline or airlines of one Contracting Party have made a contract with another airline which also receives the same exemptions from the other Contracting Party, with a view to lending or transferring to the territory of the other Contracting Party the items specified in paragraphs 1 and 2 of this article.

5. Nothing in this Agreement shall be interpreted as depriving the French Republic of the right to impose charges, non-personal taxes, inspection fees, excise duties or similar duties or charges on fuel introduced and procured on board an aircraft of an airline designated by the People's Democratic Republic of Algeria to operate flights between a point in the territory of the French Republic and another point in the French Republic or another Member State.

6. Nothing in this Agreement shall be interpreted as depriving the People's Democratic Republic of Algeria of the right to impose charges, non-personal taxes, inspection fees, excise duties or similar duties or charges on fuel introduced and procured on board an aircraft of an airline designed by the French Republic to operate flights between points within the territory of the People's Democratic Republic of Algeria.

Article 11. Commercial activities

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, on a reciprocal basis, to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of airline services.

2. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, on a reciprocal basis, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party their own managerial, operational, commercial and other specialized personnel required for the provision of airline services.

3. Each Contracting Party shall grant, on a reciprocal basis to the required personnel of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, authorization for access within its territory to the airport, the areas involved in aircraft operations and the crew, passengers and cargo of an airline of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the right to bring in and maintain in its own territory, for short periods not exceeding 90 days, additional personnel required by the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the performance of their activities.

5. The Contracting Parties shall ensure that passengers, whatever their nationality, can purchase flight tickets from the carrier of their choice, in local currency or any freely convertible currency accepted by that carrier. These principles shall also apply to the transport of cargo.

6. On a reciprocal basis, the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be authorized to sell airline tickets for the transport of passengers and cargo, in local or any freely convertible currency, within the territory of the other Contracting Party, either in their own offices or through accredited agencies of their choice. The designated airline or airlines of a Contracting Party may, consequently, open and maintain bank accounts in the territory of the other Contracting Party, in their own name and in the currency of either of the Contracting Parties, or in any freely convertible currency, at their discretion.

7. When operating or supplying the authorized services on the agreed routes, provided that all the airlines that are party to such agreements (a) hold the necessary authorizations, and (b) satisfy the criteria normally applicable to such agreements, any designated airline of a Contracting Party may enter into commercial cooperation agreements, in particular capacity-reservation, code-sharing or leasing agreements, with

(i) one or more airlines of one of the Parties; and

(ii) one or more airlines of a third country, where the third country in question authorizes or permits such agreements between the designated airlines of the other Contracting Party and other airlines for similar operations.

For every ticket sold, the purchaser shall be informed at the time of sale and, in the event of a change of carrier, which airline will operate each segment of the flight.

Article 12. Transfer of surplus revenue

1. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be entitled, on a reciprocal basis, to convert and transfer into the territory or territories of its choice, upon request, any surplus local revenue earned from the sale of air transport services (including the carriage of passengers, baggage, mail and cargo) in the territory of the other Contracting Party. The conversion and transfer of such revenue shall be authorized promptly, without restriction or taxation, at the rate of exchange in effect at the date of transfer.

2. Each Contracting Party shall grant to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the right to use all or part of its revenue obtained in the territory of the other Contracting Party to pay any expenses related to their transport activities (including the purchase of fuel).

3. Where financial settlements between the Contracting Parties are governed by a special agreement, that agreement shall apply.

Article 13. Ground handling services

Every designated airline shall be entitled to provide its own ground handling services in the territory of the other Contracting Party or, at its discretion, to outsource such services in whole or in part to a firm authorized to supply such services, with access to the airport facilities required for that purpose and the use of such facilities. Where the regulations governing ground handling services in the territory of one of the Contracting Parties prohibit or restrict the outsourcing of such services, the choice of services or the option of self-supply, the conditions governing provision of the services in question shall be as favourable as those commonly applied to other international airlines.

Article 14. Tariffs

1. The tariffs applied by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the transport of traffic to or from the territory of the other Contracting Party shall be set at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including operating costs, the characteristics of the services, rates of commission, reasonable profits and the tariffs of other airlines.

2. Tariffs shall be submitted to the aeronautical authorities at least 30 days before the date on which they are intended to take effect. This period may be shortened in specific cases by agreement between the said authorities. Unless one of the aeronautical authorities notifies its refusal to approve a tariff submitted under this paragraph within 30 days, the tariff in question shall be deemed approved.

3. Each Contracting Party may refuse to approve, within the time limits contemplated in paragraph 2, tariffs submitted by one of the airlines that it has designated.

4. Approval of tariffs may be denied in cases where they do not conform to the conditions set forth in paragraph 1, and in particular where a tariff is deemed to be discriminatory, excessively high by reason of abuse of dominant position, artificially low by reason of subsidies or direct or indirect assistance, or likely to have the effect of preventing, restricting or eliminating competition.

5. Where one of the Contracting Parties considers that a tariff submitted or applied by an airline designated by the other Contracting Party constitutes one of the cases contemplated in paragraph 4 of this article, it may request consultations with the other Contracting Party, specifying the reason. Such consultations shall take place within 15 days from the date on which the request is received. If the Parties reach agreement on the tariff in question, each Contracting Party shall take the appropriate measures to implement such agreement. Otherwise, the tariff shall take or remain in effect.

6. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, for air services provided wholly within the European Community, the tariffs to be applied by the airline or airlines are subject to European Community law.

Article 15. Approval of programmes

1. The programmes of the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. Such programmes shall be submitted no later than 30 days before the start of operation and shall specify, in particular, regular services, their frequency, the types of aircraft, their configuration, and the number of seats available to the public. The 30-day period may be reduced in certain cases, subject to agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

3. Any modification of the approved programmes of a designated airline of a Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 16. Transit

1. Passengers and cargo in transit across the territory of a Contracting Party shall be subject to simplified control.

2. Baggage and goods in transit across the territory of a Contracting Party shall be exempt from all customs duties, inspection costs and other duties and charges.

Article 17. Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, or shall make available to them, at their request, through their designated airline or airlines, any statistical documents that may reasonably be required to review the operation of the agreed services.

Article 18. Aviation security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their mutual obligation to protect civil aviation security against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without restricting the general scope of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act pursuant to the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation complementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation opened for signature at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection signed at Montreal on 1 March 1991, and any other multilateral agreement concerning the security of civil aviation involving the two Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide each other, upon request, with all necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil aviation.

3. In their mutual relations, the Contracting Parties shall act in conformity with the air security standards recommended by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention, to the extent that those standards apply to them. They shall require air carriers having their principal place of business or permanent residence in their territories and, in the case of the French Republic, carriers established in its territory and possessing an operating licence in accordance with European Community law, and also airport operators established in their territories, to act in conformity with these air security provisions. In this paragraph, reference to aviation security provisions includes any discrepancy reported by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall first inform the other Contracting Party of its intention to report any discrepancy concerning the said provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required, when departing from or while within the territory of the other Contracting Party, to observe the air security provisions prescribed by the legislation in force in the country in question, including in particular, in the case of the French Republic, those prescribed by European Community law, in accordance with article 6 of this Agreement. Each Contracting Party shall ensure that appropriate measures are applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew members, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give favourable consideration to any request from the other Contracting Party for the adoption of reasonable special security measures in connection with a specific threat.

5. In the event of an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of a civil aircraft or other unlawful act directed against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communication and by other appropriate measures intended to bring any such incident or threat to a rapid and safe conclusion.

6. Where one Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has not observed the air security provisions contemplated in this article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Without prejudice to the provisions of article 4 of this Agreement, failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of receipt of such request for consultations shall constitute grounds for suspension of the rights of the two Contracting Parties under this Agreement. In the event of an emergency consisting of a direct and exceptional threat to the security of passengers, crew or aircraft of one Contracting Party, and if the other Contracting Party has not adequately fulfilled the obligations incumbent upon it under the terms of paragraphs 4 and 5 of this article, a Contracting Party may immediately adopt appropriate interim protective measures to deal with the threat. Any measure adopted pursuant to the present paragraph shall be discontinued as soon as the other Contracting Party complies with the provisions of this article relating to security.

Article 19. Consultations and modifications

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other whenever this is deemed necessary, in a spirit of close cooperation, to ensure satisfactory application of the principles and provisions of this Agreement. Such consultations shall begin within 60 days from the date of receipt of a request for consultations from one of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party may, at any time, request consultations with the other Contracting Party to interpret the provisions of this Agreement or to make any amendment or modification of the provisions of this Agreement or its annex that it deems appropriate. Such consultations may be held between the aeronautical authorities and may take place verbally or by correspondence. The said consultations shall begin within 60 days from the date of receipt of a request for consultations from one of the Contracting Parties.

3. Any amendments or modifications to this Agreement agreed upon between the Contracting Parties under the provisions of paragraph 2 of this article shall enter into force after completion of the domestic procedures required by each Contracting Party has been confirmed through the diplomatic channel.

Article 20. Settlement of disputes

1. If a dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to settle it by direct negotiations between the aeronautical authorities, pursuant to the provisions of article 19 of this Agreement.

2. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach agreement, they may seek to settle the dispute through diplomatic consultations. Such consultations shall begin within 60 days from the date of receipt of a request for consultations from one of the Contracting Parties.

3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by means of negotiation, pursuant to paragraphs 1 and 2 of this article, they may either refer the dispute to a person or body agreed upon between them, or, at the request of either Contracting Party, refer it to a tribunal composed of three arbitrators for a decision. In the latter case, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, while the third arbitrator, who may not be a national of either Contracting Party, shall be appointed by the other two arbitrators and shall act as President of the tribunal. Each Contracting Party shall appoint its arbitrator within 60 days from the date of receipt by either Contracting Party of the request for arbitration issued by the other Contracting Party and transmitted through the diplomatic channel; the third arbitrator shall be selected within 60 days following the appointment of the first two arbitrators. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within the aforementioned period, or if the third arbitrator has not been appointed within the prescribed period, the president of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of one of the Contracting Parties, appoint one or more arbitrators, as the case may be.

4. The arbitration tribunal shall be free to set its procedural rules. The expenses of national arbitrators shall be borne by the Contracting Parties that appointed them. All

other expenses of the arbitration tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. The Contracting Parties shall comply with any decision rendered under paragraph 3 of this article.

6. If one of the Contracting Parties fails to comply with the decision rendered under paragraph 3 of this article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke exercise of the rights or privileges granted under this Agreement for as long as such non-compliance persists.

Article 21. Multilateral agreements

If, after the entry into force of this Agreement, the two Contracting Parties enter into a multilateral agreement concerning issues governed by this Agreement, the provisions of that multilateral agreement shall prevail. The two Contracting Parties may hold consultations pursuant to article 19 of this Agreement for the purpose of establishing the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the said multilateral agreement, and whether this Agreement should be revised to take account of the multilateral agreement.

Article 22. Denunciation

Each Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party in writing and through the diplomatic channel of its intention to denounce this Agreement. Such notification shall be transmitted simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party, unless such notification is withdrawn by mutual agreement before this period expires. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notification shall be deemed to have been received 15 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 23. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 24. Entry into force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the required constitutional procedures relating to the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the first day of the second month following the day of receipt of the second notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 16 February 2006, in two copies, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE PERBEN
Minister of Transportation, Facilities, Tourism and Sea

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

MOHAMED MAGHLAOU
Minister of Transportation

ANNEX I

TABLE OF ROUTES

1. Route that may be operated by the airline or airlines of the French Republic:

From points in metropolitan France, via intermediate points, to all points in the People's Democratic Republic of Algeria and beyond to all points in Africa and vice versa.

2. Route that may be operated by the airline or airlines of the People's Democratic Republic of Algeria:

From points in the People's Democratic Republic of Algeria, via intermediate points, to all points in metropolitan France and beyond to all points in Europe and vice versa.

Notes:

(a) The airline or airlines of each Contracting Party may, at their convenience, on all or part of their services:

operate flights in one or both directions;

omit stops at one or more points on the specified routes;

change the order of service of points on the specified routes (including the possibility of serving intermediate points and points beyond, and vice versa, and omitting stops in one direction of a given service);

terminate their service in the territory of the other Contracting Party or beyond;

on the condition that the corresponding services begin or end in the territory of the Contracting Party that designated the airline in question.

(b) The exercise of traffic rights by the designated airline or airlines of each Contracting Party, between intermediate points and points beyond located in a third country and the territory of the other Contracting Party, shall be subject to agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(c) On all segments of the aforementioned routes, a designated airline of either of the Contracting Parties may, at any point, redistribute the traffic without restrictions relating to the type or number of aircraft used. This facility shall be available provided the transport services beyond that point represent a secondary operation in relation to the main service on the agreed route.

(d) In providing international air transport services, the airlines and the indirect transport providers of the two Parties shall be authorized to use all forms of land transport for cargo and mail destined for, or originating in, any point located in the territory of the Contracting Parties or third countries, including the carriage of cargo and mail des-

tined for, or originating in, any airport with customs facilities, and including, as necessary, the right to transport cargo and mail under bond, pursuant to current laws and regulations. Whether transported by land or by air, the said cargo and mail shall have access to airport customs clearance facilities. Airlines may provide overland transport services by agreement with duly authorized overland carriers. Such intermodal cargo and mail transport services may be offered at a flat point-to-point rate for combined air and land transport, provided shippers are duly informed of the modes of transport used.

ANNEX II

List of States (other than States Members of the Community) which, or whose nationals, may hold and control the airlines designated by the French Republic:

- (a) The Republic of Iceland (pursuant to the EEA Agreement);
- (b) The Principality of Liechtenstein (pursuant to the EEA Agreement);
- (c) The Kingdom of Norway (pursuant to the EEA Agreement);
- (d) The Swiss Confederation (pursuant to the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

No. 46937

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Georgia**

Loan Agreement (Third East-West Highway Improvement Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Tbilisi, 18 September 2009

Entry into force: *3 November 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Géorgie**

Accord de prêt (Troisième projet d'amélioration de l'autoroute est-ouest) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Tbilissi, 18 septembre 2009

Entrée en vigueur : *3 novembre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46938

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Financing Agreement (Public Investment Capacity Building Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Baku, 1 October 2009

Entry into force: *3 November 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de financement (Projet relatif au renforcement des capacités des investissements publics) entre la République d'Azerbaïdjan et la l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bakou, 1 octobre 2009

Entrée en vigueur : *3 novembre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46939

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Family Health Extension Program - Phase 2) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Brasilia, 9 September 2009

Entry into force: *15 October 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Programme d'élargissement de la santé familiale - phase 2) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Brasilia, 9 septembre 2009

Entrée en vigueur : *15 octobre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46940

**International Development Association
and
Maldives**

Financing Agreement (Pension and Social Protection Administration Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Male, 12 August 2009

Entry into force: *22 October 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Maldives**

Accord de financement (Projet d'administration des pensions et de la protection sociale) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Malé, 12 août 2009

Entrée en vigueur : *22 octobre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46941

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Development Credit Agreement (Rural Investment Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 23 September 2004

Entry into force: *18 January 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de crédit de développement (Projet d'investissement dans les régions rurales) entre la République d'Azerbaïdjan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 23 septembre 2004

Entrée en vigueur : *18 janvier 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46942

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Chile**

Loan Agreement (Innovation for Competitiveness Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Buenos Aires, 31 December 2008

Entry into force: *1 November 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Chili**

Accord de prêt (Project d'innovation pour la compétitivité) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Buenos Aires, 31 décembre 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46943

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Financing Agreement (Additional Financing for Rural Investment Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Baku, 20 April 2009

Entry into force: *12 June 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'investissement dans les régions rurales) entre la République d'Azerbaïdjan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Baku, 20 avril 2009

Entrée en vigueur : *12 juin 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46944

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Jiangsu Water and Wastewater Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 22 July 2009

Entry into force: *28 September 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées à Jiangsu) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 22 juillet 2009

Entrée en vigueur : *28 septembre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46945

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Yunnan Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and appendices and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 22 July 2009

Entry into force: *30 September 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet relatif à l'environnement dans les régions urbaines de Yunnan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et appendices et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 22 juillet 2009

Entrée en vigueur : *30 septembre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46946

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Local Development Investment Funds Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 12 August 2009

Entry into force: *9 November 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Projet des fonds d'investissement pour le développement local) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoï, 12 août 2009

Entrée en vigueur : *9 novembre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46947

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

(Loan Agreement (Second Results and Accountability (REACT) Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Lima, 8 September 2009

Entry into force: *26 October 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement des résultats et de la responsabilité (REACT)) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Lima, 8 septembre 2009

Entrée en vigueur : *26 octobre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46948

**Argentina
and
Algeria**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on the reciprocal promotion and protection of investments. Algiers, 4 October 2000

Entry into force: *28 January 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 December 2009*

**Argentine
et
Algérie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire sur la promotion et la protection réciproques des investissements. Alger, 4 octobre 2000

Entrée en vigueur : *28 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 11 décembre 2009*

المادة 10
تطبيق

يطبق أيضا هذا الاتفاق على الاستثمارات المنجزة قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ، من قبل مستثمري طرف متعاقد على إقليم الطرف المتعاقد الآخر طبقا لقوانينه و نظمه، على أن تكون تلك الاستثمارات مطابقة لقوانين ونظم الطرف المتعاقد الذي أنجز على إقليمه الاستثمار في تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ . إلا أن هذا الاتفاق لا يطبق على الخلافات الناجمة قبل تاريخ دخوله حيز التنفيذ.

المادة 11
الدخول حيز التنفيذ

1 . يُشعر كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية الخاصة به لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. يكون الدخول حيز التنفيذ نافذا من تاريخ استلام آخر إشعار.

2 . أبرم الاتفاق لمدة أولية من عشر سنوات ، ويبقى ساري المفعول بعد هذه المدة إلا إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين بإلغائه بالطرق الدبلوماسية بواسطة إشعار مسبق مدته سنة.

3 . عند انتهاء مدة سريان هذا الاتفاق، فإن الاستثمارات التي أنجزت خلال فترة نفاذه تبقى تستفيد من حماية أحكامه لمدة عشرة سنوات إضافية.

حرر بالجزائر بتاريخ 4 أكتوبر 2000 في نسختين أصليتين باللغات لأسبانية العربية والفرنسية ، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية .

عن حكومة
الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

عبد العزيز بوتفليقة

وزير الدولة
وزير الشؤون الخارجية.

عن حكومة
الجمهورية الأرجنتينية

أدالبارتو رودريغز جيفاريني

وزير العلاقات الخارجية
والتجارة الدولية والديانات

المادة 09

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

1. يجب أن تسوّى الخلافات بين الطرفين المتعاقدين المتعلقة بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، إن أمكن بالطرق الدبلوماسية.
2. إذا لم يسوّ الخلاف في مدة ستة أشهر ابتداء من تاريخ رفعه من قبل أي من الطرفين المتعاقدين، فإنه يُحال بطلب من أي من الطرفين المتعاقدين إلى محكمة تحكيمية.
3. تتشكل هذه المحكمة لكل حالة خاصة بالطريقة الآتية:

أ/ يعيّن كل طرف متعاقد عضوا في المحكمة في خلال شهرين من استلام طلب التحكيم. ويختار العضوان بعد ذلك مواطنا من دولة أخرى ليعيّن بموافقة الطرفين المتعاقدين كرئيس للمحكمة. ويعيّن الرئيس في خلال شهرين من تاريخ تعيين العضوين الآخرين في المحكمة.

ب/ إذا لم يتم تعيين الحكام في الأجل المحددة في الفقرة الثالثة من هذه المادة، يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين في غياب أي إتفاق آخر، الطلب من رئيس محكمة العدل الدولية القيام بالتعيينات اللازمة. إذا كان الرئيس من رعايا أحد الطرفين أو إذا تعذر عليه ممارسة هذه المهمة لسبب آخر، يطلب من نائب الرئيس القيام بإجراء التعيينات المطلوبة وإذا كان نائب الرئيس من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين، يطلب من عضو تلك المحكمة الذي يلي مباشرة في الترتيب التقديري والذي لا يكون من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين إجراء التعيينات اللازمة.

ج/ تحدد محكمة التحكيم الإجراءات الخاصة بها و تتخذ محكمة التحكيم قرارها بأغلبية الأصوات، و يعتبر هذا الحكم ملزما بالنسبة لكلا الطرفين المتعاقدين.

يتحمل كل طرف متعاقد مصاريف عضوه في المحكمة و تمثيله خلال إجراءات التحكيم. أما المصاريف المتعلقة برئيس المحكمة وكل المصاريف الأخرى المتبقية فتقسم بالتساوي بين الطرفين المتعاقدين. يمكن للمحكمة أن تنص في قرارها تحميل أحد الطرفين المتعاقدين القسط الأكبر من المصاريف ويكون هذا القرار ملزما للطرفين المتعاقدين.

- إما إلى الهيئات القضائية الوطنية للطرف المتعاقد الذي هو طرف في الخلاف ،
- إما إلى التحكيم الدولي في إطار الشروط المنصوص عليها في الفقرة الثالثة أدناه.

بمجرد ما يرفع المستثمر الخلاف إما إلى الهيئات القضائية للطرف المتعاقد المعني أو إلى التحكيم الدولي ، يبقى اختيار أي من هذين الإجرائين نهائياً.

3 . يُمكن في حالة اللجوء إلى التحكيم الدولي ، رفع الخلاف أمام إحدى هذه الهيئات القضائية المشار إليها فيما يلي حسب اختيار المستثمر:

- للمركز الدولي لحل الخلافات المتعلقة بالاستثمارات (CIRDI) المؤسس بموجب الاتفاقية لحل الخلافات المتعلقة بالاستثمارات بين الدول ورعايا الدول الأخرى المفتوحة للتوقيع بواشنطن في 18 مارس 1965 ، عندما تنضم إليها كل دولة طرف في هذا الاتفاق .

ما لم يتوفر هذا الشرط، يقبل كل من الطرفين المتعاقدين رفع الخلاف للتحكيم طبقاً إلى آلية النظام التكميلي للمركز الدولي لحل الخلافات المتعلقة بالاستثمارات، (CIRDI)

- إلى محكمة تحكيم خاصة مشكلة وفقاً لقواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي. (CNUDCI)

4 . تقرر الهيئة التحكيمية على أساس:

- أحكام هذا الاتفاق،
- قانون الطرف المتعاقد طرف في الخلاف بما في ذلك القواعد المتعلقة بتنازع القوانين ،
- نصوص الاتفاقيات الخاصة التي قد تبرم فيما يخص الاستثمار،
- و أيضاً مبادئ القانون الدولي في هذا المجال .

5 . تكون قرارات التحكيم نهائية وملزمة تجاه أطراف الخلاف . وينفذها كل طرف متعاقد وفقاً لتشريعها.

المادة 06 الإحلال

1. إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو هيئته بمدفوعات إلى أحد مستثمريه بموجب ضمان أو عقد تأمين مبرم بخصوص استثمار، يعترف الطرف المتعاقد الآخر بإحلال الطرف المتعاقد الأول أو هيئته في حقوق و نشاطات المستثمر المعني.

يُحول للطرف المتعاقد أو لهيئة تابعة له ممارسة نفس الحقوق التي يكون للمستثمر الحق في ممارستها.

2. لا يُقدم المستثمر في حالة الإحلال طبقاً للفقرة الأولى من هذه المادة أي طلب إلا إذا سمح له بذلك من قبل الطرف المتعاقد أو هيئة تابعة له .

المادة 07 تطبيق قواعد أخرى

إذا تضمن تشريع طرف متعاقد أو التزامات القانون الدولي القائمة أو التي يُوافق عليها مستقبلاً الطرفين الممتعاقدان، إضافة إلى هذا الاتفاق، أو إذا تضمن اتفاق بين مستثمر طرف متعاقد وطرف متعاقد آخر قواعد عامة أو خاصة تمنح للاستثمارات المنجزة من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر امتيازاً من تلك المنصوص عليها في هذا الاتفاق فإنه يمكن لهؤلاء المستثمرين الاستفادة من الأحكام التي هي بالنسبة لهم أكثر امتيازاً .

المادة 08

تسوية الخلافات بين مستثمر و الطرف المتعاقد المضيف

1. يسوّى كل خلاف متعلق بالاستثمارات، حسب مفهوم هذا الاتفاق، بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر، بقدر المستطاع، بالتراضي بين طرفين المعنيين.

2. إذا لم تتم تسوية الخلاف في أجل ستة أشهر، ابتداءً من تاريخ رفعه من قبل أي من الطرفين المعنيين، يُحال بطلب من المستثمر إلى:

5. يستفيد مستثمرو أحد الطرفين المتعاقدين الذين لحقت استثماراتهم خسائر على إقليم الطرف المتعاقد الآخر ناجمة عن الحرب أو عن أي نزاع مسلح آخر، ثورة، حالة طوارئ وطنية، اضطرابات أهلية، عصيان مدني أو تمرد، من قبل الطرف المتعاقد الأخير فيما يخص الاستعادة والتعويض والمقاصة أو أية تعويضات أخرى من معاملة لا تقل امتيازاً عن تلك التي تُمنح لمستثمريه أو لمستثمري دول أخرى.

المادة 05

تحويل الاستثمارات و المداخل

1. يمنح كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل الاستثمارات والمداخل وعلى وجه الخصوص لا الحصر:

أ/ الأرباح والفوائد والأرباح الموزعة،

ب/ العوائد بما في ذلك الناجمة عن الحقوق المعنوية المشار إليها في الفقرة "1/هـ" من المادة الأولى،

ج/ رأس المال والمبالغ الإضافية اللازمة لحفظ وتطوير الاستثمارات،

د/ المبالغ اللازمة لتسديد القروض كما هو منصوص عليه في الفقرة "1/د" من المادة لأولى،

هـ/ حصيلة البيع أو التصفية الكلية أو الجزئية للاستثمار (بما في ذلك فوائض القيمة للرأس المال المستثمر)،

و/ التعويضات المنصوص عليها في المادة 4،

ز/ أجور رعايا طرف متعاقد الذين سُمح لهم بالعمل في إطار استثمار على إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

2. تتم التحويلات بدون تأخير، وبسعر الصرف المطبق بتاريخ التحويل وبالعملة القابلة للتحويل بحرية التي استثمر فيها رأس المال بداية أو بأي عملة أخرى قابلة للتحويل بحرية، التي يتم الاتفاق عليها بين المستثمر والطرف المتعاقد المضيف للاستثمار ووفقاً للإجراءات المقررة من قبل هذا الطرف المتعاقد.

3. تتم التحويلات في مدة شهرين ابتداء من تاريخ إيداع ملف مطابق.

4. كما لا تمتد المعاملة المنصوص عليها في الفقرة الثانية من هذه المادة لامتيازات الممنوحة من قبل طرف متعاقد لمستثمري دول أخرى بموجب اتفاق يخص الازدواج الضريبي أو أي ترتيب ضريبي آخر.

5. لا تمتد أيضا نصوص الفقرة الثانية من هذه المادة لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر، الفوائد والافضليات والامتيازات الناتجة عن اتفاقات ثنائية خاصة متعلقة بتمويلات امتيازية لاسيما بالنسبة للأرجنتين، الاتفاق المبرم مع الجمهورية الإيطالية في 10 ديسمبر 1987 ومع المملكة الأسبانية في 03 جوان 1988 .

المادة 04

نزاع الملكية والتعويض

1. لا يتخذ أي من الطرفين المتعاقدين بطريقة مباشرة أو غير مباشرة تدابير نزاع الملكية أو التأميم أو أي إجراء أخر له أثر مماثل حيال استثمارات الطرف المتعاقد الآخر

2. إذا كانت مقتضيات المنفعة العامة تبرر مخالفة أحكام الفقرة الأولى من هذه المادة، فإنه يجب أن تتوفر الشروط الآتية:

أ- / تتخذ هذه التدابير بناء على إجراء قانوني ،

ب- / لا تكون تمييزية ،

ج- / تتضمن أحكاما تنص على دفع تعويض عاجل ومناسب وفعلي.

3. يكون مبلغ التعويضات مساو للقيمة الحقيقية للاستثمارات المعنية عشية اليوم الذي اتخذت فيه الإجراءات أو أعلن فيه عنها . ويتضمن مبلغ التعويضات فائدة ابتداء من تاريخ نزع الملكية حسب نسبة الفائدة السائدة في السوق ويدفع بدون أجل و ينفذ فعليا و يكون قابلا للتحويل بكل حرية.

4 . للمستثمر المعني الحق بموجب قوانين ونظم الطرف المتعاقد الذي باشر عملية نزع الملكية في مراجعة عاجلة لوضعيته و تقييم استثماره من قبل سلطة قضائية أو أي سلطة أخرى مستقلة عن هذا الطرف المتعاقد وفقا للمبادئ المنصوص عليها في هذه المادة .

ب/ كل شخص معنوي مؤسس طبقا لقوانين ونظم الطرفين المتعاقدين، وله مقره الاجتماعي على إقليم هذين الطرفين المتعاقدين، والذي ينجز استثمارا على إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

فيما يخص أحكام المادتين 5 و8 أدناه ، يمكن للأشخاص الطبيعيين الذين هم مواطني طرف متعاقد ولهم سكن على إقليم الطرف المتعاقد أين يقع الإستثمار ، الإستفادة فقط بالمعاملة الممنوحة من قبل هذا الطرف المتعاقد لرعاياه.

3 . تشير عبارة "المداخل" إلى كل المبالغ الناتجة عن استثمار، كالأرباح و الفوائد والعوائد و الأرباح الموزعة أو فوائض القيمة.

4 . تشير عبارة "إقليم" ، إلى أقاليم كل طرف متعاقد، المعينة بالحدود البرية و البحر الإقليمي والمناطق البحرية المحاذية من الحد الخارجي للبحر الإقليمي والتي يمارس عليها كل طرف متعاقد طبقا للقانون الدولي ، حقوق سيادية و قضائية .

المادة 02

ترقية الاستثمارات

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين على إقليمه استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، ويقبل هذه الاستثمارات وفقا لقوانينه ونظمه السارية.

المادة 03

حماية الاستثمارات

1. يضمن كل طرف متعاقد، في كل وقت، معاملة عادلة ومنصفة لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر. ولا يعرقل من خلال إجراءات غير مبررة و تمييزية ، التسيير والصيانة و الاستعمال و الانتفاع أو التنازل عن هذه الاستثمارات

2. يضمن كل طرف متعاقد للاستثمارات المقبولة على إقليمه، حماية قانونية و يمنح لها معاملة لا تقل امتيازاً عن تلك التي يمنحها لمستثمريه و مستثمري دول أخرى .

3. دون المساس بما هو منصوص عليه في الفقرة الثانية من هذه المادة، فإن معاملة الدولة الأكثر رعاية لا تمتد إلى مزايا و امتيازات أو مميزات مستثمري دول أخرى بسبب مشاركته أو مساهمته في منطقة للتبادل الحر ، في اتحاد جمركي ، في سوق مشتركة، أو في اتفاقيات جهوية.

المادة الأولى
تعريف

في مفهوم هذا الاتفاق:

1. تشير عبارة " استثمار " حسب قوانين ونظم الطرف المتعاقد الذي ينجز على إقليمه الاستثمار، كل نوع من الأصول المستثمرة من قبل مستثمري طرف متعاقد على إقليم الطرف المتعاقد الآخر بموجب تشريع هذا الأخير وتشير على وجه الخصوص لا الحصر:

أ/ الأملاك المنقولة والعقارية وكل الحقوق العينية الأخرى، كالرهون العقارية والامتيازات والرهون الحيازية والضمانات وحقوق الانتفاع وحقوق مماثلة،

ب/ الأسهم و الحصص الاجتماعية والسندات والالتزامات و كل شكل آخر من أشكال المساهمة في شركات،

ج / الديون و الحقوق المترتبة عن خدمات تعاقدية ذات قيمة إقتصادية،

د/ القروض المحصل عليها بصفة نظامية من أجل إنجاز استثمار منتج،

ه/ حقوق المؤلف و حقوق الملكية الصناعية مثل براءات الاختراع و الإجازات و العلامات المسجلة و النماذج و المجسمات الصناعية و الأساليب التقنية و المهارة و الأسماء المودعة و الزينان،

و/ الامتيازات الاقتصادية الممنوحة بموجب القانون أو بموجب عقد لاسيما الامتيازات المتعلقة بالبحث والزراعة و استخراج أو استغلال الثروات الطبيعية.

أي تغيير في شكل الاستثمار لا يؤثر في وصفه كاستثمار بشرط أن لا يكون هذا التغيير مخالفا لتشريع الطرف المتعاقد المضيف.

2. تشير عبارة " مستثمر " إلى

أ/ كل شخص طبيعي، الذي حسب تشريع كلا الطرفين يتمتع بجنسية أحد

الطرفين المتعاقدين،

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

حكومة الجمهورية الأرجنتينية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

حول

الترقية والحماية المتبادلتين للاستثمارات

إن حكومة الجمهورية الأرجنتينية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين،

رغبة منهما في تدعيم التعاون الاقتصادي بين الدولتين وخلق الشروط الملائمة لمضاعفة الاستثمارات على إقليميهما.

اقتناعا منهما بأن تشجيع وحماية هذه الاستثمارات على أساس اتفاق سيحفز المبادرة الاقتصادية الفردية ويشجع تحويل رؤوس الأموال والتكنولوجيا بين الطرفين المتعاقدين في خدمة تنميتها الاقتصادية، وبهذه الطريقة مضاعفة الازدهار في كلتا الدولتين.

اتفقتا على ما يلي:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
SUR
LA PROMOTION ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Argentine,
et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique
et Populaire,

Ci-après dénommés "les Parties Contractantes".

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux
Etats et de créer des conditions favorables pour l'accroissement
des investissements sur leurs territoires respectifs;

Convaincus que l'encouragement et la protection de ces
investissements sur la base d'un accord est propre à stimuler
l'initiative économique individuelle et à favoriser les transferts
de capitaux et de technologie entre les deux Parties
Contractantes, dans l'intérêt de leur développement économique,
et de cette manière augmenter la prospérité dans les deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Au sens du présent accord,

(1) le terme “**investissement**” désigne, selon les lois et règlements de la Partie Contractante sur le territoire où se réalise l'investissement, tout genre d'actif, investi par les investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante selon la législation de cette dernière. Il désigne notamment, mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, cautionnements, usufruits et droits analogues;

b) les actions, parts sociales, titres, obligations et tout autre forme de participations dans des sociétés;

c) les créances et droits à toutes prestations contractuelles ayant valeur économique;

d) les emprunts contractés régulièrement pour la réalisation d'un investissement productif;

e) les droits d'auteurs et les droits de propriété industrielle tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir faire, les noms déposés et la clientèle;

f) les concessions économiques accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme d'un investissement n'affecte pas sa qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie Contractante d'accueil.

(2) le terme "investisseur" désigne:

a) toute personne physique qui selon la législation des Parties, possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes,

b) une personne morale constituée conformément aux lois et règlements des Parties Contractantes ayant son siège social sur le territoire de ces Parties Contractantes, et qui fait un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

En ce qui concerne les dispositions des articles 5 et 8 ci-dessous, les personnes physiques qui sont des nationaux d'une Partie Contractante et qui ont leur domicile sur le territoire de la Partie Contractante où l'investissement est situé pourront seulement se prévaloir du traitement accordé par cette Partie Contractante à ses propres nationaux.

(3) Le terme "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement tels que les bénéfices, intérêts, redevances, dividendes ou plus values.

(4) Le terme "territoire" désigne les territoires de chaque Partie Contractante délimités par les frontières terrestres, la mer territoriale et les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale sur lesquelles chaque Partie Contractante exerce, conformément au droit international, des droits souverains et juridictionnels.

ARTICLE 2

Promotion des investissements

Chacune des Parties Contractantes encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admet ces investissements en conformité avec ses lois et règlements en vigueur.

ARTICLE 3

Protection des investissements

(1) Chaque Partie Contractante assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et n'entrave pas par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de ces investissements;

(2) Chaque Partie Contractante assure aux investissements admis sur son territoire une protection légale et leur accorde un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à ceux d'Etats tiers;

(3) Sans préjudice de ce qui a été prévu au paragraphe 2 du présent article, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux avantages et préférences ou privilèges accordés aux investisseurs d'Etats tiers pour sa participation ou association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à des accords régionaux;

(4) Le traitement prévu au paragraphe 2 de cet article ne s'étend pas non plus aux avantages accordés par une Partie Contractante aux investisseurs d'Etats tiers en vertu d'un accord sur la double imposition ou de tout autre arrangement fiscal;

(5) Les termes du paragraphe 2 de cet article n'étendent pas aux investisseurs de l'autre Partie Contractante les bénéfices, préférences et privilèges découlant d'accords bilatéraux spécifiques relatifs à des financements concessionnels et notamment pour l'Argentine, l'accord signé avec la République Italienne le 10 décembre 1987 et avec le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

ARTICLE 4

Expropriation et Compensation

(1) Aucune des Parties Contractantes ne prend directement ou indirectement de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toute autre mesure d'effet similaire à l'encontre des investissements de l'autre Partie Contractante;

(2) Si des impératifs d'utilité publique justifient une dérogation au paragraphe 1 du présent article, les conditions suivantes doivent être remplies:

- a) ces mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont pas discriminatoires;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité prompte, adéquate et effective.

(3) Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où ces mesures ont été prises ou rendues publiques.

Le montant des indemnités portera intérêt depuis la date de l'expropriation au taux d'intérêt en vigueur dans le commerce. Il est versé sans délai, effectivement réalisable et librement transférable.

(4) L'investisseur concerné a le droit en vertu des lois et règlements de la Partie Contractante qui effectue l'expropriation, à une révision prompte de son cas et de l'évaluation de son investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou tout autre autorité indépendante de cette Partie Contractante.

(5) Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie Contractante dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence nationale, révolte, insurrection ou mutinerie, bénéficieront de la part de cette dernière Partie Contractante d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'Etat tiers, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements.

ARTICLE 5

Transfert des investissements et des revenus

(1) Chaque Partie Contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le libre transfert des investissements et revenus, notamment mais non exclusivement:

- a) les bénéfices, intérêts et dividendes;
- b) des redevances y compris celles découlant des droits incorporels désignés au paragraphe (1), e) de l'article 1;

c) du capital et sommes additionnels nécessaires pour le maintien et développement des investissements;

d) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts tels que définis au paragraphe (1), d) de l'article 1;

e) du produit de la vente ou liquidation totale ou partielle de l'investissement (y compris les plus-values du capital investi);

f) des indemnités prévues à l'article 4;

g) des rémunérations des ressortissants d'une Partie Contractante qui ont été autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

(2) Les transferts sont effectués sans retard, au taux de change applicable à la date du transfert, en monnaie librement convertible dans laquelle le capital a été investi au départ ou en toute autre monnaie librement convertible sur laquelle se sont entendus l'investisseur et la Partie Contractante d'accueil de l'investissement et selon les procédures prévues par cette Partie Contractante.

(3) Les transferts sont effectués dans un délai de deux (02) mois à compter de la date de dépôt du dossier dûment conforme.

ARTICLE 6

Subrogation

(1) Si l'une des Parties Contractantes ou un organisme de celle-ci effectue des versements à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance conclu à l'égard d'un investissement, l'autre Partie Contractante reconnaîtra la subrogation de la première Partie Contractante ou de l'organisme de celle-ci, dans les droit et actions dudit investisseur.

La Partie Contractante, ou un organisme de celle-ci, est autorisée à exercer les mêmes droits que l'investisseur aurait été autorisé à exercer.

(2) Dans le cas d'une subrogation conformément au paragraphe (1) du présent article, l'investisseur n'interpose aucune réclamation sauf s'il est autorisé à le faire par la Partie Contractante ou un organisme de celle-ci.

ARTICLE 7

Application d'autres règles

Si la législation d'une Partie Contractante ou les obligations de droit international existantes ou souscrites par les Parties Contractantes dans l'avenir additionnellement au présent accord, ou si un accord entre un investisseur d'une Partie Contractante et l'autre Partie Contractante contiennent des règles, générales ou particulières qui accordent aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent accord, ces investisseurs peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE 8

Règlement des différends entre un investisseur et la Partie Contractante d'Accueil

(1) Tout différend relatif aux investissements, au sens du présent accord, entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

(2) Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties concernées, il est soumis, à la demande de l'investisseur:

- soit aux juridictions nationales de la Partie Contractante partie au différend;

soit à l'arbitrage international, dans les conditions décrites au paragraphe 3 ci-dessous.

Une fois qu'un investisseur a soumis le différend, soit aux juridictions de la Partie Contractante concernée, soit à l'arbitrage international, le choix de l'une ou de l'autre de ces procédures reste définitif.

(3) En cas de recours à l'arbitrage international, le différend peut être porté devant l'un de ces organes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

- au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la "Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats" ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent accord aura adhéré à celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties Contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme complémentaire du C.I.R.D.I.;

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.)

(4) L'organe d'arbitrage statuera sur la base:

- des dispositions du présent accord,
- du droit de la Partie Contractante partie au différend, y compris les règles relatives aux conflits de lois,
- des termes des accords particuliers éventuels qui auraient été conclus au sujet de l'investissement,
- ainsi que des principes de Droit international en la matière.

(5) Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires à l'égard des parties au différend. Chaque Partie Contractante les exécute conformément à sa législation.

ARTICLE 9

Règlement de différends entre les Parties Contractantes

(1) Les différends entre les Parties Contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

(2) Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes à un tribunal d'arbitrage.

(3) Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante:

a) Chaque Partie Contractante nomme un membre au tribunal dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'approbation des deux Parties Contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres du tribunal.

b) Si, dans les délais prescrits au paragraphe (3) du présent article, les arbitres n'ont pas été nommés, l'une ou l'autre des Parties Contractantes peut, à défaut de toute autre entente, inviter le Président de la Cour International de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou si, pour une autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président est invité à faire les nominations demandées. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, le membre de ladite Cour qui suit immédiatement dans l'ordre de préséance et qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

c) Le tribunal arbitral fixe sa propre procédure. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette sentence est obligatoire pour les deux Parties Contractantes.

Chaque Partie Contractante supporte les frais de son membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais relatifs au Président et tous les autres frais restants sont repartis également entre les Parties Contractantes. Le tribunal arbitral peut toutefois disposer dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais doit être assumée par l'une des Parties Contractantes, et cette décision est obligatoire pour les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 10

Application

Le présent accord s'applique également aux investissements effectués par les investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, avant l'entrée en vigueur de cet accord pour autant que lesdits investissements soient conformes aux lois et règlements de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués à la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Toutefois, cet accord ne s'applique pas aux différends survenus avant la date de son entrée en vigueur.

ARTICLE 11

Entrée en vigueur

(1) Pour l'entrée en vigueur du présent accord, Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre Partie Contractante l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne.

L'entrée en vigueur prendra effet à la date de la réception de la dernière notification.

(2) L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique avec un préavis d'un an.

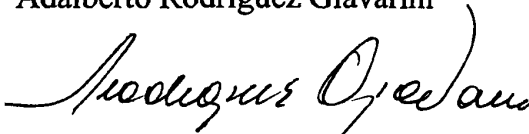
(3) A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de dix ans.

Fait à Alger le 04 octobre 2000, en deux originaux chacun, en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine

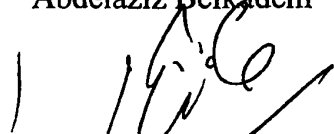
Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique & Populaire

Adalberto Rodriguez Giavarini



Ministre des Relations Extérieures
du Commerce International
et du Culte

Abdelaziz Belkadem



Ministre d'Etat, Ministre
des Affaires Etrangères

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR
SOBRE
LA PROMOCION Y LA PROTECCION RECIPROCAS
DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República Argentina,
y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular,
denominados en adelante “las Partes Contratantes”.

Con el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos Estados y de crear las condiciones favorables para el incremento de las inversiones en sus respectivos territorios;

Convencidos de que la promoción y la protección de estas inversiones, sobre la base de un acuerdo, es lo apropiado para estimular la iniciativa económica e individual, y para favorecer las transferencias de capitales y de tecnología entre las Partes Contratantes, en el interés del desarrollo económico, y de esta manera incrementar la prosperidad en ambos Estados ;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1
Definiciones

A los fines del presente Acuerdo,

(1) El Término Inversión: designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, todo tipo de activo, invertido por un inversor de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante según la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

a) los bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, privilegios, garantías, cauciones, usufructos y derechos similares;

b) acciones, cuotas societarias, títulos, obligaciones y cualquier otro tipo de participación societaria;

c) títulos de crédito y los derechos a prestaciones contractuales con valor económico ;

d) los préstamos regularmente contraídos para la realización de una inversión productiva;

e) los derechos de autor y los derechos de propiedad industrial, tales como las patentes de invención, las licencias, las marcas registradas, modelos y diseños industriales, los procedimientos técnicos, los nombres registrados y la clientela.

f) las concesiones de carácter económico acordadas por ley o en virtud de un contrato, en especial, las concesiones relativas a la prospección, el cultivo, la extracción o la explotación de recursos naturales.

Ninguna modificación sobre la forma de la inversión afectará su calificación de inversión, con la condición de que esta modificación no sea contraria a la legislación de la Parte Contratante que la recibe.

(2) el término inversor designa:

a) toda persona física que, de conformidad con la legislación de las Partes Contratantes, sea nacional de una de las Partes Contratantes,

b) toda persona jurídica constituida conforme a las leyes y reglamentaciones de las Partes Contratantes y que tenga su sede en el territorio de estas Partes Contratantes y que haga una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

Respecto de las disposiciones previstas en los Artículos 5 y 8, las personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante y que tengan su domicilio en el territorio de la Parte Contratante donde está situada la inversión, solamente podrán prevalerse del tratamiento otorgado por esta Parte Contratante a sus propios nacionales.

(3) El término ganancias designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, intereses, regalías, dividendos o plusvalías.

(4) El término territorio: designa los territorios de cada Parte Contratante delimitados por las fronteras terrestres, el mar territorial y las zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial sobre el que cada Parte Contratante ejerce, de conformidad al derecho internacional, los derechos soberanos y jurisdicción.

ARTICULO 2

Promoción de las Inversiones

Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y admitirá esas inversiones conforme a sus leyes y reglamentaciones en vigor.

ARTICULO 3

Protección de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante y no perjudicará su gestión, mantenimiento, uso, goce, explotación o disposición; a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

(2) Cada Parte Contratante asegurará a las inversiones admitidas en su territorio plena protección legal y un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversores o de inversores de terceros Estados ;

(3) Sin perjuicio de lo previsto en las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo, el tratamiento de la nación más favorecida no alcanzará a las ventajas y preferencias o privilegios acordados a inversores de un tercer Estado por su participación o asociación en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común o acuerdos regionales.

(4) El tratamiento previsto en el párrafo 2 de este Artículo no alcanzará tampoco a las ventajas acordadas por una de las Partes Contratantes a los inversores de terceros Estados, en virtud de un arreglo para evitar la doble imposición o de todo otro acuerdo en materia fiscal.

(5) Las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a los inversores de la otra Parte Contratante a extender el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de los acuerdos bilaterales específicos relativos a la financiación concesional suscriptos, por la República Argentina con la República Italiana el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de junio de 1988.

ARTICULO 4

Expropiación y Compensación

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará directa o indirectamente medidas de expropiación o de nacionalización, ni ninguna otra medida que tenga efecto similar contra las inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante;

(2) En caso de que imperativos de utilidad pública justifiquen una derogación del párrafo 1 del presente Artículo, las siguientes condiciones deberán ser cumplidas:

- a) que esas medidas sean tomadas bajo el debido proceso legal;
- b) que ellas no sean discriminatorias;
- c) que las mismas estén acompañadas de disposiciones que prevean el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva.

(3) El monto de dicha indemnización corresponderá al valor real que las inversiones concernidas tenían en las vísperas del día en que éstas medidas fueron adoptadas o publicadas. El monto de la indemnización producirá intereses desde la fecha de la expropiación a la tasa de interés vigente en el comercio. La indemnización se pagará sin demora, y será efectivamente realizable y libremente transferible.

(4) El inversor afectado gozará del derecho, en virtud de las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante que efectúa la expropiación, a una revisión pronta de su caso y de la evaluación de su inversión, conforme a los principios enunciados en el presente Artículo, por una autoridad judicial o por toda otra autoridad independiente de esta Parte Contratante.

(5) Los inversores de una de las Partes Contratantes, cuyas inversiones fueron efectuadas en el territorio de la otra Parte Contratante y que sufrieran pérdidas, debido a una guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín recibirán de esta última un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a los inversores de terceros Estados, en lo que se refiere a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otras formas de resarcimiento.

ARTICULO 5

Transferencias de Inversiones y Ganancias

(1) Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de las inversiones y ganancias, y en particular, aunque no exclusivamente:

- a) los beneficios, intereses y dividendos;
- b) las regalías, incluidas aquellas resultantes de los derechos inmateriales indicados en el párrafo 1.e del Artículo 1.
- c) el capital y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;
- d) las sumas necesarias para el reembolso de préstamos definidos en el párrafo 1,d) del Artículo 1;
- e) lo producido de la venta o liquidación total o parcial de la inversión (incluidas las plusvalías del capital invertido);
- f) las indemnizaciones previstas en el Artículo 4;
- g) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que hayan estado autorizados a trabajar en una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Las transferencias serán efectuadas sin demora, al tipo de cambio aplicable a la fecha de la realización de la transferencia, en moneda libremente convertible en la que el capital fue invertido inicialmente, o en cualquier otra moneda libremente convertible sobre la cual se hayan puesto de acuerdo el inversor y la Parte Contratante que recibe dicha inversión, y según los procedimientos previstos por esta Parte Contratante.

(3) Las transferencias serán efectuadas dentro de un plazo de dos (2) meses a partir de la fecha del depósito de la documentación debidamente conformada.

ARTICULO 6

Subrogación

(1) Si una de las Partes Contratantes o uno de sus organismos, realizara un pago a uno de sus inversores en virtud de una garantía o de un contrato de seguro que hubiese concluido en relación con una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante o la del organismo de ésta en los derechos y acciones de dicho inversor.

La Parte Contratante o uno de sus organismos, estará autorizada a ejercer los mismos derechos que el inversor que hubiera estado autorizado a ejercer.

(2) En el caso de una subrogación conforme con el párrafo 1 del presente Artículo, el inversor no interpondrá ningún reclamo, a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o un organismo de esta última.

ARTICULO 7

Aplicación De Otras Normas

Si la legislación de una Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o suscritas por las Partes Contratantes en el futuro en adición al presente Acuerdo, o si un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas generales o particulares que otorguen a las inversiones efectuadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, esos inversores pueden prevalerse las disposiciones que les sean más favorables.

ARTICULO 8

Solución de Controversias entre un Inversor y la Parte Contratante Receptora de la Inversión

(1) Las controversias relativas a inversiones, en el sentido del presente Acuerdo, entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante serán en la medida de lo posible, solucionadas en forma amistosa entre las dos partes involucradas.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en un plazo de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes involucradas, será sometida a pedido del inversor:

- a las jurisdicciones nacionales de la Parte Contratante que sea parte en la controversia;
- al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo 3 abajo mencionado.

Una vez que el inversor haya sometido la controversia, ya sea a las jurisdicciones de la Parte Contratante involucrada, ya sea al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de estos procedimientos será definitiva.

(3) En caso de recurrir al arbitraje internacional la controversia puede ser llevada ante uno de estos órganos de arbitraje que a continuación se mencionan a elección del inversor:

- El Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I) creado por la "Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados" abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquélla.

Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme al Reglamento del Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I.

- a un Tribunal de arbitraje ad-hoc, establecido según las reglas de arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.M.D.I.);

(4) el órgano de arbitraje decidirá sobre la base:

- de las disposiciones del presente Acuerdo,
- del derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes,
- de los términos de eventuales acuerdos especiales que hayan sido concluidos respecto a la inversión,
- al igual que principios del derecho internacional en la materia.

(5) las sentencias arbitrales son definitivas y obligatorias en cuanto a las Partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

ARTICULO 9

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo deben ser solucionadas en lo posible por la vía diplomática

(2) Si en un plazo de seis meses a partir del momento que haya sido planteada por una de las Partes Contratantes la controversia no es solucionada, será sometida a pedido de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.

(3) Dicho Tribunal será constituido para cada caso particular de la siguiente manera:

a) Cada Parte Contratante designará un árbitro en los dos meses siguientes a la recepción de la pedido de arbitraje. Los dos miembros elegirán a continuación, a un representante de un tercer Estado que, con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los dos meses siguientes a la fecha de designación de los otros dos miembros del tribunal.

b) Si, en los plazos prescritos en el párrafo 3 del presente Artículo los árbitros no han sido nombrados, una u otra Parte Contratante puede, a falta de toda otra forma de entendimiento, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las designaciones necesarias. Si el Presidente posee la nacionalidad de una de las Partes Contratantes o si por otra razón se encontrara impedido de ejercer esta función, el Vicepresidente será invitado a efectuar las designaciones solicitadas. Si el Vicepresidente es nacional de una de las Partes Contratantes, el miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden de precedencia y que no sea nacional de una de las Partes Contratantes será invitado a efectuar las designaciones necesarias.

c) El tribunal arbitral fijará sus propias reglas de procedimiento. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Esta sentencia será obligatoria y definitiva para las dos Partes Contratantes.

Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos relativos al Presidente y los restantes gastos serán repartidos de manera equitativa entre las dos Partes Contratantes. El tribunal arbitral puede no obstante, decidir que una proporción más elevada de los gastos sea afrontada por una de las Partes Contratantes y esta decisión será obligatoria para las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 10

Aplicación

El presente Acuerdo se aplicará igualmente a las inversiones efectuadas por los inversores de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, conforme a sus leyes y reglamentaciones, con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo en la medida que dichas inversiones estén en conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio las inversiones fueron efectuadas a la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

En ningún caso, este Acuerdo se aplicará a las controversias surgidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor.

ARTICULO 11
Entrada en Vigor

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor, cuando cada una de las Partes Contratantes haya notificado a la otra Parte Contratante sobre el cumplimiento de sus procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor.

La entrada en vigor tendrá efecto a partir de la fecha de recepción de la última notificación.

(2) El presente Acuerdo será aplicado por un período inicial de diez años. Permanecerá en vigencia luego de ese período, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por la vía diplomática con un pre-aviso de un año.

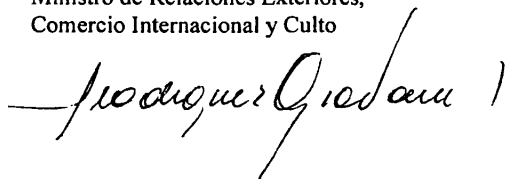
(3) Cuando haya concluido el período de validez del presente Acuerdo, las inversiones efectuadas mientras el Acuerdo estuvo en vigor continuarán beneficiándose de la protección de sus disposiciones por un período suplementario de diez años.

Hecho en Argel, el día 4 de octubre de 2000, en dos ejemplares originales, en lengua española, árabe y francesa, los tres textos son igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Adalberto RODRÍGUEZ GIAVARINI

Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto



Por el Gobierno de la República
Argelina Democrática y Popular

Abdellaziz BELKHADEM

Ministro de Estado
Ministro de Relaciones Exteriores



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States and to create favorable conditions for increasing investment in their respective territories,

Convinced that the encouragement and protection of these investments on the basis of an agreement will serve to stimulate individual economic initiative and favour transfers of capital and technology between the two Contracting Parties, in the interest of their economic development, and in this way will enhance the prosperity of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

For purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party governing the territory where the investment is to take place, any type of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, according to the legislation of the latter State. It means in particular, though not exclusively:

- a) Movable and immovable property, and any other real rights such as mortgages, liens, pledges, security deposits, usufructs and similar rights;
- b) Shares, corporate rights, securities, bonds and any other form of participation in companies;
- c) Claims and rights to any contractual performance of economic value;
- d) Loans regularly contracted for carrying out productive investment;
- e) Copyrights and industrial property rights such as patents, licences, trademarks, industrial models and mock-ups, technical processes, know-how, trade names and goodwill;
- f) Economic concessions conferred by law or contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Changes in the form of an investment shall not affect its standing as an investment, provided that the change in question is not contrary to the legislation of the host Contracting Party.

2. The term "investor" means:

a) Any natural person who, according to the legislation of the Parties, has the nationality of one of the Contracting Parties;

b) Any legal person constituted according to the laws and regulations of the Contracting Parties and having its registered office in the territory of these Contracting Parties, which makes an investment in the territory of the other Contracting Party.

With respect to the provisions of articles 5 and 8 below, natural persons who are nationals of a Contracting Party and who have their domicile in the territory of the Contracting Party where the investment is located may claim only the treatment accorded by that Contracting Party to its own nationals.

3. The term "returns" means all amounts yielded by an investment, such as profits, interest, royalties and fees, dividends, or capital gains.

4. The term "territory" means the territory of each Contracting Party delimited by the land frontiers, the territorial sea and the adjacent maritime areas to the outer limit of the territorial sea over which each Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction.

Article 2. Promotion of investments

Each Contracting Party shall encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

Article 3. Protection of investments

1. Each Contracting Party shall all times ensure fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Contracting Party and shall not impede, by unreasonable or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of those investments.

2. Each Contracting Party shall ensure legal protection for the investments admitted in its territory and shall accord them treatment no less favourable than that enjoyed by its own investors and those of third States.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, most-favoured-nation treatment shall not extend to the advantages and preferences or privileges granted to investors of third States by virtue of their participation or association in a free-trade zone, a customs union, a common market, or regional agreements.

4. The treatment stipulated in paragraph 2 of this article shall likewise not extend to the advantages granted by a Contracting Party to the investors of third States by virtue of a double taxation agreement or any other fiscal arrangement.

5. The terms of paragraph 2 of this article shall not entitle the investors of the other Contracting Party to the benefits, preferences and privileges flowing from specific bilateral agreements concerning concessional financing and in particular, for Argentina, from

the agreements signed with the Italian Republic on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

Article 4. Expropriation and compensation

1. Neither of the Contracting Parties shall directly or indirectly take measures of expropriation or nationalization or any other measure of similar effect against the investments of the other Contracting Party.

2. Should considerations of public interest justify derogation from paragraph 1 of this article, the following conditions must be fulfilled:

- a) those measures shall be taken in accordance with a legal procedure;
- b) they shall not be discriminatory;
- c) they shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

3. The amount of compensation shall correspond to the market value of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of those measures.

The amount of compensation shall bear interest from the date of the expropriation at the prevailing commercial interest rate. It shall be paid promptly and shall be effectively realizable and freely transferable.

4. The investor concerned shall have the right, pursuant to the laws and regulations of the Contracting Party making the expropriation, to a prompt review of its case and of the valuation of its investment, in accordance with the principles set forth in this article, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party.

5. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses on the territory of the other Contracting Party because of a war or other armed conflict, revolution, national stage of emergency, revolt, insurrection or mutiny shall receive from the latter Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to the investors of third States with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement.

Article 5. Transfer of investments and returns

1. Each Contracting Party shall accord to the investors of the other Contracting Party the free transfer of investments and returns, including but not exclusively:

- a) profits, interest and dividends;
- b) royalties, including those deriving from intangible rights designated in paragraph 1 e) of article 1;
- c) capital and additional amounts necessary for the maintenance and development of the investments;
- d) the amounts necessary to reimburse loans such as those defined in paragraph 1 d) of article 1;

e) the proceeds from the total or partial sale or liquidation of the investment (including capital gains on the capital invested);

f) the indemnifications mentioned in article 4;

g) remuneration of nationals of a Contracting Party who have been authorized to work under an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Transfers shall be effected without delay at the exchange rate applicable on the day of the transfer, in the freely convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the host Contracting Party, in accordance with the procedures established by that Contracting Party.

3. Transfers shall be made within two months after the date of deposit of the required documentation.

Article 6. Subrogation

1. If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or contract of insurance concluded in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the subrogation of the first Contracting Party or its agency to any right or title held by that investor.

The Contracting Party or its agencies shall be authorized to exercise the same rights as the investor would have been authorized to exercise.

2. In the case of a subrogation pursuant to paragraph 1 of this article, the investor shall not file any claim unless it is authorized to do so by the Contracting Party or an agency thereof.

Article 7. Application of other rules

If by virtue of the legislation of one Contracting Party or the existing obligations of international law existing or subscribed to by the Contracting Parties in future, additional to this Agreement, or of an agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party, there are general or specific rules in force which accord to the investments made by the investors of the other Contracting Party a treatment that is more favourable than that stipulated in this Agreement, those investors may take advantage of the provisions that are more favourable to them.

Article 8. Settlement of disputes between an investor and the host Contracting Party

1. Any dispute concerning investments in the meaning of this Agreement between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party shall be settled amicably, as far as possible, by the two Parties concerned.

2. If the dispute cannot be settled within six months after the date on which it was raised by one or the other Party concerned, it shall be submitted, at the request of the investor:

either to the national jurisdiction of the Contracting Party involved in the dispute;

or to international arbitration, under the conditions described in paragraph 3 below.

Once an investor has submitted the dispute, either to the jurisdiction of the Contracting Party concerned or to international arbitration, the choice of one or other of these procedures shall be final.

3. In the case of resort to international arbitration, the dispute may be referred to one of the following arbitration bodies, at the choice of the investor:

- the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965, provided that both Contracting Parties are Parties to the Convention. As long as that condition is not fulfilled, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the Additional Facility of ICSID;
- an ad hoc arbitral tribunal, appointed in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. The arbitration body shall decide on the basis of:

- the provisions of this Agreement;
- the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of laws;
- the terms of any specific agreement concluded in relation to the investment; and
- the principles of international law as applicable.

5. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its legislation.

Article 9. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, through the diplomatic channel.

2. If the dispute has not been settled within six months from the date on which it was raised by either Contracting Party, it shall be submitted, at the request of one of the Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. This tribunal shall be established as follows for each specific case:

a) Each Contracting Party shall appoint one member within two months after receipt of the request for arbitration. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months after the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.

b) If within the period specified in paragraph 3 of this article, the arbitrators have not been appointed, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the president is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party, the member

of that Court who stands next in seniority and who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

c) The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs related to the Chairman and any remaining costs shall be shared equally between the Contracting Parties. The arbitral tribunal may however, in its decision, direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties, and this decision shall be binding on both Contracting Parties.

Article 10. Application

This Agreement shall also apply to the investments made before its entry into force by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, provided that such investments are in conformity with the laws and regulations in effect at the time of entry into force of this Agreement in the territory of the Contracting Party where the investments were made.

Nonetheless, this Agreement shall not apply to disputes arising before the date of its entry into force.

Article 11. Entry into force

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

Entry into force shall take effect on the date of reception of the later notification.

2. This Agreement shall remain valid for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter, unless one of the Contracting Parties gives one year's notice of termination through the diplomatic channel.

3. Upon termination of the period of validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to enjoy the protection of the provisions for an additional period of 10 years.

DONE at Algiers on 4 October 2000, in duplicate, in the Spanish, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Minister of External Relations, International Trade and Worship

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

ABDELAZIZ BELKHADEM

Minister of State, Minister of Foreign Affairs

No. 46949

—
**Argentina
and
Peru**

Agreement concerning Antarctic cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru. Lima, 1 March 2001

Entry into force: *16 December 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article VI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 December 2009*

—
**Argentine
et
Pérou**

Accord de coopération dans l'Antarctique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 1 mars 2001

Entrée en vigueur : *16 décembre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 11 décembre 2009*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
DE COOPERACION EN MATERIA ANTARTICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Perú,

Reafirmando su voluntad de fortalecer sus proverbiales vínculos bilaterales, así como de promover la plena aplicación del Tratado Antártico:

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Ambos Gobiernos se consultarán a través de sus Ministerios de Relaciones Exteriores sobre temas de interés común en los campos político, jurídico, científico o de otra índole que se susciten en el contexto del Sistema del Tratado Antártico.

Consecuentemente, procurarán coordinar sus posiciones en los distintos foros internacionales donde se traten temas antárticos, respetando recíprocamente sus legítimos intereses en la Antártida, conforme al Tratado Antártico.

ARTICULO II

Ambos Gobiernos se comprometen a actuar conjuntamente con el fin de utilizar las posibilidades de cooperación internacional previstas en el Sistema del Tratado Antártico, en particular en los campos científico, tecnológico, logístico y de medio ambiente, a los efectos de lograr un conocimiento más acabado del continente antártico y de sus áreas marítimas y atmosféricas adyacentes al sur del paralelo 60 grados de latitud sur.

ARTICULO III

Ambos Gobiernos expresan su interés en coordinar sus esfuerzos en la Antártida a través de la realización de proyectos conjuntos y de cooperación en las áreas científica, tecnológica, logística y de medio ambiente.

ARTICULO IV

Los dos organismos nacionales técnicos competentes para la actividad en la Antártida, -la Dirección Nacional del Antártico, de la República Argentina, y la Comisión Nacional de Asuntos Antárticos, de la República del Perú-, se empeñarán en promover programas conjuntos y de cooperación en aquellos campos en que sea factible, en base a la normativa nacional vigente; en particular, la cooperación científica y tecnológica podrá realizarse mediante:

- participación de científicos y técnicos de un país en las campañas antárticas efectuadas con medios logísticos del programa nacional del otro país;

- intercambio de personal científico y técnico entre instituciones de los dos países, principalmente entre las bases científicas en la Antártida y entre otras instituciones nacionales;

- reuniones científicas e investigaciones conjuntas en temas y proyectos previamente acordados;

- utilización conjunta de instalaciones y laboratorios de investigación científica en la Antártida y en otros lugares para desarrollar programas relativos a las disciplinas relevantes para la Antártida;

- capacitación y perfeccionamiento para el personal científico y de apoyo;

- intensificación del intercambio bibliográfico y edición de publicaciones científicas conjuntas;

- utilización conjunta de medios logísticos con el fin de racionalizar costos y de minimizar el impacto sobre el medio ambiente antártico y sus ecosistemas asociados;

- promoción del intercambio de tecnología en materia logística y en instalación y equipamiento de bases;

- transporte, a bordo de un rompehielos u otros buques apropiados de pabellón argentino asignados al Programa Antártico Argentino, y a requerimiento de la Comisión Nacional de Asuntos Antárticos, de personal y carga peruanos a la Antártida, de acuerdo al espacio disponible y a la compensación de costos que se establezca;

- transporte aéreo de pasajeros y carga en aeronaves de la Fuerza Aérea Argentina y de la Fuerza Aérea del Perú, que realicen vuelos a la Antártida, a requerimiento de la Comisión Nacional de Asuntos Antárticos y de la Dirección Nacional del Antártico, respectivamente, de acuerdo al espacio disponible y a la compensación de costos que se establezca;

- realización de las gestiones necesarias para facilitar la permanencia en puertos argentinos de los buques utilizados por la Comisión Nacional de Asuntos Antárticos en su actividad antártica, así como apoyo logístico, transporte de personal y material peruanos en el territorio argentino;

- reaprovisionamiento de combustible y víveres para los buques peruanos en puertos argentinos.

El costo que eventualmente irroge el acceso a la cooperación de una de las Partes en favor de la otra será sufragado por la Parte que utilice dichos servicios conforme a un monto que se fijará de común acuerdo.

ARTICULO V

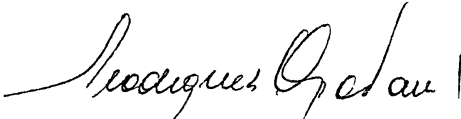
La Dirección Nacional del Antártico y la Comisión Nacional de Asuntos Antárticos, en consulta con los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores acordarán en el segundo trimestre de cada año, el plan de acciones a seguir así como los proyectos conjuntos de cooperación científica, tecnológica, logística y de medio ambiente, definiendo las modalidades y actividades para el año próximo.

ARTICULO VI

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación. Tendrá una duración de tres (3) años, renovándose automáticamente por períodos de igual extensión, a menos que una de las Partes notificara a la otra, por la vía diplomática, su intención de darlo por terminado, con una anticipación mínima de tres meses a la finalización de cada período.

La terminación del presente Acuerdo no afectará las actividades previstas o en ejecución de conformidad con el mismo, salvo acuerdo en contrario.

Hecho en Lima, el 1 de marzo de 2001, en dos ejemplares originales en español, ambos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING ANTARCTIC COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru,

Reaffirming their desire to strengthen their proverbial bilateral ties and to promote the full implementation of the Antarctic Treaty,

Hereby agree as follows:

Article I

The two Governments shall consult each other through their Ministries of Foreign Affairs on political, legal, scientific or other matters of common interest that may arise in the context of the Antarctic Treaty System.

Consequently, they shall endeavour to coordinate their positions in the various international forums where issues relating to Antarctica are dealt with, respecting each other's legitimate interests in Antarctica in accordance with the Antarctic Treaty.

Article II

The two Governments hereby agree to work together to make use of the opportunities for international cooperation provided for in the Antarctic Treaty System, particularly with regard to science, technology, logistics and the environment, in order to improve their knowledge of the Antarctic continent and its adjacent maritime and atmospheric areas to the south of 60 degrees south latitude.

Article III

The two Governments hereby express their interest in coordinating their efforts in Antarctica through the implementation of joint and cooperative projects in science, technology, logistics and the environment.

Article IV

The two competent national technical bodies for activities in Antarctica – the National Antarctic Office of the Argentine Republic and the National Commission for Antarctic Affairs of the Republic of Peru – shall endeavour to promote joint and cooperative programmes in those areas where it is feasible, on the basis of the national regulations in force; in particular, scientific and technological cooperation may be carried out through:

- The participation of scientists and technicians from one country in Antarctic expeditions carried out using logistical resources from the national programme of the other country;

- The exchange of scientific and technical personnel between the two countries' institutions, chiefly between the scientific bases in Antarctica and between other national institutions;

- Scientific meetings and joint research on previously agreed topics and projects;

- Share use of scientific research facilities and laboratories in Antarctica and in other places for the development of programmes relating to disciplines relevant to Antarctica;

- Training and development for scientific and support personnel;

- Increased bibliographic exchange and publication of joint scientific publications;

- Shared use of logistical resources with a view to rationalizing costs and minimizing the impact on the Antarctic environment and its associated ecosystems;

- Promotion of technology exchange with respect to logistics and basic facilities and equipment;

- Transport of Peruvian personnel and freight to Antarctica, on board an ice-breaker or other appropriate Argentine-flagged vessels assigned to the Argentine Antarctic Programme, and at the request of the National Commission for Antarctic Affairs, subject to the availability of space and the established compensation of costs;

- Air transport of passengers and freight on aircraft of the Argentine Air Force and the Peruvian Air Force, which operate flights to Antarctica at the request of the National Commission for Antarctic Affairs and the National Antarctic Office respectively, subject to the availability of space and the established compensation of costs;

- Taking of the necessary steps to facilitate the stay in Argentine ports of vessels used by the National Commission for Antarctic Affairs in its Antarctic activities, and also logistical support and the transport of Peruvian personnel and equipment within Argentine territory;

- Resupply of fuel and provisions for Peruvian vessels in Argentine ports.

Any cost occasioned by assistance from one Party to the other Party shall be borne by the Party that uses the services in question, in an amount that shall be determined by mutual agreement.

Article V

The National Antarctic Office and the National Commission for Antarctic Affairs, in consultation with the respective Ministries of Foreign Affairs, shall, in the second quarter of each year, agree on a plan of action to be followed and also on joint projects for scientific, technological, logistical and environmental cooperation, and shall determine arrangements and activities for the following year.

Article VI

The present Agreement shall enter into force on the date on which the respective instruments of ratification are exchanged. It shall remain in force for three (3) years and shall be renewed automatically for periods of equal duration, unless one of the Parties notifies the other, through the diplomatic channel, of its intention to terminate it, at least three (3) months before the end of each period.

The termination of the present Agreement shall not affect activities planned or under way pursuant to the Agreement, unless otherwise agreed.

DONE at Lima on 1 March 2001, in two original copies in Spanish, both being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Republic of Peru:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS L'ANTARCTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou,

Réaffirmant leur volonté de renforcer leurs liens bilatéraux proverbiaux, ainsi que de promouvoir la pleine application du Traité sur l'Antarctique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les deux Gouvernements se consulteront par l'intermédiaire de leurs Ministres des relations extérieures sur les questions d'intérêt commun dans les domaines politique, juridique, scientifique ou autres qui pourraient survenir dans le contexte du système du Traité sur l'Antarctique.

En conséquence, ils s'efforceront de coordonner leurs positions dans les diverses enceintes internationales où sont traitées les questions relatives à l'Antarctique et, conformément au Traité sur l'Antarctique, ils respecteront mutuellement leurs intérêts légitimes dans l'Antarctique.

Article II

Les deux Gouvernements s'engagent à agir conjointement en vue d'utiliser les possibilités de coopération internationale prévues dans le système du Traité sur l'Antarctique, en particulier dans les domaines scientifique, technique, logistique et environnemental afin de parvenir à une connaissance plus poussée du continent antarctique et de ses régions maritimes et atmosphériques adjacentes, au sud du parallèle de 60° de latitude sud.

Article III

Les deux Gouvernements se déclarent disposés à coordonner leurs efforts dans l'Antarctide au moyen de la mise en œuvre de projets conjoints et de la coopération dans les domaines scientifique, technique, logistique et de l'environnement.

Article IV

Les deux organismes techniques nationaux compétents pour les activités réalisées dans l'Antarctide - la Direction nationale sur l'Antarctique, de la République argentine, et la Commission nationale relatives aux questions sur l'Antarctique, de la République du Pérou - s'efforceront d'encourager des programmes conjoints et de coopération dans les

domaines possibles, sur la base de leur réglementation nationale en vigueur. La coopération scientifique et technique pourra notamment être menée à bien par le biais de :

- La participation de scientifiques et de techniciens d'un pays dans les campagnes antarctiques effectuées avec des moyens logistiques issus du programme national de l'autre pays;

- L'échange de personnel scientifique et technique entre les institutions des deux pays, principalement entre les bases scientifiques situées dans l'Antarctide et entre d'autres institutions nationales;

- Réunions scientifiques et enquêtes conjointes sur des thèmes et des projets convenus au préalable;

- L'utilisation commune des installations et laboratoires d'investigation scientifique établis dans l'Antarctide et à d'autres endroits, en vue de mettre au point des programmes relatifs aux disciplines pertinentes pour l'Antarctide;

- La formation et le perfectionnement du personnel scientifique et de soutien;

- L'intensification des échanges bibliographiques et l'édition de publications scientifiques communes;

- L'utilisation conjointe de moyens logistiques afin de rationaliser les coûts et de minimiser l'impact sur l'environnement de l'Antarctique et les écosystèmes qui y sont associés;

- L'encouragement de l'échange de technologies en matière logistique et en installation et équipement des bases;

- Le transport vers l'Antarctide, à bord d'un brise-glaces ou d'autres navires appropriés battant pavillon argentin, affectés au programme argentin en Antarctique et, à la demande de la Commission nationale relative aux questions sur l'Antarctique, de personnel et de chargements péruviens, conformément à l'espace disponible et à la compensation des coûts définie;

- Le transport aérien de passagers et de fret dans des aéronefs de la Force aérienne argentine et de la Force aérienne du Pérou, qui effectuent des vols vers l'Antarctide, à la demande respective de la Commission nationale relative aux questions sur l'Antarctique et de la Direction nationale sur l'Antarctique, conformément à l'espace disponible et à la compensation des coûts définie;

- La gestion des formalités nécessaires pour faciliter la permanence dans les ports argentins des navires utilisés par la Commission nationale relative aux questions sur l'Antarctique, pour les activités menées à bien en Antarctique, ainsi que l'appui logistique, le transport de personnel et de matériel péruviens sur le territoire argentin;

- Le réapprovisionnement en combustible et en vivres des bateaux péruviens se trouvant dans les ports argentins.

Les frais éventuels issus de l'accès à la coopération d'une des Parties en faveur de l'autre seront supportés par la Partie qui utilisera lesdits services, selon un montant établi de commun accord.

Article V

La Direction nationale sur l'Antarctique et la Commission nationale relative aux questions sur l'Antarctique, en consultation avec les Ministères respectifs des relations extérieures conviendront, au cours du deuxième trimestre de chaque année, de plans d'action à suivre ainsi que de projets conjoints de coopération scientifique, technique, logistique et environnementale, en déterminant les modalités d'application et les activités pour l'année suivante.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification respectifs entre les Parties. Il aura une durée de trois (3) ans et sera prorogé automatiquement par périodes identiques tant que l'une ou l'autre des Parties n'aura pas exprimé, par la voie diplomatique, sa volonté d'y mettre fin, au moins trois mois avant la date de l'expiration de chacune des périodes.

L'échéance du présent Accord n'affectera pas les activités prévues ou en cours d'exécution, au titre de celui-ci, sauf accord contraire.

FAIT à Lima, le 1^{er} mars 2001, en deux exemplaires originaux rédigés en espagnol, tous deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

No. 46950

—
**Argentina
and
France**

Convention on mutual administrative assistance between the Government of the Argentine Republic and the Government of the French Republic for the prevention, investigation and prosecution of customs offences. Paris, 31 January 2001

Entry into force: *1 February 2008 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 December 2009*

—
**Argentine
et
France**

Convention d'assistance administrative mutuelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République française pour la prévention, la recherche et la sanction des infractions douanières. Paris, 31 janvier 2001

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2008 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 11 décembre 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION

D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

POUR LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA SANCTION

DES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République argentine

et

le Gouvernement de la République française,

Ci-après dénommés "les Parties",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à l'économie et aux intérêts sociaux, fiscaux et culturels de leurs Etats respectifs, ainsi qu'à la sécurité et à la santé publiques ;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un préjudice pour la santé publique et la société ;

Considérant qu'il est essentiel d'assurer l'évaluation correcte des marchandises afin de garantir l'exacte perception des droits de douane et taxes à l'exportation et à l'importation et de permettre la bonne application des mesures de contrôle, de restriction et de prohibition ;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière et que les efforts pour garantir la bonne perception des droits de douane et taxes à l'exportation et à l'importation seront rendus plus efficaces par une étroite coopération entre leurs administrations douanières ;

Vu la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et son annexe ;

Vu la Recommandation du Conseil de Coopération douanière (aujourd'hui Organisation mondiale des Douanes) sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953 ;

Convientent de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. "Administrations douanières" :

- pour la République française, la Direction générale des Douanes et Droits indirects ;
- pour la République argentine, l'Administration fédérale des Recettes publiques, Direction générale des Douanes.

2. "Législation douanière" : l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires que les administrations douanières respectives sont chargées de faire appliquer concernant :

- l'importation ou l'exportation de marchandises et autres opérations, régimes, infractions douanières, ainsi que celles relatives aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle,
- les opérations financières entre le territoire de l'une des deux Parties et l'étranger relatives à des fonds provenant d'une infraction douanière.

3. "Infraction douanière" : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

4. "Personne" : toute personne physique ou morale.

5. "Stupéfiants et substances psychotropes" : les produits et substances définis comme tels par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et toute autre substance contrôlée par la législation en vigueur des Parties.

6. "Substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants ou substances psychotropes" : les substances énumérées à l'annexe de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et toute autre substance contrôlée par la législation en vigueur des Parties.

7. "Territoire" :

- pour la République française, le territoire douanier défini à l'article 1^{er} du Code des Douanes,

- pour la République argentine, le territoire défini à l'article 1^{er} du Code douanier (Loi n° 22.415).

8. "Livraison surveillée" : l'opération au cours de laquelle les administrations douanières des deux Parties, en conformité avec leur droit national, permettent que les expéditions illicites ou suspectes de stupéfiants, substances psychotropes ou de substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes sortent de leur territoire, le traversent ou y entrent, en vue d'identifier les personnes impliquées dans la commission d'actes illicites liés à l'importation, l'exportation ou la possession de telles marchandises.

ARTICLE 2

1. Les administrations douanières des deux Parties conviennent de se prêter mutuellement et directement assistance dans les conditions fixées par la présente Convention, en vue de prévenir, de rechercher et de sanctionner les infractions douanières .

2. L'assistance prévue au paragraphe précédent ne vise pas la perception des droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes pour le compte de l'autre Partie.

3. Sur demande d'une administration douanière, l'administration douanière de la Partie requise notifie aux personnes concernées résidant sur son territoire toute communication, décision, disposition ou autre document appartenant à la Partie requérante, concernant l'application de la législation douanière de cette dernière.

4. L'assistance fournie sur la base de la présente Convention s'effectue en conformité avec la législation douanière de la Partie requise et dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière de cette Partie.

ARTICLE 3

1. Les administrations douanières des deux Parties se communiquent spontanément et sans délai toutes les informations dont elles disposent concernant :

- a) les opérations réalisées ou devant être réalisées qui présentent ou paraissent présenter un caractère irrégulier au regard de leurs législations douanières ;
- b) les nouveaux moyens ou méthodes de commission des infractions douanières ;
- c) les catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic illicite ;
- d) les personnes dont on peut penser qu'elles commettent ou pourraient commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Partie ;
- e) les navires, aéronefs et autres moyens de transport suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions douanières ;
- f) les nouvelles techniques de lutte contre les infractions douanières qui auraient fait la preuve de leur efficacité ;
- g) les listes actualisées de biens suspectés de faire l'objet d'un trafic illicite entre leurs territoires respectifs.

2. Sur demande écrite, et aussi rapidement que possible, les administrations des deux Parties envoient :

- a) des extraits des documents de douane concernant des opérations faisant ou pouvant faire l'objet d'infractions douanières, lesquels pourront être envoyés sous forme de copies dûment certifiées ou authentifiées ;
- b) toute information pouvant servir à déceler des infractions à la législation douanière de la Partie requérante.

Dans le cas où l'administration douanière requise ne dispose pas de l'information demandée, elle effectue toutes les démarches possibles, en conformité avec son droit interne, afin de satisfaire à la demande formulée par l'administration douanière requérante.

Les demandes doivent comporter les indications suivantes :

- le nom et la fonction de l'autorité requérante,
- la nature de la procédure en cours,
- l'objet et les motifs de la demande,
- les noms et adresses (identités dans les cas de personnes physiques) des personnes impliquées,
- un exposé sommaire de l'affaire ainsi que les éléments juridiques y afférents.

ARTICLE 4

Sur demande de l'administration douanière de l'une des Parties, l'administration douanière de l'autre Partie exerce, conformément à sa pratique administrative, un contrôle spécial sur :

1. les déplacements, et plus particulièrement l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci, des personnes soupçonnées ou connues par la Partie requérante pour se livrer à des activités contraires aux législations douanières ;
2. les mouvements suspects de marchandises signalées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic illicite à partir ou à destination de son territoire ;
3. les lieux où sont entreposées en quantités inhabituelles des marchandises dont la Partie requérante a des raisons de penser qu'elles sont destinées à être importées illégalement sur son territoire ;

4. les véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport dont la Partie requérante a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des infractions douanières sur son territoire ;

5. les opérations liées au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ou de substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Les résultats de ce contrôle sont transmis à l'autorité requérante.

ARTICLE 5

1. En vue de faciliter la recherche et la sanction des infractions douanières sur le territoire des deux Etats, chaque administration douanière procède -conformément aux dispositions de son droit interne, dans les limites de sa compétence et à la requête de l'autre administration- à des enquêtes, à l'interrogatoire des personnes suspectes et à l'audition des témoins. Elle en communique ensuite les résultats à l'administration douanière requérante.

2. L'administration douanière de la Partie requise peut autoriser, conformément aux dispositions de son droit interne, la présence d'agents de l'administration douanière requérante pendant le déroulement des enquêtes. Ces enquêtes sont diligentées conformément au droit applicable par la Partie requise et sous la direction exclusive des fonctionnaires de l'administration douanière de cette Partie.

ARTICLE 6

1. Les administrations douanières peuvent, après accord de l'autorité judiciaire ou administrative compétente, et dans le cadre de leurs attributions, utiliser les méthodes de livraison surveillée de marchandises afin d'identifier les personnes impliquées dans des infractions douanières. Lorsqu'une décision concernant une livraison surveillée ne relève pas de la compétence de l'administration douanière, celle-ci entreprend les démarches nécessaires auprès de l'autorité nationale compétente afin qu'il soit possible de constater les infractions douanières relatives à ces marchandises et d'identifier les personnes impliquées dans la commission de ces infractions.

2. Les décisions concernant les livraisons surveillées doivent être adoptées au cas par cas.

3. Les marchandises faisant l'objet de trafic illicite dont il a été convenu de surveiller la livraison, peuvent, avec l'accord des deux administrations douanières, être interceptées et autorisées à poursuivre leur acheminement soit dans l'état, soit après qu'une partie en a été soustraite ou a été remplacée en totalité ou en partie.

ARTICLE 7

1. Les renseignements obtenus en application de la présente Convention ne peuvent être utilisés qu'aux fins prévues par celle-ci, sauf autorisation écrite expresse délivrée préalablement par l'administration douanière qui les a fournis.

2. Les renseignements, communications et documents dont dispose l'administration douanière d'une Partie en application de la présente Convention bénéficient de la même protection en termes de confidentialité que celle accordée par le droit national de cette Partie aux informations d'origine nationale de même nature.

ARTICLE 8

1. Les administrations douanières des deux Parties peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs dénonciations, leurs rapports et témoignages qu'au cours des procédures devant les tribunaux, de renseignements et de documents obtenus dans les conditions prévues par la présente Convention.
2. L'étendue de la force probante attribuée à ces renseignements et documents est déterminée conformément aux dispositions du droit national de la Partie requérante.

ARTICLE 9

1. Sur demande d'un tribunal ou d'une autorité de l'une des Parties saisi d'une enquête concernant des infractions douanières, l'administration douanière de l'autre Partie peut autoriser ses agents à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant ledit tribunal ou ladite autorité.
2. La demande de comparution doit spécifier précisément dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.
3. Les agents déposent, dans les limites fixées par l'autorisation de leur administration, sur les constatations faites par eux-mêmes dans le cadre de leurs fonctions.

ARTICLE 10

1. Les administrations douanières des deux Parties prennent les dispositions nécessaires pour que les agents de leurs services chargés de prévenir, de rechercher ou de sanctionner les infractions douanières, soient personnellement et directement en relation en vue d'échanger des renseignements.
2. Les administrations douanières des Parties se notifient réciproquement la liste des agents désignés à cette fin.

ARTICLE 11

1. Les administrations douanières des Parties ne sont pas tenues de fournir l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où celle-ci est de nature à porter atteinte à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.
2. Lorsque l'administration douanière de la Partie qui formule une demande d'assistance n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature présentée par l'administration douanière de l'autre Partie, elle est tenue de signaler le fait dans l'exposé de sa demande. En pareil cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite qu'elle entend donner à la demande.
3. Tout refus d'assistance doit être motivé par écrit.

ARTICLE 12

1. Les autorités douanières des Parties renoncent à toute demande pour le remboursement des frais résultant de la mise en oeuvre de la présente Convention, à l'exception des dépenses engagées en relation avec les experts et témoins visés à l'article 9.

2. Si pour satisfaire la demande d'assistance il est nécessaire d'engager des dépenses importantes et extraordinaires, les Parties se consultent afin de déterminer les conditions et les modalités selon lesquelles ces dépenses sont prises en charge.

ARTICLE 13

Le champ d'application de la présente Convention s'étend au territoire des deux Parties tel qu'il est défini à l'article 1^{er}.

ARTICLE 14

1. Les modalités d'application de la présente Convention sont fixées de concert par les administrations douanières des deux Parties.

2. Une commission mixte est créée, composée de représentants des administrations douanières des deux Parties et chargée d'examiner les questions liées à l'application de la présente Convention. La commission mixte se réunit, en tant que de besoin, alternativement sur le territoire de chacune des Parties.

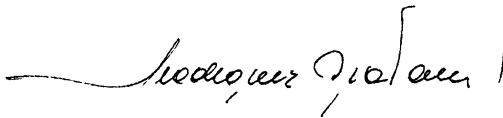
3. Les différends constatés au sein de la commission mixte et restés sans solution sont réglés par la voie diplomatique.

ARTICLE 15

Chacune des deux Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention qui aura lieu le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification. La présente Convention a une durée illimitée et peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes par notification adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de cette notification.

Fait à Paris, le 31 janvier 2001, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine



Adalberto Rodriguez GIAVARINI
Ministre des Relations Extérieures
du Commerce international et du CITE

Pour le Gouvernement
de la République française



Hubert VÉDRINE
Ministre des Affaires Étrangères

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
DE ASISTENCIA ADMINISTRATIVA MUTUA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
PARA LA PREVENCIÓN,
INVESTIGACIÓN Y SANCIÓN
DE ILÍCITOS ADUANEROS

El gobierno de la República Argentina y
el gobierno de la República Francesa,
A continuación llamados "las Partes",

Considerando que los ilícitos a la legislación aduanera causan perjuicios a la economía y a los intereses sociales, fiscales, culturales de sus Estados respectivos, como así también a la seguridad y a la salud pública;

Considerando que el tráfico ilícito de narcóticos y sustancias psicotrópicas constituye un daño para la salud pública y para la sociedad;

Considerando que es esencial asegurar la correcta valoración de las mercaderías con el fin de garantizar la percepción exacta de los derechos de aduana e impuestos a la exportación y a la importación y permitir el correcto cumplimiento de las medidas de control, restricción y prohibición;

Convencidos de que la lucha contra los ilícitos a la legislación aduanera y los esfuerzos por asegurar una percepción correcta de los derechos de aduana e impuestos a la exportación y a la importación serán más eficaces gracias a una estrecha cooperación entre sus administraciones aduaneras;

Visto el Convenio de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y de Sustancias Psicotrópicas del 20 de diciembre de 1988 y su anexo;

Visto la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera (hoy Organización Mundial de Aduanas) sobre Asistencia Administrativa Mutua del 5 de diciembre de 1953;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

A los fines del presente Convenio, se entiende por:

1. "Administraciones aduaneras":

- Para la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos - Dirección General de Aduanas -

- Para la República Francesa, la Dirección General de Aduanas y Derechos Indirectos.
- 2. "Legislación aduanera": el conjunto de disposiciones legales y reglamentarias aplicables por las respectivas administraciones aduaneras, concernientes a:
 - la importación o exportación de mercaderías y demás operaciones, regímenes, ilícitos aduaneros, como así también las referidas a las medidas de prohibición, de restricción y de control;
 - las operaciones financieras entre el territorio de una de las dos Partes y el extranjero referentes a fondos provenientes de un ilícito aduanero.
- 3. "Ilícitos aduaneros": toda violación o tentativa de violación a la legislación aduanera.
- 4. "Persona": toda persona natural o jurídica.
- 5. "Estupefacientes y sustancias psicotrópicas": los productos y sustancias definidas de esta manera por la Convención de Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas del 20 de diciembre de 1988 y toda otra sustancia controlada por la legislación vigente de las Partes.
- 6. "Sustancias frecuentemente utilizadas en la fabricación ilícita de estupefacientes o sustancias psicotrópicas": las sustancias enumeradas en el anexo de la Convención de la Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas del 20 de diciembre de 1988 y toda otra sustancia controlada por la legislación vigente de las Partes.
- 7. "Territorio":
 - Para la República Argentina, el territorio definido en el artículo 1° del Código Aduanero (Ley N° 22.415).
 - Para la República Francesa, el territorio aduanero tal como está definido por el artículo 1° del Código de Aduanas.
- 8. "Entrega controlada": es la operación en el curso de la cual las administraciones aduaneras de las dos Partes, de conformidad con su derecho nacional, permiten que las remesas ilícitas o sospechosas de estupefacientes, de sustancias psicotrópicas o de sustancias frecuentemente utilizadas en la fabricación ilícita de estupefacientes o de sustancias psicotrópicas salgan de sus territorios, lo atraviesen o entren en ellos, con el fin de identificar a las personas involucradas

en la comisión de hechos ilícitos vinculados con la importación, la exportación o la posesión de tales mercaderías.

Artículo 2

1. Las administraciones aduaneras de las dos Partes acuerdan prestarse mutua y directamente asistencia en las condiciones fijadas por el presente Convenio con vistas a prevenir, investigar y sancionar los ilícitos aduaneros.
2. La asistencia prevista en el párrafo precedente no se refiere a la percepción de los derechos de aduana, impuestos, gravámenes, multas y otras sumas por cuenta de la otra Parte.
3. A pedido de una administración aduanera, la administración aduanera de la Parte requerida notificará a las personas interesadas que residan en su territorio todo comunicado, resolución, disposición u otro documento perteneciente a la Parte requirente, relacionado con el cumplimiento de la legislación aduanera de ésta.
4. La asistencia provista sobre la base del presente Convenio se efectuará de conformidad con la legislación aduanera de la Parte requerida y dentro de los límites de competencia y recursos de la administración aduanera de dicha Parte.

Artículo 3

1. Las administraciones aduaneras de ambas Partes se comunicarán espontáneamente y sin demora todas las informaciones de que dispongan respecto a:
 - a) las operaciones realizadas o a realizar, que presentaren o parecieren presentar un carácter irregular respecto de sus legislaciones aduaneras;
 - b) los medios o métodos nuevos de comisión de ilícitos;
 - c) las categorías de mercaderías conocidas como objetos de tráfico ilícito;
 - d) las personas de las cuales se puede pensar que cometen o pudieren cometer ilícitos aduaneros de la otra Parte;
 - e) los buques, aeronaves u otros medios de transporte sospechados de ser utilizados para cometer ilícitos;
 - f) las nuevas técnicas de lucha contra los ilícitos aduaneros que hubieren dado prueba de su eficacia;

- g) las listas actualizadas de bienes sospechados de ser objeto de tráfico ilícito entre sus territorios respectivos.

2.A pedido escrito y tan rápidamente como sea posible, las administraciones de ambas Partes remitirán:

a) extractos de aquella documentación aduanera concerniente a operaciones que fueren o pudieren ser objeto de ilícitos, la que podrá ser enviada bajo la forma de copias debidamente certificadas o autenticadas;

b) toda información que pudiere servir para descubrir ilícitos aduaneros de la Parte requirente.

En el caso de que la administración aduanera requerida no dispusiere de la información solicitada, llevará a cabo todas las gestiones posibles, de conformidad con su derecho interno, con vistas a satisfacer el pedido formulado por la administración aduanera requirente.

Los pedidos deberán contener las siguientes indicaciones:

- nombre y cargo de la autoridad requirente,
- naturaleza del procedimiento en desarrollo,
- objeto y motivos del pedido,
- nombres y domicilios (identidades en los casos de personas naturales) de las personas implicadas,
- un informe sumario del asunto, así como los elementos jurídicos correspondientes.

Artículo 4

A pedido de la administración aduanera de una de las Partes, la administración aduanera de la otra Parte ejercerá, conforme a su práctica administrativa, un control especial sobre:

1. Los traslados, y más particularmente sobre la entrada y la salida a y de su territorio, de las personas sospechadas o conocidas por la Parte solicitante de entregarse a actividades contrarias a las legislaciones aduaneras;
2. Los movimientos sospechosos de mercaderías señaladas por la Parte solicitante como objeto de un tráfico ilícito desde o hacia su respectivo territorio;

3. Los lugares donde se depositaren en cantidades no habituales mercaderías sobre las que la Parte solicitante tuviere razones para pensar que están destinadas a ser importadas ilegalmente en su territorio;
4. Los vehículos, embarcaciones, aeronaves u otros medios de transporte respecto de los que la Parte solicitante tuviere razones para pensar que pueden ser utilizados para cometer ilícitos en su territorio.
5. Las operaciones relacionadas con el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas o de sustancias frecuentemente utilizadas en la fabricación ilícita de estupefacientes o de sustancias psicotrópicas.

Los resultados de este control se comunicarán a la autoridad solicitante.

Artículo 5

1. Con vistas a facilitar la investigación y sanción de los ilícitos en territorio de los respectivos Estados, cada administración aduanera procederá --de acuerdo con lo que disponga su respectivo derecho interno, dentro de los límites de su competencia y a petición de la otra administración-- a practicar investigaciones, interrogar a las personas sospechosas y escuchar a los testigos. Luego, comunicará los resultados a la administración aduanera solicitante.
2. La administración aduanera de la Parte requerida podrá autorizar, de acuerdo con lo que disponga su respectivo derecho interno, la presencia de agentes de la administración aduanera solicitante en el transcurso de las investigaciones. Estos requerimientos se diligenciarán de conformidad con el derecho aplicable por la Parte requerida y bajo la dirección exclusiva de los agentes de la Administración Aduanera de esta Parte.

Artículo 6

1. Las administraciones aduaneras podrán, previo acuerdo de la autoridad judicial o administrativa competente, y dentro de sus atribuciones, llevar a cabo los métodos de entrega controlada de mercaderías de modo de identificar a las personas involucradas en ilícitos. Cuando una decisión sobre entrega controlada no esté dentro de la competencia de la administración aduanera, ésta entablará las gestiones necesarias ante la Autoridad Nacional competente de manera que sea posible comprobar los ilícitos aduaneros relativos a tales mercancías e identificar las personas implicadas en la comisión de dichos ilícitos.

2. Las decisiones concernientes a las entregas controladas deberán ser adoptadas caso por caso.
3. Las mercaderías objeto de tráfico ilícito cuya entrega se haya convenido vigilar, podrán, con el acuerdo de ambas administraciones aduaneras, ser interceptadas y autorizadas para proseguir su transporte con el envío intacto o removiendo algo del mismo o sustituyéndolo en forma total o parcial.

Artículo 7

1. Las informaciones obtenidas en cumplimiento del presente Convenio no podrán ser utilizadas para otros fines que los previstos en el mismo, salvo que la administración aduanera que las hubiere provisto lo consintiere expresamente por escrito.
2. Las informaciones, comunicaciones y documentos de que dispusiere la administración aduanera de una de las Partes en cumplimiento del presente Convenio gozarán de la misma protección en términos de confidencialidad que la acordada por el derecho nacional de esta Parte a las informaciones de origen nacional de naturaleza semejante.

Artículo 8

1. Tanto en sus denuncias, informes y testimonios, como durante procedimientos ante los tribunales, las administraciones aduaneras de ambas Partes podrán valerse, a título de prueba, de las informaciones y documentos obtenidos en las condiciones previstas por el presente Convenio.
2. El alcance de la fuerza probatoria atribuida a estas informaciones y documentos estará determinado de conformidad con lo dispuesto por el derecho nacional de la Parte solicitante.

Artículo 9

1. A pedido de un tribunal o de una autoridad de una de las Partes que estuviere investigando ilícitos, la administración aduanera de la otra Parte podrá autorizar a sus agentes a comparecer en calidad de testigos o de expertos ante el susodicho tribunal o autoridad.
2. El pedido de comparecencia deberá aclarar especialmente en qué asunto y en calidad de qué va a ser interrogado el agente.
3. Los agentes declararán, dentro de los límites fijados por la autorización de su administración, sobre las comprobaciones hechas por ellos mismos en el marco de sus funciones.

Artículo 10

1. Las administraciones aduaneras de ambas Partes adoptarán las disposiciones necesarias para que los agentes de sus servicios encargados de prevenir, investigar o sancionar los ilícitos estén en relación personal y directa con vistas a intercambiar informaciones.
2. Las administraciones aduaneras de las dos Partes se comunicarán recíprocamente la lista de los agentes designados a tal efecto.

Artículo 11

1. Ninguna de las administraciones aduaneras de las dos Partes estará obligada a dar la asistencia prevista por el presente Convenio en el caso en que ésta fuere de naturaleza tal que pudiere causar perjuicio en el orden público o a otros intereses esenciales de su Estado o implicare la violación de un secreto industrial, comercial o profesional.
2. Cuando la administración aduanera de la Parte que formulare un pedido de asistencia no estuviere en condiciones de satisfacer un pedido de igual naturaleza que fuere presentado por la administración aduanera de la otra Parte, deberá señalar el hecho en el informe de su solicitud. En un caso semejante, la administración requerida tendrá completa libertad para determinar el curso que le dará a la respuesta del pedido.
3. Todo rechazo de asistencia deberá ser fundado por escrito.

Artículo 12

1. Las autoridades aduaneras de las Partes renunciarán a toda demanda por reembolso de los gastos en que incurra en la ejecución de este Convenio, salvo los gastos incurridos en relación a los expertos y testigos a los que hace referencia el Artículo 9.
2. Si para satisfacer el pedido de asistencia es necesario incurrir en gastos importantes y extraordinarios, las Partes se consultarán a los efectos de determinar las condiciones y modalidades según las cuales se tomarán a cargo dichos gastos.

Artículo 13

El ámbito de aplicación del presente Convenio se extiende al territorio de ambas Partes tal como está definido en el artículo 1.

Artículo 14

1. Las modalidades de aplicación del presente Convenio se fijarán de común acuerdo entre las administraciones aduaneras de ambas Partes.
2. Se creará una Comisión mixta, compuesta por representantes de las administraciones aduaneras de las dos Partes, encargada de examinar los asuntos relacionados con la aplicación del presente Convenio. La Comisión mixta se reunirá cuando fuere necesario, alternativamente, en el territorio de cada una de las Partes.
3. Los diferendos constatados en el seno de la Comisión mixta que permanecieren sin solución se resolverán por vía diplomática.

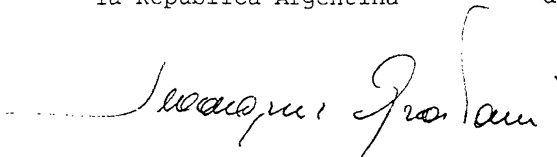
Artículo 15

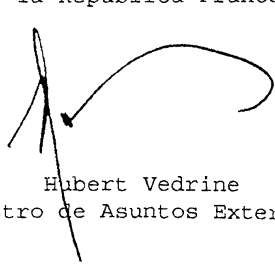
Cada una de las Partes notificará a la otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio, que tendrá lugar el primer día del segundo mes, contado a partir del día de la recepción de la última notificación. El presente Convenio tendrá una vigencia indeterminada y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de la respectiva notificación.

Hecho en París, el 31 de enero de 2001, en doble ejemplar original, en idiomas castellano y francés, siendo ambos textos igualmente fieles.

Por el Gobierno de
la República Argentina

Por el Gobierno
de la República Francesa


Adalberto Rodríguez Giavarini
Ministro de Relaciones
Exteriores, Comercio
Internacional y Culto


Hubert Vedrine
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND PROSECUTION OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering that violations of customs legislation are prejudicial to the economy and to the social, fiscal and cultural interests of their respective States, as well as to public security and health;

Considering that illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances is prejudicial to public health and to society;

Considering that it is vital to ensure correct assessment of merchandise in order to guarantee the accurate collection of customs duties and export and import taxes and to enable the proper implementation of control, restriction and prohibition measures;

Convinced that violations of customs legislation and efforts to guarantee the rigorous collection of customs duties and export and import taxes can be more effectively combated through close cooperation between their customs administrations;

Having regard to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and its Annex;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council (now known as the World Customs Organization) regarding Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. “Customs administration” shall mean:

- For the French Republic, the Directorate-General of Customs and Indirect Duties;
- For the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenues - General Customs Directorate.

2. “Customs legislation” shall mean all the legislative and regulatory provisions that the respective customs administrations are responsible for applying with regard to:

- The import or export of merchandise and other transactions, arrangements and customs offences, as well as those relating to prohibition, restriction and control measures;
- Financial transactions between the customs territory of one of the two Parties and a foreign country involving the proceeds of a customs offence.

3. "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs legislation.

4. "Person" shall mean any natural or legal person.

5. "Narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean the products and substances described as such by the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and any other substance controlled by the current legislation of the Parties.

6. "Substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances" shall mean the substances listed in the Annex to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and any other substance controlled by the current legislation of the Parties.

7. "Territory" shall mean:

- For the French Republic, the customs territory defined in Article 1 of the Customs Code;

- For the Argentine Republic, the customs territory defined in Article 1 of the Customs Code (Law No. 22.415).

8. "Monitored delivery" shall mean an operation during which the customs administrations of the two Parties, in accordance with their national law, permit illicit or suspicious consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances to leave, transit through or enter into their territory with a view to identifying the persons involved in illicit acts arising from the import, export or possession of such merchandise.

Article 2

1. The customs administrations of the two Parties agree to come to each other's direct assistance, as provided in this Convention, with a view to preventing, investigating and prosecuting customs offences.

2. The assistance envisaged in the previous paragraph shall not affect the collection of customs duties, taxes, dues, fines and other sums to be paid to the other Party.

3. At the request of the customs administration of one Party, the customs administration of the requested Party shall notify the persons concerned residing in its territory of any communication, decision, provision or other document belonging to the requesting Party and pertaining to the application of the latter's customs legislation.

4. Assistance provided on the basis of this Convention shall comply with the customs legislation of the requested Party and shall remain within the limits of the jurisdiction and resources of the customs administration of that Party.

Article 3

1. The customs administrations of the two Parties shall communicate to each other spontaneously and without delay any information they may have regarding:

- a) Actual or planned operations which are or seem to be of an irregular nature with regard to their customs legislation;
- b) New means or methods of committing customs offences;
- c) Categories of merchandise known to be the object of illicit traffic;
- d) Persons suspected of committing or being capable of committing violations of the customs legislation of the other Party;
- e) Vessels, aircraft and other means of transport suspected of being used to commit customs offences;
- f) New techniques for combating customs offences which may have proved effective;
- g) Up-to-date lists of goods suspected of being the object of illicit traffic between their respective territories.

2. Upon written request and as expeditiously as possible, the administrations of the two Parties shall send:

- a) Extracts from customs documents concerning operations that are or may be the object of customs offences; such extracts may be sent in the form of duly certified or authenticated copies of the said documents;
- b) Any information that may be helpful in detecting violations of the customs legislation of the requesting Party.

In the event that the requested customs administration does not have the required information at its disposal, it shall take all possible measures, in accordance with its domestic law, to comply with the request formulated by the requesting customs administration.

The requests shall include the following particulars:

- The name and function of the authority making the request;
- The nature of the ongoing proceeding;
- The object of and reasons for the request;
- The names and addresses (identities in the case of natural persons) of the persons concerned;
- A brief description of the matter and the legal elements involved.

Article 4

At the request of the customs administration of one Party, the customs administration of the other Party shall, in accordance with its administrative practice, maintain special surveillance over:

1. The movements, and more particularly the entry into and departure from its territory, of persons that the requesting Party suspects or knows to be habitually engaged in activities that violate its customs legislation;
2. Suspicious movements of merchandise identified by the requesting Party as the object of illicit traffic being sent from or to its territory;
3. Places of storage in unusual quantities of merchandise which the requesting Party has reason to believe is intended to be imported illegally into its territory;

4. Vehicles, boats, aircraft or other means of transport which the requesting Party has reason to believe may be used to commit customs offences in its territory;

5. Activities connected with illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances or substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances.

The results of this surveillance shall be forwarded to the requesting authority.

Article 5

1. With a view to facilitating investigation and prosecution of customs offences in the territory of the two States, each customs administration shall, in accordance with the provisions of its domestic law, within its jurisdictional limits and at the request of the other administration, conduct inquiries, interrogate suspects and hear witnesses. It shall then communicate its findings to the customs administration of the requesting Party.

2. The customs administration of the requested Party may, in accordance with the provisions of its domestic law, authorize agents of the requesting customs administration to be present during the course of the inquiries. These inquiries shall be pursued expeditiously by the requested Party in accordance with the applicable law and under the sole supervision of the customs administration of that Party.

Article 6

1. The customs administrations may, with the agreement of the competent legal or administrative authority, and within the scope of their duties, use methods of monitored delivery of merchandise for the purpose of identifying persons involved in customs offences. When a decision regarding a monitored delivery does not come under the jurisdiction of the customs administration, the latter shall undertake the necessary procedures through application to the competent national authority for the purpose of detecting customs offences relating to such merchandise and identifying persons involved in these offences.

2. Decisions relating to monitored deliveries shall be adopted on a case-by-case basis.

3. Illicitly trafficked merchandise which is the subject of an agreed monitored delivery, may, by joint agreement of the two customs administrations, be intercepted and authorized for onward transit, either in its existing state or following the removal or the total or partial replacement of a part of it.

Article 7

1. Information obtained in the application of this Convention may only be used for the purposes specified therein, except by prior express written consent of the customs administration providing it.

2. Information, communications and documents available to the customs administration of one Party in accordance with this Convention shall enjoy the same confidentiality

protection as that afforded by the domestic law of that Party to domestic information of the same nature.

Article 8

1. The customs administrations of the two Parties may use in evidence, both in their denunciations, reports and testimonies and in proceedings before the courts, information and documents obtained in the circumstances envisaged in this Convention.

2. The probative value attributed to such information and documents shall be determined in accordance with the provisions of the domestic law of the requesting Party.

Article 9

1. At the request of the court or authority of one Party before which an inquiry relating to customs offences is brought, the customs administration of the other Party may authorize its agents to appear as witnesses or experts before the said court or authority.

2. The request for appearance shall specify exactly the case concerned and the capacity in which the agent will be questioned.

3. The agents shall give evidence, within the limits set by the authorization of their administration, regarding the findings made by them in the exercise of their duties.

Article 10

1. The customs administrations of the two Parties shall arrange for the agents of their services responsible for the prevention, investigation or prosecution of customs offences to maintain direct personal contact with a view to exchanging information.

2. The customs administrations of the Parties shall notify one another of the list of officers designated for that purpose.

Article 11

1. The customs administrations of the Parties are not required to furnish the assistance provided for in this Convention when such assistance may be prejudicial to public order or other vital interests of their State or would involve a breach of industrial, commercial or professional secrecy.

2. If the customs administration of the Party making a request for assistance would be unable to comply with a similar request from the customs administration of the other Party, it shall so indicate when formulating its request. In such a case, the customs administration of the requested Party may use full discretion in determining how it intends to respond to the request.

3. The grounds for any refusal of assistance shall be provided in writing.

Article 12

1. The customs administrations of the Parties shall refrain from making any request for the refund of costs resulting from the implementation of this Convention, except for expenses incurred with regard to the experts and witnesses referred to in Article 9.

2. If, in order to comply with the request for assistance, it is necessary to incur major, exceptional expenses, the Parties shall consult one another in order to determine the conditions and procedures for covering such expenses.

Article 13

This Convention shall be applicable to the customs territory of the two Parties, as stipulated in Article 1.

Article 14

1. The procedures for the application of this Convention shall be determined jointly by the customs administrations of the two Parties.

2. A joint commission comprising representatives of the customs administrations of the two Parties shall be established to examine issues relating to the application of this Convention. The joint commission shall meet as often as necessary, alternately on the territory of each of the Parties.

3. Differences noted within the joint commission and remaining unresolved shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15

Each of the two Parties shall notify the other through the diplomatic channel of the fulfilment of the internal procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take place on the first day of the second month following the day of receipt of the later notification. This Convention is concluded for an indefinite period and may be terminated by either of the Contracting Parties by notification sent through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after the date of such notification.

DONE at Paris on 31 January 2001 in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Minister for External Affairs, International Commerce and Religion

For the Government of the French Republic:

HUBERT VÉDRINE

Minister for Foreign Affairs

No. 46951

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Xining Flood and Watershed Management Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008 and annex). Beijing, 11 August 2009

Entry into force: *5 November 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de gestion des inondations et des bassins versants de Xining) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008 et annexe). Beijing, 11 août 2009

Entrée en vigueur : *5 novembre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46952

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Haryana Power System Improvement Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). New Delhi, 17 August 2009

Entry into force: *15 October 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Inde**

Accord de prêt (Projet d'amélioration du réseau électrique de Haryana) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). New Delhi, 17 août 2009

Entrée en vigueur : *15 octobre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46953

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Guangdong Technical and Vocational Education and Training Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 23 July 2009

Entry into force: *8 October 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'enseignement et de formation techniques et professionnels à Guangdong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 23 juillet 2009

Entrée en vigueur : *8 octobre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46954

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Financing Agreement (Additional Financing for Rural Investment and Services Project II) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Chisinau, 11 June 2009

Entry into force: *8 October 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de financement (Financement supplémentaire pour le projet relatif aux investissements et aux services ruraux II) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Chisinau, 11 juin 2009

Entrée en vigueur : *8 octobre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46955

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Financing Agreement (Second Solid Waste Management Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Sarajevo, 25 June 2009

Entry into force: *23 October 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de financement (Deuxième projet de gestion des déchets solides) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Sarajevo, 25 juin 2009

Entrée en vigueur : *23 octobre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46956

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bosnia and Herzegovina**

Loan Agreement (Second Solid Waste Management Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Sarajevo, 25 June 2009

Entry into force: *23 October 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de prêt (Deuxième projet de gestion des déchets solides) entre la Bosnie-Herzégovine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Sarajevo, 25 juin 2009

Entrée en vigueur : *23 octobre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46957

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Recife Urban Development and Social Inclusion Project - Capibaribe Melhor) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Recife, 3 September 2009

Entry into force: *14 October 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de développement urbain et d'inclusion sociale de Recife - Capibaribe Melhor) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005). Recife, 3 septembre 2009

Entrée en vigueur : *14 octobre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46958

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Additional financing for the Espírito Santo Water and Coastal Pollution Management Project - Programa de Gerenciamento da Poluição Costeira e de Águas do Espírito Santo - Projeto Águas Limpas II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Vitória, 17 September 2009

Entry into force: *4 November 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Financement supplémentaire pour le Projet de gestion en eau et en pollution du littoral, Espírito Santo - Programa de Gerenciamento de Poluição Costeira e de Águas do Espírito Santo - Projeto Águas Limpas II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Vitória, 17 septembre 2009

Entrée en vigueur : *4 novembre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46959

**Argentina
and
St. Lucia**

Co-operation Agreement on the prevention of misuse and the suppression of illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes between the Argentine Republic and Saint Lucia. Buenos Aires, 25 April 2001

Entry into force: *23 May 2003 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 December 2009*

**Argentine
et
Sainte-Lucie**

Accord de coopération entre la République argentine et Sainte-Lucie en matière de prévention de l'usage impropre et de la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et autres infractions connexes.. Buenos Aires, 25 avril 2001

Entrée en vigueur : *23 mai 2003 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 11 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CO-OPERATION AGREEMENT
ON THE PREVENTION OF MISUSE AND
THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC OF
NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES
AND RELATED CRIMES
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND SAINT LUCIA

The Argentine Republic and Saint Lucia, hereinafter referred to as "The Parties";

AWARE that production, illicit traffic and misuse of drugs and related crimes represent a problem whose international characteristics, evolution and magnitude demand to join forces and resources between the States;

INTERESTED in a further co-operation to prevent and control illicit traffic and misuse of drugs and related crimes, by establishing and strengthening policies, as well as by implementing specific programs for a direct communication and an efficient exchange of information between the relevant agencies of both States;

TAKING INTO ACCOUNT the Single Convention on Narcotic Drugs, dated March 30, 1961, as amended by the Protocol dated March 25, 1972 amending such Convention and the Convention on Psychotropic Substances dated February 21, 1971;

BEARING IN MIND the United Nations Convention against illicit Traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances concluded at Vienna on December 20, 1988;

AFFIRMING the principles contained in the Political Statement and the "Comprehensive Multidisciplinary Outline of Future Activities" adopted at the 1987 International conference on Drug Abuse and Illicit Drug Trafficking and in the Political Statement and the Global Program of Action adopted by the United Nations 17th Extraordinary Assembly on February 23, 1990;

RECOGNIZING that both States are increasingly affected by illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes;

TAKING INTO ACCOUNT the international law principles, as well as the constitutional, legal and administrative rules in force in each country;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall co-operate in the fight against misuse and illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances through their respective competent national agencies and services, which shall keep a mutual technical-scientific assistance as well as a frequent exchange of information related to the subject matter of this Agreement within the framework of their respective national legislation.

ARTICLE II

For the purpose of this Agreement, the term "narcotic drugs" means all those substances listed in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs, as amended by the Protocol, dated March 25, 1972 amending such Convention, and the term "psychotropic substances" mean those substances listed and detailed in the 1971 Convention on Psychotropic Substances.

To this same effect, "narcotic drugs" and "psychotropic substances" shall include those provided for in the domestic law of each Party.

ARTICLE III

For the purpose of this Agreement, the Competent Authorities shall be the official agencies assigned by each Party to carry out the commitments agreed upon in this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and the Planning Secretariat for the Prevention of Drug Addiction and Fight Against Drug Trafficking shall be the Central Authorities for the Argentine Republic, and the Ministry of Legal Affairs, Home Affairs and Labour the Central Authority for Saint Lucia.

ARTICLE IV

The co-operation subject matter of this Agreement shall include:

a) Exchange of information on studies and assessments of the situation and domestic trends of misuse of drugs, as well as on experiences and actions

carried out by both States on the fields of prevention, treatment and assistance to drug-addicts.

b) Permanent exchange of information and data on the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes, within the limits authorized by the respective juridical systems.

c) Exchange of experts from the competent agencies to update organizational techniques and structures in the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes.

d) Exchange of staff visits from the respective competent agencies in order to co-ordinate joint activities in the field of prevention and control of such misuse; or in the field of suppression of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes.

e) Scheduled meetings between the competent authorities concerned with the treatment and recovery of drug-addicts, with the possibility to organize training and specialization courses.

f) Organization of joint Training Seminars for agents in health, education, security and judicial areas on subjects related to the misuse and illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes.

g) Exchange of information on the initiatives launched by the Parties, to favour the entities dealing with the treatment and recovery of drug-addicts.

h) Adoption of measures needed for the fulfilment of this Agreement, including those on legal co-operation between the Parties. Such co-operation shall include the provision of letters rogatory and requests issued by the legal authorities in proceedings against individual or associated traffickers or against anyone violating the laws against illicit traffic and related crimes, or misuse of drugs.

Judicial co-operation shall further include the transmission of final judgements issued by competent authorities, in cases of drug trafficking crimes as far as nationals of the other party are concerned; at large, co-operation shall include all the necessary procedures allowed by each State domestic legislation to meet the goals in this Agreement.

i) Co-operation to prevent, control and detect money laundering or capital legitimization, to simplify investigation and prosecution of those individuals suspected of being involved in such crime, as well as acquisition, possession and transference of assets derived from the illicit drug trafficking and related crimes, and to restrict the flow through international borders of those proceeds from such crimes.

j) Exchange of domestic programmes and projects on drugs, as well as of legislation and legal cases on the issue.

k) Exchange of information on marketing and deviation of chemical precursors within the limits allowed by their respective legal regulations.

ARTICLE V

In order to achieve the goals of this Agreement, the Parties have agreed to establish an "Argentine - Saint Lucia Joint Commission for the Prevention of Misuse and Suppression of the Illicit Traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Related Crimes" formed by the representatives of the respective Ministries of Foreign Affairs and competent national agencies and services of both States, being in the Argentine Republic the Planning Secretariat for the Prevention of Drug Addiction and Drug Trafficking, and in Saint Lucia the Ministry of Legal Affairs, Home Affairs and Labour and the Drug Abuse and Control Secretariat, which shall act as a co-operation mechanism for prevention and control of misuse and suppression of illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes.

ARTICLE VI

The Joint Commission shall have the following powers:

a) To recommend those specific actions deemed appropriate to meet the goals proposed in this Agreement, through the national competent agencies and services of each Party;

b) To assess the fulfilment of such actions and formulate joint policies and strategies to prevent and fight against illicit traffic, misuse, consumption of narcotic drugs and related crimes;

c) To carry out further supplementary activities to promote the most effective application of other bilateral conventional instruments in force between the Parties;

d) To suggest to the respective Governments the proposals deemed necessary to amend this Agreement.

The Joint Commission shall meet in the dates and venues to be established by both Parties, called by the Ministries of Foreign Affairs of both Parties, in order to carry out consultations, exchange experiences and information, as well as assess the results from the execution of the activities carried out within the framework of this Agreement.

ARTICLE VII

The Joint Commission may set up subcommissions to develop those specific actions provided for in this Agreement. Likewise, it may establish working groups to analyze and study a particular issue and to propose those recommendations and measures it may deem appropriate.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date the Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that the pertinent legal requirements have been complied with for its application and entry into force.

ARTICLE IX

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and the Planning Secretariat for the Prevention of Drug Addiction and Drug Trafficking, shall for this Agreement, be the application authorities for the Argentine Republic, and the Ministry of Legal Affairs, Home Affairs and Labour and the Drug Abuse and Control Secretariat for Saint Lucia.

ARTICLE X

This Agreement shall have an indefinite term of duration, unless terminated by either Party by means of a written notice to the other Party through the diplomatic channels. Such termination shall be effective 3 (three) months after the reception of notice by one of the Parties.

Done at Buenos Aires on the 25th day of April, 2001, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic



For Saint Lucia



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE PREVENCION
DEL USO INDEBIDO Y REPRESION DEL TRAFICO ILICITO
DE ESTUPEFACIENTES Y DE SUSTANCIAS
PSICOTROPICAS Y DELITOS CONEXOS
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y SANTA LUCIA

La República Argentina y Santa Lucía, en adelante denominados “Las Partes”;

CONSCIENTES que la producción, tráfico ilícito y consumo indebido de drogas y delitos conexos, constituye un problema cuyas características, evolución y magnitud a nivel internacional demandan la unificación de esfuerzos y recursos entre los Estados;

INTERESADOS en fomentar la cooperación para prevenir y controlar el tráfico ilícito y el consumo indebido de drogas y delitos conexos, mediante el establecimiento y fortalecimiento de políticas, así como la implementación de programas específicos que permitan una comunicación directa y un eficiente intercambio de información entre los organismos competentes de ambos Estados;

TENIENDO EN CUENTA la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972 y la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971;

TENIENDO PRESENTE la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre de 1988;

AFIRMANDO los principios contenidos en la Declaración Política y en "Los Lineamientos Comprensivos Multidisciplinarios de Futuras Actividades" adoptados en la Conferencia Internacional sobre Abuso de Drogas y Tráfico Ilícito de Drogas de 1987 y en la Declaración Política y el Programa Global de Acción adoptado por la 17ma. Asamblea Extraordinaria de las Naciones Unidas el 23 de febrero de 1990;

RECONOCIENDO que ambos Estados se ven cada día más afectados por el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos;

TENIENDO EN CUENTA los principios del derecho internacional, así como las normas constitucionales, legales y administrativas vigentes en cada país;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes cooperarán en la lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas a través de sus respectivos organismos y servicios nacionales competentes, los que mantendrán una mutua asistencia técnico científica, así como un intercambio frecuente de informaciones relacionadas con el objeto del presente Convenio, en el marco de sus correspondientes legislaciones nacionales.

ARTICULO II

A los efectos del presente Convenio, se entiende por "estupefacientes" todas las sustancias enumeradas en la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972 y por "sustancias psicotrópicas", las sustancias enumeradas y descritas en el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971.

A los mismos efectos se consideran además, "estupefacientes" y "sustancias psicotrópicas" las previstas en la legislación interna de cada Parte.

ARTICULO III

Para los efectos del presente Convenio, se entiende por Autoridades Competentes a los organismos oficiales designados por cada Parte para la ejecución de los compromisos adoptados en el presente Convenio.

Por la República Argentina las Autoridades Centrales serán el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y la Lucha contra el Narcotráfico y por Santa Lucía será el Ministerio de Asuntos Legales, Interior y Trabajo.

ARTICULO IV

La cooperación objeto del presente Convenio comprenderá:

a) Intercambio de información sobre los estudios y evaluaciones de la situación y tendencias internas del uso indebido de drogas, así como sobre las experiencias y acciones emprendidas en ambos Estados en las áreas preventivas, de tratamiento y de asistencia a los drogadependientes.

b) Intercambio constante de información y datos sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y delitos conexos, dentro de los límites permitidos por los respectivos ordenamientos jurídicos.

c) Intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y delitos conexos.

d) Intercambio de visitas del personal de los respectivos organismos competentes para coordinar actividades conjuntas en el área de prevención y control del uso indebido; o en el área de represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y delitos conexos.

e) Programación de encuentros entre las autoridades competentes en el tratamiento y rehabilitación de los drogadependientes, con la posibilidad de organizar cursos de entrenamiento y especialización.

f) Organización de Seminarios de Capacitación conjuntos para agentes de las áreas de salud, educación, seguridad, y justicia sobre temas referentes al uso indebido y tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y delitos conexos.

g) Intercambio de información sobre las iniciativas tomadas por las Partes para favorecer las entidades que se ocupan del tratamiento y rehabilitación de los drogadependientes.

h) Adoptar las medidas que fueren necesarias para el cumplimiento del presente Convenio, inclusive en lo que se refiere a la cooperación judicial entre las Partes. Dicha cooperación abarcará lo relativo a la tramitación de exhortos y cartas rogatorias librados por las autoridades judiciales dentro de los procesos contra traficantes individuales o asociados o contra cualquiera que viole las leyes que combaten el tráfico ilícito y delitos conexos, o el consumo indebido de drogas.

La cooperación judicial abarcará además la comunicación de sentencias ejecutorias dictadas por autoridades competentes, en los casos de delitos de tráfico de drogas, cuando ellas se refieran a nacionales de la otra Parte; y en general la cooperación abarcará todos los trámites necesarios permitidos por la legislación interna de cada Estado, para el cumplimiento de los fines del Convenio.

i) Cooperación para la prevención, control y detección del lavado de dinero o legitimación de capitales, facilitar la investigación y el procesamiento de las personas sospechosas de estar involucradas en este delito, así como adquisición, posesión y transferencia de bienes derivados del tráfico ilícito de drogas y delitos conexos y restringir el flujo a través de las fronteras internacionales de los activos producidos por esos delitos.

j) Intercambio de programas y planes nacionales en materia de drogas, así como legislación y jurisprudencia en el tema.

k) Intercambio de información sobre comercialización y desvío de precursores químicos dentro de los límites permitidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos.

ARTICULO V

Para el logro de los objetivos del presente Convenio las Partes acuerdan crear la "Comisión Mixta entre Argentina - Santa Lucía sobre Prevención del Uso Indebido y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas y Delitos Conexos" integrada por los representantes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y de los organismos y servicios nacionales competentes de ambos Estados, siendo en la República Argentina la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y la Lucha contra el Narcotráfico y en Santa Lucía, el Ministerio de Asuntos Legales, Interior y Trabajo y la Secretaría para el Abuso y Control de Drogas, que actuará como mecanismo de cooperación para la prevención y control del uso indebido y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y delitos conexos.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta tendrá las facultades siguientes:

a) Recomendar las acciones específicas que se consideren convenientes para el logro de los objetivos propuestos en el presente Convenio, a través de los organismos y servicios nacionales competentes de cada Parte.

b) Evaluar el cumplimiento de tales acciones y formular políticas y estrategias conjuntas para prevenir y combatir el tráfico ilícito, consumo indebido de drogas y delitos conexos.

c) Llevar a cabo otras funciones complementarias para promover la más eficaz aplicación de otros instrumentos convencionales de carácter bilateral vigentes entre las Partes.

d) Proponer a los respectivos Gobiernos las sugerencias que considere necesarias para modificar el presente Convenio.

La Comisión Mixta se reunirá en las fechas y lugares determinados por las Partes, convocada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes, a los fines de realizar consultas, intercambiar experiencias e información, así como evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de las acciones desarrolladas en el marco del presente Convenio.

ARTICULO VII

La Comisión Mixta podrá establecer subcomisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Convenio. Igualmente, podrá crear grupos de trabajo para analizar y estudiar un determinado asunto y para formular las recomendaciones y medidas que considere oportunas.

ARTICULO VIII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales internos para su operación y entrada en vigor.

ARTICULO IX

Las autoridades de aplicación del presente Convenio serán, por la República Argentina: El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y la Lucha contra el Narcotráfico, y por Santa Lucía: el Ministerio de Asuntos Legales, Interior y Trabajo y la Secretaría para el Abuso y Control de Drogas.

ARTICULO X

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante una comunicación por escrito por la vía diplomática.

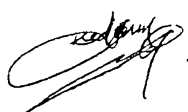
La terminación del Convenio tendrá efecto 3 (tres) meses después de la fecha de la recepción de la notificación de la denuncia hecha por una de las Partes a la otra.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires a los 25 días del mes de abril de 2001, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por Santa Lucía



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
SAINTE-LUCIE EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'USAGE IM-
PROPRE ET DE LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉ-
FIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET AUTRES IN-
FRACTIONS CONNEXES

La République argentine et Sainte-Lucie, ci-après dénommées « les Parties »,

Conscientes que la production, le trafic illicite et la consommation illégale de stupéfiants et les infractions connexes constituent un problème dont les caractéristiques, l'évolution et l'ampleur au niveau international demandent l'unification des efforts et des ressources entre États;

Intéressées par un renforcement de la coopération pour prévenir et contrôler le trafic illicite et la consommation illégale de stupéfiants et les infractions connexes par l'établissement et le renforcement de politiques ainsi que par l'exécution de programmes spécifiques qui permettent une communication directe et un échange efficace d'informations entre les organismes compétents des deux États;

Tenant compte de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 amendée par le Protocole du 25 mars 1972 et la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971;

Ayant présente à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes adoptée à Vienne le 20 décembre 1988;

Affirmant les principes énoncés dans la Déclaration politique et dans le « Schéma multidisciplinaire complet pour les activités futures » adoptés à la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues de 1987 et dans la Déclaration politique et le Programme d'action adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa dix-septième session extraordinaire, le 23 février 1990;

Reconnaissant que les deux États sont chaque jour plus touchés par le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et leurs infractions connexes;

Tenant compte des principes du droit international ainsi que des dispositions constitutionnelles, juridiques et administratives en vigueur dans chaque pays;

Conviennent de ce qui suit :

Article I

Les Parties coopèrent dans la lutte contre l'utilisation illégale et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes par l'intermédiaire de leurs organismes et services nationaux compétents respectifs, qui se prêtent mutuellement assistance dans les domaines technique et scientifique et en échangeant fréquemment des renseignements relatifs à l'objet du présent Accord, dans le cadre de leurs législations nationales respectives.

Article II

Aux fins du présent Accord, le terme « stupéfiants » s'entend de toutes les substances énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole d'amendement du 25 mars 1972 et l'expression « substances psychotropes » s'entend des substances énumérées et décrites dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971.

À ces mêmes fins, les termes « stupéfiants » et « substances psychotropes » s'entendent également au sens prévu dans la législation interne de chaque Partie.

Article III

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont les organismes officiels désignés par chacune des Parties pour veiller à l'exécution des engagements adoptés dans le présent Accord.

Les autorités centrales sont, pour la République argentine, le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et le Secrétariat à la programmation pour la prévention des toxicomanies et la répression du trafic de stupéfiants et, pour Sainte-Lucie, le Ministère des affaires juridiques, de l'intérieur et du travail.

Article IV

La coopération faisant l'objet du présent Accord comprend :

a) Des échanges de renseignements au sujet des études et évaluations de la situation et des tendances internes de l'usage illégal de drogues ainsi qu'au sujet des expériences et actions entreprises dans les deux États dans les domaines de la prévention, du traitement et de l'assistance aux toxicomanes.

b) L'échange constant de renseignements et de données concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les infractions connexes, dans les limites autorisées par l'ordre juridique respectif des Parties.

c) Des échanges d'experts appartenant aux organismes compétents respectifs afin d'actualiser les techniques et structures d'organisation de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les infractions connexes.

d) Des échanges de personnel entre organismes compétents respectifs afin de coordonner les activités communes dans le domaine de la prévention et du contrôle de l'usage illicite ou de la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les infractions connexes.

e) L'organisation de rencontres entre organismes compétents en matière de traitement et de réadaptation des toxicomanes et l'organisation éventuelle de cours de formation et de spécialisation professionnelles.

f) L'organisation de séminaires communs de formation pour les fonctionnaires des secteurs de la santé, de l'éducation, de la sécurité et de la justice, portant sur des sujets concernant l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et les infractions connexes.

g) L'échange de renseignements concernant les initiatives prises par les Parties en faveur des organismes qui se consacrent au traitement et à la réadaptation des toxicomanes.

h) L'adoption de mesures nécessaires pour l'exécution du présent Accord, y compris en matière de coopération judiciaire entre les Parties. Cette coopération comprend toutes les formalités relatives aux lettres rogatoires et aux demandes transmises par les autorités judiciaires dans le cadre de procédures entamées contre des trafiquants individuels ou associés ou contre toute personne qui enfreint les lois relatives à la lutte contre le trafic illécite et les infractions connexes ou l'usage impropre de drogues.

La coopération judiciaire couvre en outre la communication de sentences exécutoires prononcées par les autorités compétentes, en cas d'infractions de trafic de drogues, lorsque celles-ci concernent des ressortissants de l'autre Partie et, en règle générale, ladite coopération englobe toutes les formalités nécessaires autorisées par la législation interne de chacun des États aux fins de réaliser les objectifs du présent Accord.

i) La coopération dans le cadre de la prévention, du contrôle et de la détection de blanchiment d'argent ou de légitimation de capitaux, tendant à faciliter les enquêtes et les poursuites visant les individus soupçonnés de participer à de tels infractions, ainsi que l'acquisition, la possession et le transfert de biens dérivés du trafic illécite de drogues et les infractions connexes et celle tendant à restreindre les mouvements transfrontières de capitaux provenant de tels infractions.

j) L'échange de programmes et de plans nationaux en matière de drogues, ainsi qu'en matière de législation et de jurisprudence s'y rapportant.

k) L'échange de renseignements sur la commercialisation et le détournement de pré-curseurs chimiques, dans les limites autorisées par leurs ordres juridiques respectifs.

Article V

Aux fins de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties conviennent de créer la « Commission mixte Argentine - Sainte-Lucie sur la prévention de l'usage impropre et la répression du trafic illécite de stupéfiants et de substances psychotropes et des infractions connexes » composée de représentants des Ministères des relations extérieures respectifs et des organismes et services nationaux compétents des deux États, à savoir, pour la République argentine, le Secrétariat à la programmation pour la prévention des toxicomanies et la répression du trafic de stupéfiants et, pour Sainte-Lucie, le Ministère des affaires juridiques, de l'intérieur et du travail et le Secrétariat pour la lutte contre l'abus de stupéfiants, qui servira de mécanisme de coopération pour la prévention et le contrôle de l'usage impropre et la répression du trafic illécite de stupéfiants et de substances psychotropes et les infractions connexes.

Article VI

La Commission mixte possède les attributions suivantes :

a) Recommander les actions spécifiques qu'elle juge nécessaires afin de réaliser les objectifs proposés dans le présent Accord, par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chacune des Parties;

b) Évaluer l'accomplissement de ces actions et formuler des politiques et stratégies communes en vue de prévenir et lutter contre le trafic illicite, l'usage impropre, la consommation de stupéfiants et les infractions connexes;

c) Mener à bien d'autres fonctions complémentaires en vue de soutenir l'application la plus efficace d'autres instruments traditionnels à caractère bilatéral en vigueur entre les Parties;

d) Adresser aux Gouvernements respectifs les suggestions qu'elle juge nécessaires en vue de modifier le présent Accord.

La Commission mixte se réunit aux dates et aux endroits convenus par les deux Parties, sur convocation des Ministères des relations extérieures des deux Parties, aux fins de consultations, d'échanges d'expériences et de renseignements ainsi que pour l'évaluation des résultats obtenus dans l'exécution des actions mises sur pied dans le cadre du présent Accord.

Article VII

La Commission mixte peut constituer des sous-commissions pour mener les actions spécifiques envisagées dans le présent Accord. Elle peut aussi constituer des groupes de travail pour analyser et étudier telle ou telle question et pour formuler les recommandations et les mesures qu'elle juge opportunes.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités légales nécessaires à son application et à son entrée en vigueur.

Article IX

Les autorités chargées d'appliquer le présent Accord sont, pour la République argentine, le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et le Secrétariat à la programmation pour la prévention des toxicomanies et la répression du trafic de stupéfiants et, pour Sainte-Lucie, le Ministère des affaires juridiques, de l'intérieur et du travail et le Secrétariat pour la lutte contre l'abus de stupéfiants.

Article X

Le présent Accord a une durée illimitée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation devient effective trois (3) mois après la date à laquelle a été reçue la notification adressée par l'une des Parties à l'autre.

FAIT à Buenos Aires, le 25 avril 2001, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour Sainte-Lucie :

No. 46960

**Argentina
and
Albania**

Agreement on trade and economic co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Albania. Buenos Aires, 11 May 2000

Entry into force: *16 April 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Albanian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 December 2009*

**Argentine
et
Albanie**

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Albanie. Buenos Aires, 11 mai 2000

Entrée en vigueur : *16 avril 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *albanais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 11 décembre 2009*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE

NDERMJET

QEVERISE SE REPUBLIKES SE ARGJENTINES DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE PER BASHKEPUNIMIN TREGTAR DHE EKONOMIK

Qeveria e Republikës së Argjentinës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, me poshte, "Palet",

Duke pasur parasysh rëndësinë e marrëdhënieve ekonomike dhe tregtare ndërmjet Paleve,

Te nxitur nga dëshira e përbashkët për intensifikimin e marrëdhënieve të interesit dhe mirëkuptimit reciprok,

Te ndergjegjshëm për nevojën për të njesuar praktikën dhe rregullat e tregjeve ndërkombëtare si dhe të intensifikimit të marrëdhënieve ekonomike dhe tregtare,

Duke parë përpjekjet e Republikës së Shqipërisë për t'u bërë anëtare e Organizatës Botërore të Tregtisë (OBT) dhe duke marrë në konsideratë detyrimet e Republikës së Argjentinës si anëtare e OBT,

Ranë dakort si më poshtë:

Neni 1

Palet do të bashkëpunojnë aktivisht për zhvillimin e bashkëpunimit ekonomik dhe tregtar, në përputhje me ligjet dhe rregulloret e tyre përkatëse, parimet e Ligjit Nderkombëtar, duke u mbështetur në barazinë dhe përfitimin reciprok të tyre, si dhe në përputhje me dispozitat e kësaj Marreveshjeje.

Neni 2

Palet do t'i sigurojnë njëra-tjetres trajtimin më të mirë, duke respektuar të gjitha çështjet që kanë të bëjnë me eksportin e mallrave të Paleve Kontraktuese të të dy vendeve, në përputhje me parimet e Organizatës Botërore të Tregtisë (OBT). Megjithatë, dispozitat e këtij neni nuk do të zbatohen për avantazhe dhe privilegje të ofruara apo që do të ofrohen nga secila Pale:

Vendeve fqinje me qellim qe te lehtësojnë zhvillimin e tregtise nderkufitare.

Vendeve me te cilat secila nga Palet ka nenshkruar ose do te nenshkruaje ne te ardhmen nje marreveshje mbi bashkimin doganor, zonen e tregut te lire ose tregun e perbashket ose marreveshje te grupimeve nderrajonale.

Neni 3

Palet do te nxisin zhvillimin e tregtise si edhe te prodhimit, investimeve dhe çdo lloj tjetër bashkepunimi ekonomik ne fushen e potencialit energjitik, energjitikes, industrise kimike dhe matalurgjike, prodhimit te mallrave te konsumit, eksplorimit, ruajtjes dhe perdorimit te duhur te burimeve natyrore, duke perfshire dhe burimet biologjike, transportin, telekomunikacionin, industrine e ndertimit, kompjuterizimin, bujqesine, industrine e ushqimit, turizmin dhe ekoturizmin, sherbimet dhe fusha te tjera me interes reciprok.

Neni 4

Eksporti dhe importi i mallrave dhe sherbimeve si edhe bashkepunimi ekonomik ndermjet Paleve duhet te kryhet mbi bazen e kontratave dhe marreveshjeve te tjera te nenshkruara nga persona fizike ose juridike te seciles Pale, ne perputhje me ligjet dhe rregulloret qe jane ne fuqi ne vendet e Paleve.

Mallrat me origjine nga Argjentina dhe Shqiperia, mund te rieksporthohen ne vende te treta, sipas rregullave nderkombetare te tregtise.

Neni 5

Palet do te nxisin bashkepunimin ekonomik dhe tregtar me qellim qe te kontribuojne, veçanerisht, megjithese jo ekskluzivisht, per:

riforcimin dhe persosjen e lidhjeve ekonomike dypaleshe;
eksplorimin dhe zhvillimin e tregjeve te reja;
promovimin e transferimit te teknologjise;
nxitjen e investimeve duke krijuar atmosferen e favorshme.

Neni 6

Palet do te nxisin:

marreveshjet per zhvillimin e bashkepunimit ekonomik ndermjet personave fizike ose juridike te seciles Pale;
pjesemarrjen e personave fizike ose juridike ne panaire te organizuara prej tyre;

shkembimin e delegacioneve te eksperteve ne fushen e ekonomise dhe tregtise; shkembimin e informacionit, veçanerisht ne lidhje me ndryshimet legislative dhe programet ekonomike Qeveritare, si dhe forma te tjera te kontratave te punes, duke kontribuar ne bashkepunimin ndermjet tyre.

Neni 7

Ne marredheniet reciproke ne fushat financiare, bankare dhe te sigurimeve, Palet do te zbatojne normat e aprovuara dhe te rekomanduara nga Fondi Monetar Nderkombetar (FMN) dhe Banka Nderkombetare e Rregullimeve (BIS me qender ne Bazel) dhe ne menyre te veçante, nuk do te imponojne kufizime per transaksionet ne llogarite rrjedhese dhe do te veprojne ne perputhje me ligjet dhe rregullat ne fuqi te vendeve perkatese.

Neni 8

Pagesat per transaksionet ne kuadrin e kesaj Marreveshje duhet te behen ne nje valute lehtesisht te konvertueshme, ne rast se Palet nuk bien dakort per ndonje menyre tjeter sipas ndonje transaksioni te veçante, ne perputhje me ligjin qe eshte ne fuqi ne secilin vend.

Neni 9

Per te arritur qellimet e kesaj Marreveshje, Palet duhet te krijojne nje Komision te Perbashket, i cili duhet te perbehet nga perfaqesues te secilit vend.

Komisioni i Perbashket duhet te:

Analizojte progresin e zbatimit te kesaj Marreveshje dhe propozojte masa per zgjidhjen e veshtiresive qe do te vihen re ne marredheniet ekonomike dypaleshe;

Gjejne mundesi te tjera per rritjen e bashkepunimit ekonomik dhe tregtar.

Komisioni i Perbashket duhet te takohet nje here ne vit ne Republikën e Argjentes ose ne Republikën e Shqiperise ne nje date te caktuar nga te dyja Palet.

Neni 10

Palet mund te bien dakort per ndryshimin e kesaj Marreveshje.

Pala qe ka marre propozimin per ndryshim, duhet te pergjigjet jo me vone se 60 dite pas marrjese se ketij njoftimi.

Keto ndryshime do te hyjne ne fuqi ashtu siç parashikohet ne Nenin 11.

Neni 11

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne daten e shkembimit te instrumentave perkatese te ratifikimit.

Kjo Marreveshje do te qendroje ne fuqi per 5 (pese) vjet dhe do te rinovohet automatikisht per periudha njevjeçare, ne rast se asnjera nga Palet nuk njofton me shkrim Palen tjetër, per synimin e perfundimit te saj te pakten 3 (tre) muaj para perfundimit te seciles periudhe.

Perfundimi i kesaj Marreveshje nuk do te ndikojë ne efikasitetin e veprimtarise se bashkepunimit, programeve ose projekteve te cilat jane zbatuar nga te dyja Palet, ne rast se palet nuk bien dakort per ndryshime.

Neni 12

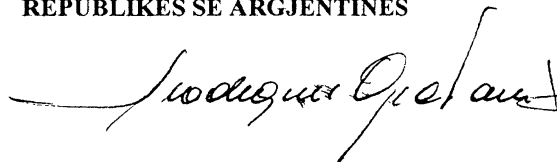
Menjehere pas hyrjes ne fuqi, kjo Marreveshje do te zevendesojë plotesisht Marreveshjen Tregtare ndermjet Republikes se Argjentine dhe Republikes se Shqiperise te nenshkruar me 20 janar 1987.

E nenshkruar ne Buenos Aires me 11 maj 2000, ne dy kopje origjinale ne gjuhet spanjisht, shqip dhe anglisht dhe te gjitha tekstet jane autentikisht te njejta.

Ne rast se do te kete probleme te interpretimit te Marreveshjes, duhet te merret parasysh teksti ne gjuhen angleze.

PER QEVERINE E

REPUBLIKES SE ARGJENTINES



PER QEVERINE E

REPUBLIKES SE SHQIPERISE



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Albania hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the importance of trade and economic relations between the Parties,

Determined by the common desire to increase the relations of mutual interest and good understanding,

Aware of the need to line up with the practice and rules of international markets as well as to enhance trade and economic relations,

Recognising the efforts of the Republic of Albania to become a member of the World Trade Organization (WTO) and taking into account the obligations of the Argentine Republic as a member of the WTO.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall actively co-operate with the development of trade and economic co-operation, in accordance with their respective laws and regulations, the principles of the International Law, on the basis of equality and mutual benefit of the Parties and pursuant to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 2

The Parties shall grant each other the most favoured nation treatment with respect to all matters concerning exports and imports of goods originating from Contracting Parties countries, in accordance with the principles of the World Trade Organization (WTO).

However, the provisions of this Article shall not apply to advantages and privileges granted or to be granted by either Party:

- to neighbouring countries in order to facilitate the development of the border trade;

- to countries with which either Party has concluded or shall in the future conclude an agreement on customs union, free trade zone, common market or agreements on Interregional Association.

ARTICLE 3

The Parties shall promote the development of trade as well as manufacturing, investments and any other type of economic co-operation in the fields of power engineering, engineering, chemical and metallurgical industries, production of consumer goods, prospecting, conservation and sustainable utilisation of natural resources, including biological resources, transportation, telecommunications, construction industry, computing, agriculture, food industry, tourism and ecotourism, services and other fields of mutual interest.

ARTICLE 4

Exports and imports of goods and services as well as economic co-operation between the Parties shall be carried out on the basis of contracts and any other agreements concluded between legal and natural persons of each Party, in accordance with the laws and regulations in force in the countries of the Parties.

Original goods from Argentina and Albania may, in accordance with international trade rules, be re-exported to third countries.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage trade and economic co-operation in order to contribute, especially though not exclusively, to

- a) reinforce and diversify the bilateral economic links,
- b) explore and develop new markets,
- c) promote the transfer of technology,
- d) encourage investments by creating a favourable atmosphere.

ARTICLE 6

The Parties shall foster:

- contacts and development of economic co-operation between the legal and natural persons of each Party,
- the participation of legal and natural persons in fairs organised by them, the exchange of experts delegations in the field of trade and economy, the exchange of information, especially in connection with legislative changes and Governmental economic programs and other forms of working contacts, contributing to the co-operation between them.

ARTICLE 7

The Parties shall, in their mutual financial, banking and insurance relations, and among the principles recognized in the world practice, apply those rules approved and recommended by the International Monetary Fund (IMF) and the Bank of International Settlements (BIS, Head Office in Basilea) and, particularly, they shall not restrict current account transactions, having to act in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE 8

Payments for transaction within the framework of this Agreement shall be made in a freely convertible currency, unless agreed otherwise by the parties involved in a specific transaction, in accordance with the law in force in each country.

ARTICLE 9

In order to achieve the goals in this Agreement, the Parties shall set up a Joint Commission which will be composed of representatives of each Party.

The Joint Commission shall:

- a) Review the progress in the implementation of this Agreement and propose measures to solve the observed difficulties in the mutual economic relations;
- b) Find other possibilities to expand trade and economic co-operation.

The Joint Commission shall alternatively meet once a year in the Argentine Republic and in the Republic of Albania at a mutually agreed date.

ARTICLE 10

The Parties may mutually agree to modify this Agreement.

The Party receiving the proposal of modification shall have to reply no later than 60 days after its notice thereof.

Those amendments shall enter into force as provided for in Article 11.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force on the date the respective ratification instruments are exchanged.

This Agreement shall remain in force for 5 (five) years and shall be automatically renewed for 1 (one) year periods, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing, its intention to terminate it at least 3 (three) months prior to the expiration of each period.

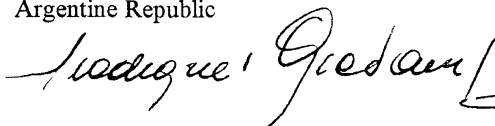
The termination of this Agreement shall not affect the validity of co-operation activities, programs or projects which have been implemented accordingly, unless otherwise agreed upon.

ARTICLE 12

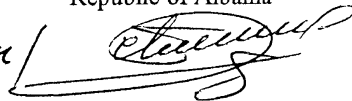
This Agreement shall, upon its entry into force, fully substitute the Trade Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Albania of January 20, 1987.

Done at Buenos Aires on the 11th. day of may of 2000, in two original copies in the Spanish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic



For the Government of the
Republic of Albania



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
DE COOPERACION COMERCIAL Y ECONOMICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ALBANIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Albania, en adelante, “las Partes”,

Considerando la importancia de las relaciones comerciales y económicas entre las Partes,

Guiados por el deseo común de incrementar las relaciones de interés mutuo y el buen entendimiento,

Comprendiendo la necesidad de adaptarse a la práctica y normas de los mercados internacionales y de ampliar las relaciones comerciales y económicas,

Reconociendo los esfuerzos de la República de Albania para ser miembro de la Organización Mundial de Comercio (OMC) y teniendo en cuenta las obligaciones de la República Argentina como miembro de la OMC,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes cooperarán activamente para incrementar la cooperación comercial y económica, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones respectivas, los principios del Derecho Internacional, sobre la base de la igualdad y beneficio mutuo de las Partes y conforme a las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO 2

Las Partes se otorgarán el tratamiento de nación más favorecida con respecto a todos los asuntos concernientes a exportaciones e importaciones de productos originarios de los países de las Partes Contratantes, de conformidad con los principios de la Organización Mundial de Comercio (OMC).

Sin embargo, las disposiciones del presente Artículo, no se aplicarán a las ventajas y privilegios otorgados o que puedan ser otorgados por cualquiera de las Partes:

- a países limítrofes para facilitar el desarrollo del comercio fronterizo;

- a países con los que cualquiera de las Partes ha suscripto o suscribirá en el futuro un convenio sobre unión aduanera, zona de libre comercio, mercado común o acuerdos de asociación interregional.

ARTICULO 3

Las Partes fomentarán el desarrollo del comercio así como también de la fabricación, las inversiones y otros tipos de cooperación económica en los campos de la ingeniería energética, ingeniería, industrias químicas y metalúrgicas, producción de artículos de consumo, exploración, conservación y utilización sustentable de los recursos naturales, incluyendo los recursos biológicos, transporte, telecomunicaciones, industria de la construcción, informática, agricultura, industria alimenticia, turismo y ecoturismo, servicios y otros campos de interés mutuo.

ARTICULO 4

Las exportaciones e importaciones de productos y servicios así como también la cooperación económica entre las Partes, se realizará sobre la base de contratos y otros convenios suscriptos de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en los países de las Partes, entre personas jurídicas y físicas de cada Parte.

Las mercancías originarias de Argentina y Albania podrán ser reexportadas a terceros países, conforme a las normas del comercio internacional.

ARTICULO 5

Las Partes promoverán la cooperación económico-comercial con el objeto de contribuir, en particular, aunque no exclusivamente, a:

- a) reforzar y diversificar los vínculos económicos bilaterales,
- b) explorar y desarrollar nuevos mercados,
- c) fomentar la transferencia de tecnología,
- d) estimular las inversiones y crear para las mismas un clima favorable.

ARTICULO 6

Las Partes promoverán:

- los contactos y el desarrollo de la cooperación económica entre las personas físicas y jurídicas de cada Parte,

- la participación de personas físicas y jurídicas de cada Parte en exposiciones y ferias organizadas por ellas, el intercambio de delegaciones de expertos en el campo del comercio y la economía, el intercambio de información, especialmente en conexión con los cambios legislativos y los programas económicos gubernamentales y otras formas de realización de contactos que contribuyan a la cooperación entre ellas.

ARTICULO 7

En las relaciones recíprocas en los campos financiero, bancario y de seguros, las Partes aplicarán entre los principios reconocidos en la práctica mundial, las normas aprobadas y recomendadas por el Fondo Monetario Internacional (FMI) y el Banco Internacional de Ajustes (BIS, con sede en Basilea) y, en particular, no impondrán restricciones a las transacciones de cuenta corriente, y procederán de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países.

ARTICULO 8

Los pagos por las transacciones realizadas en el marco del presente Acuerdo se efectuarán en moneda libremente convertible, a menos que las partes involucradas en una transacción particular convengan otra cosa, conforme a la legislación vigente en cada uno de los países.

ARTICULO 9

Para el cumplimiento de los objetivos del presente Convenio, las Partes formarán una Comisión Conjunta, la que estará compuesta por los representantes de cada Parte.

La Comisión Conjunta deberá:

a) revisar la evolución de la implementación del presente Convenio y proponer medidas para solucionar las dificultades observadas en las relaciones económicas recíprocas;

b) encontrar otras posibilidades para la ampliación de la cooperación comercial y económica.

La Comisión Conjunta se reunirá una vez al año, alternativamente, en la República Argentina y en la República de Albania, en una fecha convenida entre ambas.

ARTICULO 10

El presente Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo entre las Partes.

La Parte que recibiera la propuesta de modificación, deberá contestarla dentro de los 60 días posteriores a su notificación.

Las enmiendas entrarán en vigor en la forma prevista en el Artículo 11.

ARTICULO 11

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

Tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos de un (1) año, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la otra su intención de darlo por terminado, con una anticipación mínima de tres (3) meses a la finalización de cada período.

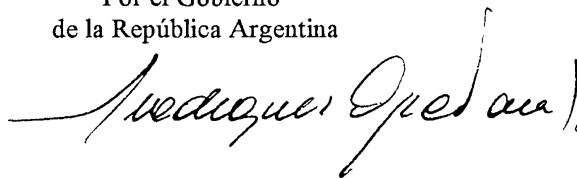
La terminación del presente Convenio no afectará la validez de las actividades, programas o proyectos de cooperación que hayan sido implementados de conformidad con el mismo, salvo acuerdo en contrario.

ARTICULO 12

El presente Convenio, a partir de su entrada en vigor, sustituirá en forma total al Convenio Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Albania del 20 de enero de 1987.

Hecho en Buenos Aires, a los 11 días del mes de mayo del año 2000, en dos originales en los idiomas español, albanés e inglés, siendo los dos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
de la República Argentina



Por El Gobierno
de la República de Albania



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Albanie, dénommés ci-après « les Parties »,

Vu l'importance du commerce et des relations économiques entre les Parties,

Déterminés par le désir commun d'accroître les relations présentant un intérêt commun et favorisant la bonne entente,

Conscients de la nécessité de s'adapter aux pratiques et aux règles prévalant sur les marchés internationaux ainsi que de favoriser le commerce et les relations économiques,

Reconnaissant les efforts déployés par la République d'Albanie pour devenir membre de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et tenant compte des obligations de la République argentine en tant que membre de l'OMC,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties collaborent activement au développement de la coopération économique et commerciale, conformément à leurs lois et règlements respectifs, en se réclamant des principes du droit international, en ayant pour fondement l'égalité et les avantages mutuels des Parties et en observant les dispositions du présent Accord.

Article 2

Les Parties s'accordent l'une l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'importation et d'exportation de marchandises originaires de leurs pays, conformément aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC).

Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux avantages et privilèges accordés ou qui seront accordés par l'une ou l'autre des Parties :

- Aux pays voisins afin de faciliter le développement du commerce frontalier;
- Aux pays avec lesquels une Partie, quelle qu'elle soit, a conclu ou conclura un accord établissant une union douanière, une zone de libre-échange, un marché commun ou des accords établissant une association interrégionale.

Article 3

Les Parties favorisent le développement du commerce ainsi que les activités manufacturières, les investissements et tout autre type de coopération économique dans les domaines de l'ingénierie électronique, de l'ingénierie, des industries chimique et métallurgi-

que, de la fabrication de biens de consommation, de la prospection, de la conservation et de l'utilisation durable des ressources naturelles, y compris des ressources biologiques, du transport, des télécommunications, de l'industrie de la construction, de l'informatique, de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, du tourisme et de l'écotourisme, des services et autres domaines d'intérêt commun.

Article 4

Les exportations et les importations de marchandises et de services ainsi que la coopération économique entre les parties s'effectuent sur la base de contrats et d'accords conclus entre personnes physiques ou morales de chaque Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays des Parties.

Les marchandises originaires d'Argentine et d'Albanie peuvent, conformément aux règles du commerce international, être réexportées vers des pays tiers.

Article 5

Les Parties encouragent la coopération économique et commerciale, notamment mais non exclusivement, pour :

- a) Renforcer et diversifier les liens économiques bilatéraux;
- b) Explorer et développer de nouveaux marchés;
- c) Promouvoir le transfert de technologie;
- d) Encourager les investissements en créant un climat favorable.

Article 6

Les Parties encouragent :

- Les contacts et le développement de la coopération économique entre personnes physiques et morales de chaque Partie;

- La participation des personnes physiques et morales aux foires organisées par leurs soins, l'échange de délégations d'experts dans le domaine du commerce et de l'économie, l'échange d'informations, spécialement celles ayant trait aux changements législatifs et aux programmes économiques gouvernementaux et autres formes de contacts de travail, contribuant à la coopération entre elles.

Article 7

Dans leurs relations financières, bancaires et d'assurance et parmi les principes reconnus dans la pratique internationale, les Parties appliquent les règles approuvées et recommandées par le Fonds monétaire international (FMI) et la Banque des règlements internationaux (BRI, siège central à Bâle) et, en particulier, s'obligent à ne pas restreindre les opérations en compte courant et à agir conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 8

À moins que les parties impliquées dans une opération spécifique n'en aient décidé autrement, les paiements des opérations menées dans le cadre du présent Accord s'effectueront dans une monnaie librement convertible conformément à la loi en vigueur dans chaque pays.

Article 9

Pour atteindre les objectifs fixés dans le présent Accord, les Parties mettent sur pied une Commission mixte qui sera composée de représentants de chacune d'elles.

Cette Commission mixte :

a) Examine l'état d'avancement du présent Accord quant à son application et propose des mesures pour résoudre les difficultés constatées dans les relations économiques mutuelles;

b) Trouve d'autres possibilités d'étendre la coopération économique et commerciale.

La Commission mixte se réunit une fois par an alternativement en République argentine et en République d'Albanie à une date convenue de concert.

Article 10

Les Parties peuvent convenir de part et d'autre de modifier le présent Accord.

La Partie recevant la proposition de modification se doit de répondre dans les soixante (60) jours au plus tard à compter de la date à laquelle elle a été avisée.

Ces modifications entrent en vigueur comme prévu à l'article 11.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments respectifs de ratification auront été échangés.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq (5) ans et sera reconduit de plein droit à raison de périodes d'un (1) an chacune, sauf si l'une des Parties avise l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin moyennant préavis d'au moins trois (3) mois avant expiration de la période en cours.

À moins qu'il n'en soit décidé autrement, la dénonciation du présent Accord ne remet pas en cause la validité des activités, des programmes ou des projets de coopération qui ont été mis en œuvre dans les règles.

Article 12

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera entièrement le Traité de commerce entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Albanie du 20 janvier 1987.

FAIT à Buenos Aires le 11 mai 2000 en deux exemplaires originaux en langues espagnole, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République argentine :

Au nom du Gouvernement de la République d'Albanie :

No. 46961

—
**Argentina
and
St. Lucia**

**Technical Cooperation Agreement between the Argentine Republic and Saint Lucia.
Buenos Aires, 25 April 2001**

Entry into force: *6 May 2004 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 December
2009*

—
**Argentine
et
Sainte-Lucie**

**Accord de coopération technique entre la République argentine et Sainte-Lucie.
Buenos Aires, 25 avril 2001**

Entrée en vigueur : *6 mai 2004 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 11 décembre
2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND SAINT LUCIA**

The Argentine Republic and Saint Lucia;

On the basis of the current friendly relationship between the two countries;

Bearing in mind their mutual interest in promoting the technical cooperation in order to improve their peoples' standard of living;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall promote the technical cooperation between both States.

The execution of programs, projects or any other form of mutual cooperation provided for in this Agreement, as well as their supplementary activities, shall be the subject of specific agreements concluded through the diplomatic channels.

ARTICLE II

Cooperation may include the following activities:

- a) Exchange of technical information.
- b) Exchange and training of technical personnel.
- c) Joint or coordinated implementation of technical research programs and projects.

d) Carrying out of programs, projects and activities of social development in the territory of one or both Parties.

e) Setting up, operation and use of technical facilities as well as testing and experimental production centres.

f) Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

Likewise, when appropriate and mutually agreed by the Parties, agencies and institutions of a third country or international organizations may be invited to participate in programs, projects and activities within the framework of this Agreement.

ARTICLE III

Both Parties may, according to their respective laws in force in each Party, promote the participation of private agencies and institutions of their respective countries for the execution of the programs, projects and activities provided for in Article I, paragraph 2, of this Agreement.

ARTICLE IV

Each Party's contribution as regards expenses incurred for the implementation and execution of programs, projects and other forms of mutual cooperation provided for in this Agreement, shall be determined by specific agreements concluded pursuant to Article I, paragraph 2.

Both Parties shall agree on the form in which the agencies or institutions of a third party or international organizations may participate in order to contribute to programs, projects or other forms of cooperation provided for in this Agreement.

ARTICLE V

A Joint Commission shall meet in order to analyze the implementation of this Agreement and the agreements concluded pursuant to Article I, paragraph 2, and exchange information on the development of programs, projects and activities of mutual interest. The dates, venue and agenda of the meetings will be established by the Parties, through diplomatic channels. Such joint commission shall be made up of representatives appointed by the Parties for each meeting. The private sector may also be represented in this commission.

This Joint Commission shall make the recommendations it deems appropriate and may suggest the appointment of group of experts to analyze

particular issues. In this case, the Joint Commission shall propose the meeting of such groups. Notwithstanding the joint commission meetings, these groups may also be convened through the diplomatic channels at the request of one of the Parties and mutually agreed upon by both Parties.

ARTICLE VI

The exchange of technical information referred to in Article II, subsection a), shall be carried out by the agencies and institutions appointed by both Parties, particularly, research institutes, information centres and specialised libraries.

The scope of the spreading of information brought about by cooperation programs, projects and activities shall be determined in the specific agreements referred to in Article I, paragraph 2.

ARTICLE VII

The specific agreements concluded pursuant to Article I, paragraph 2, shall include, when appropriate, the following:

- a) Provisions on responsibilities arising from activities carried out pursuant to this Agreement.
- b) Provisions to settle any difference of opinion related to the agreed programs.

The differences arising from the application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

ARTICLE VIII

The Parties shall adopt the measures needed, according to the laws in force in their respective territories, to facilitate the entrance, stay and departure of experts performing duties within the framework of this Agreement, as well as their family members. Likewise, they shall be granted the needed facilities to carry out their duties.

Experts and family members' personal effects as well as the equipment and material imported and/or exported pursuant to Article I of this Agreement shall be exempted from tax payments or any other levy, according to their respective domestic laws on the basis of reciprocity.

ARTICLE IX

Both Contracting Parties shall, in their respective countries, appoint an agency in charge of the coordination of activities carried out at domestic level for the implementation of this Agreement.

The agencies and institutions of each country in charge of the execution of the agreed activities shall be determined in the specific agreements provided for in Article I, paragraph 2.

Such agencies or institutions shall respectively keep both Parties informed, on the development of such activities through periodical reports to be agreed upon in each case.

ARTICLE X

This Agreement must be ratified and shall enter into force on the date the respective Ratification Instruments are exchanged.

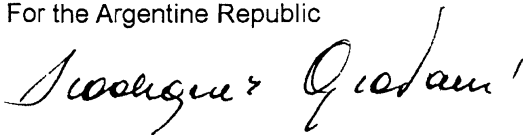
It shall be in force for a five-year period, which shall be automatically renewed for consecutive equal periods.

Any of the Parties may denounce it through the diplomatic channels six months before the end of each period.

Such notice of termination shall not affect the specific agreements concluded pursuant to Article I, paragraph 2.

Done at Buenos Aires, the 25th. day of April, 2001, in two original copies in the Spanish and English languages, being both texts equally authentic.

For the Argentine Republic



For Saint Lucia



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION TECNICA ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y SANTA LUCIA

La República Argentina y Santa Lucía;

Sobre la base de las relaciones amistosas que existen entre los dos países;

Teniendo en cuenta el interés común en la promoción de la cooperación técnica a fin de mejorar las condiciones de calidad de vida de sus pueblos;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes fomentarán la cooperación técnica entre ambos Estados.

La realización de programas, proyectos u otras formas de cooperación mutua incluídos en los términos de este Convenio, así como las actividades complementarias respectivas, serán objeto de acuerdos específicos, concertados por vía diplomática.

ARTICULO II

La cooperación podrá incluir lo siguiente:

- a) Intercambio de información técnica.
- b) Intercambio y entrenamiento de personal técnico.
- c) Implementación conjunta o coordinada de programas o proyectos de investigación técnica.
- d) Realización de programas, proyectos y actividades de desarrollo social en el territorio de una o de ambas Partes.

e) Establecimiento, operación y utilización de instalaciones técnicas, centros de ensayo y de producción experimental.

f) Cualquier otra forma de cooperación en la cual ambas Partes acuerden.

Asimismo cuando se estime apropiado y de común acuerdo entre las Partes, podrán ser invitados a participar en programas, proyectos y actividades conforme a este Convenio, organizaciones e instituciones de un tercer país u organismos internacionales.

ARTICULO III

Ambas Partes, de conformidad con las legislaciones respectivamente vigentes en cada una de ellas, pueden promover la participación de los organismos e instituciones privadas de sus respectivos países en la ejecución de los programas, proyectos y actividades mencionados en el Artículo I, párrafo 2 de este Convenio.

ARTICULO IV

La contribución que se efectuará por cada una de las Partes respecto de los gastos incurridos para la implementación y ejecución de los programas, proyectos y otras formas de cooperación mutua incluidos en los términos del presente Convenio, será determinada por acuerdos específicos concluidos de conformidad con el Artículo I, párrafo 2.

Ambas Partes convendrán la forma en que las organizaciones o instituciones de un tercer país u organismos internacionales, podrán participar con aportes a programas, proyectos u otras formas de cooperación previstos en este Convenio.

ARTICULO V

A fin de analizar la implementación del presente Convenio y de los acuerdos concertados conforme al Artículo I, párrafo 2, y para intercambiar información acerca de la marcha de los programas, proyectos y actividades de interés común, se reunirá una Comisión Mixta. Las fechas, lugar y agenda de las consultas serán determinadas por las Partes a través de canales diplomáticos. La Comisión Mixta se integrará con los representantes que las Partes designen para cada reunión. El sector privado también podrá estar representado en esta Comisión Mixta.

La Comisión Mixta hará las recomendaciones que estime apropiadas y podrá sugerir la designación de grupos especialistas para el estudio de

cuestiones particulares, en cuyo caso, propondrá la oportunidad de la reunión a los mismos. Dichos grupos podrán ser convocados también por vía diplomática fuera de las reuniones de la Comisión Mixta, a pedido de una de las Partes y de común acuerdo entre ambas.

ARTICULO VI

El intercambio de información técnica referida en el Artículo II, inciso a), se realizará entre los organismos e instituciones designados por ambas Partes, en particular institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializadas.

El alcance de la difusión de la información a que den lugar los programas, proyectos y actividades de cooperación, será determinado en los acuerdos específicos mencionados en el Artículo I, párrafo 2.

ARTICULO VII

Los acuerdos específicos que se concierten de acuerdo al Artículo I, párrafo 2, contendrán cuando corresponda:

a) Disposiciones por responsabilidad resultante de las actividades que se realicen en virtud de este Convenio.

b) Disposiciones para la solución de cualquier diferencia de opinión relacionada con los programas acordados.

Las diferencias provenientes de la aplicación del presente Convenio serán resueltas por negociaciones entre las Partes.

ARTICULO VIII

Las Partes adoptarán las medidas necesarias de conformidad con la legislación vigente en sus respectivos territorios, para facilitar la entrada, permanencia y salida de los especialistas que cumplan funciones en el marco del presente Acuerdo, así como la de los miembros de su familia. Asimismo, les concederán las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones.

Los efectos personales de los especialistas y miembros de sus familias, y el equipo y material importado y/o exportado bajo este Convenio de conformidad con el Artículo I, serán eximidos del pago de impuestos y demás gravámenes, de conformidad con las respectivas legislaciones nacionales y tomando en consideración la necesaria reciprocidad.

ARTICULO IX

Ambas Partes designarán en sus respectivos países un organismo encargado de coordinar las acciones que en el orden interno se realicen a los fines del presente Convenio.

Los acuerdos específicos previstos en el Artículo I, párrafo 2, determinarán los organismos e instituciones de cada país encargados de la ejecución de las actividades que se convengan.

Dichos organismos o instituciones mantendrán informadas, respectivamente, a ambas Partes de la marcha de tales actividades mediante un sistema de informes periódicos a ser acordado en cada caso.

ARTICULO X

El presente Convenio deberá ser ratificado y entrará en vigor en la fecha en que se produzca el intercambio de los respectivos Instrumentos de Ratificación.

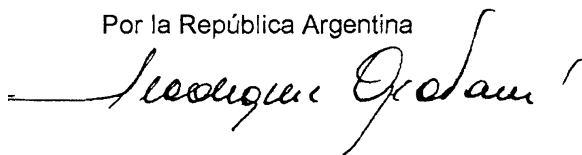
Tendrá una duración de cinco años, prorrogables automáticamente por períodos sucesivos de igual duración.

Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo por la vía diplomática con seis meses de antelación a la finalización de cada período.

Dicha denuncia no afectará a los acuerdos específicos celebrados de conformidad con el Artículo I, párrafo 2.

Hecho en Buenos Aires, el 25 de abril de 2001, en dos originales en español e inglés, ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por Santa Lucía



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET SAINTE-LUCIE

La République argentine et Sainte-Lucie,

Se fondant sur les relations amicales entretenues actuellement entre les deux pays,

Considérant qu'il y va de leur intérêt commun de promouvoir la coopération technique aux fins d'améliorer le niveau de vie de leurs peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

Les Parties favorisent la coopération technique entre les deux États.

La réalisation des programmes, de projets ou de toute autre forme de coopération mutuelle prévue dans le présent Accord ainsi que leurs activités complémentaires font l'objet d'accords spécifiques conclus par la voie diplomatique.

Article II

La coopération peut s'étendre aux activités suivantes :

- a) Échange d'informations techniques;
- b) Échange et formation de personnel technique;
- c) Mise en œuvre en commun ou coordonnée de programmes et de projets dans le domaine de la recherche technique;
- d) Réalisation de programmes, de projets et d'activités touchant au développement social sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- e) Mise en place, exploitation et utilisation d'installations techniques ainsi que de centres d'essai et de production expérimentale;
- f) Toute autre forme de coopération convenue par les Parties.

De même et pour autant que cela s'avère opportun et que cela soit accepté de part et d'autre, les organismes et institutions d'un pays tiers ou les organisations internationales peuvent être invités à participer aux programmes, projets et activités entrant dans le cadre du présent Accord.

Article III

Conformément à leurs législations respectives en vigueur sur leur territoire, les deux Parties peuvent encourager la participation d'organismes et d'institutions de droit privé de leurs pays respectifs pour la réalisation des programmes, projets et activités prévus au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

Article IV

La contribution de chaque Partie en ce qui concerne les dépenses encourues pour la mise en œuvre et l'exécution des programmes, projets et autres formes de coopération mutuelle visés dans le présent Accord est déterminée par des accords spécifiques conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier.

Les deux Parties se mettent d'accord quant à la forme dans laquelle les organismes ou institutions d'une tierce partie ou les organisations internationales peuvent participer aux fins d'apporter leur contribution aux programmes, projets ou autres formes de coopération dont il est question dans le présent Accord.

Article V

Une Commission mixte se réunit afin d'analyser l'application du présent Accord et de ceux ayant été conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier et échangent des informations concernant l'avancement des programmes, projets et activités présentant un intérêt commun. Les dates, lieux et points inscrits à l'ordre du jour des réunions sont fixés par les Parties par la voie diplomatique. Cette Commission mixte est, pour chaque réunion, composée de représentants désignés par les Parties. Le secteur privé peut également être représenté au sein de cette Commission.

Cette Commission mixte formule les recommandations qu'elle estime utiles et peut suggérer de désigner un groupe d'experts chargé d'analyser les problèmes particuliers qui se présentent. Dans ce cas, la Commission mixte propose que de tels groupes se réunissent. Nonobstant les réunions de la Commission mixte, ces groupes peuvent également être convoqués par la voie diplomatique si l'une des Parties en fait la demande et si elles en conviennent toutes deux ainsi.

Article VI

L'échange d'informations techniques auquel il est fait référence à l'article II.a) est réalisé par les organismes et institutions désignés par les deux Parties, en particulier les instituts de recherche, les centres d'information et les bibliothèques spécialisées.

La portée de la diffusion de l'information apportée par les programmes, projets et activités touchant à la coopération est déterminée dans les accords spécifiques dont il est question à l'article I.2).

Article VII

Les accords spécifiques conclus en vertu de l'article I.2 comprennent, si cela s'avère opportun, les éléments suivants :

- a) Dispositions régissant les responsabilités résultant des activités menées dans le cadre du présent Accord.
- b) Dispositions destinées à résoudre les divergences d'opinion relatives aux programmes convenus.

Les différends découlant de l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociations entre les Parties.

Article VIII

Conformément aux lois en vigueur sur leurs territoires respectifs, les Parties adoptent les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la sortie des experts, ainsi qu'aux membres de leurs familles, dans l'exercice des fonctions leur ayant été dévolues dans le cadre du présent Accord.

Les effets personnel des experts et des membres de leurs familles ainsi que l'équipement et le matériel importés et/ou exportés en vertu de l'article premier du présent Accord sont exonérés d'impôts, et autre redevances en application des dispositions du droit interne des Parties et ce, au titre de la réciprocité.

Article IX

Les deux Parties contractantes désignent dans leurs pays respectifs un organisme qui sera chargé de coordonner les activités menées au niveau national pour appliquer le présent Accord.

Les organismes et institutions de chaque pays chargés de mener à bien les activités convenues sont déterminés dans les accords spécifiques visés à l'article I.2.

Ces organismes ou ces institutions tiennent respectivement les deux Parties informées quant à l'évolution de ces activités au moyen de rapports périodiques selon des modalités à convenir au cas par cas.

Article X

Le présent Accord doit être ratifié et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification respectifs auront été échangés.

Il est conclu pour une période de cinq ans et sera reconduit de plein droit à raison de nouvelles périodes de même durée chacune.

Toute Partie, quelle qu'elle soit, peut le dénoncer par la voie diplomatique six mois avant la fin de chaque période.

Cet avis de dénonciation ne remettra pas en cause les accords spécifiques conclus en vertu de à l'article I.2.

FAIT à Buenos Aires le 25 avril 2001 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour Sainte-Lucie :

No. 46962

**Argentina
and
Venezuela**

Agreement on Energy Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 12 July 2000

Entry into force: *2 December 2003 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 December 2009*

**Argentine
et
Venezuela**

Accord de coopération en matière d'énergie entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 12 juillet 2000

Entrée en vigueur : *2 décembre 2003 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 11 décembre 2009*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACION ENERGETICA

ENTRE

LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela denominados en adelante “las Partes”, con el propósito de consolidar los vínculos entre los dos países y con el fin de apoyar e intensificar la cooperación económica,

CONSIDERANDO la necesidad del fortalecer el proceso de integración en América Latina, encaminado a promover el desarrollo económico-social, armónico y equilibrado de la región,

CONSIDERANDO las excelentes relaciones que existen entre los Gobiernos y los Pueblos de la República Argentina y la República de Bolivariana de Venezuela,

TENIENDO PRESENTE la coincidencia entre los dos países a favor de la profundización de los mecanismos de colaboración y cooperación en materia económica y la firme convicción de que la integración regional redundará en beneficios para el desarrollo de los pueblos,

REITERANDO la voluntad de ambos países por fortalecer los esquemas tradicionales de cooperación y propiciar nuevos mecanismos de concertación que permitan encontrar soluciones favorables a los retos de los mercados energéticos internacionales,

RECONOCIENDO que un acuerdo en materia de cooperación energética será de utilidad e interés de ambas Partes permitiendo ampliar las posibilidades de cooperación e intercambio técnico y científico-tecnológico del sector, en un marco de integración regional,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO OBJETIVO DEL ACUERDO

El presente Acuerdo tiene por objetivo establecer un marco general de referencia para que las Partes lleven a cabo acciones de cooperación de interés mutuo en materia energética.

ARTICULO SEGUNDO AREAS DE COOPERACION

Para el logro del objetivo a que se refiere el Artículo Primero, las Partes llevarán a cabo acciones de cooperación en el área de recursos energéticos naturales, hidrocarburos líquidos, gaseosos y sus derivados y energía eléctrica.

ARTICULO TERCERO MODALIDADES DE COOPERACION

La cooperación entre las Partes se desarrollará a través de las siguientes modalidades:

- a) creación de mecanismos permanentes de consulta para el intercambio de información y análisis sobre la evolución y comportamiento de los mercados energéticos internacionales,
- b) creación de mecanismos de intercambio de información sobre experiencias, puntos de vista y perspectivas relacionados con el desarrollo y análisis de los sectores energéticos de ambos países,
- c) intercambio de información sobre estudios y proyectos para facilitar la planificación que promueva una mayor productividad, eficiencia, conservación y sustentabilidad del sector energético,
- d) cooperación en el diseño y ejecución conjuntos de estudios, proyectos y programas incluyendo investigación y desarrollo,
- e) establecimiento de actividades de capacitación y formación de recursos humanos,
- f) organización de seminarios, talleres y otras reuniones sobre temas del sector energético, entre otros, los relativos a políticas y procesos que faciliten el comercio de los productos, bienes y servicios relacionados,
- g) participación de manera conjunta en la publicación de información derivada de las actividades ejecutadas en el marco del Acuerdo,

- h) intercambio de información sobre medidas fiscales y aduaneras, así como sobre modelos de convenios de inversión o contratación,
- i) intercambio de visitas de profesionales y técnicos, y
- j) Otras formas específicas de cooperación y contratación acordadas mutuamente por escrito entre las Partes.

ARTICULO CUARTO DESARROLLO DE PROYECTOS

Cuando las Partes acuerden la ejecución de alguna de las actividades previstas en el Acuerdo, se elaborará un proyecto cuya ejecución será concertada a través de los organismos competentes en la materia de cada una de las Partes. Cada proyecto contendrá las especificaciones sobre alcance, coordinación y administración, asignación de recursos, intercambio de personal, costos totales y su distribución, cronograma de ejecución y otros asuntos relacionados con la actividad de cooperación.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todos los campos y modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo Segundo del presente Acuerdo.

Las Partes no estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades tecnológicas respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley normativa, institucional o costumbre.

Cada Parte conducirá las actividades necesarias para este Acuerdo, sujeto a sus respectivas leyes, reglamentos y atribuciones.

ARTICULO QUINTO CONTROL Y SEGUIMIENTO

Cada una de las Partes designará un Coordinador Principal de alto rango, quienes responderán directamente al Secretario de Energía de la República Argentina y al Ministro de Energía y Minas de la República Bolivariana de Venezuela, respectivamente. Los Coordinadores Principales planificarán y coordinarán conjuntamente las actividades de cooperación y cada uno de ellos informará al respecto a la autoridad de quien dependa.

Los Coordinadores Principales se asegurarán del funcionamiento del Acuerdo y a tal efecto deberán:

- a) determinar, en coordinación con las instituciones y entidades involucradas de cada país, las formas, procesos y medios de las actividades establecidas por ambas Partes,
- b) evaluar anualmente el avance y cumplimiento de las actividades.

Los Coordinadores Principales se reunirán anualmente, o según lo establezcan de mutuo acuerdo, alternativamente en Venezuela y Argentina. Los Coordinadores Principales podrán invitar a sus reuniones a representantes de otras organizaciones de sus respectivos países, para que se asesoren y apoyen en la planificación y ejecución de las actividades de cooperación realizadas dentro de este Convenio.

ARTICULO SEXTO UTILIZACION DE LA INFORMACION

Las Partes podrán utilizar libremente toda la información intercambiada en virtud del presente Acuerdo, excepto en aquellos casos en que la Parte que la suministró haya establecido restricciones o reservas de su uso o difusión. En ningún caso podrá ser transferida por una de las Partes a terceros, sin el previo consentimiento por escrito de la otra Parte.

ARTICULO SEPTIMO FINANCIAMIENTO

Las Partes convienen que los gastos resultantes de las actividades de cooperación definidas serán sufragados por la Parte que incurra en ellos, a menos que se acuerde por escrito otra modalidad, y proporcionará recursos de acuerdo a la disponibilidad de fondos presupuestarios y de personal. Las Partes establecerán las condiciones para el financiamiento de cada actividad, en particular antes de su inicio.

ARTICULO OCTAVO RELACION LABORAL

El personal comisionado por cada una de las Partes continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra, a la que en ningún caso se considerará como patrón sustituto.

El personal enviado por una de las Partes a la otra se someterá en el lugar de su ocupación a las disposiciones de la legislación nacional vigentes en el país receptor, y las disposiciones, normas y reglamentos de la institución en la cual se ocupe. Este personal no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni podrá recibir remuneración alguna fuera de las establecidas, sin la previa autorización de las autoridades competentes.

Cada una de las Partes será responsable por los accidentes laborales que sufra su personal o por los daños a su propiedad, independientemente del lugar donde estos ocurran, y no entablarán juicios ni presentarán reclamación alguna en contra de la otra Parte, a menos que haya sido consecuencia de negligencia grave o conducta dolosa, en cuyo caso deberá cubrirse con la indemnización correspondiente.

ARTICULO NOVENO SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Cualquier modificación al texto del Acuerdo o diferencia derivada de su interpretación o aplicación será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO DECIMO VIGENCIA

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos formales internos.

ARTICULO DECIMOPRIMERO DURACION Y DENUNCIA

El presente Acuerdo tendrá una duración de tres años, prorrogables por períodos de igual duración, previa evaluación, a menos que cualquiera de las Partes manifieste, por la vía diplomática, su decisión de darlo por terminado con noventa (90) días de antelación a la fecha en que se desea darle término.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las acciones de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

HECHO en Caracas, Venezuela, a los 12 días del mes de julio de dos mil, en dos ejemplares originales en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina,

Por la República Bolivariana de
Venezuela,



Adalberto Rodríguez Giavarini
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto



José Vicente Rangel Vale
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON ENERGY COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the “Parties”, with the aim of strengthening the ties between the two countries and of supporting and intensifying economic cooperation,

Considering the need to strengthen the process of integration in Latin America, designed to promote the social-economic, harmonious and balanced development of the region,

Considering the excellent relations that exist between the Governments and peoples of the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela,

Bearing in mind that both countries are in favour of deepening the collaboration and cooperation mechanisms in the field of economics and their firm conviction that regional integration shall benefit the development of their people,

Reiterating the will of both countries to strengthen the traditional schemes of cooperation and to create conditions for new coordination mechanisms that will make it possible to find favourable solutions to the challenges posed by the international energy markets,

Recognising that an agreement in the field of energy cooperation will be of use and interest to both Parties, allowing broader possibilities for cooperation and for technical, scientific and technological exchange in the sector, within a regional integration framework,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective of the Agreement

The aim of this Agreement is to establish a general reference framework for the Parties to carry out cooperation activities of mutual interest on energy.

Article 2. Areas of cooperation

To achieve the objective referred to in Article 1, the Parties shall carry out cooperation activities in the area of natural energy resources, liquid and gaseous hydrocarbons, their derivatives, and electrical energy.

Article 3. Types of cooperation

The cooperation between the Parties shall comprise the following types:

a) Creation of permanent consultation mechanisms for the exchange of information and analysis about the evolution and behaviour of the international energy markets,

- b) Creation of mechanisms to exchange information about experience, points of view and prospects related to the development and analysis of the energy sectors of both countries,
- c) Exchange of information about studies and projects in order to facilitate planning to promote greater productivity, efficiency, conservation and sustainability in the energy sector,
- d) Cooperation in the joint design and execution of studies, projects and programmes, including research and development,
- e) Establishment of activities for the training of human resources,
- f) Organisation of seminars, workshops and other meetings on energy sector topics, including those relating to policies and processes that facilitate the trade of the related products, goods and services,
- g) Joint participation in the publication of information derived from the activities carried out within the framework of this Agreement,
- h) Exchange of information about tax and customs measures, as well as about models for investment or contracting agreements,
- i) Exchange of visits by professionals and technicians, and
- j) Other specific forms of cooperation and contracting mutually agreed in writing between the Parties.

Article 4. Development of projects

Where the Parties agree to carry out one of the activities defined in this Agreement, a project shall be developed, the implementation of which shall be agreed between the competent bodies in the relevant field of each of the Parties. Each project shall include specifications on scope, coordination and administration, allocation of resources, exchange of personnel, total costs and the distribution thereof, a schedule of implementation and other matters related to the cooperation activity.

The operation of this Agreement shall not be conditional on the undersigned Parties establishing projects in all the fields and forms of cooperation referred to in Article 2 of this Agreement.

The Parties shall not be obliged to collaborate in those technological activities with regard to which an internal prohibition exists or one derived from a regulatory or institutional law or custom.

Each Party shall carry out the activities necessary for this Agreement, subject to its respective laws, regulations and powers.

Article 5. Control and monitoring

Each of the Parties shall nominate a high-ranking Principal Coordinator, who shall answer directly to the Secretary of Energy of the Argentine Republic and to the Minister of Energy and Mines of the Bolivarian Republic of Venezuela, respectively. The Principal

Coordinators shall jointly plan and coordinate the cooperation activities and each shall keep informed the authority to which he or she is answerable.

The Principal Coordinators shall be responsible for the functioning of the Agreement and, to that effect, shall:

- a) determine, in coordination with the institutions and entities involved in each country, the forms, processes and means of the activities established by both Parties,
- b) evaluate on an annual basis the progress and implementation of the activities.

The Principal Coordinators shall meet on an annual basis, or as mutually agreed, alternately in Venezuela and Argentina. The Principal Coordinators may invite to their meetings representatives of other organisations of their respective countries to provide advice and support in the planning and implementation of the cooperation activities carried out within this Agreement.

Article 6. Use of information

The Parties may use freely all information exchanged by virtue of this Agreement, save in cases where the Party that supplied the information has set restrictions or conditions for its use or dissemination. Under no circumstances may such information be transferred by one of the Parties to a third party without the prior consent in writing of the other Party.

Article 7. Financing

The Parties agree that the costs arising from the cooperation activities defined shall be borne by the Party that incurs the costs, unless otherwise agreed in writing, and each shall provide resources in accordance with the availability of budgetary funds and of personnel. The Parties shall establish the conditions for the financing of each activity, in particular, before it begins.

Article 8. Labour relations

The personnel commissioned by each of the Parties shall continue to be directed by and subordinated to the institution to which they belong and, therefore, no relationship of an employment nature shall be formed with the other institution, which under no circumstances shall be considered a substitute employer.

The personnel sent by one of the Parties to the other shall, at their place of work, be subject to the provisions of the national legislation in force in the recipient country, and to the provisions, rules and regulations of the institution at which they are employed. Such personnel may not engage in any activity outside of their functions, nor may they receive any remuneration other than for the functions that have been established, without the prior authorization of the competent authorities.

Each of the Parties shall be responsible for workplace accidents suffered by its personnel or for damage to its property, regardless of where these occur, and shall not embark upon legal proceedings nor submit any claim against the other Party, unless such ac-

cidents or damage have resulted from gross negligence or wilful misconduct, in which case they shall be covered by the corresponding indemnity.

Article 9. Resolution of disputes

Any changes to the text of the Agreement or differences deriving from its interpretation or implementation shall be resolved by mutual agreement of the Parties.

Article 10. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which the Parties inform each other of the completion of the formal domestic requirements.

Article 11. Duration and termination

This Agreement shall last for three years, renewable by periods of equal duration, subject to prior assessment, unless either of the Parties informs the other, through the diplomatic channel, of its decision to terminate it, ninety (90) days in advance of the date on which it is to cease to have effect.

The early termination of this Agreement shall not affect the completion of the cooperation activities that may be already under way while it was in force.

DONE in Caracas, Venezuela, on 12 July 2000, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Minister of Foreign Affairs, International Commerce and Worship

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

JOSÉ VICENTE RANGEL VALE

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉNERGIE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées « les Parties », dans le but de renforcer les liens entre les deux pays et soutenir et intensifier la coopération économique,

Considérant qu'il est nécessaire de renforcer le processus d'intégration en Amérique latine visant à promouvoir le développement économique et social harmonieux et équilibré de la région,

Considérant les excellentes relations existant entre les Gouvernements et les peuples de la République argentine et de la République bolivarienne du Venezuela,

Ayant à l'esprit le désir commun des deux pays de renforcer les mécanismes de collaboration et de coopération en matière économique et leur ferme conviction que l'intégration régionale sera bénéfique pour le développement des peuples,

Réitérant la volonté des deux pays de consolider les mécanismes traditionnels de coopération et de favoriser la mise en place de nouveaux mécanismes de concertation permettant de trouver des solutions favorables aux défis rencontrés sur les marchés énergétiques internationaux,

Reconnaissant l'utilité et l'intérêt que présente pour les deux Parties un accord de coopération en matière de l'énergie qui permette d'élargir les possibilités de coopération et d'échange technique et scientifique-technologique dans le secteur, dans un cadre d'intégration régionale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article Premier. Objet de l'Accord

Le présent Accord a pour objet l'établissement d'un cadre général de référence permettant aux Parties de mener à bien des actions de coopération d'intérêt réciproque en matière énergétique.

Article 2. Sphères de coopération

Afin de réaliser l'objectif visé à l'article premier, les Parties mènent à bien des actions de coopération dans le domaine des ressources énergétiques naturelles, des hydrocarbures liquides, gazeux et leurs dérivés et de l'énergie électrique.

Article 3. Modalités de coopération

La coopération entre les Parties se déroule selon les modalités suivantes :

- a) Création de mécanismes permanents de consultation en vue de l'échange d'informations et d'analyses sur l'évolution et le comportement des marchés énergétiques internationaux,
- b) Création de mécanismes d'échange d'information sur les expériences, les points de vue et les perspectives portant sur le développement et l'analyse des secteurs énergétiques des deux pays,
- c) Échange d'information sur les études et les projets pouvant faciliter la planification propre à favoriser la productivité, l'efficacité, la conservation et la pérennité du secteur énergétique,
- d) Coopération dans la conception et la réalisation en commun d'études, de projets et de programmes, y compris de recherche et développement,
- e) Mise en place d'activités de formation de ressources humaines,
- f) Organisation de séminaires, d'ateliers et d'autres réunions sur des sujets liés au secteur énergétique, notamment en ce qui concerne les politiques et le processus susceptibles de faciliter le commerce des produits, des biens et des services afférents,
- g) Participation conjointe à la publication de l'information résultant des activités menées à bien dans le cadre du présent Accord,
- h) Échange d'information sur les mesures fiscales et douanières ainsi que sur les modèles d'accords sur les investissements et les approvisionnements,
- i) Échange de visites de professionnels et des techniciens, et
- j) Autres modalités spécifiques de coopération et sur les approvisionnements dont les Parties pourront convenir d'un commun accord par écrit.

Article 4. Développement de projets

Lorsque les Parties conviennent de mener à bien une des activités prévues dans le présent Accord, un projet sera élaboré et mené à bien de façon concertée par le biais des organismes compétents en la matière de chacune des Parties. Chaque projet doit être accompagné d'un cahier de charges précisant la portée, la coordination et l'administration, l'affectation de ressources, l'échange de personnel, les coûts totaux et leur répartition, le calendrier d'exécution et d'autres aspects liés à l'activité de coopération.

La mise en œuvre du présent Accord n'est pas déterminée par le fait que les Parties signataires établissent des projets dans tous les domaines et selon les modalités de coopération visées à l'article 2 du présent Accord.

Les Parties ne sont pas tenues de collaborer dans les activités technologiques pour lesquelles il existe une interdiction à l'échelon interne ou résultant d'une loi normative, institutionnelle ou coutumière.

Chaque Partie mène à bien les activités requises aux fins du présent Accord, conformément à ses lois, règlements et attributions respectifs.

Article 5. Contrôle et suivi

Chacune des Parties désigne un coordonnateur principal de rang supérieur qui fera directement rapport, respectivement, au Secrétaire de l'énergie de la République argentine et au Ministre de l'énergie et des mines de la République bolivarienne du Venezuela. Les coordonnateurs principaux planifient et coordonnent ensemble les activités de coopération et chacun d'eux en informe l'autorité dont il relève.

Les coordonnateurs principaux veillent au fonctionnement du présent Accord et à cet effet, doivent :

- a) Déterminer, en coordination avec les institutions et les entités pertinentes de chaque pays, les modalités, processus et moyens des activités établies pour les deux Parties,
- b) Évaluer annuellement les progrès et l'accomplissement des activités.

Les coordonnateurs principaux se réunissent chaque année, selon qu'ils en conviennent mutuellement, de façon alternée au Venezuela et en Argentine.

Les coordonnateurs principaux peuvent inviter à la réunion des représentants d'autres organisations de leur pays respectif de façon à ce que ceux-ci prêtent des conseils et un soutien dans la planification et l'exécution des activités de coopération menées à bien dans le cadre du présent Accord.

Article 6. Utilisation de l'information

Les Parties peuvent utiliser librement les informations échangées conformément au présent Accord, sauf dans les cas où la Partie ayant fourni cette information a imposé des restrictions ou des réserves à son utilisation ou diffusion. Celle-ci ne pourra en aucun cas être transmise par l'une des Parties à des tiers, sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie.

Article 7. Financement

Les Parties conviennent que les frais découlant des activités de coopération définies seront couverts par la Partie qui y consent, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, et que celle-ci fournira les ressources conformément à la disponibilité de fonds budgétaires et de personnel. Les Parties établissent les conditions requises pour le financement de chacune des activités, en particulier avant que celles-ci ne soient amorcées.

Article 8. Relation de travail

Le personnel dépêché par chacune des Parties reste sous la direction et dépendance de l'institution à laquelle il appartient, raison pour laquelle il n'existera aucune relation de type professionnel avec l'autre Partie qui ne pourra en aucun cas être considérée comme employeur substitutif.

Le personnel dépêché par l'une des Parties vers l'autre Partie sera soumis, sur son lieu de travail, aux dispositions de la législation nationale en vigueur dans le pays d'accueil, ainsi qu'aux dispositions, normes et règlements de l'institution dans laquelle il

travaille. Ce personnel ne pourra se consacrer à aucune activité distincte à ses fonctions ni recevoir aucune rémunération autre que celle qui a été établie, sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Chacune des Parties assume la responsabilité des accidents de travail dont pourrait souffrir son personnel ou des dommages causés à sa propriété, indépendamment de l'endroit où ceux-ci se produisent, et n'entamera aucune action en justice ni présentera de réclamation contre l'autre Partie à moins que le problème ne résulte d'une négligence grave ou d'une conduite fautive.

Article 9. Règlement des différends

Toute modification au texte du présent Accord ou toute différence résultant de son interprétation ou de son application sera résolue de commun accord par les Parties.

Article 10. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se communiquent l'accomplissement de leurs formalités internes.

Article 11. Durée et dénonciation

Le présent Accord a une durée de 3 ans, renouvelable, après évaluation, pour des périodes de même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne manifeste, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer quatre-vingt-dix (90) jours avant la date à laquelle elle souhaite y mettre fin.

La dénonciation anticipée du présent Accord n'affecte pas la conclusion des actions de coopération entreprises formellement quand il était en vigueur.

FAIT à Caracas, Venezuela, le 12 juillet 2000, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

JOSÉ VICENTE RANGEL VALE

Ministre des relations extérieures

No. 46963

—
**Argentina
and
St. Lucia**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Saint Lucia on exemption of visa requirements for holders of ordinary passports. Buenos Aires, 25 April 2001

Entry into force: *24 May 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 December 2009*

—
**Argentine
et
Sainte-Lucie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif à l'abolition de visas pour les détenteurs de passeports ordinaires. Buenos Aires, 25 avril 2001

Entrée en vigueur : *24 mai 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 11 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Minister for Foreign Affairs, International Commerce and Worship

Buenos Aires, 25 April 2001

Dear Mr. Minister:

I have the honour to address to Your Excellency in order to propose, on behalf of the Argentine Government, the conclusion of an Agreement between our Governments on the Exemption of Visa Requirements for nationals of the Argentine Republic, holders of ordinary passports, travelling to Saint Lucia and for nationals of Saint Lucia, holders of ordinary passports, travelling to the Argentine Republic, under the following terms:

1- Nationals of the Argentine Republic and nationals of Saint Lucia holders of ordinary passports travelling to the territory of the other Party shall be exempted from visa requirements to enter Saint Lucia and the Argentine Republic, respectively, when travelling for the purposes of tourism or business for a period no longer than ninety (90) calendar days, as from the date of arrival and renewable for another similar period.

2- Nationals of the Argentine Republic and nationals of Saint Lucia included under this Agreement shall, while in Saint Lucia and the Argentine Republic, respectively, observe the laws and regulations applicable to foreigners concerning their stay in the host State and shall not be allowed to hold any employment, whether remunerated or not, nor exercise any professional or commercial activity for personal benefit, unless the Government of the host State grants the corresponding authorisation.

3- The competent authorities of the Argentine Republic and Saint Lucia shall reserve the legal right to refuse any authorisation to enter and stay in their respective territories when the person is considered undesirable or inadmissible according to the General Policy Principles of their respective Governments ruling on the matter of foreigners entry or stay.

4- The Government of the Argentine Republic or the Government of Saint Lucia may temporarily suspend the above-mentioned provisions, in whole or in part, for reasons of public order, national security, safety or public health. In such cases, that suspension shall be immediately notified to the other Government through diplomatic channels.

5- Both Parties shall, through diplomatic channels, exchange the samples of ordinary passports referred to under this Agreement, no later than thirty (30) days before the date of its entry into force.

Whenever any of the Parties issues a new passport or modifies any of those already exchanged, that Party shall notify the other of such changes through diplomatic channels, thirty (30) days before the new passport is introduced or modifications enter into force, enclosing a sample of the new document.

6- Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification through diplomatic channels, and termination shall be effective sixty (60) days after receipt of such notification.

Should the above mentioned terms be acceptable to the Government of Saint Lucia, this Note and the Honourable Minister's affirmative Reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty (30) days after the date of your Note of Reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Honourable Minister, the assurances of my highest consideration.

To His Excellency the Minister for Foreign Affairs
and International Trade of Saint Lucia
Mr. Julian Robert Hunt
Buenos Aires

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 25 de abril de 2001

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. con el propósito de proponer en nombre del Gobierno argentino, la celebración de un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre la exención de visado en pasaportes comunes de nacionales de la República Argentina y de Santa Lucía, en los siguientes términos:

1- Los nacionales de cada una de las Partes, titulares de pasaportes comunes válidos de su nacionalidad, podrán ingresar al territorio de la otra sin cumplir con el requisito de visado, siempre que el viaje se realice con fines de turismo o negocios por un período de permanencia de hasta noventa (90) días corridos, contados a partir de la fecha de entrada. Este plazo podrá ser prorrogado por las autoridades competentes de cada país, por otro período de igual duración.

2- Los nacionales de la República Argentina y los nacionales de Santa Lucía comprendidos en el presente Acuerdo, deberán cumplir, mientras se encuentren en la República Argentina y en Santa Lucía, respectivamente, con las leyes y reglamentaciones aplicables a los extranjeros respecto de su permanencia en el territorio del Estado Receptor, y no podrán desempeñar ningún empleo, remunerado o no, como así tampoco realizar actividades lucrativas de ninguna naturaleza.

3- Las autoridades competentes de la República Argentina y de Santa Lucía se reservan el derecho de no admitir en sus respectivos territorios o cancelar la permanencia que le hubiere otorgado en cualquier caso en que la persona interesada sea considerada indeseable o que pudiere amenazar la seguridad o el orden público.

4- El Gobierno de la República Argentina o el Gobierno de Santa Lucía podrán suspender temporariamente la aplicación de estas disposiciones, en todo o en parte, por razones de seguridad, orden público o protección de la salud. En tales casos, la suspensión será inmediatamente notificada al otro gobierno por la vía diplomática.

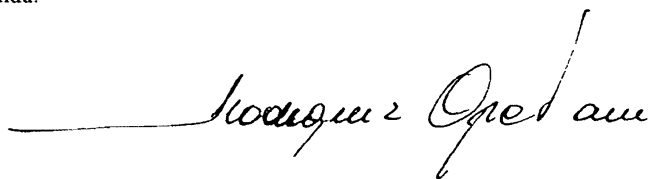
5- Las Partes intercambiarán por la vía diplomática los modelos de pasaportes comunes mencionados en este Acuerdo, dentro de los treinta (30) días anteriores a su entrada en vigor.

En caso de que cualquiera de las Partes emita un nuevo modelo de pasaporte, o modifique los modelos ya intercambiados, deberá notificar a la otra parte sobre cualquiera de dichos cambios por la vía diplomática, con una antelación de treinta (30) días a la fecha en que el nuevo pasaporte o las modificaciones entren en vigor, adjuntándose un nuevo ejemplar.

6- En cualquier momento cada Parte podrá dar por concluído este Acuerdo por escrito, por la vía diplomática. La terminación se hará efectiva a los sesenta días de recibida la notificación escrita de la otra Parte.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de Santa Lucía, esta Nota y la del Señor Ministro, donde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el que entrará en vigor a los treinta (30) días a partir de la fecha de vuestra Nota de Respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a V.E., las seguridades de mi consideración más distinguida.



A S. E. el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores
y Comercio Internacional de Santa Lucía
D. Julian Robert HUNTE
BUENOS AIRES

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

Buenos Aires, April 25, 2001

Sir Minister:

I have the honour to address to Your Excellency in response to your Note of 25 April 2001 expressing the wish of the Argentine Government to celebrate an Agreement between our two Governments on the Exemption of Visa Requirements for nationals of the Argentine Republic, holders of ordinary passports, travelling to Saint Lucia and for nationals of Saint Lucia, holders of ordinary passports, travelling to the Argentine Republic, which reads as follows:

[See Note I]

In this respect, I have the honour to express the agreement of my Government with the aforementioned and convey that your Note and the present Note constituted an Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty (30) days from today.

I avail myself the opportunity to renew Your Excellency the assurances of my highest considerations

To H. E. the Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship of the Argentine Republic
Mr. Adalberto RODRIGUEZ GIAVARINI
BUENOS AIRES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTRE

Buenos Aires, le 25 avril 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement argentin, la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'abolition de visas pour les ressortissants de la République argentine, détenteurs de passeports ordinaires, qui se rendent à Sainte-Lucie et pour les ressortissants de Sainte-Lucie, détenteurs de passeports ordinaires, qui se rendent en République argentine, selon les termes suivants :

1. Les ressortissants de la République argentine et les ressortissants de Sainte-Lucie, détenteurs de passeports ordinaires, qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie, seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour pénétrer respectivement à Sainte-Lucie et en République argentine, lorsqu'ils voyagent à des fins touristiques ou commerciales pour une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours calendrier, à compter de leur date d'arrivée; cette période pourra être renouvelée pour une durée identique.

2. Les ressortissants de la République argentine et les ressortissants de Sainte-Lucie concernés par le présent Accord devront, pendant leur séjour respectif à Sainte-Lucie ou en République argentine, se conformer aux lois et règlements applicables aux ressortissants étrangers quant à leur séjour sur le territoire de l'État hôte et ils ne pourront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer d'activité professionnelle ou commerciale pour leur bénéfice personnel, à moins que le Gouvernement du pays hôte n'accorde l'autorisation correspondante.

3. Les autorités compétentes de la République argentine et de Sainte-Lucie se réservent le droit légal de refuser toute autorisation d'entrée et de suspendre le séjour dans leurs pays respectifs lorsque la personne est considérée comme indésirable en vertu des principes de politique générale de leurs Gouvernements respectifs statuant sur les questions d'entrée et de séjour des ressortissants étrangers.

4. Le Gouvernement de la République argentine ou le Gouvernement de Sainte-Lucie peut suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions ci-dessus pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale, de sûreté ou de santé publique. Dans ce cas, l'autre Gouvernement sera immédiatement averti par la voie diplomatique.

5. Les deux Parties échangeront, par la voie diplomatique, des modèles des passeports ordinaires visés par le présent Accord au moins trente (30) jours avant la date de leur entrée en vigueur.

En cas d'émission d'un nouveau passeport par l'une ou l'autre des Parties, ou de modification des passeports déjà échangés, ces modifications, accompagnées d'un nouveau modèle, seront notifiées à l'autre Partie, par la voie diplomatique, au moins trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du nouveau passeport ou des modifications.

6. Chacune des Parties pourra mettre fin à tout moment au présent Accord, par notification écrite transmise par la voie diplomatique et cette dénonciation sortira ses effets soixante (60) jours après sa réception.

Au cas où le Gouvernement de Sainte-Lucie marquerait son agrément aux présentes propositions, je propose que la présente note et votre réponse de confirmation constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente (30) jours après la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

À Son Excellence le Ministre des relations extérieures
et du commerce international de Sainte-Lucie
M. Julian Robert Hunt
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

Buenos Aires, le 25 Avril 2001

Monsieur le Ministre:

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence, en réponse à votre note de 25 Avril 2001 exprimant le souhait du Gouvernement argentin pour célébrer un accord entre nos deux Gouvernements relatif à la suppression de visas pour les ressortissants de la République argentine, détenteurs de passeports ordinaires, qui se rendent à Sainte-Lucie et pour les ressortissants de Sainte-Lucie, détenteurs de passeports ordinaires, qui se rendent en République argentine, qui se lirait comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai l'honneur d'exprimer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède et de transmettre que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur trente (30) jours à partir d'aujourd'hui.

Je saisis l'occasion pour réitérer à votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

À Son Excellence le Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte de la République argentine
Monsieur Adalberto Rodríguez Giavarini
Buenos Aires

No. 46964

—
**Argentina
and
St. Lucia**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Saint Lucia on the establishment of a joint commission. Buenos Aires, 25 April 2001

Entry into force: *25 April 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 December 2009*

—
**Argentine
et
Sainte-Lucie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif à l'établissement d'une commission mixte. Buenos Aires, 25 avril 2001

Entrée en vigueur : *25 avril 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 11 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Minister for Foreign Affairs, International Commerce and Worship

Buenos Aires, April 25, 2001

I have the honour to address to Your Excellency with the intention of expressing the wish of the Argentine Government to further strengthen the traditional links of friendship and co-operation which unite the Argentine Republic and Saint Lucia and to promote the development of political, economic, commercial, technical, scientific and cultural relations between the two countries, and taking into account the adherence of both countries to shared principles and, in particular, their commitment to the defence of human rights and the consolidation of democracy in the hemisphere.

For that purpose, I have the honour of proposing, on behalf of the Government of the Argentine Republic, the conclusion of an agreement between our two Governments for the establishment of a Joint Commission between the Argentine Republic and Saint Lucia, in the following terms:

The objectives of the Joint Commission, shall, inter alia, be:

- to consider the international political and economic situation with a view to promoting their peoples' economic development, international co-operation and the observance of international law;
- to analyse and promote trade and economic relations between Argentina and Saint Lucia, through measures aimed at increasing and diversifying such relations;
- to promote technical and scientific co-operation between the two countries and to put forward proposals aimed at making such co-operation more effective in areas regarded as being of priority by both Governments;
- to evaluate cultural co-operation between Argentina and Saint Lucia, and to consider initiatives which will contribute to its enhancement.

The delegations to the Joint Commission may be presided over by the Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Minister of Foreign Affairs and International Trade of Saint Lucia, or by Secretaries of State or Permanent Secretaries or other high level officials from both Countries.

Representatives of the private sector may be included in the delegations of both countries, especially members of the commercial and industrial sectors whose initiatives may help to enhance the bilateral exchange.

Date, place and agenda for consultations shall be determined between the Parties through diplomatic channels.

The present Agreement shall be of indefinite duration. Any one of the Parties may terminate this Agreement by giving six months, notice in writing through diplomatic channels.

If the afore mentioned stipulations are acceptable to the Government of Saint Lucia, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Argentine Republic, that this Note and Your Excellency's Note in reply stating approval, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

To His Excellency the Minister for Foreign Affairs
and International Trade of Saint Lucia
Mr. Julian Robert Hunt
Buenos Aires

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 25 de abril de 2001

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. con el propósito de manifestar el deseo del Gobierno de la República Argentina de estrechar aún más los tradicionales vínculos de amistad y cooperación que unen a la República Argentina y Santa Lucía y de promover el desarrollo de las relaciones políticas, económicas, comerciales, técnicas, científicas y culturales entre los dos países; tomando en consideración la adhesión de ambos países a principios compartidos y, en particular, el compromiso con la defensa de los derechos humanos y con la consolidación de la democracia en el hemisferio, el Gobierno de la República Argentina desea concluir con el Gobierno de Santa Lucía un Acuerdo para establecer una Comisión Mixta entre la República Argentina y Santa Lucía.

Los objetivos de la Comisión Mixta comprenderán, entre otros:

- considerar la situación política y económica internacionales con miras a promover el desarrollo económico de sus pueblos, la cooperación internacional y la observancia del derecho internacional;

- analizar las relaciones comerciales y económicas entre la República Argentina y Santa Lucía, y promover medidas tendientes a incrementarlas y diversificarlas;

- promover la cooperación científica y técnica entre los dos países y presentar propuestas tendientes a hacer más efectiva dicha cooperación en áreas que ambos Gobiernos consideren prioritarias;

- evaluar la cooperación cultural entre la República Argentina y Santa Lucía y considerar iniciativas tendientes a alentar dicha cooperación.

Las delegaciones de la Comisión Mixta podrán ser presididas por el Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Ministro de Asuntos Exteriores y Comercio Internacional de Santa Lucía, o por los Secretarios de Estado, Secretarios Permanentes o por altos funcionarios de ambos Países.

Representantes del sector privado podrán ser incluidos en las respectivas delegaciones, especialmente miembros de los sectores comercial e industrial, cuyas iniciativas puedan contribuir a incrementar el intercambio bilateral.

Las fechas, lugar y agenda de las consultas serán determinadas por las Partes, a través de canales diplomáticos.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante una notificación escrita, a través de los canales diplomáticos, con seis (6) meses de anticipación.

Si lo expresado precedentemente fuese aceptable para el Gobierno de Santa Lucía, tengo el honor de proponerle, en nombre del Gobierno de la República Argentina, que la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia donde conste dicha conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de la fecha de su Nota de respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



A S. E. el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores
y Comercio Internacional de Santa Lucía
D. Julian Robert HUNTE
BUENOS AIRES

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

Buenos Aires, April 25, 2001

Sir Minister:

I have the honour to address to Your Excellency in response to your Note of 25 April 2001 expressing the wish of the Argentine Government to celebrate an Agreement between our two Governments referred to the establishment of the Mixed Commission between Saint Lucia and the Argentine Republic, which reads as follows:

[See Note I]

In this respect, I have the honour to express the agreement of my Government with the aforementioned and convey that your Note and the present Note constituted an Agreement between our two Governments which enters into force today.

I avail myself the opportunity to renew Your Excellency the assurances of my highest consideration.



To H. E. the Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship of the Argentine Republic
Mr. Adalberto RODRIGUEZ GIAVARINI
BUENOS AIRES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTERIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

I

Buenos Aires, le 25 avril 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente avec l'intention d'exprimer le souhait du Gouvernement argentin de consolider les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent la République argentine et Sainte-Lucie et d'encourager le développement de relations politiques, économiques, commerciales, techniques, scientifiques et culturelles entre les deux pays, en tenant compte de l'adhésion des deux nations aux principes de partage et tout particulièrement de leur engagement dans la défense des droits de l'homme et dans la consolidation de la démocratie dans l'hémisphère.

À cette fin, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République argentine, de conclure un accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'établissement d'une commission mixte entre la République argentine et Sainte-Lucie, selon les termes suivants :

La Commission mixte aura notamment les attributions suivantes :

- Prendre en considération la situation politique et économique internationale en vue de promouvoir le développement économique des deux peuples, la coopération internationale et le respect du droit international;
- Analyser et encourager les relations économiques et commerciales entre l'Argentine et Sainte-Lucie grâce à des mesures destinées à augmenter et à diversifier ces relations;
- Encourager la coopération technique et scientifique entre les deux nations et avancer des propositions visant à rendre cette coopération plus efficace dans des domaines considérés comme prioritaires par les deux Gouvernements;
- Évaluer la coopération culturelle entre l'Argentine et Sainte-Lucie et considérer les initiatives destinées à contribuer à son amélioration.

Les délégations de la Commission mixte peuvent être présidées par le Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine et par le Ministre des relations extérieures et du commerce international de Sainte-Lucie, par les Secrétaires d'État ou par les Secrétaires permanents ou encore par des responsables de haut niveau des deux pays.

Des représentants du secteur privé peuvent participer aux délégations des deux pays, et tout particulièrement des membres des secteurs commerciaux et industriels dont les initiatives peuvent favoriser l'accroissement des échanges bilatéraux.

La date, le lieu et l'ordre du jour des consultations seront déterminés entre les Parties, par la voie diplomatique.

Le présent Accord aura une durée indéterminée. Chacune des Parties pourra y mettre fin sur notification écrite transmise six (6) mois au préalable par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement de Sainte-Lucie juge acceptables les propositions qui précèdent, je propose, au nom du Gouvernement de la République argentine, que la présente lettre et la confirmation que vous voudrez bien lui donner dans votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
et du commerce international de Sainte-Lucie
M. Julian Robert Hunt
Buenos Aires

II

Buenos Aires, le 25 avril 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente en réponse à votre Note datée du 25 avril 2001 qui exprime le souhait du Gouvernement argentin de conclure un accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'établissement d'une commission mixte entre Sainte-Lucie et la République argentine, dont la teneur est la suivante :

[Voir Note I]

À ce sujet, j'ai l'honneur d'exprimer l'agrément de mon Gouvernement au texte sus-mentionné et de convenir que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence M. Adalberto Rodríguez Giavarini
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte
de la République argentine
Buenos Aires

No. 46965

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Multisector Public Management Project - Programa de Modernização Publica no Distrito Federal - Gestão GDF) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 10 September 2009

Entry into force: *15 October 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 December 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de gestion publique multisectorielle - Programa de Modernização Publica no Distrito Federal - Gestão GDF) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 10 septembre 2009

Entrée en vigueur : *15 octobre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 décembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46966

—
**Argentina
and
Guyana**

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Cooperative Republic of Guyana on the abolition of visas in diplomatic and official passports. Georgetown, 29 March 2000 and Buenos Aires, 29 November 2000

Entry into force: *29 December 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 December 2009*

—
**Argentine
et
Guyana**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République coopérative du Guyana relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques et officiels. Georgetown, 29 mars 2000 et Buenos Aires, 29 novembre 2000

Entrée en vigueur : *29 décembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 11 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Tel: No (592 2) 65064
Fax: No (592 2) 68426
EXTERNAL GUYANA



(OFFICE OF THE MINISTER)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

“Takuba Lodge”
254 South Road & New Garden Street,
Georgetown,
Guyana.

Georgetown, March 29, 2000

Honourable Adelberto Rodriguez Giavarani
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Argentina
Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Argentina
Buenos Aires
Argentina

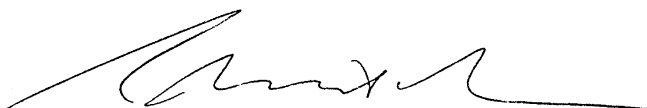
Your Excellency,

I have the honour to inform that the Government of the Cooperative Republic of Guyana is willing to conclude with the Government of the Republic of Argentina an Agreement for the Abolition of Visas in Diplomatic and Official Passports of both countries in accordance with the following terms:-

1. Nationals of Argentina and Guyana holding valid diplomatic or official passports may enter, stay and exit the territory of the other country without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days from the date of entry.
2. Nationals of either country who, holding passports referred to in paragraph 1, intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other country are required to obtain a visa from a diplomatic or consular mission or from the immigration authorities of the other country.

3. Nationals of either country who holding valid diplomatic or official passports are appointed as diplomatic or consular officers of its diplomatic or consular mission in the other country, and the members of their families forming part of their household, shall be allowed to enter without visas into the territory of the other country, but they shall be duly accredited before the Government of the receiving country within thirty (30) days after their arrival.
4. The holders of diplomatic or official passports mentioned in the above paragraphs may enter across the borders of each country, through any authorised port of entry appointed by the immigration authorities with no other restrictions than those legal regulations on security, immigration, customs and health applicable to holders of diplomatic or official passports.
5. If the above provisions are acceptable to the Government of Argentina, I have the further honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) days after the day of Your Excellency's Note in reply and shall therefore be subject to termination by either Government giving fifteen (15) days advance notice in writing to the other through diplomatic channels".

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.



Clement J. Rohee

Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
OFICINA DEL MINISTRO

Georgetown, 29 de marzo 2000

Su Excelencia:

Tengo el honor de informar que el Gobierno de la República Cooperativa de Guyana desea celebrar con el Gobierno de la República Argentina, un Acuerdo para la supresión de visado en pasaportes diplomáticos y oficiales de ambos países, en los siguientes términos:

1. Los nacionales de la República Argentina y de Guyana, poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, podrán ingresar, permanecer y salir del territorio del otro país, sin visado, cuando su estadía no exceda de noventa (90) días desde la fecha de ingreso.

2. Los nacionales de cualquiera de los dos países, poseedores de los pasaportes mencionados en el punto 1, que deseen permanecer más de noventa (90) días en el territorio del otro país, deberán solicitar visado a las misiones diplomáticas o consulares o a las autoridades migratorias del otro país.

3. Los nacionales de cualquiera de los dos países, poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, que fueran designados como agentes diplomáticos o consulares en el otro país, así como los miembros de su familia que forman parte de su casa, podrán ingresar sin visado al territorio del otro país, debiendo ser debidamente acreditados ante el Estado receptor, dentro de los treinta (30) días desde su llegada.

4. Los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales, mencionados en los párrafos precedentes, podrán ingresar al territorio del otro país por los sitios designados por las autoridades migratorias, sin ninguna otra restricción que las normas de seguridad, migración, aduaneras y sanitarias, aplicables a los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales.

5. Si las disposiciones precedentes fuesen aceptables para el Gobierno de la Argentina, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia en tal sentido, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el que entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia y podrá ser dado por terminado por cualquiera de ambos Gobiernos por escrito y por la vía diplomática con quince (15) días de anticipación.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

CLEMENT J. ROHEE
Ministerio de relaciones exteriores

Honorable Adelberto Rodríguez Giavarani
Ministro de Relaciones Exteriores de la República Argentina
Buenos Aires, Argentina

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 29 NOV. 2000

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su nota del 29 de marzo de 2000, por la que propone en nombre de su Gobierno la celebración de un Acuerdo entre la República Argentina y la República Cooperativa de Guyana para la supresión de visado en pasaportes diplomáticos y oficiales, cuya traducción al castellano dice:

“Su Excelencia:

Tengo el honor de informar que el Gobierno de la República Cooperativa de Guyana desea celebrar con el Gobierno de la República Argentina, un Acuerdo para la supresión de visado en pasaportes diplomáticos y oficiales de ambos países, en los siguientes términos:

1. Los nacionales de la República Argentina y de Guyana, poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, podrán ingresar, permanecer y salir del territorio del otro país, sin visado, cuando su estadía no exceda de noventa (90) días desde la fecha de ingreso.
2. Los nacionales de cualquiera de los dos países, poseedores de los pasaportes mencionados en el punto 1, que deseen permanecer más de noventa (90) días en el territorio del otro país, deberán solicitar visado a las misiones diplomáticas o consulares o a las autoridades migratorias del otro país.
3. Los nacionales de cualquiera de los dos países, poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, que fueran designados como

agentes diplomáticos o consulares en el otro país, así como los miembros de su familia que forman parte de su casa, podrán ingresar sin visado al territorio del otro país, debiendo ser debidamente acreditados ante el Estado receptor, dentro de los treinta (30) días desde su llegada.

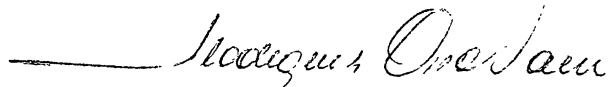
4. Los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales, mencionados en los párrafos precedentes, podrán ingresar al territorio del otro país por los sitios designados por las autoridades migratorias, sin ninguna otra restricción que las normas de seguridad, migración, aduaneras y sanitarias, aplicables a los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales.

5. Si las disposiciones precedentes fuesen aceptables para el Gobierno de la Argentina, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia en tal sentido, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el que entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia y podrá ser dado por terminado por cualquiera de ambos Gobiernos por escrito y por la vía diplomática con quince (15) días de anticipación.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida."

Sobre ese particular, tengo el agrado de expresar la conformidad de mi Gobierno con lo antes transcrito y de convenir que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



Al Honorable
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Cooperativa de Guyana
D. Clement J. Rohee
Georgetown

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship

Buenos Aires, 29 November 2000

Excellency:

I have the honour to address Your Excellency regarding your Note of 29 March 2000, which proposes on behalf of your Government the conclusion of an agreement between Argentina and the Republic of Guyana on the abolition of visas in diplomatic and official passports, in the following terms:

[See Note I]

I am pleased to confirm that the Argentine Government agrees with the foregoing and that this Note and Your Excellency's shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

The Honourable Clement J. Rohee
Minister of Foreign Affairs of the Cooperative Republic of Guyana
Georgetown

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ministre des relations extérieures, Georgetown, Guyana
Bureau du Ministre*

Georgetown, le 29 Mars 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République coopérative du Guyana souhaiterait conclure avec le Gouvernement de la République argentine, un accord relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques et officiels des deux pays, selon les termes suivants :

1. Les ressortissants de l'Argentine et du Guyana, titulaires de passeports diplomatiques ou officiels valides, sont dispensés de visa pour entrer, séjourner sur le territoire de l'autre pays et en sortir, pour autant que leur séjour ne dépasse pas quatre-vingt-dix (90) jours, à compter de la date de leur entrée.

2. Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays, titulaires des passeports visés au paragraphe 1, qui souhaiteraient séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours sur le territoire de l'autre pays, devront demander un visa aux missions diplomatiques et consulaires ou aux services d'immigration de l'autre pays.

3. Les ressortissants de l'un ou l'autre des deux pays, titulaires de passeports diplomatiques ou officiels valides, qui auraient été nommés en tant qu'agents diplomatiques ou consulaires dans l'autre pays, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, sont dispensés de visa pour pénétrer sur le territoire de l'autre pays, pour autant qu'ils soient dûment accrédités auprès de l'État d'accueil dans les trente (30) jours qui suivront leur arrivée.

4. Les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels visés aux paragraphes précédents pourront pénétrer sur le territoire de l'autre pays par les endroits désignés par les services d'immigration, sans aucune autre restriction que les normes de sécurité, migratoires, douanières et sanitaires applicables aux titulaires de passeports diplomatiques ou officiels.

5. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, je propose que la présente Note et votre réponse en ce sens constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente (30) jours après la date de votre réponse, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pouvant y mettre fin par écrit et par la voie diplomatique avec quinze (15) jours de préavis.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

CLEMENT J. ROHEE

Ministre des relations extérieures

Honorable Adelberto Rodriguez Giavarani

Ministre des Affaires extérieures de la République de l'Argentine

Buenos Aires, Argentine

II

Le Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 29 novembre 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de votre Note du 29 mars 2000, par laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, de conclure un accord entre la République argentine et la République coopérative du Guyana relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques et officiels selon les termes suivants :

[Voir Note I]

Le Gouvernement argentin acceptant ces dispositions, votre Note et la présente réponse, d'une teneur identique, constituent dès lors un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Son Excellence Monsieur Clement J. Rohee
Ministre des relations extérieures
de la République coopérative du Guyana
Georgetown

Printed at the United Nations, New York

12-66938—February 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2636

USD \$40

ISBN 978-92-1-900590-7



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2636

2009

I. Nos.
46929-46966

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
